

상처 입은 자의 치유

HEALING THE HURT



© SEBASTIAO SALGADO, MASTERS-OF-PHOTOGRAPHY.COM

이 안내서를 우리 내담자들에게 바칩니다

- 고문피해자센터 국내역량강화프로젝트 직원 일동 -


고문피해자센터
(Center for Victims of Torture, CVT)

717 EAST RIVER ROAD, MINNEAPOLIS, MINN. 55455

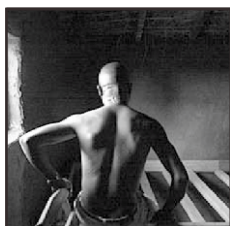
전화 +1 612 436 4800 팩스 +1 612 436 2600 웹사이트 www.cvt.org

- The material is reproduced with permission from The Center for Victims of Torture, www.cvt.org, with headquarters in St. Paul, Minnesota, USA.
- 이 책은 고문피해자센터(미국 미네소타 주)의 허가를 받고 번역 출간 되었습니다.
Copyright © 2005, The Center for Victims of Torture, OR As Otherwise noted.

상처 입은 자의 치유

HEALING THE HURT

차례



1 고문으로부터의 재할 5

전 세계적인 운동



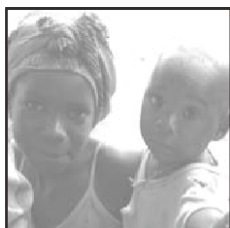
2 고문 생존자 9

가족과 지역사회의 쟁점



3 고문 생존자들과 일하기 19

핵심 능력



4 사회복지 서비스 39

고문 생존자들을 위한
서비스 만들기



5 의료 서비스 49

상처 입은 자의 치유

HEALING THE HURT

차례



6 심리 서비스 61



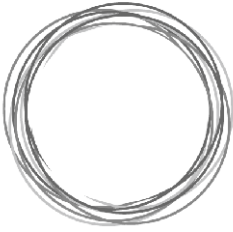
7 법률 서비스 75



8 고문 생존자를 위한 프로그램 기획 87



부록 103



The
CENTER for
VICTIMS of
TORTURE

Dear Dr. Kang Yong-ju and all the staff of the Gwangju Trauma Center;

It is with great pleasure that I send this message of congratulations on the formation of the Gwangju Trauma Center and the translation of *Healing the Hurt* into Korean. The Gwangju Trauma Center is an important partner in the global torture rehabilitation movement. The core of your work is healing survivors of torture through a holistic, multidisciplinary approach including psychotherapy, physical therapy, social welfare and legal support. Your center will provide much needed care to victims of government abuse, including survivors of the May 18 Democratization Movement.

More than 30 years after that May uprising, you know that without specialized trauma care, victims still suffer posttraumatic stress disorder, major depression, thoughts of suicide, disabling anxiety and severe nightmares.

Dr. Kang, I am humbled and awed by your personal story. As a survivor of the May democracy uprising, you understand the deep wounds caused by torture. Your leadership in bringing attention to the needs of survivors has resulted in this remarkable achievement - the creation of the Gwangju Trauma Center. Your work and the work of everyone at the center will make a difference in the lives of many people. It will also educate the public and the government about the deep and lasting harm caused by torture.

This translation of *Healing the Hurt* will help educate the public on the needs of torture survivors and what they can do to support survivors. I hope it is especially useful for government agencies and the public as they reflect on past human rights abuses and what can be done to assist survivors and their families. I applaud the government for taking the initiative to support care for survivors and encourage them to ensure the continuation of this work by providing continued resources and space for healing. This is one way governments can take responsibility and demonstrate accountability for past abuses.

All of us at the Center for Victims of Torture send you our congratulations. We are deeply honored to be associated with your work.

With warm regards,

February 7, 2013

Curt Goering
Executive Director, The Center for Victims of Torture

| 추천서문

광주 트라우마센터 강용주 대표와 모든 직원들에게,

광주트라우마센터 설립과 『Healing the Hurt』의 한국어판 출간을 축하하는 메시지를 보내게 되어 매우 기쁩니다. 광주트라우마센터는 세계고문재활운동에서 중요한 파트너입니다. 센터의 핵심적인 업무는 심리치료, 물리치료, 사회복지 및 법률지원 등 다양한 영역이 총체적으로 결합되어 고문 생존자들을 치료하는 것입니다. 광주트라우마센터는 5·18민주화운동 생존자들을 비롯하여 국가의 인권침해 피해자들에게 필요한 치료를 더 많이 제공할 것입니다.

5·18민주화운동 후 30여 년이 지난 오늘, 특화된 트라우마 치료가 없다면 피해자들은 계속 무력감, 절망감, 자살에 대한 생각, 불안으로 인한 장애 및 심한 악몽에 시달린다는 것을 여러분은 잘 알고 있습니다.

강용주 대표님, 저는 당신의 개인사 앞에서 겸허해지고 경외심을 갖게 되었습니다. 오월항쟁의 생존자로서, 당신은 고문에 의한 깊은 상처를 이해하고 있습니다. 생존자에게 진정 필요한 것이 무엇인지 주의를 환기시켜내는 지도력으로 주목할 만한 성과를 이루어냈습니다. 바로 광주트라우마센터의 탄생입니다. 센터에서 일하는 당신과 모든 사람들의 활동은 많은 이들의 삶에 변화를 가져올 것입니다. 또한 고문에 의해 지속되는 심대한 손상에 대하여 시민과 정부기관을 대상으로 교육도 진행될 것으로 믿습니다.

『Healing the Hurt』의 한국어 번역은 고문생존자들의 요구가 무엇이고 일반인들이 생존자를 지원하기 위해 무슨 일을 할 수 있는지 교육하는 데 도움이 될 것입니다. 특히 한국 정부기관과 시민들이 과거의 인권침해와 고문생존자 및 가족들을 지원하기 위해 무엇이 이루어져야 하는지 성찰하고 있기 때문에, 그들 모두에게 이 지침서가 유용하게 쓰이길 바랍니다. 한국 정부가 고문생존자 치료를 지원하는 첫 걸음을 내디딘 것에 감사드리며, 앞으로 정부가 치유를 위한 끊임없는 재원과 공간을 제공하여 이 일이 지속되도록 보장하기를 권합니다. 이는 국가가 과거의 인권침해에 책임을 지고 그 책무를 다하고 있음을 보여주는 것입니다.

저희 고문피해자센터 모두는 광주트라우마센터에 축하의 메시지를 보냅니다. 앞으로 광주트라우마센터와 협력할 수 있게 됨을 우리 모두 영광으로 생각합니다.

2013년 2월

커트 고어링 Curt Goering
미국 고문피해자센터(CVT) 대표

| Testimonial

Trauma from distressing experiences such as torture, war, sexual assault and natural disasters comes in many forms. The wounds inflicted from trauma do not disappear easily. In particular, the trauma from being subjected to torture destroys the person from inside out and reaches down to shake and destabilise the very roots of their life. The inevitable consequence of this is that an individual's trauma also affects and influences their family as well as local community. In Korea, torture has been used as a means to suppress the voices of any opposition and to gain or maintain power, and the damage inflicted on an individual and their family has been held up as an example by the perpetrators to silence and oppress other members of the community.

In many cases, the trauma suffered by those who have experienced or witnessed the horrors of death remains unhealed even after a long time has passed, and this kind of traumatic experience can lead to the appearance of Post-Traumatic Stress Disorder (PTSD). Ranging from the psychological to the physical, these symptoms tend to make up the whole of a trauma-shocked victim's reality. Fortunately, society's interest in wanting to understand PTSD is currently on the rise, and this potentially offers to turn around the fate of individuals who have undergone torture and other inhumane treatment ? a fate which has been to have their PTSD go untreated for so long that it becomes a chronic disorder.

'Healing the Hurt' is a guide for those who aim to provide a wide range of helpful and healing services to torture survivors. The trauma of torture survivors cannot be effectively treated with only the services of one specialised field; instead, areas particular to a variety of specialised fields are needed to create a well-balanced holistic healing program. In this book, the fields of social, medical, psychological and legal services, along with the methods pertaining to them, will be discussed in separate chapters to provide more in-depth explanations of each subject.

When incidents meant to oppress such as torture or state violence happens, we tend to be interested at the time, but quickly forget it afterwards. We even say we should forget it as soon as possible. However, simply saying that we will forget does not make us truly forget it. We should always remember these terrible occurrences thoroughly so that we make sure to prevent them from happening again. Only then can the survivors of torture and state violence recover their confidence and trust in others, and accept the reality beyond their traumatised selves. It is also a vital step to take in order to revive the communities damaged by the effects of trauma.

I hope that this book will help to further raise awareness on the matters of torture and state violence, and by doing so, it will also help to heal the pain of the trauma from torture. It is also hoped that this book will be a useful guide to those dedicated to treating the trauma borne by torture and state violence sufferers. I am proud to see this book translated by the recently-established Gwangju Trauma Center. May it continue to grow and develop to its full potential as a centre for hope and healing.

Oh Soo-sung
Emeritus Professor of Psychology, Chonnam National University

| 추천의 글

고문, 전쟁, 성폭력, 자연재해 등 외상의 경험은 다양하고 그로 인한 상처는 쉽게 사라지지 않는다. 특히 고문으로 인한 외상은 개인을 파괴하고 삶의 뿌리를 송두리째 흔들어 놓는다. 고문은 당사자는 물론 그 가족이나 지역사회에도 영향을 미친다. 개인과 그 가족들을 본보기로 삼아 전체 지역사회를 협박하여 침묵과 굴종으로 꼼짝 못하게 한다. 한국에서 고문은 반대하는 목소리를 잠재우고 권력을 얻거나 유지하기 위한 수단으로 이용되기도 하였다.

죽음의 공포를 경험하거나 목격한 사람들이 겪는 외상은 오랜 시간이 지나도 쉽게 해결되지 않는 경우가 많다. 이런 외상 경험은 외상 후 스트레스 장애로 나타나기도 한다. 외상 후 스트레스 장애는 충격적인 외상을 경험한 사람들이 보이는 다양한 심리적, 신체적 증상의 총체이다. 최근 사회적으로 외상 후 스트레스에 대한 관심이 높아지고 있다. 고문 등 인간에 의해 자행된 폭력에 의한 외상 후 스트레스는 좀처럼 치유되지 않고 오랫동안 지속되어 만성화되는 경우가 많다.

『상처 입은 자의 치유』는 고문 생존자를 위한 다양한 서비스를 제공하고자 하는 이들에게 좋은 안내서가 되리라고 기대한다. 고문 생존자에 대한 서비스는 한 분야의 전문 서비스만으로는 해결되기 어렵다. 다양한 분야의 특성에 맞는 통합적인 서비스가 필요하다. 이 책에서는 사회복지 서비스, 의료 서비스, 심리 서비스, 법률 서비스를 각 장으로 나누어 구체적인 방법을 제시하고 있다.

우리는 고문이나 국가 폭력에 의한 억압이 일어나면 당시에는 많은 관심을 갖다가 시간이 지나면 잊는다. 그 후에도 빨리 잊자고 한다. 그러나 그것은 잊는다고 잊어지는 것이 아니다. 그것을 철저히 기억하여 다시는 그런 일이 없도록 하여야 한다. 그래야만 생존자들이 신뢰를 회복하고 현실을 받아들일 수 있다. 또한 외상으로 파괴되었던 공동체의 의미를 되살리게 된다.

모쪼록 이 책이 고문이나 국가 폭력에 대한 관심을 높이는 계기가 되었으면 한다. 그래서 고문의 아픔을 달래주었으면 하는 바람이다. 고문이나 국가폭력으로 외상을 겪는 사람들을 치유하는 데 이 책이 좋은 지침서가 되었으면 한다. 개소한 지도 얼마 되지 않은 광주트라우마센터에서 이 책을 번역한 것이 대견하다. 센터의 지속적인 발전을 기원한다.

오수성
전남대학교 명예 교수

저는 리차드 오케치 (Richard Oketch)입니다. 학교 교사이고, 우간다에서 태어났습니다. 저는 고문 생존자입니다.



제가 청년이었을 때 우간다의 잔혹한 이디 아민(Idi Amin)체제는 제 청춘을 짓밟고 온 가족을 망가뜨렸습니다. 우리 부족이 정치적으로 정부와 대립하였기 때문입니다. 제 형제 둘, 여동생과 여동생의 남자친구, 다른 두 누이의 남편들과 친지들이 실종되었습니다. 삼촌은 총에 맞은 뒤 강에 버려졌습니다. 아버지는 심하게 두들겨 맞아 내버려진 뒤 가까스로 살아남았지만, 그 때 입은 상처로 몇 년 뒤에 돌아가셨습니다.

1971년부터 1979년까지 이어진 쿠데타 기간 동안 우간다 군부는 끊임없이 잔혹하게 민중을 괴롭혔습니다. 1979년 체제 말기 무렵 50만 명에 이르는 사람들이 죽거나 실종되었습니다. 1973년부터 1977년 사이 저는 세 번 체포되어 군 수용소(detention centre)에 억류되었습니다. 이 무렵 군사시설에 구금되는 것은 죽음의 뿔코로 알려져 있었습니다. 누구도 살아서 돌아오지 못했기 때문입니다. 군인들은 채찍과 회초리, 총 개머리판, 주먹, 총검과 큰 칼로 우리를 고문했습니다. 우리는 너무 힘들어 보드카를 마셔야 했습니다. 저는 다른 이들이 흘린 피를 닦아 내고 트럭에 시체를 실어야 했습니다. 제 갈비뼈는 부러졌고 어깨 관절은 탈구되었으며, 심각한 열상에다 등과 허벅지에 상처를 입었습니다. 그 후 오랫동안 정신이 마비되는 것 같은 증상에 시달렸습니다.

우간다 감옥에서 가까스로 탈출한 뒤 치료를 받고 신체적인 상처는 많이 나았습니다. 그렇지만 심리적으로는 제 머리 속 어딘가에 상처가 남아있고 그 고통스런 기억들이 나를 내버려 두지 않는다고 느꼈습니다.

1980년대 초 미국에 왔을 때 악몽은 더 심해졌습니다. 병원에서의 일반적인 건강관리는 도움이 되지 못했습니다. 오히려 병원 시설들은 고문을 받던 고통스런 기억을 연상시켰지만, 대체 무엇이 문제인지 사람들에게 설명하기 힘들었습니다. 의사들은 왜 제가 악몽을 꾸는지 근본적인 이유에 대해서는 묻지 않고, 증상에 대한 약 처방만 해주었습니다. 제 중

상이 호전되지 않자 의사와 간호사들은 제가 마약을 하는 게 아닌지 의심했고 결국 저는 병원에서 처방해 준 약을 거부하게 되었습니다.

이러한 과정을 거쳐 저는 고문피해자센터에 오게 되었습니다. 처음 센터를 방문했을 때 어떤 고요한 기운이 그 곳에 감도는 것을 느꼈습니다. 정신과의사, 내과 의사, 임상심리학자 그리고 다른 모든 직원들이 저를 대할 때 얼마나 큰 존경심을 가지고 있는지 알 수 있었습니다. 센터에 가면서 저는 완전히 안전하다고 느꼈습니다.

고문피해자센터에서 물리치료와 심리치료 등 다양한 방법으로 치료를 받은 뒤 제 마음을 누르고 있던 무거운 짐이 가벼워졌습니다. 치료를 받은 지 6주 만에 악몽이 현저하게 줄어들었고, 약물 치료 몇 주 만에 편안하게 잠을 잘 수 있게 되었습니다. 저의 치유는 처음에는 주마다, 그 다음에는 격주로, 그 다음에는 매 달, 그 후에는 비정기적인 방문으로 진행되었습니다.

저는 여섯 아이의 아버지입니다. 아들이 넷, 딸이 둘입니다. 그들 중 둘은 미국에서 태어났습니다. 지금의 제 아내는 치료 과정 중 수 년 만에 용기를 내어 나갔던 첫 사회모임에서 만났습니다.

저는 현재 특별한 일을 맡고 있습니다. 미네소타 빈민지역 학생들이 대학에 진학할 수 있도록 준비하고 격려하는 프로그램이 있는데, 그 중 다문화의 우수성을 알리는 특별교육을 수행하는 일입니다. 저는 또한 고문피해자센터의 임원으로 일합니다. 제 아이들과 저는 지난 여름 우간다에 머물면서, 그곳에 홀로 남겨진 많은 여성들과 아이들을 돕기 위한 개발단체를 출범시켰습니다. 고문피해자센터에서 받았던 치료와 서비스가 아니었다면 이 모든 일들은 결코 제 삶에서 일어날 수 없었을 것입니다.

저는 제 가족과 친구들을 끌어안기 위해 그리고 1999년 다시 만난 제 아이들에게 새로운 세상을 열어주기 위해 다시 태어난 것 같은 느낌입니다. 고통의 굴레가 벗겨지고, 신뢰와 사랑은 회복되었습니다.

RICHARD J OKETCH

| 서문

“나는 무엇을 해야 할지
몰랐다. 나의 고통은 거의
전달 수 없을 지경이었다.

내가 겪었던 것을
누구도 알지 못한다고
생각했기 때문에 도움을
요청하는 것이 두려웠다.
그 후 센터에 대한 이야기를
들었고 희망을 찾았다.”
- 미네소타 고문피해자센터 내담자



© SEBASTIÃO SALGADO, MASTERS-OF-PHOTOGRAPHY.COM

1984년 에티오피아 코렘 Korem 난민촌의 난민들

최 근 들어 치료센터들이 점점 늘어나면서 미국 내 50만 명이 넘는 정치적 고문 생존자들의 재활을 돕고 있다. 이들 기관은 전문적인 평가진단과 치료를 통해 생존자들을 치유하고, 생존자들과 가족이 희망을 재건하고 자립적인 삶을 살아가도록 지원한다. 현재 제공되는 고문 재활프로그램과 부가 서비스가 미국에 거주하는 모든 고문 생존자들의 필요를 충족시키지는 못한다. 지리적인 이유로 서비스를 이용하지 못하는 생존자도 있을 수 있다. 사실 모든 고문 생존자들이 다양한 분야에 걸친 종합적인 재활지원을 필요로 하는 것은 아니다. 때때로 생존자들은 상담, 의료서비스, 법률서비스, 가족재결합과 관련한 도움 또는 거주지 마련이나 취업지원처럼 세분화된 서비스를 찾는다.

고문생존자들이 도움을 원하기는 하지만 자신에게 필요한 것이 무엇인지, 회복과정이 제대로 시작되도록 도울 수 있는 서비스가 어떤 것인지 확실하지 못할 수도 있다. 이런 경우에는 그들을 도울 수 있는 적절한 기관이나 개인에게 추천하여 혜택을 받을 수 있도록 한다.

이 안내서의 목적

이 안내서는 고문 생존자들을 돕는 개인과 단체를 위해 기

획되었으며, 고문피해자센터 직원들이 미국의 고문피해자들을 위한 프로그램에 교육과 자문을 제공하는 난민정착사무소(Office of Refugee Resettlement) —국내역량강화프로젝트—로부터 특별보조금을 후원받아 만들었다. 이 안내서는 고문피해자센터에서 임상프로그램이 어떻게 진행되는지 보여주는 데 국한되지 않는다. 그보다는 센터에 방문하는 내담자들과의 직접적인 교류를 통해 얻어진 전문적인 지식이 오랜 시간 동안 다양한 사람들에게 전달되는 과정을 통해 어떻게 보편화 되는지 보여준다. 이 안내서에 제공된 정보만으로는 고문생존자를 이해하는 데 충분하지 않고, 고문 생존자를 돕기 위한 교육 프로그램용으로도 부족한 점이 많다. 오히려 이 안내서는 “어떻게 시작하는지” 그리고 “더 많은 정보를 얻기 위해서는 어떻게 해야 하는지”에 대한 안내서이다. 우리는 실제로 도움이 되는 서비스가 무엇인지 구체적으로 구현하는 것에서부터 고문재활프로그램을 위한 종합적인 지원을 개발하는 과정에 이르기까지 참고할 만한 선례와 방법을 제시하고자 한다. 또한 이 안내서는 의료와 사회사업 관련자들이 고문과 관련된 피해로 특별한 도움을 필요로 하는 고객을 돕고자 할 때 유용하게 이용할 수 있다.

이 책의 구성

이 책은 고문생존자와 함께 일하는 사람들에게 최대한의 도움을 주기 위해 객관적 정보와 전문적 지식을 분야별로 나누어 각 장에서 다룬다.

1장 : 고문재활운동

2장 : 고문이 가족과 지역사회에 미치는 영향

3장 : 고문생존자들과 일할 때 필요한 핵심 능력

4-7장 : 사회사업, 의료, 심리, 법률 서비스에서 필요한 개입과 치료

8장 : 현존하는 치료모델과 고문생존자를 지원하는 지역공동체 구축 방안

부록 : 전국적인 전문가 네트워크에 연결시켜 줄 웹사이트와 위탁 기관 목록

이 안내서를 사용하는 법

이 책은 미국 내 고문치료센터에서 일하는 치료사, 사회복지사, 변호사, 간호사, 내과의사와 관리자 등 전문가들이 집필과 검토를 맡았다.

이 책에 담겨진 정보는 이 분야의 전문직 종사자들과 복지시설 활동가, 고문에 영향받은 지역사회의 리더, 자원봉사자, 통역사와 그 밖의 사람들 즉 정치적 고문을 당한 내담자와 일하는 사람이라면 누구라도 유용하게 사용할 수 있을 것이다.

이 책은 생존자들에게 서비스를 제공하고자 하는 모든 이에게 기본지침서이자 출발점이 되어줄 것이다. 필요에 따라 이 책 전체를 읽을 수도 있고 관련 분야나 하는 일과 가장 연관된 장만을 골라 읽을 수도 있다(47장). 각 장마다 다른 장과 상호 참조할 만한 사항들이 수록되어 있다. 고문생존자를 돕는 일에 관하여 더 알고 싶다면 좀 더 심도있는 문헌을 찾아보거나 같은 직업에 종사하거나 이런 일에 경험이 있는 사람들과 소통하는 것도 도움이 된다. 이 책에는 미국 내 고문치료 프로그램 목록이 포함되어 있다. 이 단체 구성원들에게 연락하여 필요한 자원과 정보를 얻거나 정신적 후원을 받을 수 있다.

지역사회 차원이든 한 단체 또는 여러 단체 연합 차원이든 서비스 망을 구축하는 것이 당신 여정의 다음 단계가 될 것이다. 적절한 개인이나 단체에 자원하여 활동하거나 함께 일하라. 이렇게 하면 당신이 내담자에게 대응하는 일에 힘이 될 것이고, 또 다른 서비스와 연결될 수도 있을 것이다. 협력단을 구축하거나 교육 행사 기획을 통해 관심 있는 사람들과 함께 일하라.

지역, 국가, 전 세계적 차원에서 인권 활동가들과 협력하라. 고문 생존자들의 재활을 위해 지속적으로 자원을 공급하고 향상시키는 데는 강력한 노력이 필요하다. 전 세계에서 인권을 옹호하고 고문을 예방하기 위해 모든 차원에서 조치를 취하는 것도 똑같이 중요하다.

우리는 당신이 고문 생존자를 위한 재활 운동에 동참할 때 이 안내서가 도움이 되기를 바란다.

미로 상징은 굉장히 다양한 문화 속에서 서로 다른 의미를 지니며 사용되어 왔다. 가장 흔하게는, 양식화된 방식으로 입구에서 중심까지 그리고 다시 되돌아 나오기까지 이끄는 길로 구성된다.

이것은 하루하루와 계절의 순환, 나아가 삶과 죽음 그리고 재생이라는 순환의 여정을 상



© WWW.LABYRINTHOS.NET

징한다.

이 책에서 미로 상징은 내담자들의 사적인 이야기를 표시한다. 그들이 고문 생존자로서 삶을 재구축하려고 투쟁하는 이야기가 이어진다. 이름이나 신원

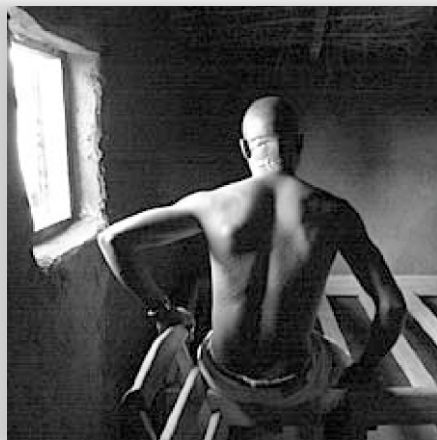
을 노출시키는 내용들은 변경했다.



© JEFF SAWARD

왼쪽의 미로 상징
문양 구성에 영감을 준
프랑스 브르타뉴 지역의
갱강(Guingamp) 성당 현관
바닥의 미로

1장



© WWW.JOHNKAPLAN.COM

고문으로부터의 재활 TORTURE REHABILITATION

전 세계적인 운동

상처받은 자의 치유

고문 재활 (torture rehabilitation)
전 세계적인 운동

1장에서 다룰 내용

- 고문의 본질
- 고문 재활 운동
- 인권을 위한 도구

그들이 제게 말했어요. '너는 앞으로 남은 삶 동안 이것과 함께 홀로 남겨질 것이다. 너는 오직 이것과 함께 죽을 것이다.' 라고요. 그러나 제가... 센터에 대해 들었을 때 저는 고문 가해자들이 거짓말했다는 것을 알았어요.

— 미네소타 고문피해자센터 내담자

고 문은 무척 광범위하게 자행되어서 전염병 이라고 불릴 만하다(Gangsei, 2003). 104개

이상의 국가에서 정부 요원이나 공식 인가를 받은 자들이 고문을 자행한다(국제사면위원회, 2005).

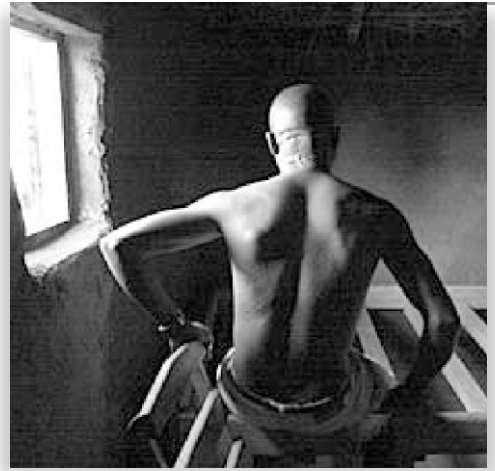
고문 생존자들의 요구에 부응하기 위해 치료센터들이 점점 늘어나 고문 생존자들에게 필요한 지원을 제공하고 상처로부터 회복할 수 있도록 돕고 있다. 이 시설들은 해마다 늘어나고 더 튼튼해지고 있다. 1982년 덴마크에서 첫 프로그램이 개설된 이래 현재 75개국에서 250여 개의 프로그램과 센터들이 고문 생존자와 그 가족을 돌보고 있다.

의료, 심리, 사회복지, 법과 그 밖의 관련 서비스는 고문 생존자들이 삶을 되찾고 재구축할 때 고문으로 인한 장기적 후유증을 극복할 수 있도록 돕는다. 전문 치료 센터들은 센터 외부 서비스들과 연합하여 고문 생존자를 위한 전 세계적인 재활 운동을 이끌어가고 있다.

고문의 본질

고문의 정의

고문방지협약은 1989년 유엔이 승인하고 100개 국가가 비준하는 과정을 거쳐 신중하게 내려진 고문에 관한 정의이다. 이 협약에 따르면 고문이란



© WWW.JOHNKAPLAN.COM

"남자 셋이서 무거운 돌덩이를 들어올려 제 어머니의 머리를 으스러뜨렸을 때 저는 그 광경을 강제로 봐야 했어요. 그걸 차마 볼 수 없어 눈물을 터뜨렸어요. 그러자 한 남자가 다가오더니 제가 울었다고 마체테(machete, 날이 넓고 무겁고 큰 칼로 검보다는 짧음. 아프리카 일부 지역에서 사용 - 역자 주)로 제 몸의 여섯 군데를 베었어요." - 시에라리온 코노 Kono 지역 소예와 Soewa 출신의 29살 남자

... 공무원이나 그 밖의 공무 수행자가 직접 또는 이러한 자의 교사나 동의나 묵인 아래, 어떤 개인이나 제3자로부터 정보나 자백을 얻어내기 위한 목적으로, 또 개인이나 제3자가 저질렀거나 저질렀다는 혐의가 있는 행위에 대하여 처벌을 하기 위한 목적으로, 또는 모든 형태의 차별에 기초한 어떤 이유로 인해 개인이나 제3자를 협박하거나 강제할 목적으로 개인에게 의도적으로 극심한 신체적, 정신적 고통을 가하는 모든 행위를 말한다.

고문방지협약이 고문에 대한 최고의 법적, 정치적 정의로 널리 받아들여지고 있다 하더라도 그 해석은 여러 가지다. 고문에 대한 심리학적, 의학적, 사회학적 해석들은 전문분야로서 문화는 물론 각 분야의 핵심적인 요인과 신념체계를 반영하고 있다. 예를 들어 1975년 세계의사협회(World Medical Association)는 고문을 좀 더 폭넓게 규정했다.

... 고문은 단독으로 활동하거나 권력 있는 기관의 명령에 따라 활동하는 개

인 또는 복수의 사람이 정보나 자백을 얻거나 다른 어떤 목적을 위해서든 타당한 이유 없이 고의적이고 체계적으로 신체적, 정신적 고통을 가하는 행위로 정의할 수 있다. 이 정의는 1) 공식적인 자격을 갖추지 않은 반란군이나 테러리스트들이 자행하는 고문 2) 전쟁 중에 닥치는 대로 일어나는 폭력 3) 정부로부터 허가를 받은 것이라 하더라도 고문기술자들이 사용하는 기술과 유사한 방법을 사용하는 처벌 행위들을 포함한다.

재활 전문가들은 일반적으로 고문을 최소한 한 개인이 다른 개인에게 가하는 계산적이고 체계적인 고통이라고 정의한다. 이 때 핵심 요소는 가해자가 피해자를 신체적으로 완벽하게 제압하는 것이다(Nightingale, 1990). 한 때 외국의 전체주의와 억압적 체제의 산물로 여겨졌던 고문이 이제는 전쟁과 감옥 그리고 혼란스러운 정치 상황에서도 사용되는 테러 도구가 되었다.

고문의 신체적, 심리적 수단은 다음 사항들을 포함한다.

- 구타와 사지 절단
- 질식과 물고문
- 모의 처형과 위협
- 전기 충격
- 과도하거나 과소한 이상 감각자극
- 강간
- 굴욕감 주기와 위협
- 다른 이의 고문이나 살인 목격
- 음식, 치료, 위생적인 환경의 박탈

고문은 인생에서 크나큰 사건으로, 평생 어느 누구에게도 일어나지 말아야 할 충격적인 외상 경험이다(Nightingale, 1990). 고문은 개인을 파괴하고, 희생자를 지역 사회로 돌려보내 다른 이들에게 본보기가 되게 한다. 억압의 도구로서 고문은 민주주의에 반하는 가장 효과적인 무기이다.

만연한 고문

세계적으로 정확한 고문 희생자 수를 명시하기는 어렵다. 전문가들은 세계 난민(미국 난민과 이민자 위원회 US Committee on Refugees and Immigrants에 따르면 2004년 1150만 명)의 5%에서 35% 사이가 고문 생존자일 것으로 추정한다. 미네소타에서 최근 오로모 Oromo와 소말리 Somali 난민들에 관해 지역공동체를 기반으로 조사한 바에 따르면 고문에 노출된 비율이 44%에 육박한다. 고문 노출 정도는 동아프리카의 경우 출신 부족이나 성별에 따라 다르게 나타났다. 소말리 남자는 24%인 반면 오로모 남자들은 무려 69%로 나왔다(Jaranson, et. al, 2004). 미국 내 고문 생존자 수는 40만에서 50만 명으로 추정된다.

고문 재활 운동

1970년대와 1980년대에 수많은 개인과 기관들이 남반구의 압제 정권들 그리고 갈등으로 찢겨진 세계의 여러 다른 지역의 고문 생존자들을 치료했다(Jaranson and Popkin, 1998). 동남아시아의 캄보디아, 라오스, 베트남, 식민지로부터 독립 후의 아프리카, 중남미 군사 정권 국가들 그리고 유럽에서는 그리스, 터키, 북아일랜드 등이 문제가 많았던 지역이다. 고문재활서비스는 치료하는 사람과 치료받는 사람 모두 체포되거나 피해를 입을 수도 있는 열악한 조건에서 이루어졌다.

1970년대에 고문 치료 작업은 국제사면위원회를 통해 활성화되었다. 국제사면위원회는 34개 나라에 4,000명이 넘는 의사들로 구성된 연합회를 공식적으로 설립했다(국제사면위원회, 2000). 이 일의 목적은 고문 생존자들에 대한 실태조사를 행하고 그들을 치료하는 것이었다. 서비스는 내담자들의 의료적 요구는 물론 그 밖의 복잡한 사회적, 심리적, 법적 요구들을 다루는 범위로 확장되었다.

1979년 덴마크 국제사면위원회 의료 집단은 덴마크 코펜하겐 대학병원에서 고문 피해자들을 조

인권을 위한 도구

“우리의 역할은

인권 공동체를 위한

지극히 전략적인 것이다.

우리의 목표는 빼앗겼던

인간적 리더십을 회복하여

그것을 제자리로 되돌리는 것이다.

또한 치료 센터를 통해

인권 공동체가 희망을

되찾는 것이다.”

— 더글러스 존슨,

미네소타

고문피해자센터 소장

사했다. 3년 후 그들은 코펜하겐에서 고문피해자를 위한 재활연구센터를 독립 기구로 발족시켰다. 토론토 소재 고문피해자 캐나다 센터는 1983년 문을 열었고, 1985년 미국 미네소타 미니애폴리스 고문피해자센터가 뒤를 이었다.

이 센터들과 그 밖의 다른 센터들의 설립은 전 지구적인 운동을 대변한다. 치료 센터 수와 재원은 지난 20년 간 극적으로 팽창해 왔고, (고문 피해자들을) 지원하고, 지식을 공유하고, 연구를 취합하고, 정치적 효과를 내기 위한 네트워크들이 형성되었다.

2003년 관련 프로그램과 센터들로 구성된 독립 네트워크인 고문 피해자를 위한 국제재활협회(IRCT, International Rehabilitation Council for Torture Victims)는 75개국 177개의 재활 센터와 프로그램들을 소개한 안내책자를 펴냈다. 전미 고문 치료 프로그램 협력단(The National Consortium of Torture Treatment Programs, NCTTP)은 미국에 있는 고문 치료자들의 네트워크이다. 1998년 다양한 치료 프로그램을 진행하는 사람들이 처음으로 하나로 모였고, 2001년 협력단을 발족했다. 협력단을 대표하는 35개 프로그램 가운데 24개는 2004년 시행한 지 5년 남짓 되었다.

인권을 위한 도구

많은 고문 생존자들은 자신의 나라에서 그 위상으로 인해 공격의 표적이 된 국가 지도자였거나 지역공동체 지도자였다. 다른 생존자들은 정치적 사회통제 전략의 일환으로 고문을 당했다.

고문 재활은 생존자들이 자신의 모든 능력과 역할을 회복할 수 있도록 돕는다. 동시에 재활 운동은 정치적 의도로 유산이 되어버린 공포를 지역공동체가 이해하고 대처하도록 만든다. 공동체 치유는 민주적이며 열린 문화를

발전시키는 전제 조건이다.

재활운동은 과거에 압제가 심했거나 현재 진행중인 국가의 인권을 향상시킬 수 있는 강력한 도구이다. 피난처가 되어 주는 나라에서 재활 센터는 고문에 맞서고 인권을 지원하는 새로운 유권자들을 길러내고 있다.

1998년 미 의회에서 고문피해자구제법안(Torture Victims Relief Act, TVRA)이 통과된 것은 고문 재활 운동에서 중요한 진척이었다. 이 법안으로 고문 피해자들에게 의료적, 심리적, 법적, 사회복지 관련 서비스를 제공하는 국내의 프로그램을 위한 모금을 합법적으로 마련할 수 있게 되었다. 나아가 이 법안은 연구를 지원하고, 치료 센터 소속이 아닌 의료인들에게 연수 기회를 제공해 줄 기금도 지정했다. 2003년 의회는 2006년까지 이 법안에 권한을 부여했다.

결론

고문 생존자들에게 전문 치료를 제공하려는 운동은 비교적 새로운 것이다. 전문가들이 고문의 본질에 대해 알게 되고 적절한 치료서비스로 대응하면서 이 운동은 점점 힘을 얻고 있다. 세계에는 상당히 많은 고문 생존자들이 살고 있는 미국의 일부 지역을 포함하여 재활 프로그램이 전혀 존재하지 않는 곳도 있다.

고문 치료자 네트워크는 이런 지역의 고문 생존자들에게 전문적 치료를 원하는 개인이나 단체와 나눌 수 있는 풍부한 경험과 전문지식의 광맥을 제공한다.

치료 센터들은 일반 의료, 정신 건강, 사회복지 그리고 법률 서비스 제공자들이 교육, 자원 그리고 상담을 통해 고문 생존자를 위한 새로운 지원망을 구축하는 데 도움을 줄 것이다.

고문피해자구제법안(TVRA)에 대해 더 알아보려면 8장 참조



참고 문헌

국제사면위원회(Amnesty International). (2005, May 25) 2004년 1월부터 12월까지를 커버하는 국제사면위원회 통계. 2005년 7월 1일 <http://www.amnestyusa.org>에서 검색.

Baker R. (1992). 유럽에서 망명과 난민 자격을 신청한 고문당한 난민들의 심리사회적 결과 Psychosocial consequences for tortured refugees seeking asylum and refugee status in Europe. In Basoglu M. (Ed.), 『고문과 그 결과: 현재 치료 접근법』 *Torture and its consequences: Current treatment approaches* (5장). New York: Cambridge University Press.

Gangsei, D. (2003). 고문 치료 프로그램은 전인적 치료를 제공하고, 고문 전문가들의 참여를 추구한다. 『미국 통증 협회 회보』 *American Pain Society Bulletin*. 13 (2).

고문 피해자 국제 재활 협회 International Rehabilitation Council for Torture Victims (IRCT). (2003). Directory retrieved Jan. 29, 2005, from <http://www.irct.org/sr/irct/home.nsf/uid/>.

Jaranson, J., Butcher, J., Halcon, L., Johnson, D.R., Robertson, C., Savik, K., et al. (2004). 소말리와 오로모 난민들: 고문과 외상의 상관관계를 보여준다 Somali and Oromo refugees: Correlates of torture and trauma history. 『미국 공중 보건 저널』 *American Journal of Public Health*, 94 (4).

Jaranson, J. M. & Popkin, M.K., Eds. (1998). 『고문 피해자 치료』 *Caring for victims of torture*. Washington, D.C.: American Psychiatric Press

Nightingale, E.O. (1990). 고문 문제와 건강 전문가의 대응 The problem of torture and the response of the health professional. In J. Gurshow & K. Hannibal (Eds.), 『고문과 외상 생존자 치료를 위한 건강 서비스』 *Health services for the treatment of torture and trauma survivor* (8-9쪽). Washington, D.C.: American Association or the Advancement of Science.

미국 난민과 이민자 위원회 U.S. Committee for Refugees and Immigrants (2005). 『세계 난민 조사 2005 - 난민의 권리 목록』 *World refugee survey 2005 - Inventory of refugee rights*. Retrieved July 1, 2005, from <http://www.refugees.org>

세계의사협회 World Medical Association, 도쿄선언 *Declaration of Tokyo*. Adopted in Tokyo, Japan, October 1975.

2장



고문 생존자 TORTURE SURVIVORS

가족과
지역사회의 쟁점

고문 생존자

가족과
지역사회의 쟁점

2장에서 다룰 내용

- 생존자들의 이민 자격
- 생존자들의 기여
- 치유로 가는 많은 길
- 고문이 지역사회와 가족에게 미치는 영향

고문은 당사자 개인은 물론 그들이 속한 가족과 지역사회에도 영향을 미친다. 실제로 고문의 목표 중 하나는 개인과 그 가족을 본보기로 삼아 전체 지역사회를 위협하여 침묵과 복종으로 꼼짝 못하게 만드는 것이다. 지역사회에 전달되는 메시지는 이런 것이다: “너희가 어떤 식으로든 우리에게 감히 도전하려 든다면 너희에게도 이런 일이 일어날 수 있다.”

고문생존자들이 본국에서 지역 공동체나 대가족제에서 존경받는 구성원이었다면 미국에서 그와 유사한 환경을 만들어 생존자들을 회복시키는 데 있어 어려움이 많다.

고문 생존자들의 이민 자격

많은 사람들은 왜 세계 곳곳의 고문 생존자들이 미국으로 오는지 잘 이해하지 못한다. 생존자들 대부분은 자신의 목숨이나 자신이 사랑하는 이들의 목숨을 구하려고 모국을 떠난다. 그들은 위험한 상황 때문에 고국을 떠났고 다시 돌아가고 싶지 않거나 돌아갈 수 없다.

고문 생존자들은 다양한 이민 자격으로 미국에 도착한다. 어떤 이들은 정치적 망명자이거나 망명 신청자이고 어떤 이들은 미국에 난민, 방문자, 학생 또는 직장인 자격으로 온다. 유엔 난민 고등판무관에 따르면 난민 신청자나 난민이라 함은



© WWW.UNHCR.ORG

… 인종, 종교, 국적, 특정 집단 구성원 또는 정치적 견해와 같은 이유로 박해를 받을 것이 분명한 두려움 때문에 자국 밖으로 떠도는 사람 그리고 자국의 보호를 받을 수 없거나 공포 때문에 자국의 보호를 꺼려하는 사람이다. (난민 지위에 관한 협약 1951, 제1조 A(2))

난민과 망명 신청자의 차이는 그들이 미국으로 이주하기로 한 신청이 언제, 어디서 이루어지는냐에 있다. 난민은 미국에 도착하기 전에 다른 나라에서 절차를 밟는 반면, 망명 신청자는 미국 땅에 들어왔거나 국경 지역에서 절차를 밟는다.

망명 신청자가 정치적 망명을 인정받으면 망명자가 된다.

고문 생존자들은 자국을 벗어나기 위해 필요한 이민 자격(예를 들어 방문 비자) 형식으로 일단 미국 땅에 안전하게 들어온 뒤 정치적 망명을 신청할 수 있다.

실제 고문 생존자 수에 대한 통계는 얻기 어렵다. 반면 난민과 이민자들에 대한 수치는 구하기 쉽다. 다음 두 절에서는 이민자와 난민에 대한 연구나 보고서로부터 인용한 통계가 나온다.



지역사회에 기여

에티오피아 출신 고문 생존자인

베르호누 Berhonu는 미국

고속도로에서 수백 대의 차들이
차가 고장나 도움이 필요한 사람을
보고도 그냥 지나치는 것을 보며
충격에 빠졌다.

멈춰서 도와주지 않고 그냥 지나
친다는 것은 그로서는 상상할 수
없는 일이었다.

비록 그가 미국에 온 지 얼마되지
않았고, 또 총을 갖고 있는

미국인이 많다고 들어

낯선 이를 대면하는 것이 두렵기도
했지만 그는 차를 멈추고 그 사람을
가까운 주유소로 데려다주었다.

생존자들의 기여

지역사회에 기여

고문 생존자들은 지역 공동체의 지원을 매우 높게 평가한다. 그들 대부분이 민중을 위한 봉사를 개인이나 물질적 이익보다 더 소중하게 여기는 문화에서 자랐기 때문이다. 지역 봉사 활동에 얼마나 헌신했는지를 보면 왜 그들이 독재 정부에 의한 고문과 박해의 표적이 되었는지 알 수 있다.

그들을 망명 길에 몰아넣은 정치적 격변 이전에 많은 고문 생존자들의 가족은 여러 세대에 걸쳐, 심지어 수 세기 동안 같은 마을이나 도시에서 줄곧 살아왔다. 이런 환경에서 그들은 서로에게 도움을 주고 받으며 강력한 사회적 유대와 공동체성을 키워왔다.

새로운 나라에 와서 고문 생존자들은 관계와 공동체성을 재구축하려고 애쓴다. 많은 이들이 이웃을 알리고 하고, 이웃에서 생기는 축하 행사나 이벤트 등 여러 활동에 보탬이 되려고 노력한다.

새로 미국에 온 이들은 문화적인 풍부함 외에 신선한 아이디어와 에너지, 아메리칸 드림에 대한 기대와 새로운 동기부여 같은 것을 미국에 특히 헤마르코 의기소침해진 대도시 지역에 불어넣는다. 이민자와 난민은 사업을 하거나 집을 구매하여 경제적 토대에 기여함은 물론 상품과 서비스 수요를 늘림으로써 지역을 활성화시킨다. 그들은 “이웃 거주자들을 널리 채용하고 지역 공동체에서 리더로 일하며 단체나 협회가 회합을 가질 수 있도록 장소를 제공한다”(Greater Twin Cities United Way, 2002).

경제와 노동력에 기여

난민과 이민자는 미국 경제에서 마치 배수관

처럼 미국 노동자들이 원하는 직업을 다 빼앗아간다는 인식이 널리 퍼져 있다. 그런데 여러 증거를 보면 그 반대인 경우가 압도적으로 많다. 국립과학아카데미 연구위원회(National Research Council of the National Academy of Sciences)는 이민에 관해 실시된 가장 포괄적인 연구를 통해 이민이 미국 내에서 긍정적인 경제 효과를 일으킨다는 것을 발견했다. 이민자들은 해마다 국가 경제에 10억 달러에서 100억 달러에 이르는 이익을 직접 창출한다(행동사회과학과 교육 위원회 Commission on Behavioral and Social Sciences and Education, 1997).

전형적인 난민, 이민자 그리고 그 후손들은 평생동안 그들이 지역이나 주정부 그리고 연방정부로부터 받는 수당보다 더 많은 액수인 약 8만달러를 세금으로 낸다(Moore, 1998).

고문 생존자를 포함한 대부분의 이민자들은 가장 왕성하게 일할 시기에 미국에 와서 미국을 위해 싼값에 노동력을 제공하며, 교육비로 1조 4천 3백억 달러를 벌어들인다(전국이민포럼 National Immigration Forum, 2000).

고문 생존자들은 말 그대로 굴하지 않는 강한 의지력을 지닌 사람들이다. 많은 이들이 본국에서는 고학력 출신으로 각 분야 전문가들이었다. 또한 소기업 사장이거나 농부, 상인이었다. 집단으로서 이들은 미국 내 노동력에 다음과 같은 힘을 불어넣는다.

- 작업 훈련과 경험
- 적응성과 지략
- 강력한 생존 기술
- 강력한 근로 의욕
- 문제 해결 전문 지식
- 공동체 구축 기술
- 국제적인 시각



경제와 노동력에 기여

서아프리카 출신인 윌리엄은
저널리스트이자 학생이다.
그는 주치장 안내원과 보안
요원이라는 두 가지 일을
3년 동안 했다.
정치적 망명을 신청하는 동안
그는 본국에서 박해 위험 때문에
숨어 지내던 아내와 두 아이의
생계를 보살폈다.
망명을 승인받자 그는 가족을
무사히 데려올 수 있었다.
그 뒤 그는 대학 교육을 마치기
위해 학교로 돌아갔다.
계속 공부하여 행정학 학사학위를
받았고, 아프리카 이민자들이
소기업을 시작할 수 있도록 돕는
비영리 단체의 사무총장이 되었다.

고국에서 받은 교육 수준과 기존의 직업, 지
도자 위상과 관계없이 미국에 처음 온 이들은
언어 장벽 및 다른 장애들로 인해 현실적인 어
려움을 겪는다. 그 결과 다른 이들이 원치 않는
저임금 미숙련 직업을 택함으로써 미국 노동계
에 입문한다. 그렇게 그들은 노동 시장, 특히 다
른 노동자들이 찾지 않는 서비스 산업 관련 업
종의 틈새를 채운다. 노스이스턴 대학 노동시
장학 센터 소장인 앤드류 썸에 따르면

미국 경제는 절대적으로 이민자들을
필요로 한다. 우리 경제는 지난 100년
을 통틀어 그 어느 때보다 더 이민자
노동력에 의존해 왔다(Cohn, 2002).

오늘날 노동인구 중 새롭게 합류하는 노동인
구의 비율보다 은퇴하는 비율이 높아짐에 따라
이민자에 대한 의존도는 더 높아질 것이다.

이렇게 난민과 이민자들, 그 중에서도 고문
생존자들은 미국 경제와 사회에 중요한 존재들
이다. 지역 공동체 활성화가 가져온 경제적 이
익, 난민/이민자 사업들로 인해 늘어난 수익과
일자리 창출, 상품과 서비스에 대한 수요의 증
가 그리고 회복력 있고 새롭게 에너지가 충전된
노동력, 이 모든 것들은 대단하다.

미국 역사를 통틀어 현재까지도 미국 사회는
안전과 자유를 찾는 자들이 들여온 발상, 발명,
노동, 근면, 사회문화적 풍부함으로부터 대단히
많은 것을 얻고 있다. 고문 생존자들은 이 땅에
받아들여진 신참자들 가운데서도 가장 단호하
고 숙련되고 지략 있는 이들에 속한다.

외상이 개인에게 미치는
영향에 대해 알아보려면
3장 참조



치유로 가는 많은 길

새로운 땅에서 자신과 가족이 안전하게 일하
고 정착하기 위한 공식 허가를 얻는 것만으로도
많은 고문 생존자들은 고문의 영향으로부터 회
복된다. 각별히 고문의 영향을 다루는 재활서비
스를 모든 고문 생존자들이 필요로 하는 것은
아니다.

그렇다 하더라도 대부분은 한 가지나 그 이상
의 서비스 영역에서 기본적인 도움을 필요로 할
것이다(법, 사회복지, 의료, 간호 그리고 정신 건
강 등). 어떤 이들은 더 장기적인 서비스가 필요
할 수도 있다.

많은 고문 생존자들이 자신들의 경험을 묘사
할 때 쓰는 말처럼 “생지옥”의 후유증과 관련된
인권문제는 입증할 필요도 없이 명확하다. 고문
재활 운동의 입장은 사회가 고문 예방을 위해
노력하고 고문 생존자들에게 가능한 한 완전한
재활을 제공할 도덕적 의무가 있다는 것이다.

이것이 의미하는 바를 이해하려면 고문의 영
향을 알 필요가 있다. 이 장의 나머지 부분은 표
적이 된 지역사회와 가족들에게 미친 고문의 영
향을 소개한다.

지역 공동체와 가족에게 미친 영향

지역 공동체에 미친 영향

고문은 테러를 통해 권력을 독점하고 통치하
기 위해 고안된 정치적 탄압 무기 중 하나이다.
언론은 종종 고문을 쓰는 이유가 개인들로부터
정보나 “진실”을 얻기 위해서라고 묘사한다. 그
러나 시민에게 조직적으로 자행되는 고문의 그
주된 목표는 반대하는 목소리를 잠재움으로써
권력과 통치권을 얻거나 유지하기 위함이다.

게다가 고문으로 얻어낸 정보는 믿을 만한 것



지역사회에 미치는 영향

“나의 부모님은 평생 동안 모든 도미니카 사람들과 함께 억압과 검열과 테러라는 악습을 익혔다. ...그리하여 우리가 도미니카를 떠나는 지 오랜 뒤에도 나의 부모님은 여전히 독재 속에 살고 있었다. 미국 땅에 와서도 부모님은 혹시라도 관계당국에 반대하는 뜻을 밝히거나 의견이 다르면 뭔가 끔찍한 일이라도 겪을까 봐 두려워했다. 헌법 제1조 언론의 자유권은 부모님들에게 아무런 의미가 없었다. “정치적인” 그 어떤 것에 대해서도 침묵하는 것이 우리 집의 규칙이었다... 별일 없냐는 우리의 질문에 어머니는 늘 준비된 대답을 한다. “꼭 다문 입에는 파리 한 마리도 날아들지 않는다.” 나중에 나는 바로 이 속담이 라 퀘렌타 La Cuarenta에 있는 심스SIM's 고문 센터 입구 문틀에 굵혀 새겨져 있는 것을 보았다.”

— Julia Alvarez, “알려야 할 것 (Something to Declare)”, 1998, 107-109쪽.

이 못 된다. 『미육군 정보조사에 관한 현장 지침서』 (United States Army Field Manual on Intelligence Interrogation)에는 다음과 같이 써어 있다.

고문 및 기타 불법적 방법을 쓰는 것은 부실한 기술이다. 그것은 신뢰할 수 없는 결과를 내고, 정보 수집에 악영향을 미칠 수 있으며, 심문자가 듣기 원한다고 생각되는 말을 하도록 유인할 수 있다(1992, 1-8쪽).

많은 생존자들은 고문을 당하면서 이야기를 지어냈다고 —고통을 멈추기 위해서 할 수 있는 무엇이랄도 했다고— 한다.

또 다른 생존자들은 말한다. 그들이 실토를 했을 때, 당국은 그들이 말할 수 밖에 없었던 모든 것을 이미 알고 있었지만, 그들이 친구와 가족을 배신하는 패배감을 맛보기를 원했다는 것이다. 고문으로 인한 공포와 치욕과 배신감은 구석구석 스며드는 두려움과 불신과 침묵이라는 하나의 문화, 풍조 또는 지역사회 기풍을 만들어낸다.

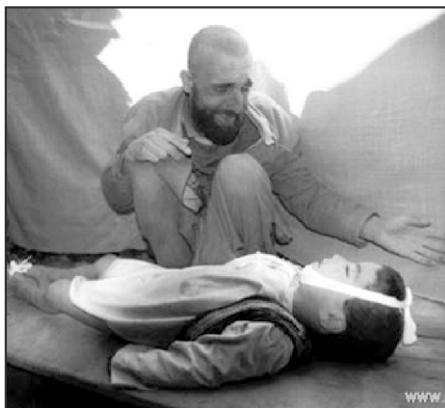
타인에 대한 기본적 신뢰는 모든 인간 사회의 사회적 구조를 단단히 봉합하는 데 필수적이다. 이런 관점에서 고문은 너무나 파괴적이기 때문에 세계적으로 널리 계속 활용되고 있다. 표적이 된 지역사회의 구성원들은 실세를 지닌 자들에게 거슬리는 발언을 했다는 이유로 처벌을 받았거나 고문을 당했거나 흔적 없이 사라진 누군가를 알고 있거나 소문을 들었던 사람들이다. 고문 생존자 보고서는 친구나 동료, 심지어 친척에 의한 배신(당국에 고발당함) 경험을 담고 있다. 불신감은 억압받는 사회의 다양한 층위로 스며들어 모든 민중과 조직들의 광범위한 불신을

을 조장한다. 고질적인 두려움은 삶의 한 방식이 되고 지역사회 전체를 마비시킨다.

고문은 가족, 인종 집단 그리고 지역사회 지원 구조 속에 불화와 갈등을 일으킨다. 집단끼리 반감을 품게 되면서 평생의 이웃과 친구, 때로 친척들까지 서로에 대한 신뢰를 잃는다. 비밀도 털어놓는 절친이었던 이들이 격렬한 경쟁자나 적이 된다. 아주 짧은 시간 동안 공동체 전체가 양극화되고 산산이 부서진다.

두려움, 불신, 상실 그리고 대단히 충격적인 경험들은 가족들의 사회적 관계망을 바짝 죄어서 사회적 고립과 공동체 전체의 검열을 초래한다. 정부 주도의 고문이 만연한 우루과이의 한 지역에 살고 있는 리카르도는 고문의 영향에 대해 다음과 같이 통렬하게 묘사한다.

“...우리의 삶은 갈수록 더 위축되었다. 자기 검열 과정은 믿을 수 없을 정도로 은밀히 퍼져나갔다. 그것은 단순히 당신이 다른 사람들과 뭔가에 대해 얘기하는 것을 멈추는 것만이 아니었다. 당신은 그에 대해 생각하는 것도 멈춘다. 당신의 내면의 대화는 말라붙는다. 그러는 사이 당신의 인간관계는 축소된다... 우리는 너무



WWW.RAWA.ORG

나 무서웠다. 아무도 만나지 않고, 집에만 있고, 일과 관련한 만남도 최소한으로 줄인다. 모든 사람을 의심하기, 그들이 모든 것을 추적 관찰하고 있다는 느낌— 그렇지 않으면 자기 보호라는 반작용, 어느 순간에라도 갑자기 붙들려서 끌려갈지도 모르는 사람들에게 애정을 주지 않는 것이 낫다는 것. 이 모든 것이 사회 구조를 아사시켰다”(Wechsler, 1990, 88-89쪽).

정치적 억압과 고문이 지속되는 사회에서는 자신의 삶에 대한 통제권이 전혀 없는 일상적 현실에 적응하기 위해 절망과 체념 같은 감정들이 발달한다. 해가 바뀌어도 매일같이 압도적인 절망에 빠지고, 말로 표현할 수도 이해할 수도 없는 잔혹 행위에 직면할 때, 유일한 살 길이란 “모르는 척 하는 것”이다.

엘리자베스 리라 Elizabeth Lira는 고문 재활 운동의 개척자로 아르헨티나의 국가폭력 상황에서 심리학자로 일했다. 그녀는 “사람들이 고문, 망명, 실종, 강간, 처형, 사망한 이웃의 나신이 거리에 나뒹구는 등 누구도 상상하기 어려운 잔혹 행위에 익숙해져야만 했던” 고질적인 상황이 지역사회에 끼치는 영향에 대해 폭넓게 글을 썼다(Lira, 1997).

사람들은 극단적이고 만성적인 공포 환경에서 계속 살아가기 위한 방법을 찾아야 한다. 집단적 부정, 분명한 냉담, 또는 무관심 그리고 상황이 더 나아질 것

이라는 희망을 갖지 않는 것과 같이 고문이 공동체에 끼친 영향들에 저항할 수 있다. 고문에 의해 피해해진 공동체가 다른 나라로 이주할 때, 그들은 대개 고향 절된 사회적 관계망과 유대를 개선하거나 심지어 짚어볼 기회조차 가져보지 못했다. 사회적 고립과 과거를 잊고 싶은 집단적 욕망은 종종 새롭게 정착한 지역 사회의 규범이 된다.

현실적으로 새로운 삶의 방식을 배우는 일에 상당한 노력과 주의를 기울여야 하는 필요성 때문에 이러한 규범들은 강화된다. 그 새로운 삶이란 일은 더 많이 하고 사회적 또는 가족과 관련된 일에는 시간을 덜 쓰는 미국식 문화 개념을 포함한다. 이는 많은 고문 생존자들이 속했던 자국 문화의 공동체적 특성과는 대조되는 것이다.

미국 내 좀 더 큰 단위의 사회는 같은 나라 출신의 새로운 이민자들이 속한 집단 내부에 의미 있는 차이가 있다는 것을 잘 모르는 경우가 있다. 교육, 사회계급, 부족, 씨족, 종교, 인종, 정치성, 성, 연령 그리고 시골 거주자 대 도시 거주자 같은 차이 말이다. 장기 거주자들은 국적이나 언어 같은 단일 요인에 근거한 집단의 통일성이나 정체성을 기대하는 경향이 있다.

그들은 종종 집단 내부에서 일어나는 융합에 대해 잘못된 추정을 한다. 예를 들면 같은 국적의 그룹 안에서는 어떤 갈등도 없고 공통성만 있다는 식의 억측이다. 이런 공동체에서도 갈등과 불화, 계속되는 차별 그리고 소외 같은 문제가 발생할 수 있다.

실제로 고문 생존자들과 함께 일하는 기관들은 고문에 영향을 받은 대부분의 공동체에서 집단 간에 긴장과 갈등이 발생할 수 있음을 고려해야 한다. 이런 갈등은 본국의 역사, 사회, 정치적 상황과 관련이 있다. 어떤 이들은 본국에서 박해를 받은 집단에 속하는가 하면 다른 이들은 고문을 자행한 집단 출신일 수도 있다. 고문 생존자들은 종종 새로운 지역사회에서 자신을 고문했던 자들과 마주치게 되거나 부지불식간에 만나볼까 두려움을 지닌 채 살고 있다. 이런 공포는 실제적이다. 테러에 기반한 체제의 “눈과 귀”가 망명 국가로도 뻗쳐 들어가는 것은 흔한 일이다.

이주 공동체에 끼친 고문 트라우마의 공통된 영향은 다음과 같이 요약된다.

- 실제로 일어난 일에 대한 집단적 침묵 그리고/또는 부정
- 만성적 공포와 불신
- 사회적 네트워크의 축소와 사회적 고립
- 지속되는 정치적 압박에 잇따르는 냉담과 절망
- 공동체 내 다양한 부류들 또는 하위그룹 간 갈등, 공동체 이슈를 정치문제화 하기 그리고 양극화

가족에 끼치는 영향

고문 생존자들 중 온 가족과 함께 도피에 성공한 사람은 거의 없다. 많은 생존자들이 위협에 처하거나 종종 예기치 못한 상황 때문에 가족을 뒤로 한 채 떠날 수밖에 없었기 때문이다.

본국의 식구들이 처하게 될 위험 탓에

망명 신청자들은 가족과 장기간 헤어진 채 대단히 힘든 시간을 보내는 동안 의사소통과 생계 지원은 차단된다. 생존자들은 우편물이 개봉되거나 전화 통화가 추적당할까 봐 노심초사한다. 그렇게 되면 가족이 사랑하는 이의 근황을 실토하라고 들볶임을 당하거나 심지어 고문 당할 위험에 처할 수도 있다.

때때로 당국 관계자가 가족의 집이나 일터에 찾아와서는 도망간 이를 내놓지 않으면 죽이거나 감옥에 처넣겠다고 협박하기도 한다.

망명 신청자들이 가족들과 합법적으로 합류할 수 있게 되기까지 보통 최소 1년, 때로는 훨씬 더 오래 기다려야 한다. 해외에서 위협이나 곤경에 처해 살고 있는 가족들은 미국의 법체계와 고문 생존자들이 가족을 안전하게 데려오기 위해 마주쳐야 할 장벽에 대해 잘 모른다.

미국이 민주주의나 인권, 경제적 기회 면에서 세계 리더로 비쳐지고 있기 때문에, 본국의 가족 구성원들은 사랑하는 가족과 합류하는 일이 자꾸 미뤄지는 것을 믿거나 이해하기 어렵다. 그래서 가족끼리 서로 화를 내거나 분노하고 책망하기도 한다.

재결합은 가족의 행방을 알아내거나 여행 수단을 확보하는 능력과 같은 요인에 따라 여러 가지 형태를 띤다. 가족의 의미에 대한 문화적 차이와 복잡한 서류 작업은 추가적인 장벽을 만들어낸다. 예를 들어, 여러 다른 나라에서 입양 증명서란 생소하다. 재결합은 단편

적으로 조금씩 진행되는 과정이어서 생존자는 상당한 심적 고통을 받고, 관료 주의적인 사무처리로 골머리를 썩힌다. 일단 가족이 재결합하면 허니문 기간이 펼쳐진다. 식구들은 믿을 수 없는 경험을 나누고 서로 의지하면서 끈끈한 정으로 모든 일을 함께 한다는 기쁨에 넘친다.

충격적인 경험을 공유하고 생존을 위해 서로에게 기댔던 가족들은 각별히 끈끈한 유대를 보이며 지속적으로 모든 것을 함께 한다.

가족의 재정착이 진행되면서 고문 외상의 영향은 복잡한 방식으로 수면에 떠오르기 시작한다. 그러한 영향은 문화 적응 스트레스, 경제적 사회적 위상의 상실, 본국에서 일어나는 사건들(예를 들어 전쟁, 건물 파괴, 친구나 친지의 죽음과 고문) 그리고 새로운 지역사회에서 겪을 수 있는 인종주의나 이웃의 폭력 같은 또 다른 진행형의 외상과 상호 작용한다.

다른 문화적 배경을 가진 가족들에게 미국 문화는 갈등과 격변을 가져다 줄 수 있다. 예를 들어 좀 더 전통적인 사회와 비교할 때 미국 문화는 개인주의와 경쟁, 기동성과 빠른 속도, 물질주의, 청소년 문화, 기술 혁신과 변화 그리고 기본 가족단위인 핵가족에 좀 더 강조점을 둔다. 전통적 가치와 좀 더 새로운 가치 간의 갈등을 해결하는 데는 외상이 뒤따른다. 가족 구성원이 고문의 영향과 씨름할 때 이런 문제들은 한층 더 버겁게 느껴진다.

고문이 생존자 가족에게 미치는 영향들

공포, 불신, 배신감 같은 것들로 인한 문화적, 사회적 지지의 상실

사회적 위축 또는 고립

부부 갈등 그리고/또는 세대간 갈등

부모 역할도 부모의 증상에 의해 영향을 받는다(예를 들어, 우울증과 외상후 스트레스 장애로 지치고 정신이 흐트러진 부모는 그렇지 않을 때보다 아이들에게 정서적으로 적절히 대응하지 못하고 집중도 못하게 된다).

부정적 정서를 안내하지 못함

(예를 들어, 고문 생존자인 어떤 부모는 다른 수감자들의 비명소리가 떠올라 아기가 우는 소리를 견디지 못한다).

고문과 그 밖의 다른 외상에 대한

가족 간 침묵(예를 들어 누구에게 무슨 일이 왜 일어났는가 하는 일체의 것). 이 침묵은 때로 혼란과 오해, 일어난 일에 대한 다양한 각색, 책망, 수치심, 화, 실망, 슬픔 따위를 이끌어낸다.

부모-아이 역할의 뒤바뀜

(부모는 외상과 관련된 증상과 새로운 문화에서 과거의 전통적 역할을 잃은 탓에 자신의 영향력이 없어지는 것을 경험한다. 아이들은 언어도 빨리 습득하고 새로운 문화에도 잘 적응하여 너무 일찍 성인 역할을 맡게 된다).

가족이 겪은 고난에 영향 받지 않고 성공하려는(종종 가족이 잃은 것을 벌충하려는) 아이들이 받는 압박

아이들과 청소년에게 미치는 영향

고문 생존자의 가족, 특히 청소년들이 직면하는 문제들은 종종 간과된다. 청소년들은 난민과 망명자의 탈출 전, 탈출 그리고 탈출 후라는 단계들(3단계 트라우마 인식 체계에 관해서는 3장에 더 자세히 나옴)에 내재하는 수많은 스트레스를 부모와 함께 견딘다.

아이들과 청소년이 고문 생존자일 수도 있다. 아니면 이들은 부모나 형제자매, 조부모와 사촌 같은 가족 구성원이 겪은 고문에 의해 간접적으로 영향을 받는다.

대다수의 부모는 자신들의 격렬한 감정이 자녀들을 압도해버릴까 봐 두려워한다. 표현되거나 표현되지 않은 자녀들의 감정과 대면하는 것은 한층 더 무섭다. 부모들은 자녀들이 견뎌냈고 또 계속 견디고 있는 상황에 대해 죄책감을 느낀다.

고문을 당했거나 정신적으로 엄청난 충격을 받은 아이들의 부모인 경우, 자녀를 안전하게 지켜주지 못한 것에 대한 죄책감과 무력감이 자녀 양육에 영향을 미친다. 부모는 자녀가 겪은 과거의 외상이나 현재의 문제 모두 축소시켜 보고하거나 간과할 수 있다. 또 다른 예로, 아이들은 부모나 자신을 돌봐주는 사람이 과거의 기억이나 텔레비전의 폭력 장면처럼 과거를 충격적으로 상기시키는 것에 반응하는 방식을 목격하면서 영향을 받는다.

이 반응은 오랫동안 방안에 틀어박혀 있는 것에서부터 플래시백과 같은 격심한 외상 반응에 이르기까지 한 부모 안에서 여러 가지 형태로 나타날 수 있다.

고문 생존자들은 가족이 자신들을 “미쳤다”고 방치할까 봐 두려워한다. 가족들은 고

문 생존자가 더 이상 고문 받기 전의 그 사람이 아니라는 것을 발견하면서 놀라고 슬퍼하게 된다.

고문에 영향을 받은 가족과 공동체 안에서 사는 것은 청소년에게 심오한 메시지를 전한다. 고문의 교훈은 청소년들이 찾아냈듯이 다음의 메시지에 단단히 박혀 있다.

“세계는 안전한 곳이 아니다.”

“너는 누구도 믿어서는 안 된다.”

“죽음은 어느 때라도 일어날 수 있다.”

“누구도 너를 믿지 않을 것이다.”

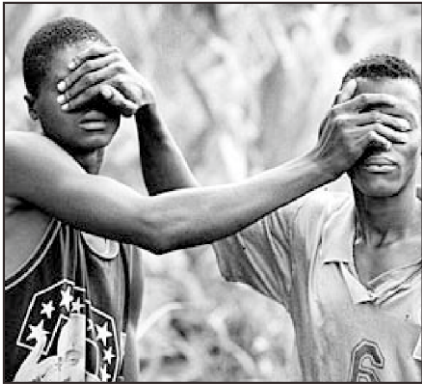
“모든 정치로부터 떨어져 있어라.”

“부모나 어른들이 너를 지켜줄 수 없다.”

“내 문제는 내 문제만큼 심각하거나 어렵지 않다.”

이 메시지들은 청소년들이 학교와 더 넓은 지역사회에서 취할 행동양식에 영향을 미친다. 이러한 행동양식을 바로 잡게 되는 경험이나 적절한 도움이 없다면 청소년들은 사회적 고립, 부적응 그리고 소외를 겪게 된다.

여러 이유로 고문 생존자의 자녀들은 종교나 지역사회 및 학교의 지원을 받지 못할 수 있다. 사회적 지지와 다른 이들의 이해가 무척 도움이 된다는 것을 생각할 때 이것은 불행한 일이다. 정신적 외상을 입고 고립된 가정 속에서 생활하는 청소년들은 타인에게 다가가려는 시도를 부모를 배신하는 행위로 여기기도 한다. 아니면 이 아이들은 부모의 두려움을 내재화한 것일 수도 있다. 이들은 가족에 관심을 가짐으로써 부모로 하여금 관계 당국과 마찰을 빚게 만들까 봐 두렵다.



사르, 18세, 왼쪽: “거절하면 나를 죽였을 것이다... 나는 공이치기를 당겨 발사하는 법을 배웠다. AK-47 소총이었다. 얼마나 많이 발사했는지 정확히 기억나지 않는다... 시에라리온을 파괴한 것은 어린 소년들이었다.”

사르, 19세: “나는 반란군에 합류하라는 격려를 받았다. 나는 반란군이 한 젊은 남자를 죽이고 그 피를 마시는 것을 보았다.”

이들은 고국에서 있었던 일이 또 일어날까 봐 무섭다.

젊은이들은 또한 그들이 견뎌낸 비극적인 상실은 물론 자신들의 외상이나 가족의 고문 외상과 연관된 증상들을 경험할 수도 있다.

고문 생존자의 자녀들은 가족들이 미국에서 안전한 이웃을 찾느라 애쓰는 동안 불안하고 안정되지 않은 생활을 한다. 이것은 안정적인 애착의 발달이나 친구 관계는 물론 교육에도 지장을 준다.

심리적인 어려움을 겪은 청소년이라 할지라도 그들의 부모처럼 충격으로부터 잘 회복하고, 어려운 환경에 적응하기 위한 생존 기술을 개발해 낸다. 만약 이상하고 부적절하게 행동하는 청소년이 있다면 혹시 그 행동이 살아남기 위해 고군분투했던 예전의 상황에 기인한 것은 아닌지 살펴봐야 한다.

다시 말하건대, 일차적이든 부차적이든 모든 고문 생존자가 고문의 후유증을 치료

하기 위한 전문적인 서비스를 필요로 하는 않을 것이다. 다른 모든 외상을 입은 경우와 마찬가지로 고문을 어떻게 다루느냐 하는 문제는 개인 뿐 아니라 가족, 문화적, 환경적 요소를 함께 고려해야 한다.

결론

고문의 영향을 받은 지역사회와 가족들의 요구에 부응하는 것은 치료적 환경의 구성에 중요하다. 생각 있는 치료자라면 개별 고문 생존자를 개인의 문제로만 보지 않고 가족과 지역사회라는 더 큰 공동체의 한 부분으로 바라볼 것이다.

고문 생존자들은 본국의 정치, 사회 문제를 개선하는 데 헌신해 온 부지런하고 신념 있는 사람들이다.

그들은 또한 능력과 재능, 지성 그리고 생존 기술을 지닌 리더들이며 공포를 무기로 통치하려는 자들에게 위협적인 존재였다. 새로 이주해 온 사람으로서 그들은 우리의 경제와 지역사회 그리고 사회 기관이나 종교 단체, 시민 단체에 아주 귀중한 공헌을 하고 있다.

그들은 따뜻하고 치유적인 공동체의 일원이 될 자격이 있다. 이 책의 나머지는 그러한 공동체를 만들어가는 데 필요한 의료, 사회복지 그리고 법률 서비스의 역할에 대해 논한다.

참고 문헌

Alvarez, J. (1998). 『알려야 할 어떤 일』 *Something to Declare*. Chapel Hill: Algonquin Books of Chapel Hill.

Cohn, D. (2002, Dec. 2). 이민자들이 새 노동자의 반을 차지한다. Immigrants account for half of new workers, *Washington Post*, A01쪽.

Commission on Behavioral and Social Sciences and Education. (1997). 『새로운 미국인들: 이민의 경제적, 인구 통계적, 재정적 효과』 *The new Americans: Economic, demographic, and fiscal effects of immigration*. Washington, D.C.: The National Academic Press.

Lira, E. (1997, February). 『인권 침해: 고문과 테러』 *Human rights violations: Torture and terror*. 듀크 대학 국제학 센터에 제출된 논문 Paper presented at the Center for International Studies at Duke University, Durham, N.C.

Moore S. (1998). 『최신 미국인들의 재정적 초상』 *A fiscal portrait of the newest Americans*. Washington, D.C.: National Immigration Forum and Cato Institute.

National Immigration Forum (2000). 『경제: 이민자와 경제』 *Economy: Immigrants and the economy*. Retrieved Jan. 19, 2005, from <http://www.immigrationforum.org>.

The Greater Twin Cities United Way Research and Planning Department. (2002). 『이민과 경제』 *Immigration and the economy*. Minneapolis: Twin Cities United Way.

고문 피해자 구제 법안 The Torture Victims Relief Act, (1998) PL105-320.

United States Army. (1992). 『정보 조사에 관한 현장 지침서』 *Field manual on intelligence interrogation*. Washington, D.C. FM 34-52.

유엔 난민 고등 관무관 United Nations High Commissioner for Refugees. (1951). 『난민 지위에 관한 협약과 의정서』 *Convention and protocol relating to the status of refugees*. Res. 2198 (XII).

Wechsler, L. (1990). A miracle a universe: Settling accounts with torturers. Chicago: University of Chicago Press.

| 사례

편집자 주: 다음은 고문을 경험한 한 가족의 이야기이다. 불행하게도 이 가족의 경험은 고문 생존자들이 공통으로 겪는 것이다.

한 가족의 아버지인 모하메드는 압제적인 지도자에 대해 반대한다는 의사를 분명하게 밝혔다. 곧이어 가족들은 협박 전화와 문에 남겨진 협박 메모를 받기 시작했다. 어느 날 모하메드는 일하러 가다 실종되었다. 이후로 누구도 그에 대한 소식을 듣는 바 없고, 가족들은 그가 죽었으리라고 추정한다.

모하메드의 부인인 사라와 네 자녀는 이후 12달 동안 차례차례 수감되었다. 그 동안 자녀들은 사라가 취조와 고문을 받으러 날마다 어딘가로 끌려가는 것을 목격했다. 취조와 고문이 끝나면 사라는 피투성이가 된 채 자녀들에게 돌아왔다. 그녀는 심하게 구타당하고 화상을 입었다. 아이들과 사라는 또한 감옥 안에서 벌어지는 잔혹 행위를 목격했고 비참한 환경에서 살았다(석방 후 이들은 산악 지역을 걸어 탈출하여 몇 년 전 난민 자격으로 미국에 왔다).

사라는 심각한 외상 후 스트레스 장애와 중증의 우울증은 물론 고문당했던 신체 부위의 만성 통증에 시달리고 있다. 상황이 이러함에도 그녀는 자신과 아이들을 위해 살아보려고 노력한다. 이것은 쉽지 않은 일이다.

고국에서 고문당하기 전 사라의 가



족은 집도 몇 채 소유했고 비교적 안전하고 안락한 생활을 즐겼다. 여기 미국에서 이 가족은 쥐가 우글거리는 아파트에 살고 있는데, 사라의 집주인이 나 경찰을 두려워해서 떠나지도 못하고 어떤 불평도 하지 못한다.

사라는 한 호텔 체인점 관리 업무를 맡아 상근으로 일한다. 이 가족은 자국 출신의 다른 가족들로부터 철저히 고립되어 있다. 사라는 불신과 치욕 때문에 문화나 종족이 같은 사람들과 관계를 맺지 않는다. 감옥에서 풀려난 뒤 사람들이 그녀를 피하고 모욕을 주고 등돌렸기 때문이다.

대부분 그녀를 도우려 했다가 자신들 또한 표적이 될 거라는 두려움을 가지고 있었기 때문인데, 그녀는 이것을 용서할 수 없다고 말한다. 그렇지만 그녀는 의료 서비스와 사회복지 제공자는 물론, 국적이 달라도 자신의 가족과 종교가 같은 사람들과는 관계를 맺는다.

이 가족은 자신들이 탈출했다는 이유로 고국에 남은 친지들이 처벌을 받을까 봐 계속 노심초사하며 살고 있다. 그들이 미국에 도착한 지 얼마 안 되어

친지들은 사라의 아버지가 그들이 탈출했기 때문에 살해당했다고 알려왔다.

아이들은 늘 엄마의 몸과 마음 상태를 염려한다. 때로는 사라가 퇴근 후 집에 왔을 때 쉴 수 있도록 아이들 중 누군가가 학교에 있지 않고 집에 돌아와 요리나 청소를 하기도 한다. 학교에서는 영어 발음도 이상하고 옷이나 현장 학습 비용 같은 것을 제대로 내지 못해서 다른 학생들의 비웃음을 받는다.

사라가 진료를 예약하거나 학교와 의사소통을 할 때 아이들은 통역사와 문화적 중개자 역할을 한다. 아이들은 청구서라든가 외부 약속들을 처리하는 방법을 배웠다.

사라와 교사들은 사라의 딸들 중 엘레니와 마사가 우울증이라고 생각한다. 아들 아흐메드는 이제 11살이지만 집안의 가장이라는, 자기네 문화의 전통적 역할을 하려고 고군분투한다. 게다가 아흐메드는 불면증, 외상으로 인한 악몽, 감옥에서 겪었던 일들에 대한 회상, 그 밖의 다른 외상후 장애들에 시달리고 있다.

아이들은 아버지인 모하메드에게 무슨 일이 일어났는지 알거나 이해하지 못한다. 그들의 어머니가 이에 관한 어떤 언급도 건디지 못한다는 것을 알기에 그 얘기를 거론하는 것조차 쉽지 않기 때문이다.

모하메드의 운명이 무거운 구름처럼 가족 간의 상호 작용에 드리워져 있는 것이다.

3장



© WWW.JOHNKAPLAN.COM

고문 생존자들과 일하기 WORKING WITH TORTURE SURVIVORS

핵심 능력

고문 생존자들과 일하기

핵심 능력

3장에서 다룰 내용

- 인생 경험과 재정착 문제
- 고문의 이해
- 문화적 역량
- 통역사들과 일하기

서비스 제공자들이 내담자의 문화와 언어, 외상 경험에 익숙해지고 존경하게 될 때 그들을 이해할 수 있는 길이 열린다. 적절하고 효과적인 서비스를 제공하기 위해 전문가들은 다음의 네 가지 핵심 능력에 관한 일정 정도의 전문 지식을 개발할 필요가 있다.

- 난민, 망명 신청자 그리고 망명자들이 폭력 발생 전과 당시와 후에 겪은 인생 경험들과 재정착 문제에 대한 인식
- 고문과, 고문이 고문 생존자들과 그 가족과 지역사회, 그리고 그들과 함께 일하는 전문가들에게 미치는 장기적 영향에 대한 이해
- 외상을 겪은 사람들과 함께 하는 문화적 역량
- 통역사들과 효과적으로 일하기

3장은 지식과 서비스 분야에서 일하는 치료제공자들에게 적용되는 위 네 가지 능력에 관한 정보를 제공한다. 다음 장들은 사회복지 서비스 제공자, 의료 전문가, 심리 서비스 전문가, 법률 서비스 제공자들이 갖추어야 할 각 능력에 대해 한층 더 상세히 다룬다.

인생 경험과 재정착 문제

고문이 고문 생존자가 경험한 유일한 트라우마는 아닐 것이다. 망명은 낯선 땅에서 새롭게 시작해야 한다는 어려움에 직면하는 것뿐 아니라 살아온 인생 전부와 생활방식의 상실을 의미하기도 한다.



© WWW.JOHNKAPLAN.COM

“그들은 8달 동안 하루에 세 번씩 나를 강간했다.”

시에라리온 코노 Kono 지역 코이두 Koidu 출신 아드나르 몬데 (Addnar Monde, 45세)가 말했다. “그로 인해 남자를 두려워하게 되었다. 나는 더이상 성관계를 하고 싶지 않다.”

고문 생존자가 무엇을 잃었고 무엇이 변했는지 알기 위해 서비스 제공자들은 고문 생존자의 과거 자산, 강점, 역할, 위상과 기타 생존자가 갖고 있는 중요한 정체성을 비롯하여 정신적 외상을 입고 고향을 떠나 이전의 삶에 대해 알아야 한다.

이처럼 개인, 가족, 공동체에 미친 고문의 영향과 우선적으로 진행해야 할 재활활동을 이해하기 위해서는 생존자의 인생경험과 재정착 문제에 대해 어떻게 배울지 터득하는 것이 중요하다. 이러한 학습 기술을 습득하려면 직접 해 보는 훈련과 감독이 필요하다. 이런 작업은 매뉴얼 만으로는 얻을 수 없는 것이다. 다음 절에서는 일상적인 인생 경험들과 재정착 문제에 대한 도입부가 나오는데, 더 포괄적인 이해의 첫 걸음이 될 수 있을 것이다.

고문 이전의 삶

오랫동안 정치적 분쟁과 압제 속에서 살아온 고문 생존자는 외상을 입기 전 자신의 인생이 어떠했는지 모를 수도 있다. 안정과 번영을 구가하던 옛 시절에 대한 정보와 믿음을 담고 있는 가족 집단의 역사는 현재 그들의 삶에 중요한 의

미가 될 수 있다.

안정된 사회에서 살다가 전쟁이 시작되었거나 정부의 전복 같은 사건들을 경험했던 생존자들에게는 정상적인 삶과 곤경이나 고난이 닥친 시절이 확실하게 구별된다. 또 어떤 이들은 자국의 격변과 파괴 속에서 정상적인 상태가 박탈되는 경험을 간간히 했을 수도 있다. 집단적 차원에서의 민중의 생활에 대해 알아보려면 다음과 같은 사항을 참고하면 된다.

- 지역의 난민 및 망명자 공동체와 단체 출신의 초청 연사와 그 밖의 자료(예를 들어 문서 자료와 사건들)
- 역사 기록물
- 구술사 프로젝트
- 정부, 비정부, 또는 인권 단체의 국가 보고서
- 대중 매체
- 문화 인류학과 사회학적 연구자료
- 예술(연극, 시, 회고록, 시각 예술)
- 자국 안팎의 정치, 사회적 정의 관련 단체들이 운영하는 웹사이트

개인 및 가족 차원에서 고국의 상황에 대해 알아보려면 다음과 같은 정보를 참고하는 것이 적절하다.

- 사회적, 경제적, 교육적, 정치적 위상
- 삶에 의미를 준 신앙, 가치, 관습, 의식, 중요한 업적이나 사건
- 가족, 사회, 공동체의 역할(예를 들면, 이 가족이 자국의 온전한 공동체 내에서는 어떻게 평가되었는가? 장남이나 장녀 같은 다양한 가족 역할과 관련된 책임은 무엇인가?)
- 자국에서 외상을 겪기 전에 하던 일, 또는 최고 수준의 기능(예를 들면, 고문 전에 이 사람이나 이 가족은 누구였나?)
- 집 그리고/또는 땅에 대한 유대(예를 들어, 조상들의 땅이나 농장에 대한 책임)
- 그 밖에 개인이나 가족이 소유한 지위나 자원
- 일상이 영위되는 방식에 대한 기본적인 이해(예

를 들어, 일상생활이 대부분 집 밖에서 이루어졌는가? 하는 일이나 활동 공간이 대체로 공동의 성격을 띠었는가? 일상에서 성(gender) 역할은 어느 정도까지 상호 작용했는가? 규범적인 수면이나 식사법은 어떠했나?)

- 건강, 치유, 완전함, 고통, 병, 상실, 슬픔, 조문과 관련한 신앙과 관습(이러한 신앙과 관습이 억압과 탈출과 망명이라는 연이은 기간 동안 종종 변형되기도 한다는 이해와 더불어)

난민/망명자 경험

난민과 망명 신청자들은 소위 난민 경험이라고 할 수 있는 삶의 고비에서 전형적으로 정신외상적 경험과 인권침해에 직면한다. 그렇기 때문에 고문 생존자에게 적절한 평가와 서비스를 제공하려면 난민 경험의 다양한 단계에 연관된 외상적 사건들에 대해 잘 알아야 한다.

이것은 트라우마를 자동차 사고나 허리케인처럼 단일한 사건이 발생했을 때 겪게 되는 것으로 생각하도록 훈련받아 온 치료자들에게는 인식 체계의 대전환을 필요로 하는 일이다. 게다가 외상후 장애라는 용어가 암시하듯, 치료자들은 외상을 시작과 끝이 분명하게 나뉘는 것으로 여길 수 있다. 하지만 난민과 망명자와 망명 중인 망명 신청자들이 볼 때 자국에 있는 자신의 가족과 재산과 공동체는 계속 파괴되고 있고, 또한 망명 신청 중인 사람을 추방하겠다고 협박하는 등 생명을 위협하는 사건들도 끝이 없다.

난민/망명자 경험의 일반적 단계를 치료자가 이해하도록 트라우마 3단계 과정(Triple Trauma Paradigm)이 개발되었다. (23쪽, 도표 3A 참고.) 이 모델은 이 장의 마지막에 있는 참고 문헌에 열거된 단계 모델들(예를 들어 Gonsalves, 1992; van der Veer, 1998)을 조정한 것이다.

난민/망명자 경험의 단계들은 정신적 외상을 초래할 만한 사건뿐만 아니라 다른 중요한

고문의 정의

“... 고문이란 공무원이나 그 밖의 공무 수행자가 직접 또는 이들의 교사나 동의나 묵인 아래, 어떤 개인이나 제3자로부터 정보나 자백을 얻어내기 위한 목적으로, 또 개인이나 제3자가 자행했거나 자행한 혐의가 있는 행위에 대하여 처벌을 하기 위한 목적으로, 또는 모든 형태의 차별에 기초한 이유로 인해 개인이나 제3자를 협박하거나 강요할 목적으로 개인에게 고의로 극심한 신체적 정신적 고통을 가하는 모든 행위를 뜻한다.”

— 유엔 고문방지협약 제1조, 1984



스푸트니크 Sputnik 천막 캠프

© UNHCR/T. MAKEEVA

인생 경험도 포함한다. 트라우마 3단계 과정은 난민 자격으로 미국에 들어오거나 들어오지 않을 수도 있는, 망명 중인 고문 생존자들에게 적용되는 세 단계 외상 장애를 서술한다.

탈출 전: 이 기간은 때로는 여러 해에 걸쳐 발생한 일련의 사건들을 포괄한다. 이 같은 사건들로 인해 탈출을 결정하기에 이른다. 이 기간은 생존자의 삶에서 일어난 사건은 물론 끊임없이 공포 분위기를 조성해온 좀 더 폭넓은 사회정치학적 전후 사정도 포함한다.

외상을 초래하는 사건들은 시간이 흐르면서 단계적으로 확대되는 경향이 있다. 덜 가혹한 괴롭힘이나 탄압 방식들(예를 들어, 이동의 제한이나 잠시 동안의 체포나 감시)이 한 사람의 삶에 고통과 위협을 가하는 것(예를 들면 친구나 친지의 실종, 공개적인 잔혹 행위, 직업이나 재산 상실, 구류, 고문)으로 확대된다.

사회적 · 심리적 서비스 제공자를 위한
시사점들에 대해 더 알아보려면
4장과 6장 참조



자국을 떠나기로 결정하는 것은 한 사람이나 가족이 내리는 가장 어려운 결정 가운데 하나다. 여러 차례의 구류와 고문을 겪고 나서 탈출하기로 마음먹는 것이 일반적이다. 생존자는 여러 번의 탈출 시도 끝에 성공하기도 한다.

서비스 제공자들은 이 단계에서 고문 생존자들이 직면하는 의료 장벽에 관한 정보가 필요하다. 억압 상황에서는 현대적 의술이나 전통적 의술 모두 비싸고 접근하기도 어렵다.

진료의 유형이나 이용 가능성에 대한 사회적 문화적 영향을 떠나, 대다수 고문 생존자들은 다양한 이유로 치료 받기를 두려워하거나 치욕스러워한다. 예를 들면, 어떤 의사들은 고문 과정에 참여하거나 사실상 억압적인 정권을 위해 일하고 있다. 그래서 고문 생존자들은 병원에서 체포될까 봐 두려워한다. 게다가, 특정 단체나 정당에 소속된 사람의 치료를 거부하는 병원도 있다.

탈출: 탈출 기간은 탈출 자체와 최종 피난국가로의 탈출을 아우른다.

이 기간은 단 하루가 될 수도 있고 몇 년이 될 수도 있는데, 후자처럼 오래 걸리는 경우가 더 일반적이다. 심리적 차원에서 보면 이 기간 동안 안전의 부재, 예측할 수 없는 미래, 추가 외상을 겪을 취약성으로 인해 심각한 불안과 공포를 겪는다.

고문 생존자들은 상당한 시간 동안 자국에 머물며 숨어 지내거나 또는 위협을 무릅쓰고 여러 나라의 국경을 넘기도 한다. 이 뿐만이 아니다. 이들은 난민 캠프에서 불결, 범죄, 실직, 영양부족 그리고 저항 세력이나 군대의 공격 위협 속에서 지내기도 한다. 고문으로 인한 부상을 치료하는 것과 함께 심리 · 사회적 접근이 가장 필요한 시기이지만, 안정되

지 않고 비참한 상황 속에서 의료나 사회복지 서비스를 접할 기회는 좀처럼 없다.

이 단계에 처한 사람들은 자신들이 알고 있는 과거의 삶과 미래의 삶, 즉 기본적인 안전을 제공해주리라는 희망을 가지지만 아직은 불확실한 미래 사이에서 불안한 나날을 보내게 된다. 서비스 제공자들은 현재 미국에 있는 정치적 망명 신청자들의 불확실한 상태가 이들에게 어떤 심리적 영향을 미치는지 이해해야 한다.

생존자들은 망명을 허락 받고, 자국에서 지속적인 위협에 처해 있는 식구들과 재결합하기까지 계속 도피 중이라고 느낀다. 망명과 재결합 과정은 몇 년씩 걸리기도 한다.

망명에 대한 불확실성과 이에 소요되는 긴 시간은 망명 신청자가 재정착하는데 영향을 끼칠 수 있다. 고문 생존자에

게 서비스를 제공하는 사람들은 이러한 차이가 고문 생존자에게 서비스를 제공하는 데 어떤 의미를 갖는지 교육 받을 필요가 있다.

탈출 후: 탈출 후 단계는 재정착과 망명 기간을 말한다. 탈출 후 단계에서 겪는 어려움은



새로운 문화와 사회에 적응하면서 경험하는 충격과 스트레스를 포함한다. 그 외에 자국에서 계속 진행되는 사건들은 생존자에게 추가 외상과 상실을 안긴다.

탈출 후 기간 동안 생존자는 가난, 인종주의 혹은 이민자를 바라보는 편견과 더불어 새로운 나라에서 자신들이 지닌 소외된 이방인이라는 위상 때문에 지속적인 외상과 스트레스를 겪는다. 이들은 문화 규범에 대한 이해의 부족, 법적으로 보호받기 어려운 신분 그리고 외국인으로서 제반 서비스를 받을 자격이 제한적인

라는 점 때문에 범죄에 쉽게 노출될 수 있다. 심리적 차원에서, 생존자들은 탈출 단계에서 경험한 일상적인 두려움과 불확실성을 떨쳐낸 것에 일단 안심한다. 그러나 곧이어 상실감이 깊어지고 격정적인 감정에 사로잡힌다.

심리적 증상이나 괴로움은 생존자들이 물리적 생존을 위해 날마다 투쟁하지 않아도 될 때 오히려 분명하게 나타난다. 어떤 생존자들은 적응에 필요하지만 원치 않는 일을 하거나 고국을 등졌다는 슬픔 때문에 심각한 우울증을 겪기도 한다.

고문 생존자들이 이 기간동안 의료서비스를 이용할 때 부딪히는 장벽에는 다음과 같은 것들이 있다.

- 교통수단과 아이 보는 문제
- 언어와 문화적 장벽
- 미국 의료 및 사회복지 서비스 단체들과의 협상의 복잡성과 어려움
- 보험이나 이민자 자격 부족으로 인한 서

도표 3A

트라우마 3단계 과정		
탈출 전 	탈출 	탈출 후 
■ 괴롭힘/협박/위협 ■ 예기치 않은 체포에 대한 두려움 ■ 직업/생계 박탈 ■ 집과 소유물 상실 ■ 학업 중단과 인생의 꿈 붕괴 ■ 반복되는 이동 ■ 숨어 지내기/지하생활 ■ 사회적 혼돈/외해 ■ 전통 관습의 금지 ■ 의료 서비스 부족 ■ 분리, 가족의 고립 ■ 영양실조 ■ 비밀 유지 침묵, 불신의 필요성 ■ 단기 구금 ■ 미행이나 감시/구속/ 고문 ■ 그 밖의 다른 폭력 형태 ■ 폭력 증언 ■ 실종/죽음	■ 불합치거나 돌려보내질 것에 대한 공포 ■ 숨어 지내기/지하 생활 ■ 검문소나 국경에서의 억류 ■ 집과 소유물 상실 ■ 직업 상실과 학업 붕괴 ■ 병 ■ 강도 ■ 착취: 매수, 위조 ■ 신체적 공격, 강간, 또는 상해 ■ 폭력 증언 ■ 의료 서비스 부족 ■ 분리, 가족의 고립 ■ 영양실조 ■ 불비고 비위생적인 환경 ■ 난민 캠프에서 오래도록 기다리는 시간 ■ 미래에 대한 극도의 불확실성	■ 사회적 경제적으로 낮은 지위 ■ 합법적 신분의 부재 ■ 언어 장벽 ■ 교통수단과 서비스 장벽 ■ 정체성과 역할 상실 ■ 고국의 나쁜 소식 ■ 충족되지 않은 기대 ■ 실업/고용 미달 ■ 인종적/민족적 차별 ■ 부적절하고 위험한 주택 ■ 반복되는 이동/이주 ■ 사회적 · 문화적 고립 ■ 가족 분리/재결합 ■ 미해결 상태의 상실/실종 ■ 갈등: 내면적 갈등, 결혼생활의 갈등, 세대간 갈등, 공동체 갈등 ■ 자국에 대한 비현실적인 기대감(막연함) ■ 종종 악화되는 증상



탐바 Tamba는 집에 있을 때 암에 걸린
아동을 돕는 단체에 기부하라는
전화를 받았다.
전화 건 이는 경찰 노조 자원봉사자라고
자신을 소개했고, 그 전화는 해마다
하는 기금 마련 캠페인의 일환이라고
유쾌하게 설명했다.
공포로 목소리와 손을 떨면서 탐바는
그 달 생활비도 이미 떨어졌지만
기부를 했다. 그는 도저히 안해요 라고
말할 수 없었다.
그날 밤 그는 모국으로 돌아가 있는
악몽을 꿔다. 꿈속에서 그의 집에
경찰이 들이닥치고 자신은 납치
당하지 않으려고 경찰에게 돈을 주었다.

비스 부적합성

- 정신 건강 및 정신병이라는 낙인("미쳤다"고
여겨지고 치료가 필요한 상황에 있는)
- 충족되지 않은 기본적인 사회적, 법적, 신체적
요구 사항들
- 오진 및/또는 다른 서비스로부터의 위탁 부족
- 인종 차별과 계급적 편견

이런 장벽과 충족되지 않은 기본 요구들
때문에 서비스 제공자들은 자신들이 전통적
으로 해왔던 직업적 역할을 확장시킬 필요가
있다. 생존자들은 자신을 옹호하고 지지해주
며, 사례를 관리하고, 믿을 만한 지지자가 곁
에 있어야 할 상황이 닥쳤을 때 실제로 동행
해줄 조력자가 필요하다. 고문생존자들에게
는 각계 당국과 기관에서 필요한 일을 처리
하는 것이 상당히 어려운 일이고, 차츰 또 다
른 외상을 입을 가능성이 있다. 왜냐하면 그
들은 자국에서 이런 조직들의 권력 남용 때
문에 고통을 겪었기 때문이다.

서비스 제공자들은 진행 중인 외상을 다룰
필요가 있고 또한 생활 환경과 외상을 회복
하는 과정에서 겪는 다양한 발달경로로 인한
중단이나 때로는 치료가 몇 년씩 미뤄지는
상황에도 대처해야 한다.

탈출 후 단계는 문화적 적응, 두 문화 간 통
합, 재정착 또는 추방 같이 복잡한 면이 있다.
재정착 단계, 자국의 상황과 문화적 적응에
따르는 스트레스 수준에 따라 같은 가족 안
에서도 성격이나 행동 그리고 기능이 매우
다르게 나타난다. 서비스 제공자들은 현재의
문제나 증상과 관련한 이런 요소들을 진단하
고 그것에 맞추어 조정할 필요가 있다.

온 세상을 잃는 것이 어떤 것일지 상상해
본 적이 없는 사람에게는 학술교육과 더불어

개인적인 이야기들을 폭넓게 접할 수 있는
훈련기회를 제공하는 것이 도움이 되겠다.

고문의 이해

고문의 영향은 다른 극단적인 외상에 대한
인간적인 반응의 하나라고 할 수 있다. 그러
나 고문의 특성과 의미를 살펴보면 서구에서
훈련받은 많은 의료인들이 치료해온 개별적
외상 사건들과는 차이가 있다는 것을 알 수
있다.

고문은 개인을 겨냥하여 공동체 전체를 공
포로 몰아넣는데 사용되던 정치적 무기이므
로, 의료 제공자는 적절한 치료 제공을 위해
정치적이고 역사적인 맥락을 이해할 필요가
있다. 캘리포니아 팔로 알토Palo Alto에 있는 심
리사회적 외상 연구소의 심리학자 야엘 피시
맨Yael Fischman은 다음과 같은 조언을 한다.

... 인권 침해를 당한 생존자들과 작
업하는 임상직의는 외상후 스트레스
장애를 넘어서는 개념의 틀을 고려
할 필요가 있다. 그것은 외상이 기
원한 역사적이고 정치적인 맥락을
포함하는 틀이기 때문이다... 만약
치료자가 생존자가 겪는 증상과 반
응 장애를 전적으로 부정적인 개인
적 특성으로 여기게 되면 생존자는
혼돈스러워지고 제대로 이해받지
못한다고 느끼고 심지어 화가 날 수
도 있다. 정치적 탄압을 받은 생존
자의 외상 경험을 완성하고 통합하
려면 이런 외상의 정치적/역사적
맥락이 사적인 만남이나 사건에서
비롯되는 외상과 어떻게 차이가 나

고문의 영향에 대한 자료는
25쪽, 도표 3B 참조



고문의 일반적인 영향		
외상후 스트레스 장애	우울증	신체적 증상
■ 악몽 ■ 고문에 대한 나쁜 생각이나 기억이 당신이 원하지 않을 때 당신 마음에 떠오른다. ■ 고문과 같은 행위나 느낌이 처음부터 다시 일어난다(예를 들면, 플래시백). ■ 원가로 고문이 떠오를 때 매우 기분이 나쁘다. ■ 고문을 잊으려 애쓰고, 고문에 대해 생각하지 않으려고 애쓴다. ■ 고문을 떠오르게 하는 그 어떤 것으로부터도 멀찌감치 떨어져 있다. ■ 고문 받는 동안 일어났던 중요한 일들을 기억하지 못한다. ■ 삶이나 당신에게 일어나는 모든 일에 관심이 없다고 느낀다. ■ 아무도 당신을 이해하지도 관심을 가져주지도 않는 것 같고, 혼자이며 타인들과 단절된 것처럼 느낀다. ■ 내면에 아무런 감정이 남아 있지 않은 것처럼, 감각이 없는 것처럼 느낀다. ■ 미래에 대한 어떤 희망이나 기대가 없어서 대부분의 사람들보다 일찍 죽을 거라고 느낀다. ■ 잠들기가 어렵거나 밤에 계속 자는 것이 어렵다. ■ 화가 많이 나고, 쉽게 마음이 상한다. ■ 집중하기 어렵다. ■ 누 곳이 쉬거나 편하게 느낄 수 없다. ■ 종종 나쁜 일이 일어날까 두렵다.	■ 많이 슬프거나 화가 난다. ■ 생각하거나 결정하기가 어렵다. ■ 집중하거나 기억하기 어렵다. ■ 쓸모없거나 기망이 없다고 느낀다. ■ 과도하게 죄책감을 느낀다. ■ 삶에 아무런 관심이 없고, 어떤 것에도 흥미가 없다고 느낀다. ■ 너무 배고프거나 전혀 배고프지 않다고 느낀다. 애쓰지 않았는데도 살이 확 찌거나 빠진다. ■ 너무 많이 자거나 전혀 못 잔다. ■ 무척 피곤하고 기운이 하나도 없다고 느낀다. ■ 죽음에 대해 많이 생각하고 자살에 대해서도 생각한다.	■ 두통 ■ 현기증이 나고 실신할 것 같고 약하다고 느낀다. ■ 가슴의 통증 ■ 심장이 무척 빠르게 뛴다. ■ 배가 아프거나 아프다고 느낀다. ■ 몸이 떨린다. ■ 손이나 발이 차다고 느낀다. ■ 덩거나 후끈거리는 느낌 ■ 감각이 없거나 얼얼한 감각 ■ 발한 ■ 통증, 약함, 고통에 대한 만연하거나 일반적인 감각 ■ 그 밖의 신체 통증



WWW.LABYRINTHOS.NET

사라는 동네 식품점을 피해 다녔다.
 예전에 그녀가 그 가게 안에 있을 때
 머리에 두건을 쓰고 혈령한 군복을
 입은 지역 청소년들이 가게로
 들어왔다.
 사라는 뭐라고 - 뭐라 했는지
 기억나지 않는다 - 소리치며 한
 구석에 몸을 웅크렸다.
 청소년들은 그녀가 떠나온 나라의
 한 검문소에서 그녀를 가두고
 강간했던 소년 반란군들과 옷차림새가
 비슷했다. 그녀는 두려움과 당혹감에
 더 이상 그 가게에 갈 수 없었다.

는지에 대한 이해가 필요하다.
 (1998, 28쪽)

외상에 대한 좀 더 폭넓은 이 개념은 개별
 적 증상과 장애를 넘어 외상이 지닌 의미, 권
 력, 정체성 같은 문제들을 다루게 된다. 고문
 은 이러한 개인적이고 사회적인 구조의 핵심
 요소들을 파괴한다.

많은 고문 생존자들은 그러한 잔혹 행위가
 일어났던 것에 대해 사회가 집단적으로 침묵
 하고 부인함으로써 생긴 결과와 투쟁하고 있
 다. 이것은 그들 경험의 실체를 의심하게 만
 들고, 고문당할 때 그들에게 강요되었던 치욕
 과 무력감을 강화시킨다.

고문에 관한 연구가 아직 걸음마 단계에
 있는 동안, 미국정신의학회 (American
 Psychiatric Association)는 스트레스 요인이 인
 간에 의도한 것일 때 (예를 들면, 고문이나 강
 간처럼) 외상후 스트레스 장애는 “특별히 더
 심각하거나 오래 지속될 수 있다”는 것을 밝
 혀냈다(1994, 424쪽). 즉, 고문처럼 인간의 행
 위로 인한 외상일 경우 그 증상이 좀 더 심각
 하고 더 오래 지속될 수 있다는 것이다.

고문의 결과는 개인에 따라 천차만별이다.
 일시적인 고통이나 가벼운 증상에서부터 심
 각하게 진행된 정신 질환에 이르기까지 다양
 하다. 이처럼 고문은 많은 생존자들에게 장
 애를 초래할 정도의 심각한 영향을 끼친다.

심각한 스트레스 반응에 영향을 미치는 요
 소들은 많다. 외상 경험의 강도와 지속 시간
 (노출 변수, exposure variables)은 두 가지 중
 요한 요소이다. 대체로 장기간의 구금과 다
 양한 형태의 대인 관계 외상을 견뎌낸 고문
 생존자들이 더 심한 징후를 보이거나 기능적으
 로 불구가 되기 쉽다.

그러나 고문은 고문이다. 인간의 극단적인



© SEBASTIAO SALGADO, MASTERS-OF-PHOTOGRAPHY.COM

외상을 다룰 때 그 잔혹함의 정도가 어떠한
 가에 관한 구분은 무의미하다.

고문의 영향

고문의 영향은 문화와 개별적인 차이에
 따라서 그 범위와 발현 정도가 다르게 나타
 날 수 있지만, 그 영향력은 부인할 수 없다.
 고문의 영향을 살펴보면 고문이 인간의 영혼
 과 마음과 의지를 파괴하기 위해 고안된 것
 임을 잘 알 수 있다.

불신: 고문은 여러 가지 관계에 영향을 미친
 다. 자기 자신(몸과 마음)과의 관계, 가족과
 친구와의 관계, 집단과 조직과의 관계 그리
 고 일반적으로 인간과의 관계 등. 생존자들
 은 흔히 고문이 자신을 영구적으로 변화시켰
 고 그 이후 스스로가 낯설게 느껴진다고 말
 한다.

그들은 자신이 상상할 수 있는 정도를 넘어
 선 고통을 경험한 자신의 신체로부터 배반당
 했다는 느낌을 갖게 된다. 생존자들은 타인들
 의 지각력이나 의도는 물론 스스로의 지각력
 과 의도도 불신한다. 그들은 스스로가 더 이상
 온전한 인간이 아니고, 무언가 다른 사람들과
 는 다르다고 느끼게 된다.

생존자들은 낯설지 않은 친숙한 조건에서



WWW.LABYRINTHOS.NET

자말이 수감 중일 때 간수들은
정신적으로 심각하게 장애가 있는
한 남자를 자말의 독방에 넣었다.
그 남자는 정신병 환자 같았고
자기 행동을 통제하지 못했다.
그는 끊임없이 자말을 공격했고
자신과 자말에게 소리를 질러댔다.
한 번은 방 벽에 대고 자기 머리를
짚으면서 자해하기 시작하더니
자말에게 휘청거리며 다가와서는
“그의 팔을 먹으려”고 했다.
고문관들이 한다는 말이 그 남자는
죽은 자들 가운데서 일어난
귀신인데, 자말이 나쁘기 때문에
자말을 괴롭히려려고 왔다는 것이다.
귀신의 존재를 믿는 자말은
이 남자가 귀신이 맞고, 여전히
자신을 따라다니한다고 믿고 있다.

계획적인 잔혹행위와 배신을 경험했다. 고문관들이 고문 피해자들을 사적으로 알고 있는 경우도 많았고, 사실상 그런 밀접한 관계 때문에 고문에 연루되는 경우도 많다. 민중을 보호할 것으로 여겨졌던 관계 당국자들에게 고문을 당한 경우도 있다. 이러한 연유로 많은 고문 생존자들이 더 이상 어떤 인간도 믿지 않게 되는 것은 당연하다.

서비스 제공자들이 맞닥뜨릴 한 가지 과제는 고문 생존자가 지닌 불신의 깊이와 시간이 흐름에 따라 드러나는 다양한 징후들을 이해하는 것이다. 고문 생존자의 불신을 이해하고 이를 수용한다는 것을 보여주는 것은 생존자가 자신의 경험을 말하기 전에 이미 당신들을 이해하고 있다는 강한 메시지를 전달하는 것이 된다.

불신의 깊이만큼 발생한 일을 인정하는 데 걸리는 시간이 길어지며, 이는 생존자가 서비스 제공자나 타인들과 관계를 구축하는 능력에도 영향을 미친다. 고문 생존자에게 신뢰 구축은 회복을 위한 장기적인 목표이다.

침묵과 자기표현: 고문은 개인과 지역사회를 침묵하게 만드는 데 매우 효과적이기 때문에 전 세계에서 널리 사용된다. 고문은 사람들의 생각과 그 생각을 표현하려는 의지에 영향을 미친다. 세계와 타인과 자신을 바라보는 근본적인 관점이 고문 당하면서 겪은 것에 맞추기 위해 변경된다. 이것은 종종 기이하고 가학적이고 이해할 수 없는 현상이다. 억압 체제 아래서 국가의 검열은 자기 검열로 바뀐다. 사람들은 발설하면 위협해질 수도 있는 것에 대해 말하는 것은 물론 생각하기조차 두려워한다.

게다가 이 잔혹한 행위의 끔직한 특성은 외상을 둘러싼 침묵을 강화하는 것이다. 말

이란 종종 한 사람이 겪은 것을 설명하기에 부적절한 도구이기 때문이다. 생존자들은 스스로가 몸소 겪은 일임에도 불구하고 그것을 이해하거나 믿는 것이 무척 어렵다. 그러니 그 경험을 그 현장에 있지 않았던 다른 누군가에게 얘기한다는 것은 너무 버겁거나 무의미한 일이 될 수 있다(Dalenberg, 2000).

역량약화(disempowerment)와 무력감: 역량강화(empowerment) 작업은 트라우마 회복에서 기본 원칙이다. 고문 생존자들은 고문당하면서 예측 불가능, 무력감, 자기 통제 의 부족을 경험한다. 고문관들은 피해자의 먹는 것과 배설 같은 가장 익숙하면서 가장 기본적인 신체 기능들을 통제한다. 구금 중인 피해자들은 긴 시간 동안 다음에 무슨 일이 일어날지, 언제 죽음이 들이닥칠지 알지 못한다는 느낌을 지니고 살아간다.

고문관들이 피해자에게 가하는 완벽한 통제는 신체적인 것일 뿐만 아니라 정신적인 것이기도 하다. 정신적 고문의 형태는 잠 안 재우기, 심리전, 직접적인 협박, 정신적 학대, 세뇌, 약물 고문 그 밖에 다른 많은 심리적 방법들이 있다.

고문 피해자들은 당신의 마음은 더 이상 당신의 것이 아니다, 당신은 이제 우리 꺼야, 라는 말을 자주 듣는다. 고문관들은 피해자들을 고문에 강제로 참여시킨다. 심지어 다른 고문관들의 고문에 함께 하도록 강요한다.

고문 피해자들은 종종 선택에 대한 그릇된 감각을 갖게 된다. 실제로는 고문관이 상황을 완벽히 통제하고 있는 것인데도(예를 들면, 우리가 알기 원하는 것을 말해라, 그렇지 않으면 네 아내를 죽이겠다), 피해자들은 발생하는 일이 자기책임이라고 생각한다. 선택의 문제가 아닌데도 생존자들은 고문관

의 행위에 대해 자신의 책임이라고 느낀다. 그 행위란 다른 사람들을 죽이고 고문하고 납치하는 것을 포함한다. 이런 종류의 시나리오는 불가피하게 생존자들에게 엄청난 죄책감을 남긴다. 이 죄책감은 자기를 처벌하는 행동을 하게 하고 자아존중감에 대해 의심하게 하고 자책하게 만든다.

이런 종류의 무기력은 스스로 행동하거나 자기를 주장하는 능력을 약화시킨다. 고문 생존자들은 “내가 한 말 이해해?”라든가 “괜찮나?” 같은 질문들에조차 대답하기 어렵다. 그들은 옳은 답이 무엇인지, 당국 관계자가 듣고 싶은 말이 무엇인지 판단하려 애쓴다. 그들은 누구도 미치거나 화나게 만들고 싶지 않아서 그냥 예,라고 대답한다.

이 사례는 서비스 제공자들을 상당히 난감하게 만든다. 이러한 반응을 수동성이나 냉담함과 혼동하지 않는 것이 중요하다. 서비스 제공자가 보고 있는 것은 고문과 탄압이 만들어낸 만성적인 공포와 무력감인 것이다.

수치심과 굴욕감: 고문관들은 의도적으로 수치심과 굴욕감을 유도한다. 이는 생존자들의 정체성을 손상시켜 그들에게 일어났던 일에 대해 침묵하게 만든다. 예를 들어, 감금 중 강제로 옷을 다 벗기는 것은 흔하게 사용되는 수법이다. 이 행동은 인격을 함께 벗겨내고, 타인에게 성기를 노출시켜 수치심을 갖게 만든다. 발가벗기는 것은 고문하는 자와 고문당하는 자 간 권력의 차이를 계속 상기시키는 여러 기술 가운데 하나이다.

성고문도 수치심과 굴욕감을 일으킨다. 자신의 경험에 대해 기꺼이 얘기하려고 하는 생존자조차 가장 치욕적인 경험만큼은 드러내려 하지 않을 것이다. 서비스 제공자들은 생존자가 경험한 것 중 최악의 것을 안다고

추정할 수 없다.

성고문을 드러내는 것이 받아들여지지 않는 문화도 있다. 여성 생존자들은 남편이나 지역사회의 지원을 잃게 될까 봐 염려한다. 그 잠재적인 사회·경제적 결과 때문에 성고문 생존자들은 어느 누구에게도 성고문 사실을 폭로할 수 없을지도 모른다. 이와 유사하게 성고문을 당한 남성의 경우도 치욕, 수치심과 거세라는 극단의 감정들과 싸운다.

고문관들은 고문할 때 여성은 창녀나 매춘부로 호명하고, 남성은 여성이나 마누라 이름을 지어 준다. 고문관들은 생존자들이 강간을 즐겼거나 성폭행을 받을 만했다고 말한다.

많은 생존자들은 평생 성고문과 함께 살아야만 할 것이라고 말한다. 이런 형태의 고문의 영향은 오래 지속되고 심각하다. 그 수치심이 견딜 수 없을 지경이 되면 자살을 감행할 수도 있다.

부인과 불신: 단순히 말하면 고문이란 믿기 어려운 행위이다. 고문관들은 고문 피해자들에게 말한다. 그들이 살아남아서 그 이야기를 한다 해도 누구도 그 말을 믿지 않을 거라고. 때로 고문은 너무도 가학적이고 비현실적이어서 생존자들은 실제로 자신 이외의 그 누구도 일어난 일을 믿지 못할 것임을 쉽게 받아들인다.

고문관들은 피해자들의 현실감을 왜곡하기 위해 고문을 한다. 세계는 엉망이 된다. 이해할 수 없고 믿을 수 없는 것이 사실이 되고, 사회 규범과 논리학 법칙 또는 상식이 더 이상 적용되지 못한다. 이러한 심리적 이유 때문에 생존자들은 고문의 기억을 부인하고, 왜곡하고, 억누른다.

고문 생존자들은 고문에 대해 자신들이 말

할 때 누가 웃거나 믿지 않을까 봐 두려워할 수도 있다. 그들은 서비스 제공자의 아주 사소한 몸짓(종종 의도하지 않은)에도, 그것이 혹시 의심이나 불신이나 부인을 뜻하는 것은 아닐까 예민하게 반응한다.

방향 감각 상실과 혼란: 고문을 받으면 감각에 가해지는 공격과 발생하는 모든 이상한 일들로 인해 피해자들은 혼란에 빠진다. 고문관들은 환각을 일으키고 정신을 잃을지 모른다는 두려움을 갖도록 환경을 조작한다.

감금시에는, 불과 그것이 몇 시간이라 할지라도 사람들은 시간감각을 잃는다. 이것은 (눈을 가린다거나 완벽히 어두운 곳에 가둔다거나 하는) 감각 상실, 유사 심문과 고문의 반복이나 독방 감금 같은 일이 벌어질 때 특히 더 그렇다. 몇 주였는지 심지어 몇 월이며 무슨 계절이었는지도 알 수 없었다고 생존자들은 말한다.

생존자들은 감금 상태에서 일어난 일에 대해 잘 기억하지 못 한다. 그들은 감금 시작일과 마지막 날을 기억하지 못한다. 정신의 혼미와 방향 감각 상실은 사건을 회상하는 능력에 영향을 끼치는데, 그들의 이야기는 앞뒤가 안 맞고 공백이 많다. 약물을 사용한 고문이나 인사불성이 된 생존자들도 있다.

서비스 제공자는 기억의 문제를 다룰 때 주의해야 하고, 기억의 공백과 부조리함이 고문 생존자에게는 흔히 있는 일임을 알고 있어야 한다.

격분(rage): 격렬한 분노는 고문이라는 인권 침해에 대한 자연스런 반응이다. 많은 생존자들은 오랫동안 분노를 억눌러

도표 3C

외상을 다루는 단계	외상과 관련 없는 단기 관여 (예. 저소득자에 대한 생활보조금을 받는 노동자)	외상과 관련 없는 지속적인 관여 (예. ESL(제2언어로서의 영어) 강사)	외상과 관련된 평가 개입 (예. 정신 건강 전문가)
당신의 일에 관련된 질문만 하기	○	○	
돕기 위해 외상을 확인하지 않기	○	○	
적절한 위탁 리소스에 대해 알기	○	○	○
문화와 외상적 경험 고려하기	○	○	○
외상의 재활동화 가능성을 피하기/줄이기	○	○	○
자발적인 외상 폭로에 반응하기	○	○	○
고통의 표현 (울기)에 반응하기	○	○	○
난민에게 외상이 혼함을 인정하기		○	○
외상 반응을 정상화하기		○	○
적절한 난민 경험과 외상 경험 찾기		○	○

왔다. 생존자들은 종종 자신의 격렬한 분노에 깜짝 놀란다. 그들은 현재의 상황에 대해 더 과하게 분노하고 화를 낼 수 있다. 역으로, 화가 날 때 스스로를 격렬한 감정으로부터 보호하려고 자신을 완전히 억제할 수도 있다.

그들은 자신의 분노에 대한 두려움에 대해 말할 수 있을지 모르지만 그것을 어찌해야 될지 잘 모른다. 그들은 자신들의 느낌이 현재의 상황과 맞지 않음을 알고, 당황하고 부끄러워하며 자신의 분노에 대해 무력감을 느낀다. 외상과 관련된 분노는 기억하고, 명확하게 사고하고, 자신을 표현하는 능력을 방해한다. 특히 생존자들이 통제력을 잃었다고 느끼거나 통제력을 잃을 것을 두려워하게 되는 위압적인 상황에서 더 그렇다. 서비스 제공자들은 고문 생존자들이 고문당하는 동안

살아남기 위해 취했던 행동들을 목격할 수도 있다.

정신 질환 후유증: 많은 고문 생존자들은 한 가지 이상의 정신 장애 기준을 충족시킨다. 하지만 장애라는 용어나 생존자에게 그런 꼬리표를 붙이는 개념을 사용하는 것은 무척 민감한 문제이다.

어떤 생존자들은 자신들이 고통스러워하는 것에 이름이 있고 전문적인 연구 역사도 있고, 선택 치료가 가능함을 알고 안도한다. 또 다른 생존자들은 개별 진단으로 인해 자신들이 오해받거나 잘못 알려지고 있다고 느낀다. 그들은 고문이 기본적으로 정치적이고 사회적인 문제이며 세계적으로 거의 주목받지도 인정 받지 못한다는 것을 정확하게 자각하고 있다. 생존자들은 정상적으로 예상되는 인



한 보스니아 난민 통역사는 많은 보스니아인들이 두통이나 위통을 호소하며 미국 의사에게 갔다고 말했다. 그 의사가 그들에게 여기에 도착하기 전의 경험에 대해 전혀 묻지 않고, 진단을 위한 수많은 일상적인 검사를 지시하자 그들은 놀랐다.

그들의 모국에서 의사는 환자가 아주 심각한 병을 앓고 있다고 생각될 때만 비싼 검사를 지시하기 때문이다.

간적 반응은 물론 극도로 비정상적이고 대단히 불행한 일련의 사건과 환경에 이르기까지 온갖 것을 겪는다. 서비스 제공자들은 생존자들에게 이 내용을 전달하고 생존자들에게 의미가 있는 방식으로 고문의 영향을 정상화할 필요가 있다.

진단은 유용하기는 하지만 특정 증상과 각각의 개인에 초점을 맞추는 것에는 한계가 있다. 진단은 생존자와 그 가족과 지역사회에 고문이 끼친 광범위한 영향을 다 포괄하지 못한다. 고문이나 심각한 외상과 관련하여 일반 성인에게 나타나는 정신 질환으로는 다음과 같은 것들이 있다.

- 외상후 스트레스 장애(PTSD, Posttraumatic stress disorder)와 다른 불안 장애들
- 심각한 우울 장애
- 신체형 장애(Somatiform disorders)
- 약물 남용(보통 다른 치료적 대안이 없을 때 불안과 우울증을 자가 치료하기 위한)
- 불감증

고문 생존자에게 가장 흔한 정신의학적 진단은 외상후 스트레스 장애와 심각한 우울증이다. 드물게는 망상 장애(대개 피해 망상)나 정신병도 있을 수 있다. 기관 장애(실제 뇌 손상)는 생존자들이 경험하는 환경과 사건들(예를 들면, 굶주림, 감각 상실, 구타로 인한 머리 부상) 때문에 다른 사람들보다 난민들의 비율이 높게 나온다.

생존자들은 공통적으로 고문당하는 동안 머리 구타에 이어 의식을 잃었던 경험이 있노라고 보고한다. 전문가들은 기관 장애 증상의 일부는 외상후 스트레스 장애와 그 밖의 심리 장애처럼 보인다면서 기관 장애를 간과하거나 심각하지 않은 것으로 잘못 진단한다.



외상 관련 증상들이 처음부터 생존자들에게서 뚜렷하게 보이는 것은 아니다. 시간이 지나면서 종종 감정과 행동에 변화 징후들이 섬세하게 나타날 수도 있다.

가족 구성원들은 이러한 변화를 볼 수 있을 것이고 그러므로 진단과 치료에서 가족도 포함시키는 것이 중요하다. 외상 증상은 가족 구성원과의 관계를 포함하여 생존자의 모든 인간 관계에 영향을 미치기 때문이다.

외상에 대해 이야기하기

생존자들과 일할 때, 외상에 대해 직접 언급하는 것이 반드시 필요한 것은 아니고, 심지어 적절하지 않을 때도 있다. 고문 외상을 다루는 훈련은 반드시 제공된 환경과 서비스에 맞춰야 한다. 그러나 외상과 관련하여 여러 가지를 고려하는 것은(예를 들면, 재외상(re-traumatization)의 가능성을 최소화하기) 모든 서비스에서 신경써야 할 부분이다. 29쪽의 도표 3C는 다음과 같은 서비스 범주에 대한 적절한 참여 수위의 예를 제공한다.

- 단기 관여
- 지속적인 관여로 외상 증상과는 무관함
- 표현되었든 아니든, 트라우마의 어떤 측면을 구체적으로 다루는 관여방식

서비스 제공자의 2차 외상

서비스 제공자들은 고문에 대해 얘기 나누거나 고문 생존자들의 이야기를 들을 때 가끔 예기치 않게 강렬한 감정 — 또는 충격으로 감각을 잃는 다거나 쇼크 상태 같은 — 을 경험한다. 다른 이를 통해 간접적으로 외상에 노출되는 것을 2차, 또는 간접 외상이라고 한다.

고문처럼 극단적인 외상을 다루는 일을 일상적으로 하는 서비스 제공자에게 2차 외상은 직업적 위험 요소로 여겨진다. 이것은 축소하고 관리할 수는 있으나 완전히 피할 수는 없는 것이다.

2차 외상은 제공자와 고문 생존자의 관계, 치료 과정, 업무와 관련된 다른 관계들 그리고 제공자의 업무 외의 삶에도 영향을 준다. 제공자가 고문에 저촉된 지역사회 출신이라면 2차 외상과 최초의 외상 둘 다와 씨름해야 한다. 이 일은 그들 자신의 박해와 탈출사와 관련된 반응들을 촉발시킬 수 있다. 고문 생존자와 일하는 치료자는 반드시 2차 외상에 관한 교육을 받고 전문적 자문을 규칙적으로 받을 수 있어야 한다. 교육은 다음과 같은 주제를 포괄해야 한다.

- 2차 외상의 조짐과 징후
- 업무 자체에 내재하는 요인
- 업무 환경에 내재하는 요인
- 개인 안에 있는 요인
- 2차 외상을 다룰 방법들

고문 생존자에게 서비스를 제공하는 단체나 진료소, 병원 등에서는 2차 외상을 예방하거나 개선할 정책과 절차를 조직적 차원에서 시행해야 한다. 2차 외상에 기여하는 요인들은 대부분 일하는 곳과 연계되어 있고 개별 활동가가 통제할 수 없다. 2차 외상을 공개적으로 다루는 조직적 전략은 제공자들이 겪을지도 모르는 고립과 오명과 치욕감을 줄이는 데 도움이 된다.

문화적 역량 Cultural Competence

정책 논문인 “건강 전문가를 위한 문화적 역량 교육 가이드”(A Manager's Guide for Cultural Competence Education for Health Professionals)에서 캘리포니아 재단(the California Endowment)은 문화적 역량에 대해 널리 사용되는 그로스Cross, 베이즈론Bazron, 테니스Dennis와 아이작Issacs의 정의를 쓰고 있다.

문화적이고 언어적인 능력은 체계나 조직 내에서 또는 전문가들 속에서 하나로 통일되는 일련의 동일한 행동과 지식과 태도와 정책이다. 이것은 여러 문화가 혼재하는 조건에서 효과적인 작업을 가능하게 한다. ‘문화’란 언어, 생각, 행동, 관습, 신앙 그리고 인종적, 종족적, 사회적, 종교적 집단의 제도를 포함하는 통합된 인간 행동 양식들을 언급하는 것이다. ‘역량’(competence)이란 환자와 환자의 지역사회가 보여주는 문화적 신념과 관례와 욕구라는 맥락 안에서 개인이든 조직이든 효과적으로 기능하는 능력(capacity)을 지니는 것을 뜻한다. (1989, 5쪽)

개인이나 조직이 세 가지 핵심 차원에서 다양한 사람들의 차이에 대해 잘 아는지, 또 그 인식을 실천으로 통합하는지 여부를 질문함으로써, 문화적 역량의일반적 의미는 의료와 관련하여 더 확장될 수 있다(Lavizzo-Mourey and Mackenzie, 1996). 세 가지 차원은 다음과 같다.

- 건강과 관련된 신앙과 문화적 가치관

2차적 외상에 관해 더 알아보려면
6장 참조



문화적 역량이란 모든 문화에 대해 속속들이 다 아는 것을 뜻하지는 않는다.

그것은 다음 사항들과 더불어 평생의 학습으로 이어지는 심적 태도(mindset)이다.

- 차이에 대한 존중
- 배우고자 하는 열의
- 세상을 보는 방법은 다양하다는 것을 깨닫기
- 받아들이는 마음가짐



WWW.LABYRINTHOS.NET

한 오로모(Oromo)족 남자가 자신의
심리 치료 시간에 조용히 앉아 있다.
말은 거의 하지 않는다.
그는 자신의 통역사를 경계하고
있는데, 통역사는 에티오피아인으로
오로모족 말을 할 줄 알지만
오로모족은 아니다.
그는 저항 운동에 연루되었던 자신의
과거와 그에 잇따르는 투옥과
고문에 대해 말하지 않는다.

- 질병 발생 정도와 횟수
- 치료 효능

‘감수성’과 달리 ‘역량’이라는 말은, 문화적 정보, 기술과 태도에 대한 훈련이 내담자나 환자를 이롭게 하는 행동으로 나아간다는 의미로 사용된다.

역량이란 심장절개술을 하거나 특정한 치료적 접근법을 사용하기 위한 학습과 같은 방식으로 성취할 수 있는 제한된 수준의 기량을 뜻하지 않는다. 그것은 일종의 유동적인 상태로서 특정한 환경 및 특정 내담자와 관련하여 그 때 그 때 규정될 수 있는 것이다. 역량의 척도는 궁극적으로 수혜자에게 달려 있다. 내담자는 제공되는 서비스들이 자신의 문제를 해결하는 데 적절하고, 자신이 원하는 결과를 얻는 데 도움이 되는지 여부를 감지해야 한다.

문화적 역량이 치료에 영향을 미치는 방식

문화적 역량의 부족은 난민이나 망명 신청자와의 관계에 여러모로 영향을 끼칠 수 있다. 언어 장벽으로 인해 의사소통이 안 되는 눈에 보이는 문제부터 신뢰가 무너지거나 쌓이지 않게 하는 미묘한 문제들에 이르기까지 여러 가지다. 문화에 충분히 주의를 기울이지 않으면 서로의 목표를 향한 작업이 실패로 돌아갈 수 있다.

개인적 차원에서는, 재활과정에서의 문화적 역량의 부재는 환자나 내담자에게 만족스럽지 않은 결과를 가져온다.

지역사회 차원에서는, 미국 내 주류 문화와 다른 유색인 문화 사이는 물론이고, 대다수 주민과 새로 온 이민자 주민 사이에 생기는 건강과 사회경제적 지위의 불평등을 지속시킨다.

고문 생존자에게 문화적 역량의 부족은 고

통스러운 과거 경험을 좀체 꺼내지 못하게 만든다. 그렇게 되면 개인적 차원에서 생존자는 증상을 계속 앓게 되고, 전문 치료사는 좌절하게 된다.

지역사회 차원에서 문화를 제대로 다루지 못하면 새로운 이민자 집단이 새 언어를 배우고, 학교에서 잘 따라가고, 직업을 구해 오래 일하고, 가족 지원 체계를 재구축하는 등 새로운 문화에 성공적으로 적응하는 능력에 타격을 입게 된다.

문화적 역량의 기준

2001년 3월, 미국 보건사회복지부 소속 소수자 보건청 (Office of Minority Health at the U.S. Department of Health and Human Services)은 보건 분야에서 문화적 · 언어적으로 적절한 서비스(culturally and linguistically appropriate services, CLAS)를 규정하는 일련의 국가 기준을 책자로 펴냈다. 다음 세 영역을 중심으로 기준이 마련되었다.

- 문화적 역량
- 언어 접근권 서비스
- 문화적 역량을 위한 조직적 지원

일부(기준 47)는 현행법에 기초한 명령이고, 일부(기준 1-3, 8-13)는 가이드라인이고, 하나(기준 14)는 권장 사항에 그친다. 이 기준(CLAS)에 대한 배경 정보는 연방 소수자 보건청(Federal Office of Minority Health)의 웹사이트 www.omhrc.gov로 들어가서 찾아볼 수 있다.

교육과 자원

가끔 의료 제공자들이 그들에게 낯선 종족에 속하는 환자나 내담자를 맞이할 때 취하는 첫 반응은 다음과 같다. “이 집단의 문화



© SEBASTIAO SALGADO, MASTERS-OF-PHOTOGRAPHY.COM

에 대해 어떻게 반응해야 할지 알려주세요.” 좋은 의도를 갖고 있다고 하더라도 이 방법은 다문화 관련 업무에 꼭 필요한 것은 아니다. 이것은 도움을 찾아 이 나라에 온 각각의 환자를 이해하는 중요한 과정을 정형화하거나 축소할 수 있다. 각 환자는 개인, 가족, 상황, 문화의 영향들이 독특하게 뭉쳐진 혼합체이기 때문이다. 이 영향들은 치료를 제공하기 위해 환자와 관계를 형성하는 과정에서만 발견될 수 있다.

교육 커리큘럼은 특정 집단에 속하는 고문 생존자들의 문화적 배경에 대한 중요한 내용은 물론 신뢰할 수 있고 효과적인 다문화 관계 구축에 도움이 될 과정상의 기술도 포함해야 한다.

이러한 과정상의 기술을 완전히 익힌 치료자는 익숙하지 않은 문화적 배경을 지닌 환자나 내담자를 만나는 것을 두려워할 필요가 없다. 그러나 좋은 관계 구축을 위한 기술이 문화적 지식을 늘리고 문화, 경제, 언어의 차이가 초래하

는 장벽을 극복하려 애쓰는 실제 행동을 대신할 수는 없다.

통역사와 일하기

많은 치료자들은 생존자와 일할 때 통역사의 도움에 의지해야 한다. 불행하게도 서비스 제공자나 통역사, 또는 둘 다 훈련이 부족한 탓에 오해가 생길 수 있다. 이에 응하여 연방 민권 사무소(Federal Office of Civil Rights)는 영어를 잘 못 하는 사람들과 관련한 공민권법 Title 6을 준수하는 것에 대해 보건과 사회복지 서비스 제공자들을 위한 지침서를 발간했다. 이 지침은 통역사와 일하는 법을 배울 때 도움이 되는 것으로 www.hhs.gov/ocr/lep에서 바로 찾

CLAS기준 목록은
38쪽 참조



치료의 트라이앵글: 치료자, 통역사, 내담자

소냐
Sonia
는 좀체
아파트
를 벗어
나지 않



을 도우
며 서두
르지 않
고 천천
히 작업
했다. 마

고 직계 가족 외에 진지한 관계를 가져보지 않았다고 보고했다. 그녀는 일정 담당자에게 모국인 과테말라 출신의 어느 통역사와도 함께 하지 않겠다고 말했다. 스태프들은 소냐가 가장 편안하다고 느낄 수 있을 사람이 누구일지 고민하면서 통역사를 신중하게 물색했다. 첫 회기 전에 치료사와 멕시코계 통역사 마르타는 안전과 신뢰감이 생겨나는데 도움이 될 수 있도록 통역사의 신상 정보 일부를 소냐에게 공개하기로 합의했다. 첫 회기 때 내담자와 통역사와 치료사는 비밀유지 약속, 전문 통역사로서의 자격 증명, 그리고 출신 국가(또한 과테말라의 정치적 상황과 관련 없음)를 포함하여 통역사의 역할에 대해 의논했다. 회기를 이어가면서 치료사는 내담자가 자신의 외상을 서서히 드러내는 것

르타는 소냐의 생각을 가능한 한 정확하게 통역하면서 중립과 차분함을 유지했다. 마르타는 소냐의 사연에 존경과 신뢰의 어조를 담아 전달했다. 그녀는 소냐의 메시지를 최대한 정확히 전달하기 위해 소냐의 말투를 일관되게 유지했다. 의사소통을 도움으로써 치료 과정에 적극적으로 기여하며 마르타는 무언의 지지를 소냐에게 제공했다. 회기 시작 때마다 치료사와 통역사를 보고 따뜻하게 인사하며 소냐는 매주 두 사람을 만나며 행복해하는 것 같았다고 치료사는 언급했다. 마르타는 소냐와 치료사 간 소통의 다리가 되었다. 시간이 흐르면서 소냐가 외상에서 회복되고 관계 구축 노력을 시작할 때 신뢰할 만한 사람으로 그녀를 꼽을 만큼 훌륭한 사례가 되었다.

통역사를 위한 표본 어휘

(정치적) 망명
지문 / 지문 찍기
선고
구금하기 위한 고발 / 구금
/ 구금당함
(신청서를) 제출하기
청문회
판사
변호사
선서진술서
소송
항소 / 항소하기
여권
출입국 관리소
고문
소속 / 소속되기
국경 수비대
독재자 / 독재
(사람들을) 밀입국시키기
박해
전기 사형
실종
괴롭힘
매수하기
강간 / 강간당함
악몽
밀입국자
시위

아 볼 수도 있다.

전문 통역사를 쓰는 것은 비영리 단체로서 재정적으로나 시간적으로 부담이 되기도 한다. 그러나 임시변통으로 가족, 친구, 지역사회 주민, 그 밖의 직원 등 훈련받지 않은 통역사를 쓰는 바람에 망명 신청이 거부되거나 내담자 비밀 유지에 문제가 생기거나, 의료나 심리치료를 하려고 할 때 오진이 나오거나, 서비스를 제공할 수 없게 되는 심각한 결과를 낳게 된다.

치료의 트라이앵글: 치료기관, 통역사, 내담자

숙달된 통역사를 통한 의사소통은 강력한 치유 과정의 한 부분으로 기능할 수 있다. 통역 과정은 연결, 관계 그리고 존경을 하나의 모범으로 만들고 이를 재구축하는 특별한 기회를 제공한다. 통역사는 치료의 삼각형의 한 부분이 되어 제공자와 내담자가 서로 소통할 수 있게 연결한다. 관련된 사람들 사이에 형성된 신뢰 관계는 생존자가 치료에 효과적으로 참여하는 데 필요한 안전을 경험할 수 있도록 돕는다.

치료자를 위한 기술

통역사와 일하는 것은 통역 그 자체가 그러하듯 일련의 기술을 필요로 한다. 치료자와 통역사 간에 대화를 자주, 철저하게 해야 한다.

대부분의 훈련 지침들은 내담자 또는 환

자 그리고 치료자와 통역사가 거쳐야 할 세 단계, 즉 통역사를 쓰기 전, 통역사를 쓰는 동안 그리고 통역사를 쓴 후라는 연속되는 세 작업단계에 함께 참여하는 것이 중요하다는 것을 강조한다.

통역사를 위한 기술

고문 생존자를 위한 통역은 매우 복잡하고 어려운 작업이다. 의료, 보건, 법, 사회복지 서비스 작업 과정에서 일반적으로 쓰는 낱말이나 개념에 대한 지식은 물론이고 외상을 지닌 내담자의 경험과 내담자가 속해 있던 문화에 대한 이해도 필요하다.

사람들(내담자와 치료자 둘 다)과 일할 때 뛰어난 언어 능력만큼이나 감수성과 정신적 탄력성도 중요하다.

해당 기관이 통역사들에게 빈틈없는 훈련을 제공해야 하는 한편, 통역사 또한 저마다 자신의 지식의 토대를 확장하려고 노력할 책임이 있다.(이 페이지의 표본 어휘 참고)

언어와 문화를 가로지르는 통역에는 뜻을 효과적으로 전달하기 위한 많은 구성 요소들이 필요하다.

매사추세츠 의료통역사협회(Massachusetts Medical Interpreters Association, MMIA)의 실천 기준에 명시된 통역사에게 필요한 핵심 능력 목록은 의료 통역사를 위한 최고의 기준으로서 보건 통역 국가 위원회(National Council on Interpretation in Health Care)의 인정을 받았다. 통역사를 위한 이 실천 기준은 통역, 문화적 공유, 윤리적 행동이라는 세 가지 주요한 업무 영역을 포괄한다. MMIA 기준에 따른 윤리 규범은 다음을 강조한다.

각 단계별로 기본적인 할 일과 하지 말아야 할 일을 요약해 놓은 것과, 통역사와 함께 일하는 치료자를 위한 일반 지침은 36-37쪽의 도표 3E 참조





“그녀의 아버지는 니에우도우 Nyaeudou 캠프 공격 때 실종됐어요. 우리는 그가 어디 있는지 몰라요.”
시에라리온 코이나도고우 Koinadougou 지역 팔라바 Falabah에 사는 쿰베이 사무라 Cumbay Samura (28세).

- 비밀 유지
- 정확성과 완벽한 통역
- 중립성
- 내담자의 사생활 존중
- 직업적 거리 유지
- 직업적 진실성
- 차별을 효과적으로 다룰 의무

통역사들의 자기 관리

고문 생존자를 위한 통역은 마음과 몸과 영혼에 큰 부담을 주는 일이다. 내담자가 경험한 인간의 잔인함과 대면은 대단히 충격적이어서 삶을 변화시킬 수도 있다. 통역사들 가운데 상당수가 고문에 영향을 받은 지역사회 출신이며, 전달되는 자료에 대한 감수성이 더 예민할 수 있다는 점에 주목해야 한다. 통역사와 치료자 모두 그들 자신, 세계와 환경에 대한 관점 그리고 인간관계 및 자신과 타인을 향한 행동에 일어나

는 변화에 대해 잘 인지하는 것이 중요하다. 그 변화란 감지하기 힘든 미세한 것부터 아주 극적인 것까지 편차가 클 수 있다.

내담자를 만나기 전과 후에 끊임없이 점검을 한다면 통역사와 치료자가 서로를 도와서 혹시라도 스트레스가 될 수 있는 감정이나 반응들을 잘 알아차릴 수 있게 될 것이다.

참고 문헌

- Cross, T., Bazron, B., Dennis, K., & Isaacs, M. (1989). 『문화적으로 역량있는 치료 체계를 향하여』 *Toward a culturally competent system of care*, Vol. 1. Washington, D.C.: Georgetown University Child Development Center, CASSP Technical Assistance Center.
- Fischman, Y. (1998). 정치적 외상 치료에서 메타 임상적 이슈들 Metaclinical issues in the treatment of political trauma. 『미국 예방 정신 의학 저널』 *American Journal of Orthopsychiatry*, 68(1), 27-38.
- Gonsalves, C. (1992). 난민 과정의 심리적 단계들 Psychological stages of the refugee process. 『전문 심리: 연구와 실천』 *Professional Psychology: Research and Practice*, 23, 382-389.
- Lavizzo-Mourey, R. & Mackenzie, E. 문화적 역량: 관리 의료 기관을 위한 필수적인 질 측정 Cultural competence: Essential measurement of quality for managed care organizations. *Annals of Internal Medicine*, 124, 919-921.
- 매사추세츠 의료통역사협회 Massachusetts Medical Interpreters Association (1995). 『실천 기준』 *Standards of Practice*. Retrieved March 4, 2005, from <http://www.mmia.org>.
- 소수자 보건청 Office of Minority Health (2001). 『문화적 언어적으로 적절한 서비스 기준』 *CLAS Standards*. Retrieved March 4, 2005, from <http://www.omhrc.org>.
- van der Veer, G. (1998). 『난민 및 고문 피해자 상담과 치료』 *Counseling and therapy with refugees and victims of trauma* (2nd ed.). Chichester: John Wiley & Sons.

추가 자료

문화적 역량

이제는 문화적 역량에 대해 더 많은 것을 배울 수 있는 좋은 자료들이 많이 있다. 온라인으로 이용할 수 있다. 그 중 일부를 여기에 소개한다.

1. 국립 문화 역량 센터 National Center for Cultural Competence
<http://gucchd.georgetown.edu/nccc/index.html>
2. 『질과 문화에 대한 치료자 가이드』 *The Providers's Guide to Quality and Culture*
(Management Sciences for Health Electronic Resource Center). <http://erc.msh.org/>
3. Diversity Rx. (A joint project of The National Conference of State Legislatures and Resources for Cross Cultural Health Care at the Kaiser Family Foundation of Menlo Park, CA). www.diversityrx.org
4. EthnoMed: Ethnic medical information from Harborview Medical Center, Seattle, WA. www.ethnomed.org/

통역

1. 매사추세츠 의료통역사협회 Massachusetts Medical Interpreters Association, c/o NEMC Box 271, 800 Washington St., Boston, MA 02111
2. Diversity Rx, www.diversityrx.org

도표 3E

통역사와 일하는 치료자를 위한 지침	
할 일	해서는 안 될 일
당신의 서비스 전달 영역에서 사용되는 가장 보편적인 언어들에 대해 접근 가능하고 숙달된 전문 통역사들을 모으라. 통역사 선별: 통역사의 언어 능력, 문화에 대한 이해, 정신 건강 쟁점들에 대한 감수성(특히 비밀 유지) 그리고 진행 업무에 대한 일반적 성향의 수준을 결정하라. 정신 건강 서비스 전달을 위해서는 통역사 자신의 정신 건강에 대해 묻는 것이 중요하다. 통역사 기문데 상담수가 그 자신의 외상 경험을 가지고 있기 때문에 정신적 외상을 초래할 정도의 사건들에 다시 노출되는 것에 대해서 스스로 선택할 수 있도록 미리 안내를 받을 필요가 있다. 통역사의 기량과 배경에 적절한 매치가 될 만한 그룹, 배경, 사용 언어와 사투리를 통역사와 함께 결정하라. 단체의 임무와 목표, 구조, 전문 용어와 역할에 대해 통역사에게 알리라. 이것은 일회적인 노력이지 아니라 지속적인 것이어야 한다. 통역사들과 좋은 작업 관계를 형성하고 유지하라.	이 단계를 생략해서는 안 된다. 이 단계는 문화적으로 능숙한 서비스를 제공하는 데 필수적이다.
회기 전 통역사를 쓰면 수행 업무에 시간이 더 걸린다는 것을 감안하라. 통역사는 내용을 명확히 하는 것을 도와야 한다. 사안이 복잡해질 때는 통역사가 기록을 하는 것이 필요하다. 당신 스스로 다른 말로 되풀이할 준비를 하라. 당사자들이 통역사가 아니라 상대에게 직접 말하게 하라. 통역사는 둘 다에게 일인칭으로 말해야 한다. 당신이 내담자에게 말할 때 통역사가 아니라 내담자를 바라보라. 내담자나 통역사가 말할 때는 부드러운 눈빛으로 계속 바라보라. 당신의 역할과 통역사의 역할을 설명하라. 통역사의 비밀 유지 사안과, 통역사와 내담자가 지역사회에서 장차 상호 관계를 어떻게 가져갈지에 대해 짚어주는 것이 특별히 중요하다. 통역사를 불필요한 오해를 피하기 위한 문화적 중개인으로 활용하라. 당신의 비언어적 의사소통에 주의를 기울이라. 그것은 당신과 내담자 간에 유일한 직접적 의사소통 수단이다. 감지하기 힘든 불편한 기색이나 고통의 단서들을 주시하라. 통역이 잘 되고 있지 않다는 뜻이다.	날말 그대로(word-for-word) 통역하는 방식을 써서는 안 된다. 직역을 하면 모든 언어가 지닌 독특함 때문에 그 본래 의미를 다시 표현하기가 어렵다. 연쇄 질문(예를 들면, “답배 피우거나 커피 마셔요?”)은 피해야 한다. 상대가 듣고 싶어하지 않는 것을 말해서는 안 된다. 면전에서 내담자에 대해 얘기하는 것은 피한다. 내담자에 대해 통역사와 의논할 필요가 있는 경우, 먼저 내담자에게 설명해야 한다. 도와주려 한다거나, 고쳐 말한다거나, 머뭇거림으로써 통역사를 혼동시키는 것은 피한다. “혼잣말을 한다”거나 사색적인 방식을 쓰지 않는다. 이런 방식은 자꾸 바뀌고, 목적 없이 헤매거나, 중간에 뒷받침하려 든다거나 소통의 일부분을 지워 버리기도 하기 때문이다.

통역사와 일하는 치료자를 위한 지침(계속)		
한 일		해서는 안 될 일
회기 중	통역사와 내담자 간 출신 소수민족, 나이, 성, 계급의 차이들을 인지하라. 짧고 단순한 기술을 사용하고, 한 번에 한 가지 주제만 다루라. 당신이 말하고자 하는 바를 시간 전에 계획하라. 상호작용의 속도를 조정하라. 자연스럽게 잠시 멈추었다가 다시 통역할 수 있게 인베하라. 내용이 제대로 이해가 되었는지 잘 점검하라. (지시나 방향 같은 것들을 당신에게 영어로 다시 말해달라고 통역사에게 요청할 수도 있다) 어려움이 있을 때 언제든지 당신에게 말하라고 통역사를 격려하라. 뭔가 생략한 것이 분명할 때는 빼놓지 말고 다 통역하라고 요청하라. 개념(concepts)을 통역할 시간을 통역사에게 충분히 주라. 상대방의 언어에는 없는 낱말이 나왔을 때 그 낱말에 대한 설명을 길게 해야 할 수도 있다.	빨리 말하지 않도록 한다. 내담자가 얘기하는 동안, 내담자가 하는 말을 이해하지 못하는데도 제대로 듣지 않거나 다음 질문할 것만 생각해서는 안 된다. 속어나 속어, 의미가 모호한 낱말들, 축약형, 은유, 전문 용어를 쓰지 않도록 한다. 답이 없는 질문을 계속 되풀이하지 않도록 한다. 통역사가 내담자의 문화에 대해 모든 것을 알 것으로 기대하지 않는다. 다른 문화자들이 필요할 수도 있다.
	의사소통 상의 문제들에 대한 보고를 들어라. 당신이 이해를 못했거나 적절히 대응하지 못한 어떤 것이 있었는지 물어라. (목소리 톤, 비언어적 의사소통 등.) 내담자의 문화에 대한 당신의 이해 부족을 반영하는 것이 있었는지, 또 통역사가 통역하는데 어려움은 없었는지 (악센트, 사투리, 질문에 대답하지 않는 내담자) 물어라. 정서적이고 외상과 관련된 사안들에 관해 보고를 들어라. (예를 들면, “이것이 당신에게 어떤 불편한 감정을 일으켰습니까?”) 이것은 일군의 통역사들과 함께 해 볼 수 있다.	이 단계를 건너뛰어서는 안 된다. 서비스 제공자와 통역사 둘 다에게 최선의 비교 문화적 학습은 학습 기회 같은 특정 상황들의 활용을 통한 즉각적인 피드백 덕분에 이루어지기도 한다.

CLAS (문화적 · 언어적으로 적절한 서비스) 기준

1 의료 서비스 기관들은 환자/소비자가 모든 직원으로부터 효과적이고 이해하기 쉽고 공손한 치료를 받도록 보장해야 한다. 치료는 건강과 관련한 그들의 문화적 신앙과 관습과 그들이 선호하는 언어와 잘 맞는 방식으로 제공되어야 한다.

2 의료 서비스 기관들은 기관의 모든 차원에서 이 서비스 분야의 인구학적 특성을 대표할 직원과 지도자를 선출하여 승급시킬 전략을 시행해야 한다.

3 의료 서비스 기관들은 직급이나 전문 분야를 불문하고 모든 직원이 문화적 · 언어적으로 적절한 서비스 제공과 관련한 교육과 훈련을 받도록 해야 한다.

4 의료 서비스 기관들은 두 개 국어를 할 줄 아는 직원과 통역 서비스를 포함한 언어 지원 서비스를 일일 진행되는 동안 내내, 무료로, 영어가 짧은 환자/소비자에게 만날 때마다 적시에 제공해야 한다.

5 의료 서비스 기관들은 환자/소비자에게 그들이 언어 도움 서비스를 받을 권리가 있음을 그들이 선호하는 언어로 구두 또는 서면으로 전달해야 한다.

6 의료 서비스 기관들은 통역사와 두 개 국어를 구사하는 직원들이 영어가 짧은 환자/소비자에게 언어 도움 기능을 제공하도록 보장해야 한다. 가족과 친구는 (환자/소비자의 요청에 의한 것이 아니면) 통역 서비스를 해서는 안 된다.

7 의료 서비스 기관들은 환자 관련 자료와 부서별 신호 체계를 해당 서비스 영역에서 일상적으로 대면하는 집단 또는 대표적인 집단들의 언어로 이해하기 쉽게 마련해 놓아야 한다.

8 의료 서비스 기관들은 문화적 · 언어적으로 적절한 서비스를 제공하기 위해 뚜렷한 목표와 정책, 진행

계획, 운영 책임/감독 장치들에 대해 개발하는 전략안을 개발하고 실행하고 촉진시켜야 한다.

9 의료 서비스 기관들은 CLAS 관련 활동에 대한 조직 차원의 내부 평가를 해야 한다. 또한 문화적 언어적 능력과 관련한 조치들을 내부 감사와 수행 능력 개발 프로그램, 환자 만족도 평가, 결과에 기초한 평가에 통합하는 것이 좋다.

10 의료 서비스 기관들은 개별 환자/소비자의 인종, 민족성, 구어와 문어에 근거한 자료를 의료 기록에 정리하고, 기관의 관리정보체계에 통합시키고 정기적으로 갱신해야 한다.

11 의료 서비스 기관들은 이 서비스 분야의 문화적 언어적 특성에 부합하는 서비스를 정확히 기획하고 실행하기 위한 욕구 평가는 물론 해당 지역사회의 현재의 인구학적, 문화적, 역학적 윤곽을 그리고 있어야 한다.

12 의료 서비스 기관들은 지역사회와 함께하고 협동하는 파트너십을 개발해야 한다. 또한 CLAS 관련 활동을 기획하고 실행에 옮길 때 지역사회와 환자/소비자의 참여를 촉진하기 위한 다양한 공식 비공식 방법들을 활용해야 한다.

13 의료 서비스 기관들은 갈등과 불만 해결 과정에서 문화나 언어의 차이나 문제들을 잘 반영하고, 이 과정을 통해 환자/소비자들의 서로 다른 문화에서 비롯되는 갈등이나 불만을 제대로 파악하고, 예방하고, 해결해 낼 것을 보장해야 한다.

14 의료 서비스 기관들은 CLAS 기준 실천에서의 진행 상황과 성공적인 혁신에 관한 정보를 정기적으로 일반에 알리고, 이 정보를 활용할 수 있다는 것을 지역사회에 공지하도록 장려해야 한다.

4장



© CAROL WHITE

사회복지 서비스 SOCIAL SERVICE

고문 생존자들을 위한
서비스 만들기

사회복지 서비스

고문 생존자들을 위한
서비스 만들기

4장에서 다룰 내용

- 재정착 과정 동안 사회복지 차원의 개입
- 망명 과정 동안 사회복지사의 역할
- 사회복지 서비스 이용과 제공에서 고문의 영향
- 문화적 역량
- 통역사와 일하기
- 공공정책 업무

우리 지역사회는 내가 기대는 곳이다.
이 지역사회가 없다면 나는 아무것도 아니다.
- 미네소타에 거주하는 소말리 출신 여성

고문은 문화적 사회적 맥락 안에서 발생한
다. 고문은 개인과 그들의 사회적 환경 사
이의 연결 고리를 깨뜨리며 공동체 간의 유대를
파괴한다.

그러므로 사회사업 차원의 개입은 개인과 그
가족 및 직접적인 환경, 지역사회, 사회적 기능적
집단들, 정책과 체계를 대상으로 하며, 이러한 개
입은 직접 서비스, 자원, 지역사회의 중재, 교육과
훈련, 연구와 공공정책 작업을 통해 이루어진다.

사회복지 서비스를 고문 생존자에게 제공하는
일은 굉장히 다양한 교육적 토대와 삶의 경험과
업무 경험을 지닌 활동가들이 진행해야 한다.

이 장이 전문적 사회복지사들을 위한 장이긴
하지만 여기에 실린 자료는 배경이나 훈련이나
특정 업무와 상관없이 모든 사회복지 서비스 제
공자들에게 유용하다.

게다가 이 장에 나오는 자료의 일부는 지식의
경계를 뛰어넘어 다른 직업과도 관계가 있다. 그
러므로 이 장을 읽는 누구든 여기에 실린 정보가
운데 자신이 필요로 하는 것이 있다면 사용하기
바란다.

고문 생존자에게 적절하고 효과적인 서비스를
제공하려면 다음과 같은 네 가지 핵심 분야의 전



시에라리온의 라이베리아 난민들

© CAROL WHITE

문 지식이 필요하다.

- 난민과 망명자의 사연에 대한 이해 - 폭력 전, 폭력 당시, 폭력 후
- 고문의 본질과 고문이 고문 생존자와 그 가족, 지역사회와 그들과 함께 일하는 전문가들에게 끼치는 장기적인 영향에 대한 이해
- 정신적 외상을 입은 사람들과 함께 하는 문화적 작업
- 통역사들과 일하기 위한 최선의 실천 방안

이 장은 3장에서 나온 핵심 역량들과 관련한 정
보를 강화한다. 재정착 과정과 정치적 망명 과정
에서 사회복지 차원의 개입에 대한 토론, 사회복지
서비스에 들어갈 때 고문 영향의 충격을 묘사
하는 견본 시나리오, 문화적 역량을 위한 지침서,
통역사와 내담자와 일할 때 참고할 만한 가이드라
인이 이 장에 포함되어 있다. 마지막으로 정책 작
업에 대한 간략한 언급과 요약으로 마무리한다.

재정착 기간 동안 사회복지 지원

재정착 기간에 사회복지사는 믿을 수 있고 배
려하고 치유하는 관계를 형성함으로써 난민과
망명자를 돕는다. 문화적 개인적 차이들을 존중

의료 사회복지사에 대한
정보는 6장 참조



하고, 생존자에게 필요한 사항을 먼저 다뤄야 하며, 생존자가 선택하고 결정할 수 있도록 개입해야 한다.

사회복지 업무는 네 가지 관련 범주에서 생존자에게 새롭게 힘을 주고 능력을 구축할 수 있도록 돕는다. 1) 안정화 2) 사회적 지원 3) 교육 4) 개인적이고 경제적인 독립

안정화

안정화에는 안전과 의식주 확보가 필수적이다. 미국 법과 제도상 지원 체계 없이는 생존에 필수적인 요구 사항들을 위한 공급이 극히 어려울 수 있다. 그리하여 고문 생존자들은 종종 먹고살기 위해 다른 이들에게 완전히 기대야 하는 경우도 있다. 사회복지사들은 고문 생존자들 스스로 기본 생활요건을 충족시키기 위한 능력을 개발하는 한편 생존자들을 도와 그들이 저마다의 안정화 과정에서 선택할 수 있는 것과 지역사회 자원과 여러 장벽을 넘어설 방도들을 찾는다.

다음 사항과 더불어 내담자들을 돕기 위한 노력이 강조된다.

- 본국 송환이나 위험한 상황을 피하기 위해 정적 망명 얻어내기
- 의식주와 교통 수단 같은 기본 생활요건을 충족시킬 자원 마련
- 교육과 기술 개발을 통한 개인적 안전 유지

사회적 지원

사회복지사들은 생존자들을 도와 그들의 회복을 도울 사회적 지원 체계를 확장하고 활용한다. 내담자와 일관되고 믿을 수 있는 관계를 구축함으로써 생존자들이 불신감을 줄이고 타인과 의미 있는 관계를 형성할 능력을 기르도록 돕는다. 생존자들 대부분은 사랑하는 이들과 떨어져 있다. 때때로 사회복지사들은 생존자들을 도와 사랑하는 이들

이 있는 곳을 알아내어 생존자들이 가족이나 친구들과 안전하게 소식을 주고받게 할 수 있다. 이러한 연결은 생존자가 마음의 평화를 얻고 계속 회복해 나가는 데 중요하다. 가족의 불확실한 운명을 고문보다 더 힘들게 느끼는 생존자들도 있다.

사회복지사들은 서비스 연계를 통해 생존자들이 새로운 지역사회에서 사회적 지원 네트워크를 구축할 수 있게 돕는다. 예를 들어, 영어 교실을 소개해 주면 내담자들은 개인교습이나 교실까지 차편을 제공해 줄 자원 활동가들뿐만 아니라 같이 교육을 받는 수강생들과 우정을 쌓을 기회도 얻을 수 있다.

교육

생존자들은 다양한 수준의 교육, 경력, 직업적 지위를 지니고 미국에 오지만 미국에서 그러한 것들은 인정받지 못할 수 있다. 미국에서 더 공부한다면 취업의 토대는 물론 자부심과 자신감을 쌓는 데도 도움이 될 것이다.

사회복지사들은 생존자들에게 다음과 같은 기회를 접하게 해 준다.

- 언어 교실
- 직업훈련 또는 특정 직종이나 사업 자격증 갱신
- 더 교육을 받기 위한 자원
- (재정, 상담, 재활 지원과 위탁 같은) 교육적 노력을 지원하는 제도

개인적이고 경제적인 독립

독립은 선택권이 있다는 것부터 경제적인 독립에 이르기까지 다양한 관점에서 볼 수 있다. 사회복지사들은 생존자들이 새로운 문화에 대해 배우고, 취업 기회나 직업 훈련, 고등 교육, 장애인들을 위한 복지 후생 계획들을 활용할 때 도움을 준다. 생존자들이 삶의 다양한 분야에서 독립을 달성할 때 사회복지사의 역할은 줄어든다.



“내가 당신에게 내 진실을 전부 준다면,
당신에게 내 모든 힘을 주는 것입니다.”

— 베트남 난민

이 영역에서 내담자가 목표로 하는 것으로
는 다음과 같은 것이 있다.

- 경제적 자립과 지역사회에서 의미 있는 역할
맡기
- 기쁨이나 유능하다는 감정을 다시 불 붙여줄
다양한 관계와 활동을 통한 향상
- 새 제도와 타협하고 새로운 환경에서 겪는 위
기능력 향상을 통해 자신감 회복

망명 과정에서 사회복지사의 역할

난민 자격 없이 미국에 오는 고문 생존자
들은 정치적 망명을 신청할 수 있다. 망명은
인생에서 무척 중요하고 또 복잡하고 고된
과정이기 때문에 내담자들은 상당한 스트레
스와 불안에 휩싸인다. 종종 팀 구성원으로
서 사회복지사는 망명 과정에서 선생이나 코
치, 지지자/분쟁 조정자 역할을 맡아 내담자
의 불안을 덜어주고 망명 과정이 순조롭게
진행되도록 돕는다.

선생

변호사가 대체로 내담자에게 망명 여정을
설명해주지만 사회복지사는 내담자의 짧은
영어, 외상이나 정신의 혼란과 관련된 기억
의 문제들을 잘 고려하여 망명 과정에 대해
더 상세히 알려준다. 사회복지사는 또한 고
문의 장기적 영향과 그런 결과들이 변호사-
내담자 관계에 어떻게 영향을 미치는지에 대
해서도 변호사가 잘 이해할 수 있도록 도와
준다.

변호사와 사회복지사의 협업에
관한 더 많은 논의는 7장 참조



코치

내담자와 서로 신뢰하는 관계를 형성해감
에 따라 사회복지사는 내담자가 변호사와 망
명 인터뷰 담당자에게 자신의 이야기를 잘
할 수 있도록 격려하고 지지한다. 사회복지
사들은 망명 신청, 인터뷰 그리고 결과를 기
다리는 전 과정 동안 내담자를 안심시킨다.
특정 상황에서 사회복지사는 내담자를 정서
적으로 지지하기 위해 내담자와 인터뷰에 동
행하여 망명 담당관의 동의 아래 내담자 곁
에 동석하기도 한다.

지지자/분쟁 조정자

사회복지사는 망명 과정에서 내담자들의
갈등 해결을 돕는다. 내담자는 변호사와 불
만 사항들에 대해 제대로 소통하지 못하고
다음의 이유들 중 어느 하나로 인해 갈등 해
결에 실패할 수 있다.

- 내담자는 변호사를 힘 있는 자로 보고 그의 심
기를 건드려 관계를 위태롭게 만드는 것을 원
치 않는다. 그렇게 되면 소송 결과가 나쁘게
나올 수 있다고 느낀다.
- 내담자는 변호사의 시간을 뺏고 싶어하지 않
는다. 변호사는 무료 서비스를 제공해 주기
때문에 내담자는 변호사에게 빚을 지고 있다
고 느끼기 쉽다.
- 내담자는 변호사에게 자신이 겪은 고문과 박
해의 구체적인 내용을 말한 뒤 수치심과 당혹
감을 느낄 수 있다.

사회복지사는 망명 과정 중에 있는 내담자
들의 문제를 해결하거나 위험을 피할 수 있
는 전략을 제안하는 데 도움을 준다. 예를 들
어 사회복지사와 내담자는 소송에 필요한 중
요한 문서와 증거물을 본국에서 어떻게 가져
올지에 대해 함께 전략을 짜기도 한다.



사회복지 서비스 이용과 제공에서 고문의 영향

고문은 피해자들의 안녕을 해치고 사람들이 서로 친절하고 품위 있게 지낼 수 있다는 기대를 파괴함으로써 관계에 악영향을 미친다. 고문의 장기적인 영향은 생존자가 자원과 서비스에 접근하는 능력을 심각하게 손상시킬 수도 있다. 다음의 몇몇 사례는 고문의 영향과 그에 상응하는 사회복지 서비스를 위한 시사점을 분명히 보여준다.

[신뢰감 손상]

중동 국가 출신의 한 내담자는 사회복지사에게 가족 재결합과 관련한 질문을 여러 차례 했다. 적절한 답변을 들은 후에도 그녀는 재활 센터의 다른 직원에게 똑같은 질문을 했다. 게다가, 내담자가 속한 지역 출신인 센터 통역사는 그 내담자가 공동체 내 다른 이들에게 사회복지사에 대해 캐물으면서 사회복지사가 믿을 만한 사람인지 점검하더라고 알려주었다.

사회복지 서비스를 위한 시사점:

내담자가 생존에 필요한 기본적 요구사항을 넘어서는 요구에 대해 말을 꺼낼 수 있기까지는 오랜 시간이 필요하다. 재활 센터처럼 안전하고 보살핌을 받을 수 있는 환경에서도 관계를 구축하는 과정은 탐색의 시간이 필요할 수 있다. 생존자들은 활동가가 전해주는 정보의 신뢰성에 대해 활동가가 다른 내담자들을 대하는 일관성을 보고 판단하는 경향이 있다.

[학습된 무기력 learned helplessness]

서아프리카 출신의 한 내담자는 사회복지사에게 자신을 위해 온갖 일을 해달라고 요청하고는 정작 제 식구를 부양하기 위해서

는 어떤 결단력도 보여주지 못했다. 심지어 자신을 고용할 가능성이 있는 고용주와 만날 기회가 생겼음에도 그는 전화도 걸지 않고 방문도 하지 않았다.

사회복지 서비스를 위한 시사점:

생존자는 부정확한 답변과 같은 실수로 예전에 가혹한 결과를 겪었던 기억 때문에 행동하기를 두려워할 수도 있다. 학습된 무기력은 스스로 생각하고 자신을 표현하고 욕구나 필요나 희망을 위해 행동하는 능력에 손상을 입힌다. 사회복지사는 성공적인 임무 완성을 위해 다양한 선택과 기회를 제공하여 이에 대응할 수 있다.

[방향 감각 상실, 정신적 혼란, 만성적 공포, 불안]

라오스 출신 한 내담자는 초점을 잃은 것처럼 보이더니 망명 인터뷰 동안 당황해했다. 한 쿠르드 내담자는 통역사가 자국 출신인 것에 겁을 먹고는 이후 병원 약속 시간에 나타나지 않았다. 한 고문 생존자는 현장에 경찰과 제복을 입고 있는 사람들이 있다는 이유로 공항에서 일하는 것을 거절했다.

사회복지 서비스를 위한 시사점:

사회복지사는 스트레스를 유발하는 자극을 생존자들이 알아차리고 그에 대한 반응을 정상화하는 것을 도움으로써 그들이 통제할 수 없는 환경과 제반 요소들에 대처하도록 돕는다. 사회복지사는 병원이나 사회복지 단체에서 오래 기다리는 것이라든가 생존자 자국 출신 사람을 교실에서 우연히 만나는 것과 같은 잠재적인 스트레스 유발 요소를 없애려고 애써야 한다.

[격분]

“내담자가 잠을 편히 못자면
저도 잘 수가 없습니다.”

— 고문재활기관에서 활동하는 사회복지사



“우리 중 누구도 문화적 차이들에
직면하게 되면 우리가 얼마나 속수무책
일지 예측하지 못했다.
통역은 접어 두고, 미국인에게
어떤 것을 의미하는 말이
아프가니스탄 사람에게는
전혀 다른 것을 의미했다.”

— 미국에 사는 아프가니스탄 난민

분노의 힘은 한 동유럽 출신 내담자를 겁에 질리게 했다. 영어 수업 시간에 강사와 의사소통이 잘 안되자 그는 “머리가 돌아버릴” 지경이 되어 화난 상태로 교실을 나갔다. 그는 건물 화장실로 가 벽에 머리를 찧으며 자해를 했다.

사회복지 서비스를 위한 시사점:

분노는 표면 아래 가라앉아 있다가 힘든 상황이 오면 폭발한다. 분노는 기억하고 또 령하게 생각하고 다른 사람과 소통할 수 있는 능력을 방해한다. 내담자들은 사회복지 서비스 구조 내의 차별 대우에 민감하다. 사회복지사는 내담자의 경험에 비추어 화를 내는 것이 당연하다고 인정하면서 내담자들이 질서정연하게 행동하고 상황에 대한 새로운 관점을 구축하도록 돕는다.

[우울증]

동남아시아 출신 한 젊은이는 직업훈련 프로그램에 잘 적응하지 못했다. 그는 새로운 정보를 기억하지 못했고 동기부여도 받지 못하는 것 같았다. 게다가 매일 밤 일찍 잠자리에 들지만 그는 늦잠을 자서 수업에 자주 늦곤 했다.

사회복지 서비스를 위한 시사점:

우울증의 증상들은 언어 학습이나 학과 공부, 직업 훈련, 문화적 적응이라는 과제들을 어렵게 만들 수 있다. 재판정에 나가는 것이라든가 망명 인터뷰처럼 스트레스가 많은 상황은 증상을 더 악화시킨다. 의료적 개입이나 심리치료가 기능을 개선시킬 수 있다.

문화적 역량

사회복지사들이 문화적 차이에서 비롯되는 반응이나 추정, 가치에 대해 의식하게 될 때 문화적 역량은 시작된다. 그런 의식을 추구할 때 사회복지사들은 온 마음을 활짝 열어 생존자들로부터 자신의 과거와 현재 삶의 경험에서 얻는 의미와 새로운 관계에 부여하는 의미를 배우고자 한다.

문화적 역량은 진행형인 과정으로서 이는 전국사회복지사협회(National Association of Social Workers)가 ‘사회복지 업무 실천을 위한 문화적 역량 지침’(2001)에서 지적하는 바와 같다.

문화적 역량은 결코 충분히 실현된 다거나 완성될 수 있는 것이 아니다. 현장에서 늘 다양한 내담자와 새로운 환경을 만나는 사회복지사들에게 문화적 역량이란 평생의 실천인 셈이다. 감독관과 사회복지사들은 문화적 역량이 진행형의 배움 과정으로서 매일매일의 감독 활동에 필수적이고 가장 중요한 일이라는 기대를 가져야 한다.

사회복지사는 내담자와 상호작용하는 동안 수많은 맥락의 차원들을 추적 관찰해야 한다. 이것은 비언어적인 신호, 다양한 의사소통 방식, 힘과 역할의 차이, 성과 연령, 신체적 환경적 배경, 자기폭로와 감정 표현의 의미 같은 것들을 다 포함하는 것이다. 또한 서비스 제공자들은 내담자가 문제나 도전을 인지하는 방식과 도움을 주고 받는 것을 어떻게 바라보는지 유념해야 한다. 더 폭넓게는 내담자가 놓여 있는 역사적이고 정치적이고 종교적인 체계들에 대한 이해가 중요하다.

문화적 역량에 관한
더 많은 논의와 자료는
3장 참조



행동과 문화적 차이

행동은 문화적 가치들 간의 차이를 드러낸다. 생각의 과정이 작동하는 내면의 흐름을 “보는 것”은 가능하지 않지만, 행동을 관찰할 수는 있다. 사람마다 상이한 의미가 나오는 것을 특정 행동의 결과로 볼 수 있는데, 그럼으로써 관계 구축에 장벽을 쌓는다. 오른쪽에 예시된 시나리오는 시간에 대한 서로 다른 자각을 보여주는데, 이것은 내담자와 사회복지사에게 오해와 좌절감을 초래했다.

개방형 질문을 사용하면 내담자의 행동의 의미에 대해 유용한 정보를 모으는 데 도움이 될 것이다. 예를 들면, “당신이 모국에 있다면 나와 같은 사람과의 약속이 있을 때 언제 올까요?”라든가, “당신이 일하면서 행복하지 않다면, 폭력이 있기 전 모국에서라면 무슨 일을 했을까요?”라든가.

통역사와 일하기

통역사는 재할 과정에 꼭 필요한 사람이다. 그들은 내담자와 사회복지사 둘 다의 목소리여서, 그들이 없으면 명확한 소통이 불가능할 것이다. 또한 통역 방법은 관계와 연결, 상호 존중의 사례를 만들 특별한 기회를 제공한다.

다음 지침들은 사회복지사가 통역사와 함께 일하는 데 도움이 될 것이다. 사회복지사와 내담자 그리고 통역사 간에 있을 법한 시나리오와 대화의 사례가 포함되어 있다.

1. 좋은 소통을 보장하려면, 시간을 들여서 한 사람 한 사람을 소개하고 각자의 역할에 대해 설명하라. 사회복지 업무의 역할에 대해 기관 내 다른 전문 인력들과의 관계 속에서 설명하라.

사회복지사: 안녕하세요, (아무개씨, 내담자

이름), 만나서 반가워요. 저는 아무개(사회복지사 이름)입니다. 여기서 일하고 있는 사회복지사예요. 당신의 일상 생활상의 필요 사항들과 걱정거리들과 관련하여 당신과 함께 일할 거구요, 당신이 미래 목표에 도달하는 데 제가 얼마라도 도우려고 합니다. 예를 들면 그 동안 만나 온 내담자들 중에는 음식을 얻을 수 있는 곳을 알고 싶어한 분도 계시고, 고용허가를 얻는 과정을 알고 싶어한 분도 계시고요, 언어 수업을 받기 원하는 분들, 또 일자리를 구해서 고국에 있는 가족을 돕고 싶어한 분들도 계십니다. 당신의 담당 의사가 당신의 육체적인 고통이나 다른 의료적 문제를 나눌 수 있게 돕는 것처럼, 저는 당신이 이곳 미국에서 대면하는 여러 선택들 가운데 무엇을 고를지 돕겠습니다.

통역사 소개하기: 이분은 아무개(통역사 이름)입니다. 당신의 필요사항과 걱정거리를 저에게 알려주는 것을 돕기 위해 여기에 계십니다. 제가 당신을 더 잘 이해하고 당신에게 필요한 지지와 정보를 제공할 수 있게 되고, 당신에게 최선이라 할 만한 선택을 할 수 있도록 도울 것입니다.

2. 그 방에서 말해지는 모든 것을 통역사가 통역할 것임을 내담자에게 알리라. 내담자에게 이 상황을 설명해주는 사례를 보여 주라. 만약 내담자가 어떤 것은 알려지지 않기를 바란다면, 그것은 통역사에게도 말해서는 안 된다.

사회복지사: 컴퓨터와 음식 같은 것을 위한 재정적인 부분은 어떻게 충당하나요?

통역사: 컴퓨터와 음식 같은 것을 위한 재정적인 부분은 어떻게 충당하나요?

내담자: 저와 같이 사는 사람이 자기 친구를 통해 저에게 일자리를 구해줬다는 것은 말하지 마세요. 그냥 제 친구들이 저를 돕는다고만 말하세요.



한 내담자가 예정된 약속 시간에, 심지어 약속한 날에도 오지 않았다. 사회복지사는 이것을 자신의 시간에 대한 무례, 또는 재할 노력에 관심이 부족함을 보여주는 것으로 여겼다. 그런데 그 내담자는 다른 참고 기준에서 움직인 것이다. 내담자의 본국에서는 본인이 올 수 있을 때 방문하는 것이 관례이다. 여러 상황들, 예를 들면 열대 지역의 비나, 타이어 펑크라던가 집안 대소사가 생겨 여행의 속도에 차질이 생길 수 있다. 병원에 오기로 약속한 전날 밤에 내담자는 잠을 못 잤다. 이튿날 아침 일찍 잠이 든 그는 늦게 일어나 약속 시간을 지나서 병원에 왔다. 또 다른 경우를 보면, 그는 외부 세계를 대면하기에 가장 자신감 있다고 느낀 날 병원에 오기도 했다. 이 내담자는 본인이 올 수 있을 때 방문하도록 하는 문화에 따라 행동한 것이다.

통역사: 저와 같이 사는 사람이 자기 친구를 통해 저에게 일자리를 구해줬다는 것은 말하지 마세요. 그냥 제 친구들이 저를 돕는다고만 말하세요.

3. 통역사가 내담자처럼 말할 것임을 내담자에게 설명하라. 이것이 처음에는 특히 자국어가 성별을 반영한 언어일 경우 내담자에게 좀 이상하게 들릴 수 있다. 통역사가 남자라면 여성적 관점에서 말할 수 있고, 그 반대도 가능하겠다.

사회복지사: 결혼했나요?

통역사: 결혼했나요?

내담자: 예, 아내와 아이가 하나 있습니다.

통역사: 예, 아내와 아이가 하나 있습니다.

4. 통역사들이 기관의 비밀유지협약에 포함되어 있음을 내담자가 알게 하라. 사회복지사와 통역사는 기관 밖에서 그 어떤 정보도 공유하지 못함을 분명히 하라. 내담자들은 자신들의 치료 정보가 그들을 돌보고 치료하는 기관 직원들 간에 공유된다는 것을 알 필요가 있다. 정보 기록의 공개 목적과 정보가 기관 밖으로 나갈 때마다 매번 내담자들의 서명이 필요한 이유에 대해 분명히 설명하라.

5. 서비스 제공자들이 왜 통역사가 아니라 내담자에게 직접 말하는지 내담자에게 설명하라. 대화의 초점이 통역사에게 주어져서는 안 된다. 내담자는 자신이 도움을 받고 있음을 느낄 필요가 있다.

할 일: 이 청구서를 지불하는 데 도움이 필요합니까?

하면 안 될 일: 그가 이 청구서 지불하는 데 도움이 필요한지 어쩐지 물어봐 주세요.

하나 통역사는 치료 과정에서 꼭 필요한 부분임으로 무시되어서는 안 된다. 통역사와 존경을 표하는 관계 표본을 만들어라. 이것은 내담자가 인간의 상호작용과 관계에 대한 신뢰를 구축하는 데 도움을 줄 것이다.

6. 통역사들은 회기 동안 통역사 자신의 정보를 내



놓지 않도록 지침을 받는다는 것을 내담자에게 알리라. 통역사는 오로지 내담자와 서비스 제공자가 말하는 것만을 통역한다. 이것에 예외가 있을 수는 있다. 예를 들어, 내담자가 자살이나 살인을 할 생각이 있다는 것을 통역사는 알 수도 있다. 이러한 인지는 내담자의 안녕에 중요하기 때문에 즉각적으로 사회복지사에게 전달될 필요가 있다. 통역사는 또한 서비스 제공자가 맥락을 알 수 있게 돕는 중요한 문화 정보 팁을 제공하여 그 의미가 정확히 전달되도록 할 수도 있다.

7. 통역사와 내담자 간에 서로 받아들일 만한 의사소통 방법을 정하라. 통역사를 집으로 호출하는 것은 부적절한 일임을 내담자에게 설명하라. 만약 내담자가 통역사와 연락할 필요가 있으면 영어를 하는 친구가 기관에 전화를 걸어줄 수 있다. 그 친구는 내담자에게 전화를 걸어달라는 메시지를 통역사에게 남기거나, 내담자가 자신의 이름과 전화번호를 자국어로 아주 또렷하게 남기면 나중에 통역사가 내담자에게 연락할 수 있다. 때로는 전화 회의를 마련하여 내담자, 통역사, 사회복지사가 함께 이야기를 나눌 수도 있다.

8. 내담자에게 보통의 목소리로 말하는 표본을 만들어라 (너무 느리거나 너무 빠르지 않게, 또한 목소리가 너무 크지 않고 너무 작지도 않게). 다음 지침들이 상호간 이해를 도와줄 거라고 설명하라:

- 정확한 통역이 이루어질 수 있도록 짧은 문장으로 얘기 나눌 것
- 한 번에 한 가지 질문만 하기
- 모두가 이해할 수 있고 쓰기 편하다고 느끼는 “정지 신호”를 정할 것

9. 의미 전달을 위해 몸짓은 물론 낱말을 사용하라. 내담자가 전하고자 하는 것을 가장 정확하게 통역하기 위해 통역사는 낱말을 필요로 한다는 것을 시간을 들여 설명하라.

10. 통역하거나 이해하기 어려운 특정 관용구나 전문 용어나 문화적 언급은 피하라. (어떤 개념들은 통역사가 이해하기는 쉬워도 통역을 하기에는 무척 어려울 수도 있다.)

- 관용구: 매우 느린(slow as molasses), 골치거리(pain in the neck), 승자(top dog)
- 전문 용어: 외상후 스트레스 장애(PTSD), 신체역(somatic)
- 개념: 정신 건강, 사회보장, 소득세, 임대 계약

공공 정책 업무

공공 정책 이슈의 해결은 지역적으로나 국가적으로 그리고 국제적으로 고문 생존자와 관련된 사회복지 업무의 핵심적인 목표다. 사회복지사들은 전문직 종사자로서의 자신의 삶에서 직접 서비스 업무에 매진하거나 정책 업무를 통한 사회 변화에 전적으로 자신의 노력을 집중하는 것을 택할 것이다.

그러나 직접실천(direct practice)에 종사하는 사회복지사들은 내담자들에게 영향을 미치는 좀 더 큰 이슈들에 대한 전망을 펼친다.

존 롱그레스 John F. Longres (1990)는 직접 서비스 업무 종사자들은 사회변화에 공헌할 길을 찾고 그러한 노력이 기관의 정책

에 긍정적 영향을 주는 것을 느낄 필요가 있다고 우리에게 상기시킨다. 저임금 노동자를 위한 좀 더 나은 지역사회 자원이나 고문 생존자들을 위한 무료 의료 서비스를 요구하는 등 지역 차원에서 벌일 수 있는 활동이다.

사회복지사들은 고문 생존자들이 더 나은 삶을 구축할 수 있도록 도울 공공 정책을 수립하기 위해 주정부, 연방 정부, 나아가 국제정부와 일하는 단체들을 지지할 수 있다. 그들은 내담자들이 그러한 조직과 더불어 활동할 수 있도록 도울 수 있다. 이 책의 부록은 독자들에게 관련 자원을 소개해 주고 있다.

결론

사회복지활동은 전문가의 핵심가치를 통해 실천된다. 핵심 가치들은 직종 고유의 전망과 과업의 기초로서 다음 사항들을 포함한다.

- 서비스
- 사회 정의
- 개인의 존엄성과 가치
- 인간 관계의 중요성
- 진실성(integrity)
- 능력

이 핵심 가치들을 포용하고 네 가지 핵심 능력 영역에서 지식과 기술을 쌓음으로써 사회복지사는 고문 생존자들을 위한 적절한 치유 서비스를 제공한다. 그들이 제공하는 도움은 고문 가해자들이 빼앗으려 했던 자존감과 능력, 신뢰 그리고 잠재력을 내담자들이 회복할 수 있도록 힘을 불어넣어 준다.

참고 문헌

Longres, J. F. (1990). 『사회적 환경 속의 인간 행동』 *Human behavior in the social environment*. Itasca: F. E. Peacock.

전국사회복지사연합 National Association of Social Workers (2001). 『사회복지 업무 실재에서 문화적 역량을 위한 전국사회복지사연합 기준』 *NASW standards for cultural competence in social work practice*. Retrieved on Nov. 12, 2004,

추가 자료

Barclay, H. H. (1998). 고문 난민 입증하기: 사회복지 업무 정책과 실제의 연결 Validating torture refugees: Reconnection in social work policy and practice. *International Social Work*, 41(2), 211-226.

고문피해자센터 웹사이트 The Center for Victims of Torture Web site: www.cvt.org

Drachman, D. (1995). 이민 자격과 이민 자격이 서비스 제공, 접근, 사용에 끼치는 영향 Immigration statuses and their influence on service provision, access and use. *Social Work*, 40(2), 188-197.

Engstrom, D. W., & Okamura A., (2004). 우리 시대의 역병: 고문, 인권 그리고 사회복지 업무 및 고문 생존자와 일하기: 돕기 위한 접근법 A plague of our time: Torture, human rights, and social work, & Working with survivors of torture: Approaches to helping. *Families in Society: The Journal of Contemporary Social Services*, 85(3), 291-309.

Hirayama, H., & Cetingok, M. (1988). 역량강화: 아시아계 이민자들을 위한 사회복지 업무 접근법 Empowerment: A Social work approach for Asian immigrants. *Social-Casework*, 69(1), 41-47.

Padilla, Y. C. (1997). 이민 정책: 사회복지 업무 실재를 위한 쟁점들 Immigration policy: Issues for social work practice. *Social Work*, 4(6), 595-606.

Potocky, M. (1996, March). 미국에서의 난민 정착: 국제 사회복지자를 위한 함의 Refugee resettlement in the United States: Implications for international social welfare. *Journal of Sociology and Social Welfare*, 23(2), 163-174.

Ryan, A. S. (1992). 이민자와 난민을 위한 사회복지 업무 Social work with immigrants and refugees. 다문화 사회복지 업무 저널 *Journal of Multicultural Social Work*, 2(1).

5장



© CAROL WHITE

의료 서비스 MEDICAL SERVICE

의료 서비스

5장에서 다룰 내용

- 고문의 영향
- 의료 전문가들의 역할
- 의학적 치료의 제공
- 고문 생존자의 치료 접근성 개선
- 난민 신청자에 대한 법의학적 평가 시행

이 장은 고문 생존자들과 일하거나 고문 생존자를 위한 서비스를 기획하는 의사와 간호사들을 위해 씌어졌다. 앞 장에서는 고문의 목적과 일반적인 고문 방법을 소개하였다.

이 장에서는 고문의 장기적인 영향을 재검토하고, 고문 생존자들이 외상 후유증을 완화시키고 미국에서 삶을 재구축하도록 지원하는 내과 의사와 정신과 의사 그리고 간호사들의 역할과 책임에 대해 서술한다. 이 역할과 책임은 교육, 기록, 평가, 치료, 위탁, 연구와 지지 등으로 이루어진다.

특정한 형태의 치료에 대한 자세한 토론까지 다루지는 않지만 의료 서비스 제공자들이 더 탐구해볼 만한 영역 즉 문화적 역량, 통역사와 함께 일하기, 약물 요법 사용 그리고 의료접근성의 개선 등이 소개된다.

직접적인 치료 외에도 내과 의사와 정신과 의사는 외상을 예방하는 방안을 단체의 프로그램 전략에 포함시키도록 권유받는데 그런 전략 사례는 8장에서 논의될 것이다. 마지막으로 이 장은 고문을 받은 경험이 있는 망명 신청자들에 대한 의료, 심리, 법의학적 평가 수행에 관심이 있는 의사와 간호사를 위한 자원과 교육 기회에 대해 서술한다.

심리치료에 대해
더 알아보려면 6장 참조

예방전략에 대해
더 알아보려면 8장 참조



태국의 베트남 난민

© WWW.UNHCR.ORG

고문의 영향

고문의 영향은 때로 장애를 초래할 정도로 심각하다. 외상을 경험한 개인에 따라 증상의 범위와 일상적인 기능이 이루어지는 수준은 다르다. 수많은 요인들이 증상 과정과 예후에 영향을 미치며, 심각한 스트레스에 개인이 어떻게 대응하느냐에 따라 그 결과는 천차만별이다.

심리적 증상들

외상후 스트레스 장애의 예측 변수에 대한 두 가지 주요 메타분석(Brewin, 2000; Ozer, 2003)은 다음과 같은 주요 예측 변수 범주들을 조사했다.

- 역사적이거나 고정된 특징
(지능, 유아기 외상, 가족 정신질환 내력 또는 이전의 다른 트라우마)
- 외상의 심각성
- 외상 당시나 직후의 심리적 과정 (주변 외상성 해리 - 외상 사건 전후의 해리적 에피소드 포함)
- 외상 사건 후의 사회적 지지와 생활 스트레스

위 네 가지 범주가 모두 외상후 스트레스 장애의 의미심장한 예측 변수들을 지니고 있다 할지라도, 예측의 강도는 범주에 따라 다양하게 나타

났다. 시기적으로 외상사건에 더 가까운 요인들은 외상후 스트레스 장애에 대해 개인의 특성이나 개인사보다 더 강력하게 연관된 것으로 나타났다.

외상 경험의 강도와 지속성은 특별히 중요한 두 가지 요인들에 해당한다. 일반적으로 더 긴 고문 기간을 겪은 난민들은 좀 더 증상이 심하거나 기능장애를 갖기 쉽다. 주변 외상성 해리나 유아기 외상이 있는 사람들은 더 심한 어려움을 겪는 경향이 있다. 유아기 외상이 없고 외상을 겪기 전에 잘 지내고 있었던 이들은 대체로 시간이 지남에 따라 잘 회복한다.

고문과 관련된 일반적 정신질환 장애는 외상후 스트레스 장애, 심한 우울장애, 약물 남용, 그 밖의 불안 장애, 더 나아가면 피해망상이나 정신 이상을 포함한다(De Jong, 2001; Hinton, 1993; Lavik, 1996; Shrestha, 1998). 고문 생존자들에게서 보이는 흔한 외상 관련 장애 사례로는 다음과 같은 것들이 있다.

- 외상과 관련하여 낮 시간에 되풀이되는 거슬리는 생각이나 이미지
- 외상과 관련하여 되풀이되는 악몽
- 외상과 관련된 심각한 정서 장애나 외상을 상기시키는 것에 대한 생리적 반응
- 이유 없이 신경을 쓴다거나 경계를 한다고 느낌
- 과도하게 깜짝 놀리는 반응
- 눈에 났 정도로 화를 잘 낸다
- 집중이나 단기 기억에 문제가 생김
- 타인들과 멀어지거나 단절된 느낌
- 감정의 마비
- 관심이나 재미 결여
- 우울감
- 식욕이상
- 기운이나 동기부여 장애
- 절망 상태

- 자살 생각
- 외상을 떠올리게 하는 생각이나 상황 회피
- 만성적인 신체 질환 (예를 들면 두통, 신체의 통증, 위장 문제)

외상과 관련된 증상들이 고문 생존자들에게서 늘 뚜렷이 나타나는 것은 아니다. 감정과 행동의 변화가 시간이 지나면서 드러나기 시작하는 경우도 종종 있다. 생존자 가족이나 생존자와 가까이 접촉하는 이들은 이런 변화를 또렷하게 목격한다. 외상 증상들은 가족 구성원과의 관계나 일터에서 맺는 인간관계에 영향을 미친다. 세상과 인간의 잔인함과 신에 대한 생존자의 실존주의적 관점은 자신이 겪은 경험에 의해 심각하게 영향을 받을 것이다. 그들은 인간이나 신에 대해 그들이 고문을 겪기 전에 지녔던 것과 같은 차원의 신뢰라든가 연결되어 있다는 느낌을 다시는 느끼지 못할 수도 있다.

신체적 영향과 증상

고문은 신체의 모든 기관에 영향을 미칠 수 있다. 이것은 2차 대전 중 고문 받은 수감자의 사례에서 볼 수 있다(Klonoff, 1976). 고문 생존자들은 종종 육체적인 고통과 두통을 호소한다. 근골격계 통증이 가장 흔하게 보고된다.

증상과 신체적 후유증 어느 기관계가 영향을 받았으며 고문 이후 얼마나 시간이 지났느냐에 따라 다양할 수 있다. 특정 고문 형태는 특별한 신체적 후유증을 초래하기도 한다. 발바닥을 반복해서 때리는 고문(falanga) 후유증으로 발에 피하 섬유증(subcutaneous fibrosis)이나 구획 증후군(compartment syndrome)이 나타나고, 생식기 고문으로 인해 성기능장애가 발생하고,

“사회적 외상은 정확하게 개인의 사회적 성격에 영향을 끼친다. 즉 하나의 전체로서, 하나의 시스템으로서 그렇다.”

— 1989년 엘살바도르 군부에 의해
살해당한 예수회 심리학자
이그라시오 마틴 바로 Ignacio Martin-Baro

몸을 매달거나 팽팽하게 잡아당기는 고문으로 신경이나 근육격계 부상이 나타난다.

미래의 기능에 심각한 영향을 미치는 것에 버금가는 것으로 평가되는 또 하나의 중요한 부상은 의식 상실로 인한 머리 외상으로 이것은 정서 불안은 물론 기억과 집중에서 문제를 일으킬 수 있다. 그 영향은 만성 신체 장애를 일으킬 수 있으며 급성 장애를 일으킬 수도 있다.

고문 생존자 진찰과 고문의 의료적 영향에 관한 자세한 정보는 2001년판 인권의 사회 (Physicians for Human Rights, PHR)가 펴낸 한 건강 전문가가 쓴 『망명 신청자 지원 안내서』 나 『고문 및 기타 잔인하고 비인도적이거나 굴욕적인 처우나 처벌에 대한 조사와 기록에 관한 매뉴얼』 (이스탄불 의정서로도 알려짐)에 나와 있다.

신체화 증상

어떤 고문 생존자들은 유기적 원인을 알 수 없는 고통과 신체적 증상들을 호소한다. 이런 증상들은 기아나 영양실조, 열대 전염병, 머리 부상, 신체적 폭행, 또는 치료받지 않은 만성 질병처럼 고문을 받기 이전에 겪은 경험과 관련될 수 있다.

의료 서비스 제공자들은 특히 난민 본국에 현존하는 주요 전염병이라든가 난민들 간에 벌어지는 강간이나 많은 문화 집단에 내재하는 전통적인 생식기 절단 (여성 할례) 관습들을 잘 알고 있어야 한다. 신체의 질병을 없애기 위한 철저한

조사는 필요하다. 그런데 이러한 ‘신체화 증상들’(somatic symptoms)은 자주 정서적인 원인이 따로 있거나 정신적 외상과 연결된 지점이 있을 수 있다. 나아가 신체화 증상을 보여주는 것은 문화적으로 볼때 도움을 요청하는 데 더 적절한 방식일 수도 있다.

정황에 따라 신체화 증상의 표현은 질병이나 장애의 지표로, 정신병의 한 조짐으로, 정서적 갈등의 상징적 응축물로, 문화적으로 부호화된 고통의 표현으로, 사회적 불만족을 표현하는 장치나 환자들이 자신이 속한 지역 세계에서 자신의 위치를 바꾸어보려는 전략으로 보일 수 있다(Kimayer, 1998). 이 복잡한 주제에 대한 복합적인 논의는 키르메이어 Kimayer의 글에서 찾아볼 수 있다.

외상과 연관 가능성이 있음에도, 경험 그 자체는 사뭇 실제적이다. 몸은 은유가 되고, 정서적 고통은 종종 육체적으로 표현된다. 생존자들은 생의학적 검사를 해보지 않고는 알 수 없는 두통이나 복부 통증을 호소할 수 있다. 고문 생존자들은 고문, 정서적 영향, 몸에 나타나는 영향 사이의 연결 고리를 이해하는 데 도움을 필요로 한다. 생존자들은 대개 자신들이 비정상이 아니고 약하지 않고 미치지 않았으며, 그들의 증상이 극단적인 스트레스에 대한 인간의 자연스런 반응이라는 소리를 들을 때 안도하게 된다.

일반적인 통증이나 신체화 증상들, 또한 심리사회적 스트레스 요인과 통증이 악화되는 것이 어떻게 연결되어 있는지를 생존자가 명확하게 이해하는 것이 중요하다. 교육과 안내를 통해 생존자들은

이러한 신체화 증상들이 정서적 외상이나 스트레스와 상호 연관되어 있다는 것을 알게 된다. 생존자들은 시간이 지남에 따라 자신들이 정서적으로 나아지는 것을 느끼기 시작하면서 신체적 통증도 완화된다는 걸 경험하고 이러한 상호연관성을 터득하게 된다.

증상 추이와 예후

신체화 증상을 포함하여 외상의 증상은 시간이 지나면서 심해지기도 하고 가라앉기도 하는 상태를 반복한다. 오랜 시간 꽤 괜찮다고 느끼다가도 긴장이 되는 한 사건이나 상황으로 인해 증상들이 다시 나타날 수 있다. 트라우마 생존자들은 스트레스가 증상 악화에 미치는 영향을 이해하고, 치료가 아무 소용없다고 판단하지 말고 심했던 증상들도 시간이 가면 차츰 완화되리라는 것을 이해하는 것이 중요하다.

치료를 원하는 이들 가운데 어떤 이들은 단 한 번의 치료를, 어떤 이들은 인생의 다양한 시기에 걸친 간헐적인 치료를, 또 어떤 이들은 지속적인 치료를 필요로 할 것이다. 만성적 장애를 지닌 세 번째 집단에게 증상 추이나 약물 치료 기간이나 예후에 대한 정보를 제공할 때, 당뇨나 고혈압과 같은 다른 만성 질환에 비유하여 설명하는 것이 도움이 된다. 만성 질환은 지속적인 관리와 관찰이 필요하며 치료 과정에서 변동이 일어나기도 한다. 만성 질환과 마찬가지로 고문과 연관된 만성 장애를 지닌 생존자들도 지속적인 치료를 받아야 하는데, 이는 증상과 기능이 주기적으로 악화되는 현상이

발생할 수도 있기 때문이다.

슬픔과 상실

마지막으로, 많은 고문 생존자들은 사랑했던 사람들이 살해당했거나, 가족과 생이별을 한 경우가 많다. 안전한 곳으로 탈출하는 과정에서 난민들은 죽은 이들을 그들의 문화적 방식으로 장례를 치르거나 애도할 시간이 없었을 것이다. 애도 과정에 대한 교육과 애도할 수 있도록 격려하는 것이 생존자들에게 도움이 될 수 있다. 의료 서비스 제공자들은 생존자가 속한 문화 속에서 슬픔과 상실을 다루는 방식을 배울 필요가 있는데, 이는 환자와 그 가족에게 물어봄으로써 알아낼 수 있다. 그러한 정보를 통해 언제쯤 애도를 마무리하고 개인이 다른 일을 시작할지 결정하는 데 도움이 될 것이다.

의료 전문가들의 역할

내과 의사

의학적 치료는 고문 생존자들을 회복시키는 데 필수적이다. 오랜 몸의 통증과 신체적 증상들은 종종 과거의 고문을 날마다 떠올리게 한다. 고문 뒤 장애가 발생하고 신체기능이 손상될까 봐 두려워하는 일이 흔하며, 이와 유사하게 많은 고문 생존자들은 설명할 수 없는 신체 통증을 경험할 수도 있다. 이는 종종 진단을 위한 불필요하고 반복적인 일련의 정밀검사로 이어진다. 의료 제공자들은 고문 생존자들에게 나타나는 신체적 증

상의 성격을 파악해내고 그 통증을 완화하는 데 중요한 역할을 한다.

의사들은 의료 시스템이나 전문적인 치료 센터가 이끄는 기획에 참여하기도 한다. 개별적으로 의사들은 교육을 통해 질병을 예방하려 애쓰고, 보건체계의 변화를 통해 의료접근성이 좋아지도록 하며, 고문 생존자들에게 의료 서비스를 제공하는 등의 일을 한다.

의사들은 여러 가지 영역에서 교육적 노력을 기울일 수 있다. 그 중에서도 고문의 영향에 대한 지역사회의 인식을 높이는 일은 매우 중요하다. 두 번째는 고문 생존자들을 평가하고 치료할 의료진을 훈련하는 일이다. 마지막으로 생존자의 내과 질환 및 장애에 대한 두려움을 완화시키고, 평가를 위한 테스트나 치료의 필요성을 이해시키며 결핵, 에이즈 바이러스, 기타 전염병 예방을 위한 교육을 실시한다.

의사들은 또한 고문 생존자에게 필요한 서비스 공급을 위해 의료 체계, 보건 기관 및 의료 보험 조직 안에서 중추적인 지지 역할을 할 수도 있다. 또한 지역이나 국가적으로 그리고 국제적으로 고문 생존자들을 위한 일반 재원을 늘리려는 공개적이고 정치적인 노력에 힘을 보탬 수도 있다.

마지막으로, 의사들의 숙련된 의료 서비스 제공은 아래와 같은 방법을 통해 고문 생존자를 낮게 하고 신체적 제약에 대처할 수 있게 도울 것이다.

- 고문 생존자들의 급성 및 만성 질환 진단
- 법률 목적을 위해 고문과 관련된 신체적

부상을 문서와 사진으로 기록하여 제공하기

- 고문 생존자들의 급성 및 만성 질환 치료
- 치료 계획은 물론 센터 내 의료 제공자들 간 치료 협력으로 지원하기

정신과 의사

정신과 의사들은 의료적, 정신 의학적 훈련을 통해 종종 고문 생존자들에게 나타나는 신체적이고 심리적인 질환들을 해석하고 치료하는 데 일조한다. 전문 의료 환경, 급성 정신병 시설, 정신병 외래환자 진료소에서 훈련받은 정신과 의사들은 정신 의학적 응급 사태를 다루는 것부터 여러 분야에 걸친 치료 팀을 이끄는 것에 이르기까지 다양한 의료 서비스를 제공하는 데 익숙하다. 정신과 의사는 외래환자 연수를 통해 다양한 정신 질환을 다루고 복합적 치료 양식을 사용하는 기술을 배운다.

정신과 의사는 외상 교육에 집중하고 외상에 대처하는 한편 고문의 의료적 정신병적 영향과 관련하여 개별 내담자는 물론 영향을 받은 지역사회에 예방적 정보를 전파하는 데 도움을 준다(www.cvt.org에서 “1차 진료 환경에 놓인 난민 트라우마 생존자들 돕기”를 보라). 생존자들이 이 대처 행동을 활용하도록 돕는 것은 그들의 회복에 아주 중요할 수 있다.

외상 교육은 외상의 영향을 서술하고, 외상 증상이 정상적인 반응임을 알리고, 증상의 추이와 예후를 검토하고, 정신 건강 서비스에 대한 인식을 높이고, 스트레스와 증상 악화 간의 연관을 드러내며,



WWW.LABYRINTHOS.NET

한 공중 보건 간호사는 최근에 아이를 낳은 이라크 출신 난민 여성 집을 방문했다. 여성은 간호사에게 남편이 불안과 불면증으로 힘들어하며 이유 모를 신체 통증으로 고생한다는 이야기를 했다. 간호사가 여인에게 남편이 본국에서 체포되거나 수감된 적이 있는지 묻자, 여인은 울면서 남편이 감옥에서 고문을 당했고 "그 후로 다시는 예전 같지 않다"고 말했다. 간호사는 남편과 전문가의 도움을 받는 것에 대해 얘기를 나눴으나, 그는 자신이 "미치지" 않았으므로 도움이 필요 없다며 요지부동이었다. 여러 달을 그 가족과 일한 후에야 간호사는 치료 센터에 남편을 소개 할 수 있었다. 나중에 그 집을 방문했을 때 남편은 그가 도움을 찾도록 도와준 것에 감사하는 뜻으로 자기 나라의 특별 요리를 그녀에게 대접했다.

상실을 애도할 적절한 방법을 논의하는 것까지 포함한다. 외상에 대처하는 것에 대한 교육은 규칙적인 신체 활동의 중요성에 대한 정보, 긴장 완화 기술, 종교적 신앙이나 영성 도모하기, 사회적 연결 강화하기, 취업과 취미 활동 권장하기, 인생의 새로운 의미 찾기 그리고 부정적인 행동 최소화하기 등을 포함한다. 향정신성 약물의 적절한 사용에 대해 생존자들에게 교육하는 것은 정신과 의사가 수행하는 또 하나의 중요한 업무이다.

정신과 의사는 또한 정신 의학적 응급 상황을 관리하는 직원 훈련을 도울 수 있다. 나아가, 고문 생존자를 판별하고 진단하고 치료하는 필수적인 일을 하는 지역사회 내의 1차 진료 및 정신과 치료 제공자들을 교육시킬 수 있다. 다른 의사와 마찬가지로 정신과 의사 역시 고문 생존자들의 치료를 지지하고 치료 장벽을 축소하고 재원을 늘리는 데 중요한 역할을 할 수 있다.

포괄적인 정신 의학적 진단과 시기적절한 치료는 여러 분야에 걸친 종합적 치료 서비스 제공을 촉진한다. 이것은 고문 생존자 치료에 필수적인 것으로 다음과 같은 사항을 포함한다.

- 현재의 병력, 외상 내력, 과거 정신병력, 정신 질환 평가, 약물 사용력, 가족 정신병력, 과거 병력, 몸 평가, 현재 약물 치료, 정신상태 진단, 적절한 실험 결과, 생물학적 심리학적 사회적 특질을 반영한 계통 서술, 다축 정신의학적 진단 그리고 상세한 치료 계획을 포함하는 표준 정신의학적 진단
- 정신 질환에 의한 기능 장애 평가, 예후 결정, 필요한 장애 평가의 완결
- 증상의 변화를 평가하기 위한 정신의학적 평가 척도의 활용

- 정신과 입원 등 다른과의 퇴가가 필요한지 평가
- 규칙적인 종합 치료 계획을 촉진하는 것을 포함하여 센터 내 치료 제공자들 간 치료 조정

정신과 의사는 보건 체계나 전문적인 치료 센터가 수행하는 기획과 조정 이행에 관여한다. 더욱이, 정신과 의사들은 고문 생존자들에게 다양한 치료 양식을 제공하기 위한 기술과 교육 틀을 보유하고 있는데 치료는 다음 사항들을 포함한다.

- 개인, 집단, 혹은 부부/가족 심리치료
- 외상과 관련된 증상을 완화하기 위한 향정신성 약물 치료
- 이종의 약물 치료 관리와 적절한 시기의 방문 심리치료
- 약물 남용자들을 위한 동기 부여 인터뷰
- 위기 관리 평가예를 들면, 극심하게 자살 충동을 느끼는 내담자들을 위한와 치료

간호사

의료 서비스 제공자들처럼, 간호사는 전문적인 고문 재활 센터나 1차 진료 환경에서 합심하여 일한다. 간호사들은 고혈압 환자를 위해 규칙적으로 혈압을 잴거나 병리검사를 실시하는 것 같은 의료적 행위를 수행하기 위해 의사 및 다른 의료 서비스 전문가들과 일한다.

간호사들은 또한 생존자의 의료 서비스를 관리하는 일도 함께 한다. 간호 사례관리는 생존자 한 사람 한 사람이 고문 치료 센터나 1차 진료 시설과 더 크게는 지역사회에서 적절한 의료 서비스를 받을 수 있도록 보장하는 데 필요한 과정이다. 사례 관리자는 개별적으로 필요한 치료가 충족될 수 있도록 생존자가 받는 치료 서비스를 조정하고 추적 관찰한다. 간호 사례 관리자의 책무는 다음

사항을 포함한다.

- 의료 서비스 기획과 자원 확인
- 내담자를 필요한 서비스와 연결시키고, 지역사회 의료 서비스 체계에서 개별 내담자 치료를 조정하기
- 내담자 지지 및 의료 제도와 협동으로 문제 해결하기
- 서비스 전달 추적 관찰하기
- 서비스 평가하기

간호사들은 환자 권리를 포함하여 생존자들이 미국 의료 제도를 잘 활용하도록 교육한다. 임상 관리자(clinic manager)로서 간호사는 고문 치료 센터나 병원 내에서 의료 서비스를 편성한다. 임상 관리자의 책무는 다음과 같다.

- 내부 및 외부 진료 약속 짜기
- 약물 치료나 물리 치료 소모품처럼 필요한 장비와 물품 관리하기
- 수행된 서비스의 질 평가하기 (예를 들어 차트 검사(chart audits)와 고객 만족도 설문조사를 통해)

돌보는 일은 간호 업무의 중심이자 모든 것을 통합하는 초점이라는 것이 계속 확인되어 왔다. 돌봄은 간호의 핵심이다 (Watson, 1999; Leininger, 1995). 보살핌은 간호사와 내담자 간에 인간의 존엄성, 온전함과 진실을 지키는 대인 관계를 통해 입증되고 실천된다. 간호사들은 생존자의 우선권을 존중하고 자존감을 지지하고 잠재적인 스트레스 요인을 최소화함으로써 내담자를 보살핀다. 생존자의 육체적 행복과 관련한 간호사-내담자 관

계의 본질은 신뢰를 재구축할 기회를 마련하는 것이다. 고문 치료에서 간호사의 역할에 대한 중요한 글로는 “여전히 내 안에 두려움이 있어요: 고문 생존자 돌보기” (McCullough-Zander and Larson, 2004)가 있다.

모든 의료 전문가들

모든 분야의 의료 서비스 전문가들은 생존자들을 위해 고문의 영향을 기록하고, 내담자를 외부 시설에 소개하고, 치료 결과를 평가하는 일에 관여한다.

고문의 신체적 영향에 대한 법의학적 기록은 고문 생존자들을 위한 서비스 제공의 중요한 측면으로, 흉터나 다른 고문 흔적을 사진 촬영하는 것은 물론 개인의 내력이나 신체 검사를 통해 망명 신청자들에게서 나타나는 고문의 심리적 물리적 결과들을 기록하는 것을 포함한다.

의사들의 자발적인 치료 네트워크나 망명 신청자들을 위해 고문의 심리적, 의료적 기록을 제공하기 위한 네트워크를 만드는 것이 필요할 수 있다. 프로그램 평가와 연구는 고문 생존자 치료 개선에 필수적이다. 고문의 영향과 적절한 임상 변화 방안 그리고 치료 결과를 결정하는 방법에 대한 연구는 지금껏 제한적이었다. 내과 의사, 정신과 의사 그리고 간호사는 다음과 같은 업무를 통해 생명 유지에 필수적인 역할을 할 수 있다.

- 프로그램 평가와 치료 결과에 대한 연구 전략을 개발하고 실행하기
- 그러한 전략이 새로운 프로젝트나 치료 프로그램으로 구축될 수 있도록 보장하기

의학적 치료 제공

문화적 역량

고문 생존자 치료는 문화적 역량을 필요로 한다. 모든 문화의 규범이나 행동, 태도를 아는 것은 불가능하지만 호기심과 열린 마음으로 다양한 문화 간 교류에 다가가는 것은 가능하다. 그런 접근을 통해 시간이 지나면서 의료 서비스 제공자들은 지식과 기술을 쌓아나갈 수 있을 것이다.

문화적 역량은 종족과 관련된 미묘한 차이는(family nuances) 물론 문화에 대한 개인의 인식에 대해 일방적인 판단을 하지 않으면서 질문하기, 사적인 상호 작용 중에 보이는 행동과 모호한 의미에 대한 섬세한 지각 그리고 각 나라의 정치적 상황과 관련하여 개인적 지식 토대를 확장해가려는 헌신적인 태도를 포함한다.

더욱이 여러 문화를 가로질러 일하려면 의식적인 자각 아래 숨어 있는 자신의 태도나 믿음, 가치, 선입견들을 재검토하는 것이 필요하다. 이러한 자각은 기술이 늘고 요령도 생기면서 다양한 문화적 배경을 지닌 고문 생존자들과 일하는 것을 도울 것이다.

국제 경험은 이 과정을 더 원활하게 만들어준다. 휴먼 라이츠 와치 Human Rights Watch (www.hrw.org), 국제 엠네스티 Amnesty International (www.aiusa.org), 미 국무부(www.state.gov), International Crisis Group(www.crisisweb.org)처럼 정보가 풍부한 웹 사이트를 자주 활용하면 특정 단체들의 활동내용과 그들

의 경험뿐 아니라 해당 국가의 현재 상황에 대한 정보를 얻을 수 있다.

통역사와 일하기

공동작업을 위한 준비를 할 때 임상와 통역사는 자신의 경험과 기술, 기대하는 바를 서로 얘기하는 것이 도움이 된다. 의사는 내담자가 말하는 모든 것을 알 필요가 있고 내담자도 마찬가지로 내용을 다 전달받아야 함을 설명해야 한다.

문화적이거나 종교적인 쟁점, 성적인 외상 내력의 가능성 그리고 사회정치적 불신이 있을 수 있으므로 가능하면 성별을 맞추는 것을 고려하라. 통역사와 내담자 관계에 잠재적으로 영향을 끼치는 요인으로는 서로 적대적인 관계에 있던 민족 집단 출신인 경우, 성별의 차이, 나이 차이(예를 들어, 통역사가 내담자보다 한참 어린 경우), 계급 차이 등이 있다.

질문의 형태나 태도는 물론이고 내담자-통역사-의사라는 삼각 관계의 공간적 배치도 중요하다. 의자를 세모꼴로 배치해서 서로가 서로를 또렷이 볼 수 있게 하라. 시간을 들여 통역사와 내담자 간의 상호작용과 라포를 관찰하라.

인터뷰할 때 비교적 짧은 문장을 써서 통역사가 질문의 모든 내용을 잘 전달할 수 있도록 하라. 혼동될 때는 질문을 명



확하게 다시 하고, 복잡한 이야기나 일시적인 증상 표현 등은 정확하게 이해될 수 있도록 다시 말하라.

자살이나 환각 같은 어려운 개념을 논의하려고 할 때는 질문을 구조화해서 그 개념들이 가능한 모호하지 않게 하라. 때로는 일부 반응을 재점검하기 위해 인터뷰 후반에 비슷한 질문을 다시 할 수 있는데 이것은 중요한 정보를 확인하는데 도움이 된다.

통역사와 일하는 것에 대한 더 자세한 논의는 3장과 4장에 나와 있으며, 정신과에서 통역사와 일하는 것에 대한 추가 세부사항은 웨스터메이어 Westermeyer의 1989년판 치료 가이드에 나와 있다.

외상 내력 평가

난민, 이민자, 망명 신청자들과 일할 때 외상 내력을 평가하라. 고문 내력의 가능성을 엿볼 수 있는 특징으로는 다음 사항들이 있다.

- 난민, 이민자 또는 망명 신청자로서의 지위
- 본국의 내전 내력
- 본국에서 겪었던 일들을 얘기하지 않으려 하는 것

- 내담자나 가족 구성원이 본국에서 정치적으로 활동한 경우
- 고문을 당했거나 죽임을 당한 가족 구성원이 있는 경우
- 수감 경험이 있는 경우
- 몸에 있는 흉터
- 의학적 원인을 찾을 수 없는 신체 증상
- 외상의 정신과적 증상들: 우울, 악몽, 정서 마비, 성을 잘 냄, 쉽게 깜짝 놀람, 집중 부족, 회피, 수면장애

많은 고문 생존자들은 자신이 겪은 일이 치욕스럽다고 생각하기 때문에 외상 내력에 대해 얘기하는 것을 꺼린다. 자기들 말을 믿어주지 않을까 봐 두려워하고, 그 경험을 애써 떠올리려 하지 않으므로써 증상을 최소화하려고 할 수 있다.

고문 내력을 평가할 때, 내담자가 떠나야 했던 본국에서 무슨 일이 일어났었는지 개방형 질문을 하라. 적절하다면, 의료 서비스 제공자는 군인이나 반란군에 의해 수감되고 구타 또는 폭행을 당한 내력에 대해 좀 더 직접적인 질문을 할 수 있을 것이다.

의학적 평가

고문 생존자는 신체적으로 자신이 무엇이 문제이고 개선될 거라 기대할 만한 증상은 어떤 것들이며, 평생 지니고 살아야 하는 증상은 어떤 것인지 알기 원한다. 모든 난민에 대해 추천하는 의학적 평가 항목들은 다음과 같다.

- 내력 및 비노생식기계를 포함한 완전한 신체검사

통역사와 일하기에 관한 더 많은 정보와 다문화와 일하기에 대한 더 자세한 논의는 3장 참조



- 결핵용 피부 테스트, 흉부 엑스레이
- 시력과 청력 검사
- 치아 검사
- 난자와 기생충 확인을 위한 대변 검사
- 소변 검사
- 헤모글로빈(혈색소)
- 콜레스테롤
- 혈청학적 매독 검사
- B형 간염 검사; 가능하다면 A형 간염과 C형 간염 검사도 진행
- 에이즈 바이러스 검사에 대해 설명하고 실행하기
- 매독 외에 성병 검사에 대해 설명하고 실행하기
- 면역력 평가
- 갑상선 기능 검사

전기 고문 생존자에게 심전도 검사를 한다거나 강간 피해 생존자에게 부인과 진찰을 하는 것 같은 일상적인 병원 업무는 매우 심한 스트레스가 될 수 있다. 고문 생존자가 검사에 대한 사전 교육과 정서적 지원을 받는다면 심각하게 스트레스를 받지 않고 검사와 절차를 더 잘 견뎌낼 것이다. 신체검사의 어떤 측면들을 수행할지 또는 진단 테스트를 어떻게 진행할지에 대해 그들이 통제권을 갖고 있음을 강조하는 것은 중요하다. 필요하다면 치료 절차를 중단하거나 연기할 수 있다는 것은 고문 생존자들에게 도움이 된다. 어떤 이들에게 일부 절차는 마취 상태에서 하는 것이 최선이다.

심리사회적 스트레스 요인들

현재의 심리사회적 스트레스 요인이 증상의 악화에 영향을 미친다는 사실을

고문 생존자들이 이해한다면 도움이 될 것이다. 대부분의 난민들은 일단 미국에 오기만 하면 자신들의 문제가 다 해결될 것이라는 기대가 있다. 미국은 안전한 곳이고 손쉬운 기회의 땅이라는 인식이 널리 퍼져 있다.

그래서 많은 고문 생존자들은 새로운 곳에서 삶을 재구축해야 할 때 발생하는 추가적인 스트레스 요인 때문에 자신들의 심리적 신체적 증상이 미국에 온 초기 몇 년 동안 더 악화되는 것을 발견하고는 충격을 받는다. 난민과 망명 신청자들이 겪는 문화적응 스트레스 요인들 사례는 다음과 같다.

- 새로운 문화와 새로운 언어를 배우는 것
- 사회와 가족내 관계망의 부족
- 경제적 어려움과 일자리 문제
- 법적 이민 자격에 대한 열려
- 본국에 남겨진 가족에 대한 걱정
- 이전의 사회적 지위의 상실
- 가족 구성원 역할의 변동 (예를 들면, 미국식 독립 개념을 채택하는 자녀들; 집 밖에서 일하는 아내)

정신질환이라는 사회적 낙인

고문 생존자와 난민은 대체로 정신 건강 서비스를 받고 싶어하지 않는다. 이것은 흔히 정신질환을 둘러싼 사회적 낙인과 정신 건강 치료를 받으려 하는 자신이나 가족들에 대한 잠재적 영향 때문이다. 이런 견해는 전 세계적으로 공통된다.

대부분의 난민에게 “정신질환”은 끈질기고 정신이상 증세를 보이는 어떤 상태를 뜻하는 것으로 그들은 그것을 “미친” 것으로 지칭하기도 한다. 어떤 문화에서

내담자에 대한 표준 평가에 포함시켜야 할 질문들 사례

어느 나라에서 태어났나요?

왜 당신의 나라를 떠났는지
말해줄 수 있습니까?

당신의 문화나 부족 일로 곤란을
겪은 적이 있습니까?
정치적 신념 때문에는요?
종교 때문에는요?
성별 때문에는요?

체포되거나 수감된 적이 있습니까?

군인이나 경찰, 혹은 반란 집단에게
얻어맞거나 공격을 당한 적이
있습니까?

다른 사람이 맞거나 폭행당하는 것을
보거나 들은 적이 있습니까?

가족 중에 누군가가 문화나 부족,
정치적 신념이나 종교 때문에 체포
되거나 공격당한 적이 있습니까?

고문이나 외상의 내력이 명시된다면,
당신은 구타나 공격당한 것 때문에
현재 어떤 어려움을 겪고 있다고
말할 수 있습니까?

는 심각한 정신질환을 지닌 가족 구성원이 있으면 가족 전체에 치욕이고, 결혼도 잘 못하게 된다.

심리치료와 정신 의학적 치료는 난민이 속한 대부분의 나라에서 대체로 잘 알려져 있지 않고, 보통 정신적으로 심각하게 아픈 이들을 위한 정신질환 기관이 하나만 있는 경우가 태반이다. 정신질환에 대한 생존자들의 관점을 수정할 교육이 필요하다. 정서적 문제를 낮은 단계부터 심각한 정신 건강 문제에 이르기까지 심각성의 연속체로 보여주는 것이 유용하겠다. 우리들 각자도 이혼이나 아이의 죽음이나 심지어 심각한 외상에 의해 이 연속체에서 앞뒤로 이동할 수 있음을 인정한다면 정신 건강 개념에 대한 이해를 도울 수 있다.

약물 치료

약물 치료법 준수는 고문 생존자와 난민 치료에서 흔히 부딪히는 장벽이다. 난민들 대부분은 서구적 약물 치료를 아예 해 본 적이 없거나 그나마도 항생제의 경우처럼 아주 짧은 기간 동안 이용해 본 경우가 전부이다. 왜 상당히 긴 기간 동안 약물 치료를 해야 하는지 장기간의 약물 사용에 대한 환자 교육이 필요하다.

난민들 대부분은 나아졌다고 느끼거나 약을 먹은 지 며칠 내로 어떤 효과도 못 보면 약 복용을 그만둔다. 예를 들어 항우울제를 쓸 때 환자는 효과를 보는데 몇 주가 걸린다는 것을 알 필요가 있다. 그런데 부작용이 일어나는 경우는 대개 처음 두 주 안에 일어나고 그 뒤에

는 저절로 해결된다. 만약 부작용이 생기면 복용량을 조정하거나 약을 바꿀 수 있음을 환자가 알아야 한다.

고문 생존자가 병에 대해 어떻게 이해하는지 알게 되면 왜 지시된 대로 약을 복용하지 않는지를 파악하는 데도 도움이 된다. 약물 치료를 하는 이유에 대해 상호 이해를 형성하는 것이 지속적인 약물 치료에 필수적이다. 내담자가 현재 어떤 약을 먹고 있는지 그리고 그 전에 왜 다른 약을 중단하기로 했는지를 확인하고 진료예약을 미리 하는 것이 좋다.

물리 치료와 마사지

전문적인 고문 치료 센터는 물리 치료나 마사지 같은 치료를 통해 환자들이 좋아진 것을 목격해 왔다. 고문 생존자를 치료하는 1차 진료소나 그 밖의 다른 병원들은 만성 통증과 신체 증상들을 다룰 때 이러한 조치를 고려해 봄직하다.

마사지와 물리 치료 자원봉사자들은 현재 만성 통증, 두통, 그 밖의 부상으로 인한 후유증 때문에 위탁된 고문피해자 센터(CVT) 환자들을 위해 규칙적으로 회기를 맡아 진행하고 있다. 고문이 부분적으로는 피해자의 육체를 겨냥하기 때문에, 몸에 집중하는 것은 정서적으로나 육체적으로나 치료에 도움이 된다.

망명 신청자들에 대한 법의학적 평가 수행

망명을 신청하는 고문 생존자들에 대

한 법의학적 평가 수행에 함께 하려는 자원 의사들 수가 점점 늘고 있다. 자원 활동 네트워크는 미국 전역에서 속속 생겨났는데, 인권 의사회(Physicians for Human Rights)가 장려하고 종종 촉진시키기까지 했다. 정신의학적 또는 의학적 평가를 수행하는 의사들은 고문의 신체적 심리적 영향에 대해 객관적이고 편견 없는 기록을 제공한다.

한 건강 전문가가 쓴 『망명 신청자 지원 가이드』(*A Health Professional's Guide to Assisting Asylum Seekers*) (인권 의사회, 2001)는 망명 신청자들에 대한 의료적 평가를 수행하는 데 필요한 지식과 기술을 개발하기 원하는 의사들과 정신 건강 전문가들에게 훌륭한 재료를 제공해준다. 이 책은 미국 망명법, 인터뷰 시 고려 사항들, 고문의 신체적 증거, 고문의 심리적 증거, 고문당한 아동에 대한 평가 쟁점들, 의학적 심리적 검사 결과에 대한 서면 기록을 제공하는 방법 그리고 법정에서 구두 증언을 하는 방법에 대해 자세하게 설명한다.

이 정보의 많은 부분은 『이스탄불 의정서』에 담겨 있는 고문에 대한 의학-법적 문서화를 위한 최근의 국제적 지침에 토대를 두고 있다. 1999년판 『이스탄불 의정서』는 고문을 문서로 입증하기 위한 국제적 지침을 제공해 준 최초의 문서로서 75명 이상의 법의학 전문가, 내과 의사, 정신과 의사, 심리학자, 법률가 및 인권 모니터 요원들이 3년 동안 연구하고 분석하고 원고를 작성하여 만들어진 결과물이다. 이 그룹은 15개국 40개 조직을 대표했다.

고문 생존자들의 의학적 심리학적 평가의 전반적 목표는 고문에 대한 개인의 진술과 평가를 통해 관찰된 의학적 심리학적 결과물이 일치하는 정도를 평가하는 것이다. 인권위원회와 세계의 의사들(Doctors of the World)(www.doctorsoftheworld.org)은 이 일을 수행하는 데 관심이 있는 건강 전문가 단체나 네트워크에 연수를 제공하고 있다. 관심 있는 전문가들은 망명 신청자들을 돕는 현존하는 네트워크들이 이 영역에서도 기능하고 있는지 여부를 알기 위해 인권위원회에 문의해 보자. 마땅한 곳이 없다면 새로운 네트워크를 직접 만드는 것도 가능하다.

결론

의료 전문인들은 고문 생존자 치료에 필수적인 광범위한 전문 지식과 경험을 제공한다. 치료와 리더십을 통해 고문 생존자들 간에 회복력을 북돋우고 생존자 스스로가 재활 과정에서 적극적인 역할을 하도록 보장하려 노력한다. 만성 장애에 대한 와전된 두려움을 줄이고 격려의 말을 건네는 것은 희망을 되찾고 회복을 돕는 강력

한 도구이다. 또한 향정신성 약물 처방은 많은 고문 생존자들의 격심한 정신 의학적 증상을 안정화시키고 전반적인 기능을 개선하는 데도 크게 도움이 된다.

직접적인 의료 서비스 제공 외에, 의료 전문인들은 고문 생존자들이 필요로 하는 치료를 제한하는 광범위한 요인들을 고려할 필요가 있다.

고위험 지역사회를 교육하고, 적절한 치료를 찾을 때 부딪히는 장벽을 최소화하고, 고문 생존자들이 있을 법한 현장에서 고문 생존자를 찾아내기 위해 개발된 프로그램과 서비스는 의사와 간호사가 하는 직접 서비스의 중요한 산물이다.

마지막으로, 망명 신청자들에 대한 법의학적 고문 기록과 적절한 의료 서비스 지원 및 고문 예방은 고문 생존자들을 위한 통합적이고 전문적인 의료 서비스 제공에서 필수적인 구성 요소들이다.

참고 문헌

- Brewin, C. R., Andrews, B., & Valentine, J. D. (2000). 외상에 노출된 성인들에게서 나타나는 외상후 스트레스 장애에 대한 리스크 요인들 메타 분석. 『상담과 임상 심리학 저널』 *Journal of Consulting and Clinical Psychology*, 68, 748-766.
- De Jong, J. T. V. M., Komproe, I. H., Van Ommeren, M. et al. (2001). 네 가지 분쟁 이후 환경에서 겪은 일생의 사건들과 외상후 스트레스 장애. 『미국의료협회 저널』 *Journal of the American Medical Association*, 286, 555-562.
- Hinton, W. L., Chen Y. C. J., & Du, N. (1993). 베트남 난민의 DSM-III-R 장애: 장애의 유행과 관련 요인들. 『신경정신병 저널』 *The Journal of Nervous and Mental Disease*, 181(2), 113-122.
- Klonoff, H., McDougall, G., Clark, C., Kramer, P., Horgan, J. (1976). 장기적이고 심각한 스트레스의 신경 심리학적, 정신 의학적, 신체적 결과: 30년 후. 『신경정신질환 저널』 *The Journal of Nervous and Mental Disease*, 163(4), 246-252.
- Lavik, N. J., Hauff, E., Skrandal, A., & Solberg, O. (1996). 난민의 정신 장애와 박해와 망명의 영향: 외래환자로부터 얻은 몇 가지 결과. 『영국 정신의학 저널』 *British Journal of Psychiatry*, 169(6), 726-732.
- Leininger, M. (1995). *문화화적 간호: 개념, 이론 그리고 실천* *Transcultural nursing: Concepts, theories, and practice*. Columbus: McGraw-Hill.
- McCullough-Zander K., Larson, S. (2004). 제 안에 여전히 두려움이 있어요: 고문 생존자 돌봄 The fear is still in me: Caring for survivors of torture. 『미국 간호 저널』 *American Journal of Nursing*, 104(10), 54-64.
- 『고문과 그 밖의 잔인하고, 비인간적이거나 굴욕적인 대우나 처벌에 대한 효과적인 조사와 기록 매뉴얼』 (이스탄불 의정서) *Manual on the effective investigation and documentation of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment* (The Istanbul Protocol). (1999). 유엔 인권고등판무관에게 제출.
- Ozer, E. J., Best, S. R., Lipsey, T. I., & Weiss, D. S. (2003). 성인에게서 나타나는 외상후 스트레스 장애와 증상들의 예측 변수들: 메타 분석 Predictors of posttraumatic stress disorder and symptoms in adults: A meta-analysis. *Psychological Bulletin*, 129, 52-73.
- Physicians for Human Rights (2001). 『망명 신청자 조사: 건강 전문가가 쓴 고문의 의학적 심리적 평가 안내서』 *Examining asylum seekers: A health professional's guide to medical and psychological evaluations of torture*. Boston: PHR Publications.
- Shrestha, N. M., Sharma, B., Van Ommeren, M., Regmi, S., Makaju, R., Kompro, I., Shrestha, G., & de Jong, J. (1998). 개발도상국 내의 이주 난민에게 미치는 고문의 영향: 네팔의 부탄 난민에게서 나타나는 종합적 증상. 『미국 의료 연합 저널』 *Journal of the American Medical Association*, 280 (5), 443-448.
- Westermeyer, J. (1989). 『이주자들에 대한 정신 의학적 치료: 임상 가이드』 *The psychiatric care of migrants: A clinical guide*. Washington, D.C.: American Psychiatric Press.
- Watson, J. (1999). 『포스트모던 간호와 그 너머』 *Postmodern nursing and beyond*. Edinburgh: Churchill Livingstone.

| 고문 생존자들의 의료접근성 개선

고문 생존자들은 종종 의학적이고 정신적인 건강 서비스를 받는 것을 꺼린다. 적절한 치료를 받으려는 고문 생존자의 의지를 향상시키기 위한 목표로 몇 가지 핵심 영역(보건제도 등)이 파악되었다. 치료접근성 개선을 위한 쟁점과 전략 사례가 아래에 나와 있다.



WWW.JOHNKAPLAN.COM

1차 진료소의 정신 건강 서비스

대부분의 사람들이 편하게 이용하고 있는 의료제도의 일부인 1차 진료소 중 몇 곳은 정신 건강 서비스를 병원 업무에 포함하기 시작했다. 이런 서비스가 거주 지역 안에서 이루어지고 다른 의료 서비스와 특별히 구별되지 않는다면 정신 건강 서비스에 대한 고문 생존자들의 저항감이 줄어들 수 있다.

당일 환자 방문

많은 나라에서 의료 방문은 예약 없이 이루어진다. 개인은 진찰 받기 원하는 날 치료 담당자를 방문하는데, 가능한 일찍 도착하여 차례를 기다린다. 가끔 몇 시간씩 기다리는 경우도 있지만, 환자는 최소한 자신의 증상이나 걱정거리가 최고조에 달한 바로 그 날 진찰을 받아 왔다. 미국의 일부 진료소는 예약 없이 방문하는 경우에도 진료를 허용하기 시작했다.

환자 교육

외상의 영향과 대처 방법에 대한 교육은 회복 과정에 필수적이다. 1차 진료소는 많은 고문 생존자들이 올 수 있는 중요한 중재 장소가 된다. 그러므로 1차 진료소들은 적절한 직원을 써서 개인이나 집단 외상 교육을 45분에서 60분씩 할당하여 제공하는 것이 좋을 것이다. 당뇨 교육처럼, 환자 교육을 수행하는 일을 담당하는 직원을 쓰는 것이 도움이 되겠다.

아동 돌보기

일정조절의 어려움으로 고문 생존자들이 치료를 받지 못할 때가 있다. 일 때문에 시간을 내기 어려운 저임금 직업을 가진 환자들을 위해서는 저녁 시간 진료 약속을 가능하게 하는 것이 중요하다. 여성의 경우에는 탁아와 관련된 문제 해결을 돕는 다거나 진료소에

서 직접 아이를 봐 준다면 도움이 되겠다.

교통수단

교통수단의 부족은 또 하나의 일반적인 수송상의 장벽이다. 버스로 진료 약속 시간에 맞춰 가는 것, 특히 겨울에 아이들을 데리고 가야 한다면 아플 때 가기는 어렵다. 생존자들이 대안 교통수단을 제공하는 지역사회 프로그램이나 의료 서비스 계획을 알아 보도록 돕는 다거나, 교통수단을 제공해 줄 지역사회나 교회 자원봉사자를 활용한다면 이러한 일상적인 고충을 더는 데 도움이 될 것이다.

상호 지원 협회들

지역의 난민 공동체 조직의 직원들과 장기적인 관계를 구축한다면 생존자가 속한 공동체가 치료를 받으려는 의지를 개선하는 데 도움이 된다. 나아가, 상호 지원 협회(MAAs, mutual assistance associations)는 지역사회 구성원에게 중요한 부가 서비스를 제공할 수 있고, 의료 서비스 제공자들에게는 서비스가 필요한 사람을 찾을 수 있는 중요한 거점 역할을 할 수 있다. 협회 직원들은 또한 진료소들을 위한 문화적 자원으로 봉사할 수도 있다.

6장



© WWW.JOHNKAPLAN.COM

심리 서비스 PSYCHOLOGICAL SERVICES

심리 서비스

6장에서 다룰 내용

- 생존자와 일할 때 만나는 도전과 보상
- 이론적 틀
- 생존자를 위해 기존 서비스를 조정하기
- 이 일이 제공자에게 끼치는 영향
- 통역사와 일하기

고문 생존자들은 단일 증상 완화에서부터 가족과 공동체에 미치는 복합적인 고문의 영향을 제거하는 등 폭넓은 목적을 추구하는 심리 서비스를 받는다. 고문의 심리적 영향은 무척 다양하다. 마찬가지로, 그러한 영향을 다루는 데 필요한 지원 형태도 서비스 접근성에서부터 건강과 치유에 대한 온갖 신념에 이르기까지 다양한 요인들에 따라 다채롭다.

어떤 생존자들의 요구는 매우 구체적이다. 충분히 숙면을 취하는 것이라든가 정치적 망명 신청을 위해 고문의 심리적인 영향에 대한 평가를 받는 것이다. 영적·신체적 건강에 집중하는 지역사회 활동이나 기관을 통해 정신 건강의 필요성을 제기하는 생존자들도 있다. 또 어떤 이들은 다음 사항과 연관되는 심리사회적 회복 과정을 통해 진척을 보일 때 다양한 심리적 혹은 종합적인 치료의 혜택을 볼 수도 있다.

- 증상의 완화와 안정화하기
- 여러 층위의 상실을 애도하기(가족, 친구, 나라, 지위, 문화 등)
- 고문 외상을 받아들이고 인생사에 통합시키기
- 상실을 애도하기
- 생존자 자신, 가족, 공동체, 심지어 모든 인간과 맺는 관계를 포함하여 고문에 의해 영향을 받은 관계 바로 잡기

다른 형태의 외상 생존자들과 마찬가지로, 역량 강화는 심리 회복의 기본 원칙이다. 이러한 접근을 통해 치료자는 생존자가 파악한 회복 욕



© WWW.JOHNKAPLAN.COM

구, 목표 및 선호도에 맞는 심리 서비스와 중재 조치를 협력하여 선택한다.

잠재적인 개입의 폭은 상당히 넓다. 고문 생존자에게 도움이 되는 심리 서비스들에 대해 포괄적으로 다루는 것은 이 장의 범위를 넘어서는 일이다.

이 장에서는 미국에 거주하는 고문 생존자들에게 정신 건강 치료를 시작하기 위해 필요한 기본 원칙과 학습 영역을 확인하는 것에 초점을 맞춘다. 이 장은 고문 생존자와 일한 경험이 별로 없는 정신 건강 치료자들을 위한 장이다. 치료자들은 고문에 영향을 받은 개인이나 가족, 집단, 지역사회 위기 조정, 상담, 평가, 자문, 촉진, 감독, 그리고 장단기 치료를 포함하여 다양한 종류의 심리 서비스 중 어느 것이든 제공하도록 요청 받을 것이다.

이 장은 “사용 안내” 매뉴얼을 의도한 것이 아니다. 그보다는 치료자들이 적절한 치료를 제공하는 데 필요한 지식이나 교육의 형태를 결정하도록 돕는 출발점 역할을 한다. 게다가, 이 장에 참여한 글쓴이들은 학습을 위한 많은 참고 자료도 제공하고 있다.

고문 생존자와 일할 때의 도전과 보상

정신 건강 치료자들은 고문 생존자를 지원하면서 처음으로 난관에 직면할 때, 대개 압도되는 느낌을 갖는다. 고문 생존자가 경험한 치명적인 외상 사건의 빈도 및 심각성과 그런 사건들의 인간적 의도와 악행은 대부분의 치료자들이 대면할 준비가 되어 있다고 느끼는 외상의 범주를 훨씬 넘어선다.

2차 트라우마와 역전이 문제는 그 강도와 깊이 에 있어 새로운 단계에 들어서고 있다. 치료자들은 극단적인 외상 형태로서의 고문은 물론 생존자들이 경험한 사회정치적, 역사적, 민족문화적 차원들과도 부딪친다.

여기에 의학적, 법적, 사회적 서비스에 대한 고문 생존자들의 절박한 요구가 더해진다. 동시에 이런 서비스 수혜 자격은 제한된다. 특히 정치적 망명을 신청하는 생존자들의 경우 그 자체로 복잡하고 스트레스가 많은 과정을 겪는다. 교통수단, 언어 장벽, 그리고 문화적 차이는 추가로 해결해야 할 과제이다.

분명히, 정치적 망명집단의 복잡한 요구를 해결하는 데는 특수한 전문지식이 필요하다. 결과적으로 정신 건강 치료자들은 더 많은 사례관리와 지지옹호 및 기타 수반되는 활동을 포함하기 위해 자신들의 전통적 역할을 확장할 필요가 있다.

고문 생존자에게 적절하고 효과적인 심리 서비스를 제공하는 일은 그 일의 필요성과 보상에서 도전적인 문제이다. 다른 사람들처럼, 고문 생존자도 자신의 정신 건강상의 요구와 근심을 해결하기 위해 충분한 정보와 함께 적절한 심리 서비스를 받을 자격이 있다.

고문에서 살아남아 탈출하였던 힘과 회복력을 보여주는 생존자들과 함께 일하면서, 치료자들은

생존자들이 삶을 되찾고 재건하는 노력을 지원할 수 있는 기회를 갖는다. 많은 치료자들은 고문 생존자를 위해 일하는 것이 서로한테서 배우는 심오한 경험이며, 자신들이 겪은 것 가운데 가장 가치 있는 직업적 경험에 해당한다고 말한다. 충분한 자원과 뜻깊은 지지 속에서 고문 생존자들은 시련으로부터 회복하여 잘 살아나갈 수 있다.

고문 생존자와 일하는 것은 인간이 할 수 있는 최선과 최악을 대면하는 것과 같은 극단과 작업하는 것이기도 하다. 인간으로서 고문 생존자는 고도로 회복력이 있고 자력이 있다. 동시에 매우 취약하고 자신이 겪은 경험의 영향을 곧잘 받는다. 이 둘 중 하나를 위해 다른 하나를 무시하거나 최소화하지 않으면서 어떻게 두 현실을 함께 다룰 것인지에 관한 질문은 심리 서비스에서 해결해야 할 과제 가운데 하나이다.

이론적 틀

고문의 사회정치적 전후 사정과 망명 중에 이루어지는 대부분 서비스의 다문화적 속성 때문에 정신 건강 치료자들은 자신의 전문 분야 안팎의 틀로부터 움직여나가는 것이 중요하다. 예를 들면, 고문피해자센터 소속 지역사회 심리치료사들을 위해 개발된 그룹 스터디는 심리학과 정신의학은 물론 문화 인류학이나 저널리즘, 문학, 해방운동 관련 자료들을 활용한다.

오늘날 대부분의 외상 치료는 외상후 스트레스 장애와 그 밖의 외상 관련 증상의 완화와 관리를 강조하는 회복 과정의 이해에 토대를 두고 있다. 주디스 허먼 Judith Herman의 1992년판 명저 『외상과 회복』 (*Trauma and Recovery*)(역자 주: 한국어판은 『트라우마: 가정폭력에서 정치적 테러까지』 최현정 옮김, 열린책들, 2012)은 많은 고문 생존자들에게 적절

한 공통의 과정들을 서술하고 있다.

많은 치료자들은 다른 집단들을 위해 개발된 표준 외상 치료와 접근법을 고문 생존자 치료에도 사용한다. 예를 들면 인지행동주의적, 정신역동적, 약리학적 요법들이다. 이러한 접근법을 초반에 검토한 것으로, 메틴 바소글루 Metin Basoglu의 1992년판 『고문과 그 결과들: 현행 치료 접근법』 (*Torture and Its Consequences: Current Treatment Approaches*)을 보라.

치료자들이 고문 생존자와 작업할 때 표준 치료를 어떻게 사용하는지 아는 것 외에도, 심리학 안에서 외상의 DSM(정신 장애 진단 통계 편람, Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders) 모델보다 더 폭넓은 개념들을 접하는 것이 중요하다. 망명 중인 생존자들과 작업하기에 적절한 포스트모던 심리치료 접근법의 한 사례는 브랙켄 Bracken이 쓴 『트라우마: 문화, 의미 그리고 철학』 (*Trauma: Culture, Meaning and Philosophy*, 2002)에 나와 있다.

증언 치료는 특별히 고문 생존자를 위해 개발된 심리사회적 치료법의 한 사례다. 라틴 아메리카에서 시작된 이 방법은 치유의 의식으로서 진실 말하기에 의지한다. 증언치료는 노출, 다시 이야기하기, 재구성하기, 규탄하고 정의를 추구하기라는 요인들이 결합되어 이루어진

다.(Cienfuegos & Monelli, 1983, 또는 Agger & Jensen, 1990.)

현재 미국에서 진행되는 고문 생존자들을 위한 정신 건강 치료 경향은 다음을 포함한다:

- 집단 치료 (고문 생존자를 위한 빅토리아 재단, 1996)
- 가족 중심 서비스 (Weine et al., 2004)
- 신체화 심리치료 기술에 잘 정립된 치료법을 통합한 치료 (Gray, 2001)

다른 치료 형태와 마찬가지로, 고문 생존자를 위한 치유 경험을 제공할 때도 이론적인 예비 교육보다 치료자-내담자 관계의 질이 더 중요하다. 외상후 스트레스와 해리 상태를 맡을 치료사를 선택할 때 시드란 재단 Sidran foundation이 소개하는 온라인 소비자 가이드가 고문 생존자들에게도 적당하다:

... 좋은 외상 치료사는 온갖 지식 분야 출신으로, 모든 환경에서 일하고, 다양한 접근법과 기술을 사용하고, 굉장히 폭넓은 범주의 경력과 경험을 지니고 있다... 생존자의 외상과 지위를 입증하고 역량을 강화하는 것이 외상후 치료에 기본인 것 같다... 치료자가 생존자에게 제공해야 하는 가장 중요한 네 가지는 다음과 같다:

- 존경심
- 정보
- 관계 회복
- 희망

기존 서비스를 고문 생존자에 맞게 조정하기

현재 미국의 지배적인 의료 및 사회복지 서비스 체계는 그 자체의 문화와 세부 특징이 있다. 의료 서비스는 신속히, 제한된 시간내에 진행되며, 특정 증상이나 장애의 식별, 분리, 치료에 집중하는 서구적 의료 모델에 따라 조직된다.

미국 의료 서비스 체계 내의 치료자들은 고문 생존자에게 정신 건강 서비스를 전달하기 위해 다음과 같은 요인들을 채택·조정하여 개발했다. 이는 고문 생존자 치료를 위해 조정할 필요가 있는 기존의 실천 방안들이다. 이 지침서를 읽는 사람들이 속해 있는 여러 실천 맥락 가운데, 치료자의 환경과 그의 직업 문화에 어느 정도 적합한 조정 내용들도 있다.

문화적 쟁점에 주의를 기울이기

문화는 생존자 출신국의 문화와 고문이 널리 퍼져 있는 사회에서 조장되는 일반적인 공포 문화를 말한다(2장을 보라). 치료자의 문화적 틀이나 전문 지식과 무관하게 망명 중인 생존자에 관한 문화적 쟁점이 문제의 핵심이 되는 경향이 있다. 치료자가 특정 문화에 대해 아무리 많이 안다고 해도, 늘 특정 생존자와 그 가족들에게 의미있는 문화를 찾아내야 한다.

생존자들의 경험과 믿음은 같은 문화 집단 안에서도 상당히 다양하게 나타난다. 이러한 현실을 파악하지 못하는 치료자는 의료적 맹점을 야기하고 그릇된

외상치료에 관한 자원에
대해서는 부록 103쪽 참조



추정에 빠질 수 있다.

문화적 이해를 도모하기 위한 가이드라인으로는 다음 사항들이 있다.

- 내담자의 문화적 믿음, 관습과 가정을 식별하고 분명히 표현하는 법을 배우라. 이 기술이 없다면 치료자는 반사적이거나 무의식적인 문화적 추측만을 하게 될 것이다.
- 치료사, 내담자, 통역사 간의 문화적 차이나 동일성을 다룰 방법을 연구하라. 팀 내 모든 구성원들과 이것을 다룰 방법에 대해 토론하라.
- 치료자가 치료 중인 생존자의 나라와 문화, 하위문화에 대한 다양한 자료와 관점을 통해 배우라.
- 평생에 걸친 학습 과정을 구성하는 다양한 요소들 중에서 문화적 역량을 수반하는 것이 무엇인지 배워라. 문화에 국한된 전문지식은 문화의 다양성에 응하는 서비스 중 한 측면일 뿐이다.
- 영성과 종교적 관습, 가족과 사회적 역할, 재정착 단계들, 그리고/또는 문화 적응 등이 문화적으로 관련된 변수들을 평가하고 다루라.
- 다문화 간 대화를 위해 기획된 도구들을 사용하라(Kleinman's (1978) 참조)
- 생존자들에게 그들의 문화가 무엇을 의미하는지 질문하라. 동시에 그들이 그들의 문화에 대한 유일한 정보 제공자가 아님을 그들이 이해하도록 도우라.
- 고문 전에 생존자가 어떤 사람이었는지 알아내라. 만약 본국에 있었다면 생존자는 치유를 위해 무엇을 했을 것인가?
- 생존자의 문화와 배경에 따라, 집단 차원에서 생각하고 표현하거나 (예를 들면, “나” 대신에 “우리”나 “우리쪽 사람들” 같은 용어로 말하는) 구전(예를 들어, 속담, 우화, 수수께끼, 스토리텔링 같은)을 이해

할 수 있도록 준비하라.

- 생존자의 정치적 전후사정, 특히 그것이 문화와 교차할 때 이에 대한 토론을 치료에 포함하라. 예를 들면 생존자들은 치료 시간에 열정적인 정치적 담론을 펼칠 수 있다. 이것은 다른 수단을 통해서서는 표현할 수 없는 강력한 정서들을 표현하는 방법으로서 문화적으로 받아들일 만한 것이다.

내담자 맞춤형의 정보, 설명,

선택 사항을 제공하기

고문 생존자들은 종종 미국의 의료 기관이나 사회적이고 전문적인 용어, 의료 서비스들, 그리고 비밀 유지와 사생활 보호 같은 개념에 익숙하지 않다. 낯선 땅에서 어떤 일이 생길지, 일이 어떻게 돌아갈지 알지 못하는 것은 많은 고문 생존자들에게 아주 두려운 일이고, 자신의 능력을 상실한 것 같은 기분을 불러일으킬 수 있다.

더욱이 생존자들은 대개 보건 서비스 제공자를 포함한 관계당국의 무제한적 권력 남용으로 인해 피해를 본 사람들이다. 많은 생존자들은 이러한 남용을 직간접으로 경험했다. 당연히 그들은 어떤 종류의 치유 과정에 참여하기를 두려워할 수 있다.

권력, 통제권 그리고 신뢰 문제는 고문 생존자에게 무엇보다 중요하다. 치료 중 가능하고 적절할 때 내담자에 맞춰진 정보, 설명, 선택사항을 제공하는 것이 생존자들이 통제력과 자기 힘을 되찾는 데 도움이 된다.

치료자들은 한꺼번에 너무 많은 정보를 제공하여 생존자들을 압도하지 않

주목할 만한 책들

다음에 소개하는 자서전과 현장에 기반한 저서는 생존자들의 심리적 현실과 고충에 대한 귀중한 통찰을 제공해준다. (유익한 사례들로, Cohen, 1998; Gourevitch, 1998; and Ortiz, 2002를 참조하시라.)

Anne Fadiman의 1997년 책, 『리아의 나라: 몽족 아이, 미국인 의사들, 그리고 두 문화의 충돌』 (이한중 역, 월북, 2010,

The Spirit Catches You and You Fall Down: A Hmong Child, Her American Doctors, and the Collision of Two Cultures)은 좋은 의도를 지닌 치료자들이 어떻게 핵심을 벗어날 수 있는지에 대한 통찰력 있는 서술을 제공한다.

고문 생존자들의 경험에 관한 통합적인 작업의 사례는 아래와 같다.

『차이를 인정하며: 외상과 상실 치료 시 만나는 문화적 쟁점들』

Honoring Differences: Cultural Issues in the Treatment of Trauma and Loss by Kathleen Nader, edited by N. Dubrow and B.H. Stamm (1999) Philadelphia: Brunner/Mazel.

『고문 생존자 치료』

Serving Survivors of Torture by Glenn Randall and Ellen Lutz (1991) Washington, D.C.: American Association for the Advancement of Science.

『난민 정신 건강: 치료와 적응을 위한 생태학적 접근』

The Mental Health of Refugees: Ecological Approaches to Healing and Adaptation by Kenneth E. Miller and Lisa M. Rasco (2004), New York: Lawrence Erlbaum Associates Inc.

『난민과 외상 피해자의 상담과 치료』

Counseling and Therapy With Refugees and Victims of Trauma, by Guus van der Veer (1998) 2nd ed, Chichester, England: John Wiley & Sons.



치료 서비스 조정을 위한 지침

속도를 늦추거나 좀 더 느린
보폭으로 편안하게 작업하라.
치료자가 빨리 얻는 데 익숙한
정보는(예를 들어 내담자의 나이)
통역 시간, 문화적 차이 그리고
심리적 증상들 때문에
평소보다 더 시간이 걸린다.

내담자와 의논하여 특히 치료
초기에는 질문 수를 살펴보고
그리고/또는 줄이라.
질문을 많이 하면 어떤 내담자는
과거 심문 받았던 경험을
떠올릴 수 있다.

내담자들이 어떻게 하고
있는지 보기 위해
규칙적으로 그들을 점검하라.
그리고, 특히 초기 인터뷰 때는
쉬는 시간을 제공하라.

내담자들이 자신의
외상 경험을 이야기할 때
스스로 속도를 조절할 수
있도록 도우라.

증상이나 다른 어려움을
재경험하는 증거가 보이면
내담자가 계속 해나가는 데
편안하다고 느낄 만큼 충분히
시간을 허락하면서 어느 것이든
적극적으로 대처하라.
이것은 종종 면담 규정에서
벗어나는 것을 뜻한다.

통역사와 함께 하는 회기에는
예정 시간보다 최소한
두 배의 시간을 허락하라.

세션 종료 시에는
마무리를 위해 그리고 회기들
사이와 모임 후 내담자의
자기치료와 관련한 공동 기획을
위해 적절한 시간을 허락하라.

많은 생존자들이 낮은 나라에서
살을 재구축할 때
대면하는 기나긴 과정에 맞춰
치료 목표를 조정하라.
예를 들어 내담자들이 정치적
망명권을 획득하고, 가족들의
위치를 파악한 뒤 안전하게
데려오기까지의 과정을
거치는 동안 안전 확보에
여려 해가 걸릴 수 있다.

도록 주의해야 한다. 그러나, 미국의 정신 건
강 병원에서 일반적으로 진행되는 피상적인
대면 설명은 충분하지 않고 장황한 서류들
(예를 들면, 자료의 비밀보장 안내)은 고문
생존자와 신뢰 관계를 구축하는 데 잠재적
으로 해가 된다. 아래의 사례는 고문 생존자
들이 개인의 필요에 맞춘 정보, 설명, 논의,
그리고 공동의 문제 해결로부터 혜택을 입
을 수 있는 핵심 영역이다.

**내담자, 치료자, 통역사 및 기타 직원의
역할과 책임:** 관계당국이 엄청난 권력
을 갖고 있다고 생각할 수 있는 고문 생
존자들을 위해서는 치료자의 역할, 즉
치료자의 권한이 제한되어 있다는 것과
무엇을 제공하는지 명확히 하는 것이
중요하다. 치료자가 누구이고, 생존자
의 상황이나 욕구와 관련하여 그들이
어떻게 도울 수 있는지 설명하는 것이
중요하다.

기대: 생존자가 그 다음으로 기대할 수
있는 것은 무엇일까? 치료자는 그 다음
으로 무엇을 기대하는가?

비밀 보장: 이것은 무엇이고 어떻게 작
용하는가? 그 한계는 무엇인가. 비밀 유
지가 서로의 역할(통역사, 내담자, 치료
자, 두 문화 사이에서 일하는 사람, 접수
담당자 등)에 어떻게 적용되는지 토론
하는 것이 중요하다. 고문 생존자들은
치료자 및 병원과 정부나 출입국 당국
간에 어떤 연관성이 있는지 궁금해하기
때문에 이것을 공개적으로 다루는 것이

좋은 것이다. 생존자들이 지역사회에
서 통역사나 치료자를 만나게 될 때 통
역사나 치료자가 어떻게 하기를 바라
는지 내담자에게 물어보는 것은 내담
자의 역량을 강화하는 방법 중 하나이
다.

목적: 공동 작업의 목표는 무엇인가?

심리 서비스: 심리 서비스란 무엇이고,
어떻게 이루어지며, 생존자가 자신의
목표를 달성하는 데 어떻게 도울 수 있
는가.

정신 의학적 약물치료: 일반적인 쟁점
으로는 중독이나 의존에 관한 우려, 나
아진다고 느끼기 시작할 때 약을 중단
하는 것, 다른 이와 약을 공유하는 것,
복용량을 바꾸는 것, 약값을 대기 어려
운 것, 약국 활용법을 아는 것 등이 있다.

내담자의 권리: 고문 생존자는 “권리”라
는 개념에 익숙할 수도, 그렇지 않을 수
도 있다. 권리란 무엇인가?

체계와 제도: 사회복지 서비스, 의료,
교육, 취업, 법적 서비스 등이 어떻게
공동작업과 관련이 있는지는 내담자를
위해 중요한 문제이다.

속도를 늦추기

의사와 15분 면담, 단 1회기로 진행되는
심리 평가와 같이 빠른 속도로 진행되는 미
국의 진료 방식은 고문 생존자에게 다시 의

상을 겪는 것 같은 경험이 될 수 있다. 고문의 핵심적 영향 중 하나는 몸과 마음이 압도되고 가속도가 붙는 것이다. 즉, 너무 많은 일이 너무 빠르게 일어난다.

고문 생존자에게 뭔가 교정해가고 치유해 나가는 경험은 생존자가 견딜 만한 속도에 자신을 적응시키는 것을 포함한다. 이 속도는 치료 중에 바뀔 수 있고 지속적인 추적 관찰을 필요로 한다.

역사적이고 정치적인 맥락 속에서 문제를 바라보기

망명 중인 고문 생존자는 종종 자신의 문제가 근본적으로 정치적이고 역사에 근거한 것이라고 인식한다. 고국의 정치적 상황만 아니었다면 그들은 치료자의 사무실은 물론이고 이 나라에도 있지 않았을 것이다.

만약 치료자가 생존자의 경험을 충분히 이해하고 있다는 것을 보여주지 못하면 생존자는 어떤 치료 계획이든 이해받지 못하고 소외되어 있고 왜곡돼 있다고 느낄 것이다. 치료자는 고문과 망명으로 인해 생긴 매우 실질적인 심리적 문제와 고통을 최소화시키지 않으면서 좀 더 큰 맥락 안에서 문제를 규정해야 한다. 반면, 여러 증상과 심리적 영향이 의도적인 정치 전략에 따른 자연스럽고 이해할 수 있는 결과임을 확인시켜 주는 것이 생존자 역량 강화에 매우 중요하다. 이러한 적용은 최소한 다음 사항들을 포괄한다.

- 난민/망명자의 일반적인 인생 경험, 생존자의 모국 사람들의 투쟁, 그리고 전쟁의 영향을 어느 정도 이해하고 있음을 보여주는 자세로 평가와 개입 실행하기
- 생존자에게 의미 있는, 전략적이고 의도적이고

사회정치적인 행위로서 고문과 그 밖의 인권 침해 사항에 대해 토론하기

- 증상이라든가 고문과 관련된 행동을 억압과 불의로 점철된 병리적인 체제의 결과물로 해석할 것
- 고문 생존자들 대부분의 삶을 구성한 것이 정치였음을 이해하기. 생존자들은 치료 중에 정치적 쟁점을 토론할 수 있어야 한다. 정치적인 것은 개인적이기 때문이다. 생존자들이 자국에서 있었던 정치적이고 역사적인 사건에 대해 자세히 이야기하는 경우가 많다. 그들은 자신의 출생 훨씬 이전의 이야기로부터 시작할 수 있다. 다시 강조하건대, 고문 생존자들과 함께 하는 작업에서는 정치적이고 문화적인 요인들이 얹혀 있다.

오명 벗기기

고문 생존자는 자신들이 미쳐가고 있다거나 문제를 지닌 유일한 인간이라고 느낄 수 있다. 이것이 많은 고문 재할 프로그램이 집단 치료를 하는 핵심적 이유다.

대부분 고문은 지독히 고독한 트라우마이다. 붙잡힌 이들이 완전히 고립되었고 어떤 도움도 받을 수 없다는 것을 확실히 하기 위해 심문 환경은 의도적으로 통제되고 조작된다.

미국이나 다른 여러 나라들에서 문화적이고 사회적인 요인들이 정신 건강 문제에 낙인을 찍는 데 기여한다. 생존자들 다수가 정신분열증 환자처럼 오랫동안 심하게 정신적으로 아픈 이들을 위한 의료 서비스가 거의 없는 나라 출신이다. 정신 건강 의료 서비스를 찾는 이들은 “정신병자”로 찍히고, 자국에 있다면 심각한 사회적 오명으로 고통받고 경제적으로 악영향을 받는다.

그러나 고문 치료 프로그램 속에서는 오

외상 회복의 단계들

다른 이론가들에게서 발견한 공통의 요소들과 외상 형태들에 의지하여, 허먼 Herman(1992)은 외상 회복의 단계를 개괄적으로 다음과 같이 서술했다.

- 1) 안전과 안정화의 확립
- 2) 기억과 애도: 외상과 외상이 한 사람의 인생에 끼친 영향을 받아들이는 법을 배우기
- 3) 재연결: 삶과 미래를 재구축하기

이단계들을 통해 나아가는 것은 직선적이거나 단일 방향이 아니고, 진행 중인 스트레스의 영향을 받는다. 이 단계를 밟아나가는 것은 장소가 어디든 몇 달에서 몇 년이 걸릴 수 있다. 허먼이 지적하듯, 생존자 스스로가 저마다 “이 회복의 저자이자 결정권자가 되어야 한다.” (133쪽). 고문 생존자는 이 단계들 중 하나나 둘, 또는 세 단계 전부를 이루는 것을 성공적인 회복으로 규정할 수 있다.

명을 극복할 수 없는 장애라고 보지 않는다. 아래 사항들은 고문의 영향으로부터 오명을 벗겨내고 모든 생존자들에게 적절한 지원과 치료 받을 권리를 보장하기 위한 효과적인 방법들이다.

- 문제가 정상적이고, 일반적이고, 예견된 것이고, 해결할 수 있고, 비영구적이고, 적절하며 타당한 것임을 강조한다.
- 교육 자료를 활용하여 고문의 영향이 정상임을 보여준다 — 얇은 책자, 체크리스트, 유인물 같은 인쇄물과 비디오를 활용하기.
- 문화적으로 적절하고 모욕을 주지 않는 설명과 개념들을 만들어 내기 위해 통역사, 두 문화 간 활동가, 기타 문화적 연락 담당자들과 상의한다.
- 내담자가 치료나 도움을 받고 싶어하는 사람들과 얼마든지 의논할 수 있음을 알린다.
- 내담자들이 치료 서비스를 받을 자격이 있음을 강조하고, 외상 회복을 위한 정신 건강 서비스를 추구하는 의미와 관련하여 문화적 규범에서 나타나는 차이에 대해 모두 설명한다. (예를 들어, 미국에서는 “정상적인” 사람들이 심리치료를 받는다.)

외상재경험의 가능성 제거하기

광경, 냄새, 소리, 그 밖의 경험 등 뭔가 침투하여 발생하는 외상후 증상을 유발하거나, 생존자가 여러 고문 양상을 다시 경험하게 만드는 것들의 목록에는 끝이 없다. 사무용 스테이플러나 빗자루 손잡이 같은 일상 용품, 그리고 약속을 기다리거나 질문을 받는 것 같은 일상적인 경험 등 그 무엇이랄도 고문을 떠올리게 할 수 있다.

마찬가지로, 생존자가 고문을 기억하거나 재경험하는 것을 예방하는, 하지 말아야 할 것들 또는 사무실에서 치워버려야 할 물건들의 목록 같은 것은 없다.

그러나, 치료자는 고문 생존자에게 외상을 떠올리게 할 수 있는 치료 환경의 일반적 요소들을 잘 알아야 한다. 이 요소들이란 다음을 포함한다.

- 누군가를 만나기 위해 기다리는 너무나 긴 시간 — 피해자들은 종종 심문이나 고문을 당하기 위해 기다린다.
- 취조실과 비슷하게 생긴 방의 특징 — 작거나 크고, 붉고, 사적이고/사방이 막혀 있고, 창문이 없고, 조명이 희미하고, 머리 위에 밝은 조명이 있다.
- 건물 안에 제복을 입은 직원들, 의료 직원과 기구들, 긴 시간 동안 같은 자리에 앉아 있는 내담자들.
- 많은 질문을 받는 내담자들

첫 번째 면담에서 생존자들이 외상을 상기시키는 것과 대면할 수 있음을 치료자들이 잘 알고 있다고 설명하고, 내담자와 치료자가 그 문제에 대처할 공동의 계획을 짜야 한다. 만일 확실치 않지만 뭔가가 생존자에게 외상을 상기시키거나 괴롭힌다고 의심 되면 그 문제를 생존자와 직접 상의하라. 질문하고, 이해했음을 표현하고, 입증하고, 정상적인 현상임을 보여주고, 서로 동의할 수 있는 해결책을 마련하라.

예를 들면, 창문 없는 작은 사무실이 한 생존자에게 고문실을 떠올리게 했다면, 그 후 치료자는 자연광이 많이 들어오는 좀 더 큰 가족 치료 방에서 생존자를 만나도록 한다.

외상을 일으키는 것

외상 재경험에 대한 우려는 복잡하다. 외상을 일으키는 것을 면밀히 조사하는 행위는

심리 평가를 위한 자료

망명 신청자의 심리 평가와 고문의 심리적 증거를 위해 다음 자료가 유익할 수 있다.

인권의사회 (2001)

『망명 신청자 검사: 한 의료인이 쓴 고문의 의료 및 심리 평가』

Examining Asylum Seekers: A Health Professional's Guide to Medical and Psychological Evaluations of Torture. Boston: 인권의사회

유엔 (1999)

『고문과 그 밖의 잔인하고 비인도적이고 굴욕적인 처우 또는 처벌에 대한 효과적 조사와 기록에 대한 매뉴얼』 (『이스탄불 의정서』 *The Istanbul Protocol*). New York: United Nations.

치료자와 내담자, 통역사에게 곤란한 감정 문제를 제기하는 것과 같다.

예를 들어, 정신 건강 치료자들은 내담자가 자신들을 고문자로 경험할까 봐 두려워할 수 있다. 강력한 역전이는 고문 생존자들과 작업할 때 보통 있는 일이다. 치료자들은 전문적인 자문은 물론 교육과 연수도 꼭 받아야 한다. 외상 치료와 관련된 의료 문제에 대한 이해를 돕는 훌륭한 책으로 『역전이와 트라우마 치료』 (*Countertransference and the Treatment of Trauma*, Dalenberg, 2000)가 있다.

고문 트라우마의 속성 때문에, 치료자들은 자신의 이야기를 말하는 기법을 비롯하여 노출 치료법을 사용할 때 내담자들과 신중하게 협업할 필요가 있다. 나아가, 치료자들은 내담자의 생각이나 믿음, 또는 사고 방식을 변화시킬 목적으로 개입을 진행할 때 매우 긴밀하게 내담자와 함께 해야 한다. 왜냐하면 고문가해자들의 목표 역시 강제로 고문생존자들을 변화시키는 것이었기 때문이다.

평가로 인한 외상 재경험 가능성

많은 병원들이 표준화된 평가 도구와 척도를 사용하기 때문에 평가는 특별히 언급할 가치가 있다. 적절한 통역과 생존자의 고국 출신 사람들에 대한 규범 자료가 부족한 척도의 타당성 문제와 별도로, 고문 생존자들에 대한 설문조사와 각종 테스트의 책임있는 실행은 외상 재경험 가능성을 염두에 두어야 한다.

생존자들은 치료자들이 서면 질문지를 다 작성하라고 요청하는 이유에 대해 의아하게 여길지도 모른다. 과거의 외상과 현재의 증상에 대한 질문은 생존자들에게 옛 기억을

강렬하게 떠올리게 할 수 있다. 생존자들은 여러 면에서 대기실에서 수많은 서식을 채워야 하는 절차를 낯설어할 수 있다. 생존자들은 펜과 종이 같은 도구나 인성 항목표에 나와 있는 질문들에 익숙하지 않다. 내담자들은 글자를 모를 수도 있는데, 이것은 치료자들이 접수 단계에서 알 수 없는 사항이기도 하다.

이러한 도구를 사용할 때 치료자들은 내담자에게 설명하고, 충분한 정보를 바탕으로 한 동의를 얻고, 재확인하는 데 드는 준비 시간을 포함시켜야 한다. 이것은 특히 내담자가 읽거나 쓸 줄 모르는 경우에 더욱 해당되는 사항으로, 치료자는 그 수단을 구두로 집행해야 한다(구두로 집행하는 것이 타당하다고 여겨진다면). 회기 종료 시 치료자들은 평가 도구들을 완성하는 과정에 대한 생존자들의 생각을 듣는 시간이 필요하다.

개인정보 문제는 고문 생존자에게 상당히 중요하다. 치료자는 평가나 연구 목적의 자료 수집에 대해 신중하게 설명해야 한다. 치료자들은 사생활을 최대한 보호할 수 있는 방법을 찾아야 한다(예를 들어, 이름 대신 신분증 번호를 사용하는 것과 같은). 현재 건강 정보 관련 법률 (HIPAA, Health Insurance Portability and Accountability Act)은 내담자의 사생활 보호를 규정하고 있다.

통합적인 작업

망명 중인 고문 생존자들의 절박한 요구에

HIPAA 법률에 관한 설명은 70쪽 참조



건강 정보 관련 법률(HIPAA, Health Insurance Portability and Accountability Act)과 연방 개인정보보호법

모든 보건 서비스 제공자들은 내담자의 치료 정보의 기밀 유지와 보안을 수호할 윤리적 법적 의무가 있다. 건강 정보 관련 법률(또는 건강 보험 이동과 책임 법령, HIPAA)은 1996년 제정되었다. 이 법에 따라 다른 무엇보다도 의료 제공자, 의료 보험안, 보건 기관들, 의료 정보 처리 기관, 그리고 이런 모든 것과 연관되어 일하는 사업체들을 망라하는 전미 보건관계자들 대다수는 모든 내담자의 건강기록의 개인정보와 비공개를 수호하는 조치를 취해야 한다.

2003년 4월부터, 기관들은 HIPAA 아래 공표된 연방 개인 비밀 규약들을 따라야 한다. 사생활 보호를 위한 주(州) 법이 HIPAA보다 더 구속력이 있을 때는 주 법의 조항들이 HIPAA 법 조항에 우선한다.

국립 고문 치료 프로그램 협력단(National Consortium of Torture Treatment Programs) 회원들은 고문피해자센터의 HIPAA 정책과 직원 교육 매뉴얼 CD를 이용할 수 있다.

대면하는 정신 건강 치료자들은 매슬로우 Maslow의 욕구 단계이론을 확인하게 된다. 종종 의식주와 신체의 안전, 수입, 실종된 가족 찾기 같은 좀 더 기본적인 생존 욕구를 심리 문제보다 우선적으로 다루어야 한다. 게다가, 문화와 그 밖의 요인들로 인해 건강은 고문 생존자들에게 절대적 특성과 의미를 지니게 된다. 그것은 신체적, 정신적, 영적인 건강을 다 아우르는 것이다. 치료자들은 통합적인 방식으로 생존자의 건강을 다루어야 한다.

정신 건강 치료자들은 고문 생존자들의 신체적 정신적 건강에 영향을 미치는 더 폭 넓은 차원의 사회, 정치, 경제적 배경 안에서 정신 건강 문제를 다루어야 한다. 이는 치료자가 협업할 사람들의 폭을 넓히는 것은 물론 제공자의 전통적인 서비스 전달 역할의 확장도 포함하는 것이다.

심리 치료에서 이렇게 조정해 나가는 사례들은 다음을 포함한다.

- 내담자의 사회복지 서비스 제공자들과 긴밀하게 협력한다. 만약 내담자에게 사회복지 서비스 제공자가 없는 경우, 사례관리 서비스를 제공하는 지역사회 기관들과 관계를 구축한다. 지지 및 옹호 활동(다른 활동들이 따로 있을 때도) 동행(예를 들어, 내담자가 망명 인터뷰 하러 가는 길에 힘을 주는 존재로서 동행하는 것)을 포함하여 치료사의 전통적 역할을 확장한다.
- 첫 인터뷰 때 얼마간 구체적인 지원을 제공하고, 내담자의 목적의 요구를 다룰 때 그 자원이 되어 준다. (즉, 첫 평가 인터뷰 때 단지 질문만 할 것이 아니라 제안, 의뢰 또는 그 밖의 지원을 제공한다.)
- 음식, 보안, 주거, 사랑하는 사람들의 소재 파악

과 의사소통, 신체적 부상 및 의료적으로 심각하게 우려되는 사항에 대한 치료와 같은 기본적인 생존 욕구들의 맥락 안에서 정신 건강을 다룬다.

- 정신 건강에 대해 이야기한다. (즉, 정신적인 것을 영적인 것이나 신체적인 영역과 분리시키지 말 것)
- 내담자와 협업 시, 다른 서비스 및 미국 안팎에서 내담자의 삶에 중요하게 영향을 끼치는 사람들과 함께 일한다(예를 들어, 사회적, 법적, 의학적 서비스 제공자들, 가족 구성원, 원로, 전통적 치유자, 종교 지도자, 다른 지역사회나 문화통신사, 대사관과 출입국 관리들, 출신국에서 활동 중인 비정부 단체 등).

이 일이 치료자에게 끼치는 영향

심리 서비스는 고문 경험담과 생각이나 감정, 신체 감각, 그리고 신념 체계와 세계관에 생긴 변화와 같은 관련 반응들과 밀접한 관련이 있다. 고문 생존자에게 심리 서비스를 제공할 때 치료자는 심리적 해석을 넘어서는 자세로 엄청난 고통을 감내하고, 악행을 저지른 수 있는 인간의 힘을 인정해야 한다. 극단적인 인간의 잔혹성과 가학성은 물론 또 다른 극단의 회복력과 정신력을 다룰 때 우리는 근본적인 도덕적 질문에 부딪힌다.

고문은 의도적인 것으로서 이해불가능하고 형언하기 힘들다. 고문의 공포는 사회과학을 넘어 신앙과 철학, 그리고 인간이 고통과 죄악 속에서 의미를 찾으려고 고군분투해온 다른 오래된 방식들의 영역으로 우리를 데리고 간다. 간단히 말해, 고문을 다루는 일은 치료자를 변화시킨다. 달리 상상하는

치료사에게 미치는
영향에 대한 자료

『역전기와 트라우마 치료』
Countertransference and the Treatment of Trauma
by Constance J. Dalenberg (2000).
American Psychological Association: Washington, D.C.

『공감 피로 다루기』
Treating Compassion Fatigue
by Charles R. Figley (2002).
New York: Brunner-Routledge.

『트라우마와 치료사』
Trauma and the Therapist
by Laurie Anne Pearlman and Karen W. Saakvitne (1995).
London: Norton.

『고통의 변형: 대리 외상 체험에 대한 워크북』
Transforming the Pain: A Workbook on Vicarious Traumatization
by Karen W. Saakvitne and Laurie Anne Pearlman (1996).
New York: W.W. Norton.

『2차 트라우마 스트레스: 의사, 연구자, 교육자를 위한 자기치료 문제』
Secondary Traumatic Stress: Self-Care Issues for Clinicians, Researchers and Educators
edited by B. Hudnall Stamm (1995).
Lutherville, Maryland: Sidran Press.

것은 무모한 일이고, 사람이 어떻게 변화되는 지 예견하는 것은 불가능하다. 이것은 고문 생존자와 일하기 시작한 많은 치료자들이 당연히 힘에 부친다고 여기는 현실이기도 하다.

트라우마와 가까이 일할 때 받는 영향은 문헌에서 널리 다뤄지고 있으며, 2차 트라우마, 대리 외상, 공감 피로 같이 다양하게 불린다. 2차 트라우마는 개인적인 요인들과 작업 환경 자체로 인해 생기는 것이므로, 치료자들은 특수한 작업 환경에 맞게 조정된 지속적인 훈련과 지원을 받아야 한다.

심리 서비스 과정에서 발생하는 2차 외상은 관련된 사람 모두에게 쟁점이 된다. 특히 통역사, 두 문화 간 활동가, 그리고 지역사회 사람들은 자신이 외상 경험이 있고, 집단적인 외상 경험이 있으며 본국에서 아직도 진행 중인 외상을 지닌 사람들에게 쟁점이 된다. 통역사는 외상에 대해 두 번(두 언어로) 듣고 그 외상 경험을 동시에 받아들여 통역해야만 하는 자리에 있다. 2차 트라우마를 다룰 때 검사하고 훈련하고 지원하고 보고하고 통역사들과 협업하기 위한 과정과 절차를 확립하는 것은 고문 생존자에게 통역이 구비된 심리 서비스를 제공할 때 필수적이다.

고문 트라우마를 다루는 많은 치료사들은 그 일이 몸과 마음과 영혼에 미치는 영향을 다루는 규칙적인 자기치료 방법을 개발하는 것이 도움이 된다고 본다. 잠재적인 실행 목록은 끝이 없으나, 일반적인 보기로는 호흡 요법, 명상, 신체 운동과 스포츠, 영적이고 종교적인 실습, 춤과 요가 같은 몸동작 치료, 마사지, 원예가 있다. 다른 외상을 다룰 때와 비교할 때, 고문 외상은 특히 고립적 성격이 강

하다. 고문을 다루는 심리치료사들은 보통 자신들을 이해하거나 자신들의 특별한 스트레스와 고군분투와 딜레마를 공감할 수 있는 동료가 없는 것처럼 느낀다. 전문적이고도 개별적인 지지자들과의 지속적인 관계는 정신 건강 치료사에게 이 일이 미치는 영향을 다루는 데 지극히 중요하다. 미국 내 고문 치료 프로그램 치료사들과 협력 관계를 개발하는 것도 직업적 고립감이라는 현실에 대응할 때 큰 도움이 된다.

통역사와 일하기

고문 생존자의 언어로 말하지 않는 의사들에게 통역사는 치료적 관계의 한 부분이다. 심리 서비스 제공자는 심리 평가와 치료에서 통역사의 독특한 영향과 역할에 대한 지속적인 훈련이 필요하다.

통역사의 존재는 고문 생존자와 의사라는 2인 관계를 3인 관계로 바꾼다. 통역사는 생존자의 경험과 의사의 반응과 대응을 말로 옮기면서 치료 과정에서 강력한 역할을 수행한다. 오직 통역사만이 말해진 모든 것을 이해한다. 다양한 정신 건강 개념들은 다른 언어로 손쉽게 통역되지 않는다. 통역사와 회기 전 협력하고 회기 후 보고를 받는 작업은 고문 생존자에게 책임 있고 윤리적인 서비스를 전달하는 데 필수적이다. 통역사와 작업하기 시작한 많은 치료사들은 제3의 인물이 함께 하면서 복잡한 3인 관계로 작업하는 것이 하나의 도전임을 알게 된다.

통역사-내담자 조합과 관련된 문제는 치료사와 내담자가 신뢰, 의존, 수치와 치료 상

의 다른 공통의 쟁점들을 어떻게 다루느냐(혹은 다루는 데 실패하느냐)에 심대하게 영향을 미칠 수 있다. 치료사는 이 조합의 다양한 차원들이 관계에 어느 정도 영향을 미치는지 알 수도 알지 못할 수도 있다. 성별, 나이, 사회 계층, 정치적 소속, 부족, 민족, 종교, 교육, 지리적 출신 지역이 그것이다. 내담자를 위해 첫 만남 전에 관련된 차원들에 대해 내담자와 상담하는 것이 이상적이다.

3인조 체계로 하는 작업의 역할에 대해 알려면, 해넬 Haenel (1997)을 검토하라. 통역사와 효과적이고 전문적인 파트너십을 구축하는 것과 정신 건강 서비스 전달에서 통역사의 역할에 대해 알려면 리 Lee (1997)를 보라. 다른 일반 참고자료로는 『정신 건강 분야에서 통역사와 일하기』 (*Working With Interpreters in Mental Health*, Tribe, 2003)가 있다.

고문 생존자를 돕기 위한 심리 서비스에서 사용되는 친숙한 전략

고문 생존자에게 심리 서비스를 제공하려면 새로운 기술과 지식이 필요하다. 그러나 이런 일을 처음

하는 치료사는 전에 했던 일과 훈련의 많은 부분이 의미가 있음을 아는 것이 중요하다. 고문 생존자와 작업할 때 심리치료사들이 사용하는 다음의 전략이나 개입방식은 다른 형태의 트라우마와 작업해 온 사람들에게도 익숙하게 들릴 수 있다.

- 생존자에게 외상후 스트레스 장애와 우울증 같은 외상후 반응에 대해 정보를 제공하라. 그리고 외상의 심리적 영향에 대해서도 정보를 제공하라. 이 반응들이 정당한 것임을 보여주라.
- 생존자들이 느끼는 감정에 대해 안전하고 치료적인 환경을 제공하라. 생존자의 감정을 듣고 받아들이고 함께 겪어라.
- 구체적인 불안 관리 전략을 가르치고 치료적 관계를 내면화함으로써 생존자들이 스스로를 진정시키는 법을 배우도록 도우라.
- 고문과 박해 경험에 대한 생존자들의 생각을 파악하게 도와주고, 그러한 생각이 고문으로 인한 것인지 검토해 보라(예를 들어, “나 때문에 우리 가족한테 그런 일이 일어났습니다.”).
- 다양한 상실에 대한 애도를 통해 생존자들을 도우라.
- 새로운 환경에 전반적으로 적응하고 직업적이고 교육적인 계획, 가족 안에서의 역할과 책임을 재구축할 수 있게 생존자를 도우라.
- 생존자가 잠재적인 외상 재경험(예를 들어, 망명 인터뷰나 청문회) 또는 예기치 않은 범죄 피해 재경험(예를 들어, 범죄, 인종 차별 행위 등을 예상하고 대처할 수 있게 도우라.
- 외상으로부터 비롯된 생각, 감정, 신

체 감각, 그 밖의 반응들을 외상과 연결지어라. 이러한 경험을 정상적으로 이해하라.

- 가능한 범위 내에서 타인과 세상에 대한 신뢰의 구축 또는 재구축을 시도하라.
- 타인과의 긍정적인 연결 또는 재연결을 도모하라.
- 중요할 수도 있는 고문 전후의 외상 경험들을 다루어라.
- 내담자가 원하는 만큼 사회적, 문화적, 정치적, 경제적 역할로 복귀할 수 있도록 궁극적인 연결, 재연결을 장려하라.

앞서 언급했듯이, 효과적인 외상 치료에서 치료사 변수는 광범위하게 고려된다. 심각한 외상을 겪은 난민을 위한 심리 치료에서 이 요소와 관련한 논의를 보려면, 킨지 Kinzie (2001)를 참고하라.

좋은 치료사가 보여주는 좋은 자질 — 진실함, 따뜻함, 매우 긍정적인 관심, 민감성, 일관성 그리고 존중 —은 다른 내담자와 마찬가지로 고문 생존자와 작업할 때도 중요하다.

많은 생존자들은 치료의 가장 치유적인 측면으로서 자신의 감정을 누군가가 들어주고 믿어준다는 것의 가치를 강조한다.

통역사와 일하기에 대한
일반 지침은 3장 참조



참고 문헌

- Agger, I., & Jensen, S. (1990). 정치적 난민을 위한 심리치료에서 의식과 증거로서의 증언 Testimony as ritual and evidence in psychotherapy for political refugees. *Journal of Traumatic Stress*, 3, 115-130.
- Basoglu, M. (Ed.). (1992). 『고문과 그 결과들: 현재 치료 접근법』 *Torture and its consequences: Current treatment approaches*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bracken, P. (2002). 『외상: 문화, 의미, 철학』 *Trauma: Culture, meaning, and philosophy*. London & Philadelphia: Whurr Publishers.
- Cienfuegos, A.J., & Monelli, C. (1983). 치료적 도구로서 정치적 억압에 대한 증언 The testimony of political repression as a therapeutic instrument. *American Journal of Orthopsychiatry*, 53, 43-51.
- Cohen, R. (1998). 『잔혹해진 마음: 사라예보 이야기』 *Hearts grown brutal: Sagas of Sarajevo*. New York: Random House.
- Dalenberg, C. (2000). 『역전이와 외상 치료』 *Countertransference and the treatment of trauma*. American Psychological Association: Washington, D.C.
- Fadiman, A. (1997). 『리아의 나라: 몽족 아이, 미국인 의사들 그리고 두 문화의 충돌』 (이한중 역, 월북, 2010) *The spirit catches you and you fall down: A Hmong child, her American doctors, and the collision of two cultures*. New York: Noonday Press.
- Figley, C. (2002). 『공감 피로 치료』 *Treating compassion fatigue*. New York: Brunner-Routledge.
- Gourevitch, P. (1998). 『우리는 내일이면 우리가 가족과 함께 학살당하리라는 것을 당신에게 알리기 원한다: 르완다 이야기』 *We wish to inform you that tomorrow we will be killed with our families: Stories from Rwanda*. New York: Farrar Straus & Giroux.
- Gray, A. (2001). 몸은 기억한다: 고문 생존자와 함께 하는 춤/동작 치료 The body remembers: Dance/movement therapy with an adult survivor of torture. 미국 댄스요법 저널 *American Journal of Dance Therapy*, 23, 29-43.
- Haenel, F. (1997). 고문 피해자 심리치료에서 통역사를 두는 것과 관련된 양상과 문제 Aspects and problems associated with the use of interpreters in psychotherapy of victims of torture. *Torture*, 7(3), 68-71.
- Herman, J. (1992). 『외상과 회복』 *Trauma and recovery*. New York: Basic Books.
- Kinzie, J. D. (2001). 엄청난 외상을 겪은 난민을 위한 심리치료: 치료사 변수 Psychotherapy for massively traumatized refugees: The therapist variable. *American Journal of Psychotherapy*, 55(4), 475-490.
- Kleinman, A. (1978) 문화, 질병, 치료: 인류학적 다문화 연구에서 얻는 치료적 교훈 Culture, illness and care: Clinical lessons from anthropologic and cross-cultural research. *Annals of Internal Medicine*, 88, 251-258.
- Lee, E. (1997). 문화 간 소통: 치료적인 통역사 활용 Cross-cultural communication: Therapeutic use of interpreters. In E. Lee (Ed.), 『아시아계 미국인들과 작업하기: 의사들을 위한 지침서』 *Working with Asian Americans: A guide for clinicians*. New York: Guilford Press.
- 고문과 그 밖의 잔인하고 비인간적이고 굴욕적인 대우나 처벌에 대한 효과적인 조사와 기록에 대한 매뉴얼 (이stanbul 의정서) *Manual on the effective investigation and documentation of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment (The Istanbul Protocol)*. (1999). 유엔 인권고등판무관에게 제출.
- Miller, K., & Rasco, L. (Eds.). (2004). 『난민의 정신 건강: 치유와 적응을 위한 생태적 접근』 *The mental health of refugees: ecological approaches to healing and adaptation*. New York: Lawrence Erlbaum Associates Inc.
- Nader, K., Dubrow, N., & Stamm, B. H. (Ed.). (1999). 『차이를 인정하며: 외상과 상실 치료에서 문화적 접점들』 *Honoring difference: Cultural issues in the treatment of trauma and loss*. Philadelphia: Brunner/Mazel.
- Ortiz, D. (2001). 생존자의 관점: 센터에서 들려온 목소리 The Survivors' Perspective: Voices From the Center. In E. Gentry, T. M. Keane, & F. Tuma (Eds.), 『고문의 정신 건강 결과들』 *The mental health consequences of torture* (13-34). New York: Plenum Press.
- Pearlman, L.A., & Saakvitne, K. W. (1995). 『외상과 치료사』 *Trauma and the therapist*. London: Norton.
- Physicians for Human Rights. (2001). 『망명 신청자 검사: 건강 전문가가 쓴 고문의 의학적 심리적 평가 안내서』 *Examining asylum seekers: A Health professional's guide to medical and psychological evaluations of torture*. Boston: Physicians for Human Rights.
- Randall, G. R., & Lutz, E. (1991). 『고문 생존자 치료』 *Serving survivors of torture*. Washington, D.C.: American Association for the Advancement of Science.
- Saakvitne, K. W., & Pearlman, L.A. (1996). 『고통의 변형: 대리 외상 경험 워크북』 *Transforming the pain: A workbook on vicarious traumatization*. New York: W.W. Norton.
- Stamm, B. H. (Ed.) (1995). 『2차 트라우마 스트레스: 의사, 연구자, 교육자를 위한 자가치료 문제』 *Secondary traumatic stress: Self-care issues for clinicians, researchers & educators*. Lutherville, Maryland: Sidran Press.
- Sue, S. (1998). 심리치료와 상담에서 문화적 역량 추구 In search of cultural competence in psychotherapy and counseling. *American Psychologist*, 53, 440-448.
- 『외상후 스트레스와 분열 치료: 기대 사항과 치료사 선택하는 법』 *Therapy for post traumatic stress and dissociative conditions: what to look for and how to choose a therapist*. Retrieved Feb. 28, 2005, from <http://www.sidran.org/howtochoose>.
- Tribe, R. & Raval, H. (2003). 『정신 건강 분야에서 통역사와 일하기』 *Working with interpreters in mental health*. London: Brunner-Routledge.
- van der Veer, G. (1998). 『난민 및 외상 피해자의 상담과 치료』 *Counseling and therapy with refugees and victims of trauma*, 2nd ed. Chichester, England: John Wiley & Sons.
- Victorian Foundation for Survivors of Torture. (1996). 『청년 난민들과 작업하기: 개별 상담과 그룹 작업 전략』 *A guide to working with young people who are refugees: Strategies for providing individual counseling and group work*. Victoria, Australia: Victorian Foundation for Survivors of Torture.
- Weine, S., Feetham, S., Kulauzovic, Y., Besic, S., Lezic, A., Mujagic, A., Muzurovic, J., Spahovic, D., Zhubi, M., Rolland, J., and Pavkovic, I. (2004). 미국 내 보스니아와 코소보 난민: 서비스 틀 내의 가족 개입. In K. Miller and L. Rasco (Eds.), 『난민의 정신 건강: 치료와 적응을 위한 생태적 접근』 *The mental health of refugees: Ecological approaches to healing and adaptation* (263-293). New York: Lawrence Erlbaum Associates Inc.

온라인 자료

다음의 온라인 자료와 그 활용에 관한 팁은 고문 피해자 센터의 도서관 자원활동가인 웬디 Wendy L. Roehlke가 만든 고문 피해자 센터 온라인 정보 매뉴얼에서 발췌한 것이다.

<http://www.apa.org/psycinfo/PsycINFO>은 미국 심리학 협회 (American Psychological Association, APA) 것으로 이 분야의 훌륭한 온라인 보고다. 단점: 접속이 유료이다. 종종 대학이나 공공 도서관에서 무료로 데이터를 이용할 수도 있다.

<http://www.apa.org/psycinfo/products/psycfirst.htm> 미국 심리학 협회는 PsycINFO의 현 연도 데이터와 이전 3년 동안의 데이터를 포함하는 PsycFIRST를 제작한다. 이 데이터베이스는 가장 최근 자료들을 살펴보는 데 도움이 된다. 접속은 유료지만, 대학이나 공공 도서관에서 무료로 이용할 수도 있다.

7장



© WWW.UNHCR.ORG

법률 서비스
LEGAL SERVICES

법률 서비스

7장에서 다룰 내용

- 인생 경험과 재정착 이슈
- 고문의 이해
- 문화적 역량 축적
- 통역사와 함께 하는 효과적인 법정 대리

이 장은 고문 생존자를 대변할 때 직면하게 되는 어려움과 효과적인 법정변호에 장애가 없도록 하기 위한 전략을 제시한다.

변호사들은 다양한 법적 요구를 지닌 고문 생존자들과 만나게 된다. 그러나 흔히 생존자에게 일차적이고 가장 시급한 법적 문제는 망명이나 가족 재결합, 혹은 신변 이송(국의 추방) 방지와 같은 출입국 사안과 관련된 것이다. 안전이야말로 생존자가 고문 치료 서비스에 온전히 참여하는 데 결정적인 문제이므로 망명 과정은 재할에도 필수적이다.

가족 재결합과 법적인 영주권 획득 등 출입국 관련 법률 서비스는 재할을 향해 생존자가 한 걸음 한 걸음 나아가는 데도 필수적이다. 다양한 이민 자격을 지닌 생존자들은 이런 사안들에서 대변인이 절실히 필요하다.

고문치료센터와 이민 자격 서비스 전문가들은 적절할 때 협력한다. 그러나 변호사들은 고문 생존자와 일하도록 훈련받은 적이 거의 없어서 변호 활동 중에 부딪히는 많은 도전들에 압도될 때가 많다.

법정 대리의 목표는 매우 간단하다. 고객이 충분한 정보를 바탕으로 결정할 수 있도록 돕고, 고객이 법적 목표를 달성할 수 있도록 변호하는 것이다. 그러한 목표의 실현은 특히 변호사가 대변하는 고객이 고문외상에서 살아남은 사람일 경우 결코 간단하지 않을 수 있다.

대부분의 고문 생존자는 미국에 처음 온 사람들이다. 그들은 다른 이민자처럼 미국 법 체계에 낯설고 영어가 유창하지 않아 어려움에 직면한다.



© WWW.UNHCR.ORG

생존자들은 종종 우울증이나 외상후 스트레스 장애, 불안, 변호사와 사법 체계를 포함한 행정 기관에 대한 공포 같은 외상과 관련된 특정한 문제에 직면한다. 법률 전문가들이 내담자의 고문이나 박해에 참여한 경우, 내담자가 변호사나 검사 판사와 맺는 관계에 문제가 많을 수 있다.

이런 문제들은 변호사가 신중하게 주의하지 않으면 내담자들이 자신을 변호하는 능력에 실질적인 지장을 줄 수 있다.

이런 상황에서 변호사들은 부지런히 다음의 좋은 변호의 기본 원칙들을 실천해야 한다: 단단한 변호사-내담자(의뢰인) 관계의 구축, 변호 기간 동안 내담자와 효과적으로 소통하기 그리고 늘 내담자를 소중하게 존경하는 마음으로 대해야 한다.

인생 경험과 재정착 문제

생존자의 인생 경험과 낯선 나라에서의 재정착과 관련한 사안들은 효과적인 법률 서비스 전달에 장애를 일으킬 수 있다. 내담자, 변호사 그

리고 다른 서비스 제공자들은 변호가 진행되기 전에 이러한 경험과 사안들을 다룰 필요가 있다.

추측하지 않기

변호사는 이 나라 고등학교 정치사회 수업을 듣고 TV 법정 드라마를 보며 자라는 이들이 습득하는 기본적인 미국 법 개념들을 고문 생존자가 잘 알 것으로 추측해서는 안 된다. 변호사는 모든 의뢰인과 변호사-의뢰인 관계를 명확히 해야 하지만, 고문 생존자를 변호할 때는 변호사가 선불리 추측하지 않고 시간을 들여 맨 처음에서부터 시작하는 것이 특히 중요하다.

역과정(adversarial process)과 사법권 독립 같은 개념은 낯설 수 있다. 소통 기밀 유지와 변호사-의뢰인 간의 특권 —이 관계의 기초—은 신중하게 설명해야 한다.

고문 생존자와 일하는 변호사들은 무료 법률 서비스를 하든 유료로 일하든 변호사 비용과 내담자가 책임져야 할 비용 그리고 수행해야 할 법률 작업 범위를 명시하는 명확한 소송 의뢰 협의문을 작성해야 한다. 변호사는 내담자가 서비스를 잘 이해할 수 있도록 시작 단계에서 이 협의문을 내담자에게 설명해야 한다.

어떤 내담자들은 미국 법 체계를 모를 수도 있지만, 내담자들이 법 개념에 친숙하지 않거나 교양이나 교육이 부족하다고 추측하는 것은 실수다. 내담자들은 다양한 배경 출신들이므로 변호사도 있고 판사도 있으며 의사나 정부관료, 과학자, 교수, 언론인 또는 기업 소유주일 수도 있다. 요컨대, 변호사는 시간을 들여 내담자의 배경에 대해 질문을 하고, 기본 개념들을 설명하고, 전 과정 동안 내담자로부터 어떤 질문이든 받을 준비를 하는 것이 중요하다.

시급한 요구 해결하기

고문 생존자들은 복잡하고 정서적으로 스트레스가 많은 재정착에 관해 대처해야 한다. 불행히도 내담자의 인생에서 가장 스트레스가 많은 기간 중에 법적 문제가 생겨난다.

내담자들은 적당한 거처가 없다거나, 실업 상태, 고립, 의료 문제 또는 교통수단의 부재 등 당면한 수많은 문제들을 해결하려고 변호사를 찾는 경우가 종종 있다. 일자리 찾거나 가족을 미국으로 데려오는 것과 같은 문제는 망명 허가가 나기 전에는 해결되기 어려울 수 있고, 이 때 소요되는 시간과 성공 가능성에 대한 현실적인 목표를 변호사가 신속하게 세우는 것이 중요하다.

변호사는 여기에 더해 다른 문제에도 노력과 주의, 창조성을 발휘해야 한다. 예를 들어 만약 내담자가 변호사 사무실로 올 수 없을 때, 변호사는 내담자 집 근처에서 미팅을 갖도록 생각해볼 필요가 있다. 그럴 경우 어떤 업무는 전화로 처리하고, 교통 문제를 최소화하기 위한 내담자의 다른 약속들을 조정하면서 진행한다.

망명 신청자들의 경우, 법적 이민 자격을 얻는 것 외에도 다른 많은 사안들이 망명권 획득 여부에 전적으로 달려 있다. 구류로부터 석방, 고용 허가, 정부 보조와 주택 프로그램 및 직업 훈련 서비스에 대한 적격성 그리고 가족과 재결합할 가능성과 같은 문제들이다.

가족과 재결합

망명 신청자에게 고국에 남겨진 가족들의 안전 및 그들과 재결합하려는 노력은 매우 중요하다. 망명 신청자와 일하는 변호사는 신청자가 그릇된 기대를 하지 않도록 현실적인 소요 기간을 설명해야 한다. 난민이나 망명자가

육구의 균형을 잡기: 법적 시한 대 절박한 육구

내담자와 규칙적이고 주기적인 미팅 일정을 짜라. 그러면 내담자는 규칙적인 이동 일정을 짜고 다른 약속과 관련하여 변호사 방문을 조정할 수 있을 것이다. 가장 중요하게는, 이렇게 하면 내담자가 급하게 챙겨야 할 일이 생겨 미팅 일부는 그다지 생산적이지 못하게 될 때라도, 소송 준비를 계속 일정에 맞게 할 수 있다.

족 구성원 신청서 작성 시한을 분명히 설명해 줘야 한다.

변호사는 난민 신청 절차에서 발생하는 지연을 최소화할 방법에 대해서도 생각해야 한다. 예를 들어, 망명자가 자신의 배우자와 자녀를 미국으로 데려오게 해달라고 진정하려면 출생증명서나 혼인 증명서 같은 관계 증명서와 가족 구성원 각각의 사진을 제출해야 한다. 이 서류들을 얻는 데만 여러 달이 걸릴 수도 있다. 망명 신청자는 자신의 망명 결정을 기다리는 동안 이런 서류 준비를 시작할 수 있다. 그러면 망명권을 얻자마자 즉시 가족을 위한 청원서를 제출할 수 있을 것이다.

유사하게, 난민들이 해외에 있는 가족과 재결합하는 것을 돕는 변호사나 그 밖의 법률 종사자들은 주의해서 필요한 절차를 밟고 시한과 예상되는 판결 시간에 관한 정확한 정보를 제공해야 한다. 합법적인 영주권이나 귀화를 신청하는 고문 생존자들이 성인 자녀와 형제자매, 부모를 포함한 가족을 미국으로 데려오기 위해 청원하려면 영주권에 기대야 한다.

합법적 영주권이나 시민권의 혜택에 대해 모르는 생존자도 있다. 이민 변호사의 신중한 조언은 생존자들이 자신의 가족에게 도움이 되는 건전한 선택을 할 수 있도록 돕는다.

난민 정착 프로그램을 통해 미국에 입국하는 난민들은 난민 캠프에서 엄청난 스트레스를 받는다. 입국 허가를 얻기 위해 오래 기다려야 하고 캠프에 있는 동안 실질적인 법적 자문을 얻기 힘들다. 난민과 함께 일하는 변호사는 내담자들의 난민 신청 서류 내용을 숙지하고 있을 필요가 있다.

변호사들은 다른 신청서나 탄원서를 제출하기 전, 부모의 난민 신청의 2차 수혜자로서 미국에 들어오는 자녀에게 각별히 주의해야

한다. 2차 난민으로 불리는 아이가 본 난민인 부모의 친자가 아닐 수도 있다.

출입국 관계 당국은 아이가 귀화를 신청하고 아이의 진짜 이름으로 개명하도록 요청할 때 종종 이러한 사실을 발견한다. 이것은 망명 과정에서는 잘 몰랐던 사실이다. 관계가 잘못 진술 되었기 때문에 아이의 난민 신분은 종료되고 추방 절차가 시작될 수 있다. 이런 문제가 일단 발생하면 이를 바로잡는 어떤 조치도 취할 수 없기 때문에, 변호사는 친지를 위한 청원서나 지위 조정이나 귀화를 위한 신청서를 제출하기 전에 이런 상황이 발생할 가능성에 대해 난민과 꼭 의논해야 한다.

법적 시한과 내담자의 급박한 요구사항 간 균형 잡기

법적인 실무를 공감적이고 생산적인 방식으로 다루는 것이 중요하다. 내담자는 변호사가 모든 문제를 해결할 수는 없다는 것과 변호사-내담자 관계에도 한계가 있음을 아는 한편 변호사가 애를 쓰고 있다는 것을 알 필요가 있다.

내담자가 고문 치료 센터의 전문가들과 함께 일할 때, 내담자의 급박한 문제 해결을 돕는 데 숙련된 사회복지사가 치료팀에 포함되어 있기도 한다. 만약 내담자에게 포괄적인 서비스 접근권이 없는 경우, 변호사는 가능한 다른 서비스 제공자에게 적절하게 위탁해야 한다. 그러나 불행한 것은 이민 자격 없는 내담자에게는 그런 서비스들이 즉시 제공되지 않을 수도 있다는 사실이다.

이상적으로는 내담자의 급박한 요구를 충족시키고 나서 법적 문제를 해결하는 것이 좋다. 하나 현실적으로 변호사는 법적 시한과 소송을 준비해야 하는 필요성, 내담자가 촉박한 일상의 문제에 초점을 맞춰야 하는 필요성 사



WWW.LABYRINTHOS.NET

제복을 입은 경찰이 법률
사무소 빌딩에 있던
데이비드와 그의 변호사를 지나쳐갔다.
변호사의 반응은 경찰관이 어디로
가고 있는지에 대한 보통의 호기심
같은 것이었다. 그런데, 고문 생존자인
데이비드는 갑자기 말이 없어지고
땀을 흘리기 시작했다.
자신의 경험에 근거해서 데이비드는
누군가, 아마도 자신이 어떤 혐의나
설명도 없이 그 경찰에 의해
어디론가 붙들려 갈 것이라고 추측했다.

이에서 균형을 찾아야 한다.

내담자들은 집 문제나 돈 문제나 의료적 사안 때문에 너무나 곤경에 빠져 있어서 법적 문제에 집중하지 못한다. 그런 상황에서 소송을 준비하려면 시간이 더 걸릴 것이다. 변호사는 내담자가 소송 시한을 분명히 명심하도록 해야 하고, 동시에 내담자가 대면하고 있는 다른 중요한 사안들도 알고 있어야 한다.

고문의 이해

망명 과정에서 내담자는 자신이 겪은 고문과 외상과 박해에 대한 이야기를 재차 말하게 된다. 이야기를 듣는 동안 변호사는 내담자가 재외상을 겪지 않도록 해야 한다. 내담자는 심판관(망명 담당자나 심사위원)에게 자신의 입장을 설명하기 위해 망명 과정 동안 겪었던 상실 — 특히 가족과, 집, 일과 지역 공동체의 상실 — 과 대면해야 한다. 내담자의 법적 요구를 지원하는 한편으로 이 복잡한 사안들을 다룰 수 있는 변호사의 능력은 효과적인 변호에 대단히 중요하다.

변호사는 내담자의 트라우마가 고문 자체에만 한정된 것이 아님을 알 필요가 있다. 3단계 트라우마 과정(Triple Trauma Paradigm)은 내담자가 상이한 단계들 즉 탈출 전, 탈출 당시 그리고 탈출 후에 경험했을 법한 고문을 구별한다. 각 단계에서 내담자는 법적 절차에 참여하는 그들의 능력에 영향을 끼치는 공포와 상실을 경험했을 것이다.

법률 체계에 대한 고문 생존자의 반응

망명 신청자가 겪은 억압과 고문에 망명신청자 모국의 법조계 종사자들이 관여한 사례들도 있다. 당연히 이것은 내담자와 변호사 간 신뢰

관계를 형성하는 데 즉각적인 장애를 일으킬 수 있다. 미국 법 체계에 명시된 변호사의 역할과 의무에 대한 명확한 설명은 이러한 염려를 줄여줄 것이다.

외상을 입은 내담자는 망명 소송의 세부 사항에 개입하는 것을 꺼릴 수 있다. 극도로 고통스러운 사건들을 다시 떠올리고 그것에 대해 이야기해야 할 때도 있기 때문이다. 그들은 다른 사안에 집중함으로써 그런 논의를 피하려 들 수도 있다.

내담자의 변호사와 출입국 관계자들, 판사를 포함하는 관계 당국자들에 대한 두려움은 변호사-내담자 관계나 법적 소송을 잘 해 나가려는 내담자의 능력에 지장을 줄 수 있다.

망명 신청자들에 대한 미국 정부의 대응은 내담자의 두려움을 가중시킨다. 고문 생존자를 포함하여 많은 망명 신청자들은 소송이 진행되는 내내 미국 교도소와 출입국 관리소의 구류 센터에 갇혀 지낸다. 구금 환경은 종종 망명 신청자가 도망 나온 환경을 떠올리게 한다.

구류 중인 고문 생존자와 일하는 변호사들은 그들이 정부를 위해서 일하지 않는다는 것과 내담자들과 나누는 의사소통이 그들만의 비밀이라는 점을 확실히 할 필요가 있다. 변호사들은 내담자들이 바깥 세상과 갖는 유일한 접촉 대상일 것이다. 그들은 내담자들이 적절한 보살핌을 받을 수 있도록 구금 시설이나 출입국 관계 당국에 대해 내담자를 옹호하는 한편 내담자의 의료적 심리적 욕구에 늘 예민해야 한다.

3단계 트라우마 과정
(Triple Trauma Paradigm)에 대해
더 알아보려면 3장 참조





네팔 출신 의사인 비라나 Birana는 그녀의 자원봉사 변호사와 좋은 관계를 형성했다. 그 변호사는 고문 생존자와 일하는 것이 처음이었다. 두 사람은 비라나의 직업이나 미국 의료 제도와 관련하여 관찰한 것들에 대해 활발한 토론을 즐겼다. 그러나 변호사가 비라나에게 고국에서 겪은 투옥과 관련한 질문을 던지자 비라나는 아무런 말을 하지 않았다. 전통적인 신뢰성 지표를 적용하여, 변호사는 비라나가 주장을 날조하고 있는 것은 아닌지 우려하게 되었다. 관련 법률 서비스 단체에서 미팅을 한 후, 이 자원봉사 변호사는 비라나의 트라우마가 심각한 상태라고 결론짓고 그녀를 지역 고문치료센터에 소개해주었다. 비라나는 치료를 받았고, 변호사는 계속 그녀와 함께 일했다. 변호사는 비라나가 겪은 고통의 정도를 알고나서 비라나를 그녀가 아는 가장 용감한 사람이라고 표현했다. 마침내 망명이 승인되었다.

법의학적 기록 모으기

변호사는 의료적 심리적 평가서를 포함하여 내담자의 망명 소송과 관련된 법의학적 기록물 수집을 조직화할 필요가 있다. 외부의 의료 및 심리 관련 전문 인력에 대한 내담자의 접근성을 좌우하는 절차들은 다루기 어려울 수 있고, 또 내담자의 소재지에 따라 달라질 수 있다. 변호사는 때때로 내담자의 본국에서 증거 문서를 구해야 할 수도 있다. 감금 중인 내담자가 망명 소송에서 입증 책임을 잘 견인해낼 수 있도록 노력해야 한다.

소송 과정: 진상을 알아내는 동안 외상 재경험 피하기

성공적인 망명 소송은 내담자가 탄압을 겪은 모국으로부터 탈출하게 된 경험을 서면이나 구두로 얼마나 정확하게 잘하느냐에 달려 있다. 소송은 전적으로 두 가지 상호의존적인 항목에 달려 있다. 첫째, 내담자의 이야기를 서면과 직접 증언 둘 다를 통해 일관되고 완전하고 정확하게 다시 하는 것이다. 둘째, 이야기를 다시 하는 동안의 태도와 특수성, 구체성, 일관성을 통해 내담자의 신뢰성을 확보하는 것이다.

망명 신청자들은 극도로 높은 기준을 요구받는다. 그들은 날짜, 시간, 장소, 사람들을 포함하여 소송과 관련된 모든 자료의 세부 사항을 낱말이 이야기해야 한다. 그들은 자신의 이야기를 논리정연하게 말하여 무슨 일이 왜 일어났는지 심판관이 이해할 수 있게 해야 한다. 그들은 또한 박해나 고문이 발생한 이유와 왜 그들이 표적이 되었는지 그리고 어떻게 그들이 안전하게 탈출할 수 있었는지에 대해 답변해야 한다.

내담자의 사건 진술은 처음부터 구체적이고 일관되고 완벽해야 한다. 서면을 제출한 후, 나중에 기억났다고 하거나 변호사와 상의한 정보를 추가하는 것은 뭔가를 꾸미려는 것으로 보일 수 있고, 내담자가 믿을 만하지 않다는 결론으로 이어질 수도 있다.

동시에 망명 신청자들은 미국에 도착한 지 1년 이내에 소송을 제기해야 한다. 이 1년이라는 시한에 예외는 거의 없어서, 내담자의 외상이 너무 심하여 즉각 소송을 시작할 수 없다는 주장은 대개 기각될 것이다. 만약 망명 신청자가 국외 추방 절차 중에 있다 해도, 신청서와 증거물은 법원 제출 기한에 맞춰 제출해야 한다.

고문 생존자의 망명 소송 진행은 앓은 자리에서 완성될 수 없다. 변호사들은 소송을 가장 잘 진행하기 위해 주어진 시간 동안 내담자와 긴밀하게 작업할 계획을 세워야 한다. 내담자와 변호사는 당혹스럽거나 수치스러운 세부 사항까지 포함하여 이야기의 모든 것을 내담자가 다 드러낼 수 있도록 충분한 신뢰 관계를 형성해야 한다. 변호사와 내담자가 상당한 기간 동안 함께 일한 후에야 적절한 정보가 비로소 드러나는 경우도 많다. 소송을 설득력있게 진행하려면, 변호사는 서류와 법의학적 증거 수집 외에도 내담자의 이야기와 사건들이 펼쳐지는 맥락에 친숙해져야 한다. 소송을 급하게 준비하면 중요한 요소들을 제대로 챙기지 못할 위험에 빠진다. 아주 많은 것이 망명 허가에 달려 있기 때문에 내담자는 당연히 소송이 빨리 진행되기를 간절히 원할 수 있다. 불필요한 지연을 피할 필요도 있지만 변호사는 소송 진행과 증거 확보라는 좀 더 큰 그림을 마음에 담아두고 있어야 한다.

우울, 불안, 외상후 스트레스 장애를 포함하여 생존자가 겪는 증상들은 소송에 참여하려는 내담자의 능력에 지장을 줄 수 있다. 내담자들은 사건의 세부사항을 잘 기억하지 못할 수도 있다. 대단히 충격적인 사건을 말할 때 보이는 그들의 감정적 반응은 부적절해 보일 수 있다.

그들은 고문이나 다른 대단히 충격적인 사건을 얘기하지 않으려 할 수도 있다. 또는 논의가 너무 고통스러울 것을 우려해 변호사와 만날 약속을 피하기 시작할 수 있다. 또 내담자들은 고문 사건을 쫓 이어서 얘기하지 않을 수 있다. 그들은 한 사건에서 다른 사건으로 갑작스레 넘어가거나 세부사항을 생략할 수도 있다. 이것은 특히 체포를 많이 당했거나 이른 나이에 고문을 당하기 시작한 사람들의 경우에 더 그러하다.

미국 법정의 전통적인 신뢰성 지표들 — 태도, 시선 맞추기, 사건에 대한 일관된 회상 —은 내담자의 문화권에서는 타당하지 않을 수 있고, 고문으로 인한 수치심에 영향을 받을 수도 있다. 변호사와 심판관 둘 다 고문 생존자가 거짓말하고 있다고 속단할 수도 있다. 망명 신청자 변호인은 고문에서 비롯되는 후유증 또는 부작용을 잘 알아야 한다. 변호사는 또한 부정적인 신뢰성 판결을 상쇄하는 증거를 심판관에게 보여주어야 한다.

협력 속의 치료: 고문 치료 전문가들과 효과적으로 일하기

앞서 논의되었듯이, 고문의 영향은 내

담자가 법적 소송에 온전히 참여하는 것에 지장을 줄 수 있다. 내담자의 의료적, 심리적, 사회적 욕구 충족을 돕고자 할 때, 고문 생존자와 일하는 훈련을 받은 치료 팀을 대신할 만한 것은 없다. 그런 전문 기술이 없는 경우, 변호사는 내담자를 돕기 위해 충분히 훈련 받은 치료자를 찾아낼 필요가 있다.

치료 팀의 모든 구성원들은 함께 일할 때 내담자의 필요에 더 잘 부응할 수 있다. 예를 들면 팀원들이 사건에 대한 내담자의 기억을 상기시킬 때, 변호사는 고문의 영향을 이해하게 되어 도움을 받을 수 있다. 내담자에게 걱정을 끼칠 수 있는 망명 심의가 예정되었다는 것을 심리학자가 미리 안다면 상담에 도움이 될 것이다. 심의는 내담자에게 불안을 일으킬 수 있기 때문이다. 거처 문제를 도와 주려는 사회복지사는 프로그램이 적합한지 결정하기 위해 내담자의 이민 소송 상황을 아는 것이 필요할 수 있다. 팀 구성원간의 규칙적인 소통은 치료를 촉진시킨다.

나아가 전문가에 의한 의료 및 심리 평가는 망명 신청을 뒷받침해주는 문서가 될 수 있다. 망명 신청자는 망명 요구가 받아들여질 합리적으로 유효한 모든 증거를 제출해야 하는 부담이 있다. 신체적 부상과 심리 상태에 대한 증거는 유사한 소송사건에 관한 전문가 견해와 더불어 설득력이 있을 수 있다. 망명 신청 인터뷰나 송환 심의 전에 평가서를 제출하면 이 정보는 공판기록에 들어간다. 이 평가를 준비하는 전문가들은 재판 때 전문가 증인으로 소환될 수도 있

다.

변호사들은 내담자 치료를 맡은 의사나 치료사가 평가서를 제공하거나 전문가 증인으로 설 것이라고 가정해서는 안 된다. 이는 고문치료센터의 정책과 개별 내담자의 필요에 따라 결정될 것이다.

변호를 시작할 때, 변호사와 내담자 치료 팀원들은 망명 소송을 지원하기 위해 치료자가 전문가 증인으로 나설 수 있을지, 아니면 외부의 평가서가 필요할지 여부에 대해 의논해야 한다. 변호사는 전문가 평가와 증인을 확보하기 위한 계획과 일정도 짜야 한다.

문화적 역량 구축

문화적 역량은 늘 발전하는 것으로, 건설하고 생산적이며 윤리적인 변호사-내담자 관계를 구축하는 중요한 도구이다. 문화 경험은 이러한 상호 작용의 많은 측면에 영향을 미친다. 즉 신뢰하는 관계 구축, 신뢰성 평가, 내담자 중심의 소송 전략과 해결책 짜기 그리고 정보 수집과 같은 것들이다. 문화적 역량은 대체로 상식과 자각 그리고 새로운 정보를 배우려는 의지의 문제라고 할 수 있다.

문화적 역량 개발하기

다른 문화권 사람과 효과적으로 소통하는 일은 하나의 과제이다. 신체 언어, 몸짓(제스처), 성 역할, 의사소통 그리고 이야기를 하는 방식이 극적으로 다양할 수 있다.



범죄 수사의 증인으로 와 달라는 요청을 받고 망명 신청자인 베아트리스 Beatrice와 그녀의 변호사는 형사 전문 변호사와 만났다. 피고측 변호사는 베아트리스의 옵션 세 가지를 신중하게 꺼내놓았다: 그 대화가 차후의 형사 고발에서 그녀에게 불리하게 사용되지 않으리라는 확약 없이 경찰에게 증언하기, 그 대화가 나중에 그녀에게 불리하게 사용되지 않으리라는 확약을 받아내기, 아니면 경찰에게 증언하는 것을 거절하기. 베아트리스가 만약 경찰에게 증언하지 않겠다고 하면 어떻게 되느냐고 묻자 변호사는 “정부가 상황을 더 어렵게 만들려고 할 거예요.”라고 답했다. 고문 생존자인 베아트리스는 얼굴이 창백해지면서, 변호사의 말을 그녀가 고국에서 겪었던 것과 똑같은 고문을 당할 거라는 뜻으로 이해했다. 고문에 대해 의식하고 있었던 이민 변호사는 그녀가 불리한 진술을 강요받지 않을 헌법적 권리를 행사한다고 해서 경찰에 의해 고문을 당하거나 신체적으로 해를 입는 일은 전혀 없을 거라고 설명해 주었다. 그리고 나서 피고측 변호사는 그런 상황에서 경찰이 그녀에게 가할 압박에 대해 자세하게 설명했다. 만약 오해가 발견되지 않았더라면, 베아트리스는 불필요하게 공포에 떨었을 것이고, 형사적 오해에 기초하여 제대로 된 결정을 내릴 수도 없었을 것이다.

문화적 역량을 쌓는다는 것은 명확한 이해를 가로막을 수 있는 차이들에 대해 배우는 것을 포함한다. 예를 들면, 고개를 끄덕이는 것 같은 제스처는 보는 이가 생각하는 것과 다른 의미를 지닐 수 있다. 내담자가 시선을 마주치는 것, 목소리 톤 그리고 질문에 대답하는 자세에 섬세히 주의를 기울이면 서로의 관계와 법률 서비스를 얻는 과정에 대해 내담자가 얼마나 편하게 여기는지 그 실마리를 얻을 수 있다.

안젤라 맥카프리 Angela McCaffrey 교수의 글 “통역할 때 해매지 마라: 학생들에게 통역사와 일하는 법 가르치기”에서 논하고 있듯이, 시간을 들여 내담자 본국의 기본적 법 체계와 내담자의 사회·정치적 배경을 알게 되면 오해를 피하는 데 도움이 되고, 시간을 절약하고 차질이 덜 생기며, 내담자의 이야기를 한층 더 정확히 전할 수 있다.

변호사와 내담자가 한 용어를 같은 의미로 사용하고 있는지도 확인해야 한다. 예를 들면, 한 내담자는 자신이 세 번 체포당했다고 말했는데, 자신의 망명 신청을 준비하는 변호사와 상의하는 과정에서 경찰에 의해 여러 차례 잡혔다고 언급했다. 변호사가 “체포”에 대해 다시 물었을 때 내담자는 다음과 같이 최종적으로 해명했다. 내담자는 상당히 긴 기간 동안 감옥에 갇혀 있었던 세 번의 경우만 “체포”당했다고 생각했다. 경찰에 의해 붙들려 몇 시간에서 며칠 동안 구금되었던 다른 술한 사례들은 “별 것 아닌” 일이어서 언급할 가치도 없는 것으로 여겼다는 것

이다.

내담자 모국에 대한 기본적인 이해는 소통을 굉장히 촉진시킬 수 있다. 예를 들면, 에티오피아 달력이 우리가 쓰는 율리우스 태양력보다 약 7년 8개월 늦다는 사실을 변호인이 알지 못한다면 에티오피아 출신 내담자와 하는 인터뷰는 곤혹스러운 일이 될 수도 있다.

가족 관계 규정하기

변호사와 내담자가 이민을 목적으로 가족 관계를 논의할 때 여러 문화 간 소통 기술이 유용하게 쓰인다. 이민 분야에서 일하는 변호사는 이민국적법에 따른 다양한 가족 관계에 주어진 정확하고 기술적인 정의들을 잘 안다. “배우자”나 “부모”나 “아이”에 대한 정의는 미국법 1101조(U.S.C., Section 1101)에서 모두 찾아볼 수 있을 것이다. 이 정의들은 표준 미국 영어에서 사용되는 정의들과는 상당히 다르고, 내담자의 문화권에서 흔히 이해되는 정의와는 근본적으로 다를 수 있다.

불행하게도, 가족관계에 대한 내담자의 오해나 부정확한 서술은 심각한 결과를 낳을 수 있다. 신뢰를 부정하게 만드는 조사결과들, 가족 재결합 청원의 거부, 자격철회와 추방 등이 그것이다.

출입국 신고서상으로 가족 관계 확인에서 실수에 대한 여지는 없다. 의도적이든 아니든, 고문 생존자가 출입국 신고서에 허위로 기재하면 수 년 뒤 이민 당국이 진짜임을 증명하는 출생증명서나 친부확인 검사를 요구할 때 그들에게 문제로 돌아올 것이다.

출입국 신고서에 가족 구성원을 기재할 때 정확하게 하지 않았다가 잠재적으로 비극적인 결과가 생길 수 있으므로, 고문 생존자와 일하는 변호사는 내담자와 가족 구성원 간의

문화적 역량에 대해
더 알아보려면 3장 참조



관계에 대한 정확한 기술을 끌어내야 한다. 단순한 예로 자녀라는 용어의 뜻을 설명하지 않고, 또 그 아이들의 정확한 혈통에 대해 묻지 않은 채 단순히 자녀들 목록을 기입하라고 하면 부정확하거나 불완전한 명단이 나올 수 있는 것이다.

자녀들에 대해 질문을 받은 내담자는 본국에서 사용되는 개념으로 넓게 생각해서, 전쟁이 터지거나 그 친부모가 실종되어 내담자가 돌보게 된 친척이나 이웃의 아이들을 포함할 수도 있다. 반면 내담자가 아주 협소하게 생각하여, 현재 내담자의 집에서 함께 살고 있는 자녀들만을 변호사가 묻고 있는 것이라고 해석할 수도 있다.

가족 관계에 대해서는 어떤 추측도 피하라. 삼촌이나 누이의 설명에 의존하여 추측을 하는 것보다는 관계에 대해 질문하라. 내담자의 이야기를 통해 모든 유의미한 인물들을 이해할 수 있는 가계도를 그려라.

변호사가 이 영역에서 문화적 소통 기술의 기본 개념을 적용하는 것이 특히 중요하다. 변호인은 모든 문화가 가족 관계를 똑같은 방식으로 규정하지 않는다는 것을 인식해야 한다. 이러한 인식이 없다면, 변호사는 제반 관계에 대해 내담자에게 적절하게 질문하지 못할 것이며, 그 관계를 법률 개념으로 정확하게 분석하기 위한 충분한 정보를 끌어내지 못할 수 있다.

내담자가 미국에서는 보통 인정되지 않는 가족 관계를 서술할 때 변호사가 개인적 판단을 하지 않는 것도 중요하다.

예를 들면, 남성 내담자의 경우 아내가 한 명 이상이라고 말할 수도 있다. 일부 다처제가 미국에서는 허용되지 않기 때문에 내담자의 전가족에 대해 이민 자격을 얻지 못할 수도 있다. 내담자를 효과적으로 대변하기 위해 변호사가 이러한 정보를 아는 것은 중요하다.

통역사와 함께 하는 효과적인 법정대리

효과적인 법정대리는 명확하고 정확한 의사소통에 달려 있다. 미국식 영어가 유창하지 않은 사람들에게 통역은 필수적이다. 통역이 필요한 경우, 소송 준비와 진행 과정 동안 능력 있는 통역사를 써야 한다. 실력있고 공정한 통역사를 쓰지 않으면 실수와 생략, 부정확함 같은 위험을 무릅쓰게 되고 이것은 나중에 해결할 수 없는 문제가 되기 쉽다. 망명 신청 사건처럼 정확한 통역이 중요한 경우는 없다. 망명 신청자의 신뢰성은 소송과 관련한 구체적이고 때로는 사소한 세부사항들의 일관성에 근거하여 평가될 것이다.

미국 망명 신청자들은 망명 사무국 인터뷰 때 알아서 통역사를 데려와야 한다. 망명 인터뷰 통역사는 자격증 있는 전문 통역사인 경우는 드물고, 친구나 가족 또는 지역사회구성원인 경우가 많다.

미국 이민 법정에서는 망명 신청자와 그 밖의 사람들에게 법정 통역사가 지원되는데, 법원 소속 직원이거나 계약직 통

역사이다. 이민 법원 통역사들은 대체로 훌륭한 통역을 제공하지만, 실수를 찾아내거나 수정하지 못하면 비영어권자가 미국의 사법제도를 제대로 활용하지 못하게 된다.

통역이라는 과제

통역과 번역은 어려운 일이다. 그것은 양쪽 언어에 능숙해야 가능한 일이다. 게다가, 통역사는 내담자와 변호인의 문화적 배경이나 특정 지역 사투리 그리고 필요하면 전문 언어에도 친숙해야 한다.

맥카프리 McCaffrey가 인용한 사례를 보면, 스페인어 문장 “!Hombre, ni tengo diez kilos!”를 법정 통역사는 “이보시오, 나는 십 쉐트도 없소!” 대신 “이보시오, 나는 (마약) 10 킬로그램도 없소!”로 통역했다. 한 단어 kilo를 오역하는 바람에 한 쿠바 남성은 마약 관련으로 오판되어 유죄 선고를 받았다.

법률 관련 용어나 전문적인 언어가 나올 때 통역은 한층 더 복잡해진다. 망명 신청이나 이민 관련 문제로 고문 피해자와 일할 때, 통역사는 망명과 이민법 등 법률 언어를 포함한 전문 용어와, 내담자 본국의 지명 그리고 고문 기술 용어에 친숙해질 필요가 있다.

통역사 선정 단계

먼저 내담자에게 통역사가 필요한지를 결정하라. 통역사가 필요하다면 어떤 상황에서든 결정하라.

내담자는 전화로 약속 일정을 잡을 정도의 영어는 할 줄 알지만 질문을 이해



한 변호사는 내담자와 그의 사무실에 동행한 통역사를 써서 망명 신청을 준비했다. 내담자가 영어를 말하지도 쓰지도 못해서, 소송은 전적으로 그 통역사를 통해 준비되었다. 망명 소송은 몇 년째 인터뷰 호출을 받지 못했다. 그러는 사이 그 통역사가 죽었다. 마침내 인터뷰 일정이 잡혔고, 내담자는 인터뷰 준비를 위해 새 통역사를 데려왔다. 그러자 망명 신청서에 포함된 사건들 중 많은 부분이 내담자에게 일어난 적 없는 일들이었고, 소송을 더 잘 되게 하려고 이전 통역사가 끼워 넣은 것임이 밝혀졌다.

하거나 중요한 정보를 전달하지 못할 수 있다. 문장에서 명사는 이해하는 것 같은데 시간이나 방향 같은 좀 더 복잡한 개념은 구분하지 못하는 내담자들을 주의하라. 그런 내담자는 영어로 말할 수 있을지는 몰라도 중요한 서류를 읽거나 쓰지는 못할 수 있다. 그런 경우 번역한 문서를 제공한다거나 내담자 언어로 문서를 읽을 수 있는 통역사가 있어야 한다.

정서적으로 민감하고 복잡하면서 외상적 성격을 내포한 개인적 경험을 의논할 때 새로운 언어나 제2언어의 부분적 이해는 제한적일 수밖에 없다. 심의에서 자신의 생각을 모국어로 전달할 수 있다면 더 좋겠는지 내담자와 의논하라.

다음으로, 특수한 상황에서 효과적으로 대처할 수 있는 통역사를 선택하는 것이 중요하다. 어떤 통역사가 최선일지에 대해 정해진 규정은 없지만 몇 가지 고려 사항은 염두에 두어야 한다. 예를 들어 통역사가 망명 사무소 인터뷰에 나와야 한다면, 망명 신청자와 아무런 관련이 없고 미국에서 합법적인 이민 자격이 있는 통역사와 일하는 것이 중요하다.

가족 구성원이나 친구보다는 중립적이고 자격을 갖춘 통역사를 찾는 것이 중요하다. 직계 가족 구성원은 망명 인터뷰 같은 공식적인 이민 인터뷰에서 통역이 허용되지 않을 수 있다. 가족이나 친구가 통역하는 경우 변호사와 내담자 간의 공개적인 소통을 저

해할 수도 있다.

예를 들어 감옥에서 강간당한 여성의 경우, 자신의 남편이 통역을 맡아 하고 있는데 그 강간 사건에 대해 모른다면 변호사와 의논하려 하지 않을 것이다. 아니면, 그 남편이 자신의 아내가 강간당한 것을 변호사가 알게 하고 싶지 않아서 정보를 빼버릴 수도 있다. 그런 식의 생각은 망명 소송에서 심각한 결과를 낳는다.

내담자와 통역사 간 문화적 배경을 공유하는 것은 효과적인 소통에 도움이 된다. 그러나 공유된 문화적 배경보다 다른 사항들이 더 중요한 경우도 있다.

내담자들 중에는 자국 출신의 사람 앞에서 소송에 대해 의논하는 것을 두려워하는 이도 있다. 그들은 통역사가 정보의 비밀 유지를 지키지 않을까 봐 그리고 지역사회 사람들이 곤혹스럽고 치욕스럽고 사적인 자신들의 정보를 알게 될까 봐 두려워한다. 통역사가 자신들의 정치 활동 정보를 본국 정부에 고해바칠까 봐 염려하는 내담자들도 있다.

본국의 정치적, 인종적, 부족 간 논쟁이 미국 이민 사회에서도 계속 문제가 될 때, 고문 생존자는 다른 분과 소속의 통역사를 자신에 대해 편견을 지닌 사람으로 여길 수 있다. 문화적 배경을 서로 공유한 것에 대한 가치는 소실되어, 내담자가 속한 공동체 밖에서 통역사를 구하는 것이 더 적절하다. 그런 특수한 상황에서 공개 소통의 최선의 방식을 제공할 수 있는 통역사를 찾기 위해 내담자와 고민하라.

마지막으로, 통역 비용은 간과될 수 없는 문제다. 개업 변호사들이 통역사 비용을 내

통역과 관련한 문제의
극복에 대해 더 알아보려면
3장과 5장 참조



담자에게 청구하는 것이 관례이다. 내담자와 변호사는 통역사 고용 비용을 누가 부담해야 할지 명확히 이해해야 한다. 그런 비용에 대한 책임은 의뢰 계약서에 명시되어야 한다. 능력 있는 통역사를 쓰는 것이 중요하지만, 유료 전문 통역사가 필수적인 것은 아니다. 변호사들은 가능하다면 통역 자원봉사자를 찾아볼 수도 있겠다.

결론

고문 생존자를 위한 법률 작업은 대단한 직업적 만족감과 커다란 도전성을 동시에 던져준다. 직업적 책임감이라는 기본 원칙은 고문에서 살아남은 내담자들과 성공적인 협업 관계를 구축하는 데 도움이 된다. 나아가, 고문 생존자를 위한 법정대리 프로그램을 조정하여 구조적 장벽을 줄임으로써 고문 생존자들이 최대한 법률 서비스를 받을 수 있도록 도울 수 있다. 고문 생존자에게 간헐적으로 서비스를 제공하는 변호사들도 생존자의 특별한 요구를 신중하게 살핀다면, 변호사-내담자 소통을 증진시키고 기록을 더 탄탄하게 만들어 궁극적으로 승소하는 데 기여할 수 있다.

참고 문헌

- Abbott C. & Bubany, C. (1996). 내담자 인터뷰 해부 The anatomy of a client interview. *The Practical Lawyer*; 42, 61-78.
- Aron, A. (2001, February). 난민 심리학 101: 변호인을 위한 특강 Refugee psychology 101: A crash course for attorneys. *Torture Survivors Network*. Professional Papers.
- Bryant, S. (2001). 다섯 가지 습관: 변호사의 다문화적 능력 쌓기 The five habits: Building cross-cultural competence in lawyers. *Clinical Law Review*; 8, 33.
- McCaffrey, A. (2000). 통역 중에 헤매지 마라: 법학도에게 통역사와 일하는 법 가르치기 Don't get lost in translation: Teaching law students to work with language interpreters. *Clinical Law Review*; 6, 347.
- Yale-Loehr, S. (2004). Initial interviews. In S. Browning (Ed.), 『2004-2005 이민국적법 핸드북』 *2004-2005 Immigration & nationality law handbook*. Washington, D.C. American Immigration Lawyers Association.

추가 자료

- www.humanrightsfirst.org
Human Rights First (formerly Lawyer's Committee for Human Rights)
- www.lirs.org/What/programs/torturesurvivor.htm
구금 중인 고문 생존자를 위한 법률 지원 네트워크 (Detained Torture Survivor Legal Support Network)는 이민 구금 (immigration detention) 중인 고문 생존자들을 돕는 전국적인 법률 서비스 네트워크이다. 이들은 이민 구금에서 풀려난 개인들을 위한 실용 정보를 담은 40쪽짜리 소책자 『주머니 지식』 (*Pocket Knowledge*)을 펴냈다. 온라인에서 불어, 영어, 스페인어, 아랍어 번역본을 이용할 수 있다.
- www.aiala.org
www.aillf.org
미국 이민 변호사 연합 (American Immigration Lawyers Association)과 미국 이민법 재단 (American Immigration Law Foundation)은 실천 자문과 소송 지원을 포함하여 이민법 분야에서 활동하는 변호사들에게 탁월한 자료를 제공한다.
- www.asylumlaw.org
호주, 캐나다, 미국 그리고 유럽 여러 나라의 망명 신청자를 돕는 국제 단체 연합이 운영하는 무료 웹사이트. 법률 및 인권 리소스, 전문가, 기타 망명 신청자를 위한 귀중한 정보 링크를 제공한다.
- www.ilrc.org
이민자 법률 자료 센터 (Immigrant Legal Resource Center)는 이민법 분야에서 일하는 비영리 단체를 위한 기술 지원과 출판물을 제공한다.
- www.uscis.gov
미국 시민권 및 이민 서비스를 위한 웹사이트.
- www.usdoj.gov/eoir
미국 이민 법원 제도와 이민 항소 위원회 (U.S. Immigration Court System and the Board of Immigration Appeals).

8장



고문 생존자를 위한 서비스 기획

PLANNING SERVICES
FOR TORTURE SURVIVORS

고문 생존자를 위한 서비스 기획

8장에서 다룰 내용

- 서비스기획 단계
- 생존자의 요구 사항과 재원 평가
- 서비스를 위한 재정 지원
- 제공할 서비스의 폭과 모델 결정하기
- 예방 전략 포함하기
- 직원 교육과 지원

미 국내 고문 생존자를 위한 기존 프로그램은 서비스를 구조화하기 위한 매우 다양한 모델들을 포함하고 있다. 각각의 프로그램은 그 나름대로 고문 생존자의 요구를 다루고 있다. 이 중에는 20년 동안 서비스를 제공해오고 있는 프로그램이 있는가 하면 새롭게 시작된 프로그램도 있다.

고문 치료 분야가 아직 초창기이긴 하지만, 지난 20년 동안 축적된 의료 경험과 연구를 통해 상당한 양의 지식이 개발되었다. 1장은 고문 치료 운동의 역사를 개괄하였다. 3장에서 7장까지는 고문 생존자를 위한 주요 서비스 구성 요소들을 상세히 서술하였다. 사회복지, 심리, 법률, 그리고 의료 서비스가 그 구성 요소들이다.

이 장은 프로그램 기획자들을 위한 요구 사항과 자원 평가, 재정, 서비스를 구조화할 때 직면하는 선택사항들, 그리고 이렇게 부담이 큰 일을 맡고 있는 직원의 교육과 지원에 대한 추가 정보를 제공한다.

이 정보는 고문 생존자를 위한 전문 프로그램을 기획할 때 사용할 수 있다. 또한 고문 생존자를 돕기 위해 현재 진행하는 서비스를 조정하고자 하는 일반 건강 서비스, 사회복지나 법률 서비스 제공자들이 활용할 수 있다.

서비스 기획 단계

서비스 기획과 관련된 주요 과제는 다음과 같다.



현재 요르단 암만에 살고 있는 아베르와 오마르는 사담 후세인 몰락 후 바그다드를 떠나야 했다.

© WWW.AFSC.ORG

1. 요구 사항과 기존의 자원을 평가하라. 고문의 영향을 받은 지역사회의 주요 이해당사자들을 인터뷰하여 생존자들의 요구사항에 대한 의견을 경청해라. 그들은 향상되고 증가된 서비스의 수혜자일 수도 있다.

난민과 다른 이민자들에게 서비스를 제공하고 있는 기존의 지역 내 단체와 개인에 대한 목록을 만들고, 그들의 임무와 실천활동으로 보아 합리적인 파트너가 될 수 있는지 여부를 평가해라.

2. 고문 생존자를 위한 서비스를 지원할 수 있는 가능한 재원과 재정지원에서 직면하게 될 과제는 무엇인지 결정해라.

3. 서비스 폭과 적절한 모델을 결정하라. 만약 오직 한 가지 유형의 서비스 제공을 기획한다면, 고문 생존자가 어떻게 그 밖의 필요한 서비스와 연결될 수 있을지에 대한 계획도 세우라. 많은 프로그램이 이용 가능한 직업이나 기금을 토대로 시작되어, 새로운 재원이 마련되었을 때 통합서비스를 위한 비전의 일부로 서비스들을 확장시켰음을 염두해라.

서비스에 대한 생존자의 관점



© WWW.AMERICANMAGAZINE.ORG

과테말라에서 고문을 당한

다이아나 Dianna Ortiz는

『고문의 정신 건강 결과들』

(The Mental Health Consequences

of Torture)이라는 책에서 생존자의

관점에서 다음과 같이 쓰고 있다.

“말하기 치료만이 유용하다고

입증된 유일한 치료 형태는 아니다.

어떤 생존자들은 전통적인

치유자가 준비한 자연 치료법

같은 전통 의학을 활용한다.

또 다른 생존자들은

바디워크(body work), 마사지,

아로마와 소리 요법, 특수 호흡과

이완 연습 같은 기술들이나

오래 된 샤머니즘의 영적 전통을

선호한다.”

4. 고문 방지 활동을 프로그램 계획안에 포함할지 여부를 결정해라.

5. 프로그램 스태프들이 역할을 효과적으로 수행하기 위해 필요한 업무에 관한 교육과 지원을 어떻게 받을 수 있을지 결정해라. 특히 프로그램 리더들은 간접 외상과 내담자, 직원, 그리고 단체에 간접외상이 미치는 영향에 대한 관리 계획을 세워야 한다.

각 단계 이행에 대한 세부사항은 다음과 같다.

생존자의 요구 사항과 기존의 자원 평가하기

프로그램을 고안하기 전에 지역사회에서 누가 고문 생존자이고, 고문 생존자의 요구가 무엇이며, 또 누가 그 요구 사항을 다루려고 노력하고 있고 얼마나 성공했는지 아는 것이 중요하다. 이 단계가 생략되면, 어느 누구도 서비스를 받으려고 문을 두드리지 않게 된다. 게다가 너무나 많은 단체들이 제한된 기금을 타려고 서로 경쟁하고 있는데, 이미 다른 이들이 저지른 실수를 당신이 반복할 수도 있다.

지역사회 내 단체와 개인 목록 만들기

그 밖에 또 누가 지역사회에서 난민이나 고문 생존자와 일하는가? 공동의 목표를 공유하는 사람들과 협력함으로써, 제한된 기금을 타려고 경쟁한다거나 서비스를 복제한다거나 불필요하게 서비스를 제한하는 일 따위를 피할 수 있다. 각 주별 난민 코디네이터들을 시작으로 목록을 작성하는 것이 좋다. 난민 재정착 사무국 웹사이트 www.acf.dhhs.gov를 통해 그들을 찾을 수 있다. 이와 관련 지역사회 출신의 이민자들을 이미 돕고 있는 프로그램과, 연계가 가능

한 임무를 지닌 프로그램을 찾으라.

미국 내 고문 생존자를 위한 기존 프로그램은 매우 다양한 범위의 임무를 반영한다. 조직의 임무는 다음과 같은 유형의 서비스와 프로그램에 초점을 두고 있다.

- 오직 고문 생존자만을 위한 치료 서비스, 즉 독립형 고문 치료 프로그램
- 특정 집단, 예를 들어 크메르인이나 보스니아인을 위한 치료 서비스
- 이민 관련 서비스, 예를 들어 재정착 관련 기관들
- 인권 활동, 예를 들면 법적 인권 활동 단체들
- 특정한 지식 분야, 예를 들어 문화적 정신의학이나 가난한 사람들을 위한 법률 지원에 기초한 서비스
- 지정된 환자 집단을 위한 서비스, 예를 들면 이민자가 아주 많은 지역의 일반 병원

고문 생존자를 위한 서비스를 제공할 때 각 임무는 장단점이 있다. 고문 생존자를 위한 서비스 개발에 관심 있는 단체나 개인이 그 임무 속에서 정직한 토대를 찾고, 어떤 한계가 있거나 도움이 필요한 상황을 둘러싼 모순 상황들을 예견하는 것이 가장 중요하다.

지역사회에 조직적 재원이 많지 않다면, 관심 있는 개인은 많은지 살펴보자. 기존의 여러 프로그램들은 헌신적인 개인들로부터 출발했다. 그들은 자신의 본업 와중에 시간을 따로 내어 고문 생존자나 망명 신청자를 도왔다.

고문에 영향 받은 공동체 출신의 핵심 이해 당사자들 인터뷰하기

생존자들의 요구 사항이 무엇인지 알아내기 위해서는 고문에 영향을 받은 지역사회와 반드시 협력해야 한다. 그 지역사회 구성원에게 다음과 같은 질문을 해 보라. 그 지역 공동체에서 고문 생존자들은 어느 소수 민족 출신일 것 같은가? 그 프로그램은 서비스 수혜 자격이 있

는 사람은 누구든 도울 계획인가, 아니면 특정한 민족 집단만을 도울 계획인가? 만약 고문 치료 프로그램이 특정한 민족 집단을 돕는 프로그램에서 더 발전한다면, 그때는 다양한 언어 소통이 필요한 다른 나라 출신의 고문 생존자들도 도울 것인가?

정확한 인구 정보를 얻기 위해 프로그램 기획자들은 주정부 차원의 난민 허가나 일상적인 공중 보건 정보 자료를 넘어서는 필요가 있다. 난민 인정에 2차 이주는 포함하지 않기 때문에 실제 난민 수는 과소 평가 된다.

고문 생존자인데 공식적인 난민으로 오지 않은 이주민들도 난민 인정에 포함되지 않는다. 그들은 공식적인 난민으로 입국하지 않은, 그러나 고문 생존자일 수 있는 이민자들은 포함하지 않는다. 학교 구역 영어 학습자 통계(school districts' English-language-learner statistics)는 지역 내 다양한 언어 집단 출신이면서 자녀를 가진 실제 이민자에 대한 좋은 대체 정보를 제공한다. 다만 심각하게 고문에 영향 받았으나 1차 언어가 종종 영어로 기재되는 라이베리아 사람들은 배제되기도 한다.

고문의 광범위성에 대한 지역적 역학 정보는 거의 없다. 대체로 건강 전문가들이 이민자들에게 고문에 대해 묻지 않기 때문이다. 상호 원조 단체들, 이민자를 돕는 교회와 이슬람 사원 그리고 해외의 유사 집단 연구를 위한 문서 검색이 심각한 차원의 고문과 전쟁 외상을 경험한 사람들에 대한 정보와 통계를 제공해 줄 수도 있다.

당신의 지역에서 누가 고문 생존자인지 판별했다면, 이제 당신은 어떻게 그들에게 최상의 서비스를 제공할지 고민해야 한다. 만약 서비스가 하나 혹은 아주 소수의 언어 집단만을 목표로 한다면, 프로그램은 그 내담자의 언어로 의사소통하는 직원을 쓸 수 있기 때문에 통역사가 거의 필요하지 않을 것이다. 만약 서비스가 다양한 민족들을 향해 열려 있다면, 앞으로 오게 될 내담자들을 위해 필요한 언어 지원과 그것을 충족시킬 방법에 대해 충분히 생각해야 할 것이다.

한 특정 민족 집단을 돌보는 데에서 시작하여 고문 치료로 나아가는 프로그램들은 오직 그 집단만을 계속해서 돌보면 된다고 생각할 수 있다. 그러나 그런 접근법에는 여러 잠재적인 문제가 있다.

첫째, 만약 어떤 프로그램이 고문 피해자 구제 법안(Torture Victims Relief Act)으로부터 보조금을 받는다면, 그 기금은 특정 민족 집단이 아닌 고문 생존자 일반을 위해 배정된다. 만약 당신의 프로그램이 당신의 도시에서 고문 생존자를 돕는 유일한 프로그램이라면, 민족성에만 기초하여 다른 내담자를 배제할 수 없을 것이다. 둘째, 많은 고문 생존자들은 고문이 발생했던 특별한 상황에 근거하여 같은 나라 출신 사람들에 대한 깊은 불신을 품고 있다(더 자세히 알려면 2장을 보라). 일부 민족 특성에 한정된 프로그램들은 본국에서 분쟁 중에 전개되었던 분열을 다시 발생시킬 수도 있다.

핵심 이해 당사자들은 당신이 서비스를 조직하고 기획하는 방식을 얼마나 잘 받아들이는가? 당신의 프로그램 목표는

문화적으로 수용 가능한 한계 내에서 잘 어우러지는가? 만약 제안된 프로그램이 서로 다른 문화적 필요를 지닌 많은 민족 집단 출신의 내담자들을 상대하는 것이라면, 실제로 서비스를 제공할 때 어떻게 융통성을 발휘할 것인가? 예를 들면 심리 서비스에 대한 집단 접근법은 어떤 사람들에게는 매우 인기 있을지 몰라도 또 다른 사람들에게는 잘 받아들여지지 않을 수 있다. 정신 건강 서비스 역사가 전혀 없는 나라 출신의 고문 생존자들은 그런 서비스가 대체 무엇이고, 어떻게 프라이버시가 보장되며, 또 증상과 원인에 대한 그들의 건강 관련 믿음이 어떻게 치료자와 조화를 이룰 수 있는지에 대해 추가적인 교육을 받지 못하면 서비스를 받으려고 하지 않을 것이다.

고문 생존자를 돕는 기존의 프로그램들은 서비스를 받는 사람들 범주에 따라 다양하게 나뉠 수 있다. 어떤 프로그램은 특정 민족 집단에서 서비스를 제한하여 제공한다. 또 어떤 프로그램은 한 집단이나 몇몇 새로운 이민자 집단이 모인 특별한 지역을 바탕으로 진행된다. 프로그램 대다수는 민족에 상관없이 고문 생존자라는 특성을 중심으로 서비스를 제공한다. 고문에 영향 받은 공동체 출신의 핵심 이해 당사자들을 인터뷰하는 것 외에, 제안된 프로그램이 계획하는 것과 동일한 민족 집단을 돌보고 있는 기존 프로그램도 참고해라.

고문이 지역사회에 어떻게 영향을 미치는지 더 알아 보려면 2장 참조



| 사례 소개

분권화된 네트워크 모델을 사용하여 서비스 구축하기

고문 생존자를 돌보는 프로그램은 1998년, 미드웨스트에서 난민 재정착 과정 중 생겨났다. 초창기 프로그램 창시자 중 한 명은 지역 상담 프로그램에서 상담사로 일하고 있었다.

그녀는 1980년대 정치적 격변기에 고문과 박해로부터 탈출하는 중남미 난민들을 지원하고 위로하던 신앙에 기초한 단체들의 불법 입국자 보호 운동(Sanctuary movement)에 쪽 관여해 오고 있었다. 1990년대 초, 그녀는 난민들이 외상후 스트레스 장애로 고생한다는 것을 알게 되었다. 그녀는 정신 건강 서비스가 필요할지도 모르는 난민들을 위해 그들에게 서비스를 제공하고 있던 기관과 개인들을 모아 지역 연합체를 조직했다.

협력 파트너로는 정신과 의사, 재가 복지, 비상시 지원 프로그램, 상담 프로그램이 포함되었다. 사례관리 모델과 분권화된 서비스 네트워크를 활용한 이 비공식 네트워크는 하나의 집단으로 재정 지원을 신청하기 시작했다.

이 네트워크의 의료 관계자들은 생존자를 돕는 교육, 의료 그리고 정신



건강 관련 전문가들을 위한 교육을 진행했다. 지역의 국제 연구소, 병원, 친구들과 이전 내담자들, 그리고 그 밖의 정신 건강 제공자들로부터 의뢰가 들어왔다.

내담자들은 수많은 나라 출신들이었고, 이 프로젝트는 필요한 만큼 통역사들과 계약했다. 보조금으로 스태프를 지원했는데, 명목상의 액수만 지급하는 정도였다. 임상 대표는 이 비공식 네트워크의 장점은 자금이 제한된 상태에서도 서비스를 제공할 수 있는 점이라고 했다.

단점은 협력자들이 일을 그만두는 경우가 발생한다는 것이다. “자유가 많으면, 더 약할 수 있다.”

2001년 여름, 네트워크는 비영리 공익 법인으로 설립되었다. 법인 지위로 자체 프로젝트를 직접 진행하고 보조금 재정 지원을 확보할 수 있게 되었다.

고문 생존자를 위한 서비스는 좀 더 종합적인 과업으로 진행되어 나갔다. 난민들이 가능한 한 최고 수준에서 기능할 수 있도록 돕고, 안전한 환경에서 성공적으로 삶에 적응할 수 있도록 하는 것이다. 이 때 핵심 직원은 임상 대표와 행정 대표였다.

이 네트워크는 2003년 고문 피해자 구제 법안으로 공인된 난민정착사무소로부터는 재정 지원을 받지 않았고, 고문 생존자를 위한 유엔 기금을 통해 고문 피해자 구제 법안 기금의 일부를 수령했다. 제한적인 자금으로 계속해서 해마다 40명 정도의 고문 생존자들에게 서비스를 제공할 수 있었다.

2004년, 네트워크는 같은 주에 있던 또 하나의 다른 치료 기관인 정신 건강 위원회와 네 군데 법률/난민 단체들과 제휴했다. 난민정착사무소 산하 고문 피해자 구제 법안 기금을 신청하기 위해서였다.

그들은 제한된 자금 때문에 서로 경쟁하게 되는 것을 피하기 위해 연합했다. 그들은 2004년 말 난민정착사무소의 새 기금을 받으려고 신청한 8개 프로그램 중 하나였다.

서비스를 위한 재정 지원

대부분의 고문 생존자들은 재정적 재원이 한정되어 있다. 평생에 걸쳐 모은 것을 망명 동안 빼앗겼거나 잃어버렸을 수 있고, 고문 후유증과 이민 자격의 제한이 더 이상 일을 못하게 막고 있을 수도 있다. 재정 자원이나 보험이 있는 사람은 따로 비용을 청구 할 수도 있지만, 대개 고문 생존자와 일하는 기관이 내담자에게 직접 비용을 청구하는 일은 드물다.

고문 생존자를 위한 서비스 개발에 관심 있는 개인과 단체는 다양한 기금 마련 공급원을 고려해야 한다. 개인 기부자와 자선 단체, 의료 보험, 주정부 주관 프로그램과 입법 기관에서 나오는 재정 지원 그리고 고문 피해자를 대상으로 하면서도 좀 더 광범위하게 소급할 수 있는 연방 정부 기금. 여느 비정부 단체가 그렇듯이 다양한 기부자들로 이루어진 토대야말로 장기간의 재정적 안정을 보장한다.

이 절은 1998년의 고문 피해자 구제 법안(Torture Victims Relief Act)에 대해 말하는 것으로 시작된다. 이 법안이 특별히 고문 생존자 서비스를 위한 헌신적인 자금 지원 창구 이면서, “고문 생존자를 위한 서비스”가 의미하는 바에 대해 합법적인 설명을 제공하고 있기 때문이다. 안타깝게도 의회가 책정한 금액은 현재 프로그램들의 요구를 충족시키지 못해서 이 법안의 기금을 새로운 프로그램

를 위한 재원이 될 것으로 봐서는 안 된다.

고문 피해자 구제 법안

고문 피해자 센터는 1998년 고문 피해자 구제 법안을 제정하기 위해 미국 의회의 핵심 의원들과 긴밀하게 협력했다. 이 법안은 다음과 같이 제공한다.

고문 피해자 치료를 위한 지원 — 보건후생성 장관은 다음과 같은 서비스 비용을 대기 위해 미국 내 프로그램에 보조금을 제공할 수 있다.

- 고문의 신체적 심리적 영향의 치료를 포함하는 고문 피해자 재활 서비스
- 고문 피해자를 위한 사회복지 및 법률 서비스
- 치료 센터 외부의 의료 제공자를 위한 연구와 훈련, 또는 그런 제공자들이 이 법안 제1항에 명시된 서비스를 제공할 수 있도록 돕는 프로그램

2003년 재발효된 고문피해자구제법안은 고문의 규정에 대한 유엔과 세계의료협회의 입장 차이를 인정했다.(이 정의에 대해서는 1장을 보라) 재정 지원 자격을 결정하기 위해 미국 법은 미 연방 법전(United States Code) 제18장, 2340조에서 규정된 정의를 사용했다:

... 구금 중이거나 물리적으로 제압당하고 있는 사람에게(합법적 제재에 따르는 통증이나 고통과 다른) 심한 신체적 통증이나 고통을 가하려고 의도된 법을 구실로 행동하는 사람이 자행한 행위.

현재 진행되는
고문 치료 프로그램들은
부록에 나와 있다



이 정의는 강간이나 다른 형태의 성적 폭력의 사용을 포괄한다. “법을 구실로”라는 용어는 한 사람이 법이나 조례나 규정 아래 공무 수행 하거나 행하는 것으로 추정되는 때로 규정된다. 아프리카에 많은 최근의 분쟁 사례를 보면(예를 들면, 라이베리아나 시에라리온, 콩고, 르완다) 서로 경쟁관계에 있는 반군들과 반(半)독립적 민병대들이 있는데, 전쟁 무기의 하나로서 고문을 사용한다. 인권 단체들은 일반적으로 이런 집단들이 국경 운영이라는 허세를 부린다거나 공식 정부의 은밀한 대리인으로서 법적인 보호를 받는 것을 알고 있다.

고문 피해자 구제 법안의 재정 지원 지침에 의하면 의학적, 심리적, 사회적, 법적 서비스 활동들이 통합적으로든 아니면 제휴 형식으로든 재정 지원을 받을 수 있다. 만약 허용되는 모든 서비스 제공을 신청하지 않는다면, 제외된 서비스에 내담자가 어떻게 접근할 수 있을지 제시하는 것이 좋다. 다른 치료자들과의 제휴는 모든 서비스를 이용할 수 있다는 가능성을 확보하기 위한 수단이다. 이 법안의 입법으로 치료 센터 외부의 서비스 제공자를 위한 교육에도 기금을 쓸 수 있게 되었다. 그 결과(이론상) 그 서비스로 인해 종합 서비스 치료 센터는 물론 개인과 단체들의 네트워크 구축도 가능하게 된다. 자금의 국내 지분은 미국 보건사회복지부 소속인 난민 정착 사무소를 통해 전달된다.

현재 책정된 수준을 실질적으로 증액하지 않는다면, 고문피해자구제법안의 기금은 기존의 치료 센터를 유지하는 데 충분하지 않고, 수요가 높은 지역에 새로운 센터를 설립

하는 데는 한참 부족하며, 네트워크들과 일반 치료자들을 위한 지원 활동을 하는 데도 부족하다.

고문 생존자를 위한 서비스 개발에 관심 있는 개인과 단체는 창조적인 방식의 여러 기금 마련 방법을 고려할 필요가 있다. 어떤 프로그램들은 의료비, 주정부 자금, 사기업 재단과 개인 기부자들로부터 성공적으로 기금을 모았다. 현재 모든 치료 프로그램들이 이 법안에 따라 연방정부 기금을 받지는 않는다. 어떤 프로그램들은 이 법안이 통과되기 전에 이미 10년도 넘게 지속적으로 서비스를 제공해오고 있었다.

고문 피해자를 위한 유엔 기금

고문 피해자 구제 법안 기금의 약 20%는 1982년 유엔 총회에서 결의된 고문 피해자를 위한 유엔 기금(UN Voluntary Fund for Victims of Torture)을 통해 전달된다. 이 기금은 국제적으로 분배되는데, 그 중 일부가 기존의 미국 고문 치료 프로그램에 전달된다.

유엔 기금은 유엔 회원국들로부터 자발적인 기부금을 받아서, 고문으로 인해 심각하게 인권이 침해당한 피해자와 그 가족들을 돕기 위해 비정부기구와 치료 센터에 나눠 준다. 이 기금은 고문 피해자 치료를 전문으로 하는 의료 전문인 교육 프로젝트에도 일정 금액을 제공한다.

고문 생존자를 위한 법률 서비스 기금

소득 지침에 따라 적절한 고문 생존자를 위한 법률 서비스 중 일부는 법률 서비스 법인(Legal Service Corporation)에 속한 법률 지원을 위한 일반 기금을 통해 제공된다. 그러

나 1996년 불법 이민 및 개혁 책임성 법안 (Illegal Immigration and Reform Responsibility Act)이 발효되면서 망명 신청자를 포함한 미등록 이민자들이 2003년에 나온 한 정책 문서(연방 공보 Federal Register, 2003)에 명시된 몇 개의 전문적 범주들 가운데 하나라도 충족시키지 못하면 법률 지원을 통한 서비스 수혜 자격이 없는 것으로 바뀌었는데 이러한 고문 생존자를 위한 법률 서비스 모델의 한 사례로 로스앤젤레스 법률지원재단 (Legal Aid Foundation of Los Angeles)이 있다.

무보수(pro bono) 변호사들이 미국의 보호를 받고자 하는 궁핍한 이민자를 위해 법률 서비스를 제공하는 주정부들도 있다. 무료 활동은 많은 변호사 협회들이 권장하는 사안이기도 하다. 이 모델의 본보기로는 휴먼 라이츠 퍼스트(Human Rights First)와 미네소타 인권변호사회(Minnesota Advocates for Human Rights)가 있다. 7장은 미네소타 인권 변호사회를 위해 일하는 변호사들이 썼는데, 이 변호사회는 창립 이래로 고문피해자센터(CVT)와 계속 협력 관계를 유지해오고 있다.

법률 서비스를 위한 세 번째 자금 마련 공급원은 로스쿨이다. 여러 로스쿨에서 학생 교육 목적으로 이민법 무료 강습을 개설해왔고, 대단히 노련한 이민 변호사들이 일을 맡아 하고 있다. 로스쿨에 파견된 프로그램 사례는 조지타운, 빌라노바, 하버드 그리고 휴스턴 세인트 마리 대학에서 찾아볼 수 있다



미니애폴리스에 있는 고문피해자센터 본부

© THE CENTER FOR VICTIMS OF TORTURE

자원봉사자와 현물 지급 (in-kind) 서비스

기존의 고문 치료 서비스 프로그램은 자원봉사자를 폭넓게 활용한다. 고문피해자센터는 한 해 300명이 넘는 자원봉사자들이 활동하고 있고, 이 프로그램을 관리하는 직원이 별도로 있다. 자원봉사자가 맡아 하는 치료 외의 역할에는 내담자를 위한 지역사회 안내, 영어회화 교실 강사, 운전사, 상담국 활동가, 사무보조와 연구 보조가 있다.

치료와 관련된 역할 사례로는 법의학 적 평가사, 외과 의사와 그 밖의 전문의, 치과 의사, 치료사 그리고 물리 치료사가 있다. 치료 자원봉사자 프로그램은 좀 더 높은 수준의 검사와 훈련과 지속적인 감독을 필요로 한다.

자원봉사자와 기부 서비스는 몇 가지 목적이 있다. 첫째, 서비스 제공 비용을

낮게 유지시킨다. 둘째, 자원봉사자가 제공한 시간과 기증된 서비스의 가치를 주의깊게 살펴본다면, 이는 다른 기금에 맞먹는다는 것을 알게된다. 셋째, 자원봉사자는 당신이 하는 일이 지역사회로부터 지지 받고 있다는 것을 보여주는 가시적 수단으로서, 지역 재정 지원을 끌어내는 데 일조한다. 마지막으로, 자원봉사자는 프로그램 기증자가 되거나 직접적인 지지 활동을 한다. 이런 활동을 통해 자원봉사자들은 고문 피해자와 프로그램을 위한 지역내 지지 세력을 형성하도록 돕는다.

자원봉사자들은 직원처럼 대우해야 하며, 유급 직원과 동등한 기준, 책임, 지원을 요한다. 자원봉사자를 쓰기 시작하기 전에 봉사자들을 모집하고 걸러내고 교육시키기 위한 방법과 절차를 개발해야 한다. 업무 내용 작성과 법적 책임 사안을 다루는 방법을 결정하는 것도 여기

CVT의 프로그램 모델

미네소타 고문피해자센터 (CVT)는 일차적으로 아주 많은 국가 출신의 망명 신청자를 돕는 독립된 종합 치료 센터이다. 치료에 대한 센터의 통합적 접근은 다음 서비스를 포함한다. 의학적 치료, 간호, 심리치료, 신체요법, 사회복지 그리고 마사지 요법이다. 내담자들은 개인적으로 또는 집단으로 치유의 3단계를 밟게 된다. 이 단계는 다음과 같다.

안전과 안정화: 건강과 신뢰를 재구축하기

비탄과 애도: 일어난 일을 관통하기

재접속: 지역사회로 복귀, 사랑하고 일하기

모든 서비스는 미니애폴리스와 세인트폴 내 시설에서 외래 환자 기준으로 제공된다. 센터 진료소는 수리한 옛 주택들에 자리를 잡았는데, 가능한 한 내 집 같고 따뜻한 환경에 둘러싸여 있다. 방문 환자의 50~60% 가량이 센터에서 훈련받은 능숙한 통역 서비스를 필요로 한다. 추가 의료 서비스나 특별한 서비스가 필요한 내담자의 경우, 지역 내 다른 제공자에게 의뢰한다. 자원 접근 문제는 운전사나 친구가 되어주는 사람(befriender), 영어 강사, 직업 상담사 같은 수많은 자원봉사자 덕분에 수월해진다. 센터는 지역 법률 인권 단체를 통해 모이고 훈련받은 무료 변호사들과 긴밀하게 일한다. 센터는 해마다 약 225명에게 직접 서비스를 제공하는데, 이들 중 약 3분의 2가 서비스를 계속 이어서 받는 내담자이다. 또한 비슷한 숫자의 사람들이 지역 내 다른 서비스를 받기 위해 위탁된다.

에 포함된다. 비밀 유지와 경계 문제(boundary issues)도 다룰 필요가 있다. 잘 개발된 자원봉사자 프로그램을 갖춘 지역 프로그램과 상의 해라. 많은 주정부들은 자원봉사 활동을 고무하고 지원하기 위한 사무실도 운영하고 있다.

자원봉사자를 활용할 때 고문 생존자 프로그램에 해당하는 특수한 사안들도 있다. 외상이 있을 수도 있는 자원봉사자들을 관리하는 문제와 다양한 종교적 배경을 지닌 취약한 내담자들을 개종시키려 드는 종교적 행위를 금지시키는 것 등이다. 이런 이유로, 자원봉사자와 직접 계약하는 방식으로 일하거나 고문피해자센터 국내역량강화 프로젝트의 직원에게 추천을 받아 자원봉사자를 쓰는 다른 고문치료 프로그램들의 자문을 받는 것이 중요하다.

거버넌스 구조를 통한 지속가능한 조직 세우기

강건하고 지속적인 조직을 만들려면 강력한 거버넌스 구조 또는 이사회를 만드는 일에 각별히 신경써야 한다. 어떤 단체들은 이사회 구성을 형식상의 법적 조치로 여겨, 이사회를 직원이나 경험이 부족한 자원봉사자들로 채우기도 한다. 이것은 지역사회에 새로운 유대를 쌓을 중요한 방법을 놓치는 것이고, 간접 외상의 내적 역동을 약화시킬 안정적인 힘을 조직에서 박탈하는 것이다.

조직 컨설턴트는 '3W', 부(wealth), 지혜(wisdom), 활동(work)을 공급해 주는 이사회 구성의 중요함을 강조한다. 부는 이사회 구성원들의 사적인 자선활동을 포함하되, 조직

이 임무를 수행하는 데 필요한 재원을 연결해 줄 구성원들을 의미하기도 한다. 지혜는 외상 분야를 잘 아는 사람들을 포함할 것이나, 대부분의 지역사회에서 스태프들이 이 분야의 전문가이기 때문에 슈퍼 직원을 만들어내려고 이사회를 활용하기보다는, 중요 분야의 전문 지식을 갖춘 이들을 포함하는 것이 중요하겠다. 단체의 직원, 특히 상근직원이 아닌 경우 그러한 전문지식을 갖추고 있지 않다. 우리 센터의 경험으로는 보건 관리자, 특히 최고 경영자들과 그 밖의 고위급 행정가들을 포함하는 것이 아주 유익했다. 이들은 의료 서비스 제공 사업의 역학 관계와 작업 환경에 영향을 미칠 공공 정책 이슈들을 잘 알고 있는 사람들로 미디어와 정보통신 전문가, 변호사, 재계와 정치 지도자들 그리고 최고위급 정부 관료들이다. 이사회에 다양한 정치적 신념을 내는 목소리들을 보장함으로써 초당파적이고 공정한 이사회를 만들려는 노력이 필요하다.

어느 지역사회나 주목을 받고 재원을 얻으려고 경쟁하는 요구 사항들이 대단히 많다. 독립된 이사회는 고문 생존자의 재환이 왜 성공적인 지역사회 창조를 위해 반드시 필요한 서비스인지에 관해 독자적인 판단을 내린다. 이사회가 그런 판단을 내리면서 이 문제의 중요성을 설파하고 지역사회 전체를 위해 조직이 하는 역할을 지역 주민들에게 알리는 것이 조직을 위해 지불할 댓가이다. 결과적으로 힘센 이사회에 권력을 넘겨주는 것이 아니라, 과업을 성취하기 위한 직원들의 능력이 한층 더 강화되는 것이다.

여러 전문 분야에 걸친 종합 서비스 (multidisciplinary services)를 위한 사례관리 모델 샘플

내담자와 사례관리자 간의 최초의 그리고 지속적인 접촉은 크게 도움이 될 수 있다. 사례관리자는 외상 내력을 기록하고, 내담자가 치료받는 동안 좋은 관계를 쌓고, 유지하고, 지속적인 요구사항과 장벽들에 대해 인지하며, 생존자를 위한 총괄적인 자원 역할을 맡아 한다.

치료 팀과 지속적인 사례 기획 토론을 통해 정보를 얻는 사례관리자는 일정 관리나 적절한 종합 의료 제공자에게 위탁하는 일을 도울 수 있다.

예를 들면, 고문 생존자들은 종종 다양한 심리적 요인 때문에 처음 시작할 때 심층 심리치료의 혜택을 받지 못하는 수가 있다. 사례관리자들은 생존자들의 심리적 필요 사항과 관련하여 돕고, 개인이든 집단이든 긴장 완화 전략을 알려주고, 그들이 이 방법을 가장 잘 이용할 수 있을 때 심리치료사에게 소개할 수 있다.

이와 유사하게, 심각한 우울증이나, 외상후 스트레스 장애의 침투(intrusive) 증상과 과각성 증상을 지닌 생존자들은 치료를 위해 곧바로 심리치료사에게 소개될 수 있다. 고문으로 인한 신체 증상이나 후유증을 앓는 이들은 맨 먼저 1차 진료 의사들에게 위탁될 수 있다.

사례 관리 의무는 종합 치료팀 안에서 나눌 수도 있다. 종합 치료팀은 그때그때의 활용 가능성에 따라 사회복지사, 간호사, 심리학자, 정신과 의사를 포함하기도 한다.

사례관리자는 생존자의 치료 요구 조정과 요구의 변화에 대해 다른 이에게 알리는 1차 책임을 진다. 유사하게 교육적 치료적 집단 서비스를 제공 가능한 팀 구성원들과 나누는 것도 도움이 된다.

이런 방식으로 외상 치료 팀을 구조화하면 개별 심리치료처럼 고도로 훈련된 스텝을 필요로 하는 시간집약적인 자원을 좀 더 효과적인 방식으로 사용할 수 있다. 내담자의 절박한 심리사회적 요구가 안정된 후 이런 중재 조치를 시작할 수 있다.

제공할 서비스의 범위와 모델 결정하기

고문 치료 프로그램은 지난 수십 년동안 고문 생존자의 다양한 요구에 부응하면서 여러가지 다양한 모델을 구축하였다. 모델간의 차이점은 여러 요인에 따른 것일 수 있다. 서비스를 받은 특정 민족 집단의 요구와 욕구, 치료상의 실천 이론, 유용 가능한 자원, 특수한 전문 지식 그리고 임상 경험들이 이러한 요인이 된다.

미국 내 치료 모델과 서비스 공급

현행 프로그램 사례들에서 가져온 조직 구조와 서비스를 대상으로 범주화한 1차 모델 형태들은 아래와 같다. 국내역량강화 프로젝트 웹사이트에서는 조직 정보와 참여 중인 프로그램의 연락 정보를 제공한다. www.cvt.org로 들어가서 치유 공동체 구축(Building Healing Communities)을 클릭해라.

1. 조직 구조에 따른 모델: 조직 구조의 선택은 종종 과업의 성격에 달려 있다. 독립 프로그램들(stand-alone programs)은 독립에서 오는 모든 부담과 혜택을 저야 한다. 이사진 구축, 재원을 찾고 유지하기, 전략적 기획과 리더십을 다 책임져야 한다. 이 센터들은 한 상점에서 각종 상품을 다 살 수 있는 “원스톱 쇼핑” 처럼 고문 생존자가 필요로 하는 대부분의 서비스를 제공한다. 병원이나 대학에 토대를 둔 프로그램은 학문적 전문 지식과 기관의 도움을 활용할 수 있다. 더 큰 기관에 파견된 프로그램은 내담자를 위한 보다 다양한 범위의 서비스를 포함하거나 때로

특정 민족에 관한 전문 지식을 반영할 수도 있지만 다소 산만하고, 내부적으로 자금을 둘러싸고 경쟁할 수도 있다.

한편 분권화된 협업은 부족한 재원을 나누는 방법이면서 전부 또는 대부분의 치유 구성 요소들을 제공할 수 있다는 장점이 있다. 협업은 또한 새로운 난민 집단을 맞이할 때 지역사회 지원의 늘리는 수단이 될 수도 있다. 그러나 성장하고 원숙해지기 위한 강력한 중심축이 부족할 수 있고, 특히 지식을 쌓거나 임상 기술을 개선하는 데 어려움을 겪을 수 있다.

2. 서비스 범위에 따른 모델: 종합(multidisciplinary) 센터들은 의학적, 심리적, 사회적, 신체화, 법적 구성 요소를 통합하는 성공적인 외상 치료 모델을 개발해 왔다. 다양한 치료 모델들이 고문 생존자 치료에 적용될 것이다. 핵심 구성 요소는 지지적 환경 만들기, 상호 신뢰 관계 확립 그리고 내담자가 치료를 가장 잘 받을 수 있을 때 적절한 전문 분야별 서비스를 제공하는 것을 포함한다.

분권화된 연계 네트워크는 특히 재정 문제로 인해 전문화된 풀서비스 고문 치료 프로그램을 실행할 수 없을 때 선택의 기회를 제공한다. 다른 기관과 개인을 연결해주는 프로그램은 기존 재원에 영향을 행사하여 작은 기금으로도 고문 생존자를 위한 의도적인 서비스 제공을 추진할 수 있다. 많은 프로그램들이 헌신적인 개인들의 비전과 에너지로 시작하여, 나중에 더 많은 재원을 이용할 수 있게 확장되었다.

단일 서비스 프로그램은 고문 생존자

에게 아주 중요한 특별한 전문 지식을 개발해 왔는데, 이것은 고문 치료 운동에서 타인에 대해 배울 수 있는 자료로 쓸 수 있다. 현재, 망명 신청자에게 법률 서비스를 제공하는 프로그램은 고문 피해자 구제 법안 기금의 재정 지원을 받는 단일 서비스 프로그램 중에서 가장 많은 비중을 차지한다. 이 프로그램들은 고문 치료 서비스를 제공하는 기관들과 긴밀한 관계를 유지하여 내담자들이 평가 서비스와 치료를 모두 받을 수 있게 해 준다.



© WWW.JOHNKAPLAN.COM

“그들이 내게 재봉틀을 달라고 했어요.”
시에라리온의 모리 모마(Morie Momah, 50)가 말했다.
“없는데요...”라고 제가 말했어요.
그는 키가 컸어요. 이름은 모르는데...
그 남자가 내 팔을 지른 뒤, 그들은 덤불숲으로 달아났어요.”

예방 전략

고문 생존자를 위한 직접 서비스 외에, 고문 방지 활동도 고문 치료 프로그램과 인권 단체들의 임무에 포함될 수 있다. 예를 들면 우리 센터의 과업은 “고문이 개인과 그 가족과 지역사회에 끼친 상처를 치유하고, 전 세계적으로 고문을 멈추게 하는 것”이다.

공중 보건 분야에서 예방은 보통 1차 예방으로 분류되며, 잠재적 건강 문제를 방지하는 데 역점을 둔다. 2차 예방은 건강 문제의 시작을 늦추거나 완화시키기 위한 초기 발견과 개입에 역점을 둔다. 3차 예방은 장애를 최소화하고 재발을 피하는 데 역점을 둔다. 3차 예방은 개인 치료 맥락 안에서 또는 영향권 내의 사람들을 겨냥하여 지역사회 환경 안에서 시행될 수 있다.

예방을 고문에 적용해보면 건강의 일상적인 경계 밖에서 작동할 수 있고, 폭넓은 전술과 목표를 포함할 수 있다. 고문피해자센터가 운용하는 새로운 인권 전술 프로젝트(New Tactics in Human Rights Project)는 전 세계의 인권을 지키고 확장하기 위해 다양한 분야의 전술을 창조적으로 활용할 것을 권장하며, 고문 방지의 한 본보기로 꼽힌다. www.newtactics.org에서 온라인으로 워크북과 전술 노트 시리즈를 이용할 수 있다. 다음은 1차 및 2차 예방 전략 사례들이다.

1. 정의 구현과 박해자 책임에 대한 법률 활동: 샌프란시스코의 정의와 법적 책임을 위한 센터(Center for Justice & Accountability; CJA, www.cja.org)는 생존자들이 자신의 박해자들에게 책임을 묻도록 지원

하면서 전 세계 고문과 그 밖의 심각한 인권 침해를 저지하기 위해 일한다. 이 센터는 미국에 거주하거나 미국을 방문하는 박해자들에 대한 민사소송에서 생존자들을 대변한다. 이 센터는 정의 탐색에 대한 통합적 접근법을 개척하고 있는데, 법적 대변을 의학적, 심리적 서비스 연계 그리고 학교와 지역사회 단체와 일반 대중에 대한 지원과 결합하는 방식이다.

2. 외상의 영향과 대처에 대한 공동체 교육: 고문에 영향 받은 지역사회에서 교육은 핵심적인 2차 예방 전략이다. 고문의 일반적인 후유증을 인정하고, 자신의 증상과 대처 반응이 외상 사건에 대한 정상적인 반응임을 이해할 때, 생존자들은 좀 더 적극적으로 도움을 구할 것이다. 또한 지역사회 교육은 생존자와 그 가족에게 유용한 치료에 대한 인식을 구축한다.

외상 대처 전략은 다른 외상 생존자들이 나아지도록 도움을 주었던 행동 방식이다. 외상 생존자들은 자신의 회복을 촉진하기 위해 이 전략 중 하나 이상을 탐색해 볼 수 있다.

3. 1차 진료 환경에서의 검사, 평가 그리고 초기 치료 또는 의뢰: 정신 건강 서비스로부터 받을 수 있는 커다란 혜택에 대한 요구와 가능성이 있음에도, 많은 난민들은 자신이 치료가 필요하다는 것을 인식하지 못하거나 서구적 정신 건강 개념으로 자신의 외상 증상을 개념화하지 않는다. 많은 이들이 정신 건강 서비스

외상 교육은 다음과
같은 정보를 포함한다

외상 경험과 증상을
정상화하는 정보

증상 흐름과 예후를
검토하는 정보

정신 건강 치료의 오명을
벗겨내는 정보

증상을 악화시키는
추가 스트레스의 영향을
검토하는 정보

외상, 스트레스 그리고
신체 증상들을 연결짓는 정보

적절한 애도를 촉진하는 정보

성공적인 외상 치료 방법들에
대한 인식을 제공하는 정보

약물치료를 잘 따를 것을
강조하는 정보

중요한 자가 치료나 대처
전략을 검토하는 정보

를 받도록 권유 받아도 이 서비스를 꺼려한다.

이런 이유들로 1차 진료인들은 외상으로 인한 문제를 식별하고 치료할 수 있는 보건 전문가들이 유일한 경우가 많다. 의사와 간호사의 역할은 모든 문화에서 잘 알려져 있고 받아들여진다. 따라서 1차 진료 인들은 도움이 필요한 외상 생존자들을 식별하고, 적절하다면 1차 진료 환경에서 치료를 제공하며, 성공적인 정신 건강 연계를 촉진하기 위해 생존자들과 지속적인 관계 맺기를 위한 중요한 출발점을 제공한다. 외상 증상 치료에서 초기 개입은 이후의 장애와 장기적인 고통을 예방하는 데 중요하다.

심리학자와 정신과 의사 같은 고문 치료 전문가들은 고문을 경험한 많은 난민들을 진료하는 곳에서 1차 진료인들과 협력할 수도 있다. 이 전문가들은 치료자들이 고문의 영향을 식별하고, 가능할 때 치료를 제공하도록 도와준다. 그들은 또한 정신 건강 치료를 받는 것에 대한 편견을 최소화하고, 고문 생존자들을 정신 건강 전문가들에게 성공적으로 연계하는 것도 도울 수 있다.

4. 미국 외 치료 센터들이 사용하는 예방 전략들: 미국 외 고문 재활 센터들 중 다양한 예방 노력을 기울이고 있는 곳들이 있다.

이러한 노력은 그 센터의 환경에 따른 것

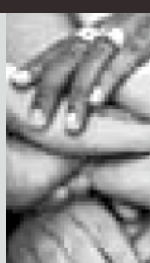
이어서 미국에 직접 적용할 수는 없지만, 당신의 지역에서 적용해볼 만한 아이디어를 얻을 수도 있다.

동아시아에서 이루어지는 노력의 하나로 이동 진료소를 활용하여 외딴 시골 지역을 지원하는 활동이 있다. 의사 한 명과 직원이 시골 지역에 가서 고문의 영향과 이용 가능한 치료 방법을 널리 알린다. 그들은 또한 고문을 자행하고, 협력하고, 용서하는 자들에 대해 지역 사람들이 전하는 침해 사례를 조사한다. 나아가 고문 생존자는 물론 일반 대중에게도 그들의 권리와 피해자들이 받을 수 있는 보상에 대해 알려준다.

수많은 나라에서 고문은 교도소와 경찰서 구치소에서 발생한다. 많은 고문 재활 센터는 그런 곳을 대상으로 재소자에게 의료 서비스를 제공한다. 이런 방문을 통해 그들은 고문 생존자를 치료하고, 추가 고문을 기록하고, 교도관들에게 그들의 행동이 미치는 영향에 대해 교육하며, 의사 결정자들과 함께 기관 정책의 변화를 주창하기 위해 그들이 기록한 문서를 이용한다.

동아프리카의 치료 센터들 중에는 고문 방지 전략으로 경찰이나 군 관리들을 교육해 온 곳도 있다. 인권, 신체적, 심리적 학대의 영향, 관련 법규에 대한 자각을 통해 센터는 경찰과 군 관리들의 행동 규범의 변화에 영향을 미쳤다. 특정 국가의 고문 실행, 고문이 피해자에게 미치는 영향, 증인의 증언 의지 및 기소 의지에 미치는 영향에 대한 교육도 법관들을 대상으로 시행되어 왔다. 이와 함께 다른 많은 노력들을 새로운 인권 전술 프로젝트(New Tactics in Human Rights Project)에서 찾아볼 수 있다.

대중 교육 전략에 대해 더 알려면
5장 참조
CVT가 펴낸 『1차 진료 환경에서
난민 트라우마 생존자 돕기』
(Helping Refugee Trauma
Survivors in the Primary Care
Setting)도 www.cvt.org에서
온라인으로 볼 수 있다.



직원 교육과 지원

고문 생존자와 일하는 것은 전문적이고 도전적인 일이다. 고문 치료 프로그램에서 일하는 직원은 임무에 대한 투지가 넘치는 개들이다. 그러나, 심각하게 외상을 입은 내담자와 친밀히 상담할 때 치료자가 받을 수 있는 영향에 대해 이 분야의 많은 이들이 글을 써 왔다. 그 영향은 대리 외상체험 또는 2차 외상으로 요약된다. 대리 외상체험은 “내담자의 외상에 공감함으로써 비롯되는 내적 경험의 전이”로 규정된다(Pearlman and Saakvite, 1995). 치료자에게 미치는 영향은 자가 치료를 위한 제안과 더불어, 이 책의 앞장에서 논의되었다(3장과 6장 참조).

자가 치료 외에, 조직은 직원과 내담자 그리고 조직 전체에 2차 외상이 미치는 영향을 관리할 필요가 있다. 2차 외상은 직원들의 사기, 직원 유지 그리고 내담자에게 제공하는 서비스의 질에 영향을 미칠 수 있다.

프로그램 기획자로서 대리 또는 2차 외상을 최소화하고 관리하는 데 두 가지 측면이 특별히 유의미한데 적절한 교육과 활동 중인 직원의 지원을 위한 조직 차원의 정책과 방안이다.

고문 치료 프로그램 직원 교육을 위한 자원

고문 생존자에게 효과적으로 개입하기 위해 필요한 기술 및 지식과 관련한 직원 교육은 프로그램 개발의 다양한 지점에서 발생한다. 새로운 조직에서 고문 생존자와 주로 일하게 될 직원은 효과적인 치료 제공에 필요한 연구 토대와 임상 기술에 주력함은 물론, 전 세계에 걸친 고문 치료와 인권 운동의 역

사, 이슈들에 대한 심층 훈련과 교육을 습득해야 할 것이다.

연계 네트워크 안에 있는 자원봉사자, 무보수 전문가들(pro bono) 그리고 재능기부자들(specialty providers)은 민감성 배양과 기술 훈련이 필요할 것이다.

프로그램이 고문 생존자와 일하는 경험을 통해 일정한 수준의 전문 지식을 개발했을 때, 이제는 그 전문 지식을 다른 이들에게 전파하려 할 것이다. 이들의 일은 고문 생존자를 포함하되 전적으로 고문 생존자에게 주력하지는 않으며, 대개 학생들이나 그 일에 관심있는 전문가들과 난민 리더들이다. 교육 커리큘럼과 접근법은 교육 이수자들에 맞춰 조정해야 하며, 교육 담당자들은 교육의 결과로 참가자들한테서 기대하는 바를 명확히 해야 한다.

3장에서 개괄했듯이, 치료자들은 고문 생존자와 일할 때 다음의 네 가지 핵심 능력을 개발해야 한다.

- 난민과 망명자의 경험과 재정착 문제에 대해 잘 알기
- 고문의 역학관계와 장기적 영향 이해
- 외상을 입은 사람들과 일할 때 필요한 문화적 역량
- 능숙한 통역사들과 효과적으로 일하기

이 핵심 영역들은 교육 내용의 일반적 토대를 형성한다.

고문 치료 분야는 그 초기 단계에 있다. 참전 용사, 폭행 당한 여성, 학대받은 아이들에게서 보이는 외상후 스트레스 장애와 외상에 대한 초기 작업을 통해 전문 지식을 축적하고 있다. 극소수의 고급 교육 프로그램과 외상후 스트레스 연구소들은 극단적인

외상 대처 전략

타고난 회복력의 재발견

규칙적인 신체 운동

도움이 되는 긴장 완화 기술 개발

영성과 종교적 신앙 촉진

삶의 의미를 재창조

취업과 취미 생활 권장

사회적 연결 강화

부적절한 대응 최소화

외상을 떠올리게 하는 것들에 노출되는 것을 제한하기

정치 폭력의 피해자들에게 치료를 제공하기 위한 의사들을 준비하고 있다. 고문 치료 프로그램은 전통적으로 좀 더 고급 교육에서 가능한 교육을 보장하기 위해 내부 훈련과 역량 강화를 제공할 필요가 있다.

고문피해자구제법안 역시 교육 활동을 지원한다. 2000년부터 우리 센터는 이 법안이 지원하는 고문 생존자나 전국 고문 치료 프로그램 협회 회원인 고문 생존자들에게 서비스를 제공하기 위한 교육과 역량 강화 활동을 조직화하기 위해 이 법안에 따른 기금을 받아왔다. 센터는 고문이 만연한 국가들의 전문적인 치료 센터와 함께 같은 프로젝트를 진행하고 있다.

교육과 역량 강화 전략은 이들에 걸쳐 진행되는 강습, 전화 회담, 소액 보조금, 자기 평가 도구, 웹 자원 그리고 다양한 전문가와 하는 전화 상담을 포함한다. 자세한 정보는 우리 센터 홈페이지의 국내역량강화 프로젝트 웹 리소스 센터(National Capacity Building Project Web Resource Center)에 나와있다.

많은 프로그램들이 이 과정의 부분으로서 교육 자료와 비디오와 웹 내용을 개발해 왔다. 각 단체의 웹사이트를 통해 유료나 무료로 전부 이용할 수 있다. 현재 진행중인 프로그램과 그 사이트 주소는 이 책 부록에 나와 있다.

2차 외상이 직원에게 미치는 영향을 최소화하기 위한 정책

조직은 자신들이 지지하는 민주적이고 인권 중심의 원칙들을 먼저 내부적으로 실천하고 직원들에게 정당한 대우를 제공해야 한다. 직원의 스트레스와 2차 외상을 줄이기 위한 조직적 접근의 구성 요소에는 적절한 의료 보험과 유급 휴가, 지속적인 교육 그리고 내담자와 일을 해나갈 재원이 포함된다.

직원들에게 일의 면면을 관리할 기회와 업무 다양성의 기회를 제공하고 직접적인 외상 내담자와의 작업으로부터 휴식을 갖도록 하는 것은 2차 외상의 결과를 최소화하는 데 도움이 된다. 이 주제를 다룬 홀

통한 글로는 로젠블룸Rosenbloom, 프랫Pratt, 펄만pearlman이 쓴 “외상 작업을 지원하는 이들의 반응: 조직 안에서의 이해와 개입 Helpers' Response to Trauma Work: Understanding and Intervening in an Organization”(1995)이 있다.

직원들 간의 지지적 관계는 스트레스와 2차 외상에 대해 말할 수 있는 구조화되고 계획된 방안이 일터에 확립되어 있을 때 가능하다. 이것은 위기나 중요한 사건들, 또는 어려운 작업 상황이 있는 뒤 보고를 주고 받는 절차를 마련하는 것을 포함한다. 지속적인 지원 그룹들은 자신이나 다른 그룹 구성원들이 갖고 있는 증상을 알아차릴 기회를 제공하게 된다.

지원 그룹은 조직 내 사회복지사들 같은 한 직종 멤버들 간에 형성되거나 종합적인 업무 팀에서 생겨날 수 있다. 보고(debriefings)는 직원 미팅 같은 큰 그룹이나, 동료, 감독관, 임상의와 일대일로 하는 의는 처럼 작은 미팅을 통해 할 수 있다. 고문 생존자를 위한 프로그램에 이런 구성 요소들을 확립하는 것은 예산상으로 또 구조적으로 함축하는 바가 있으며 반드시 염두에 두어야 한다.

비영리 조직들의 세계에서 기금 마련이란 종종 예측할 수 없는 것이어서 외상 생존자들과 일하는 조직의 스트레스를 가중시킬 수 있다. 임상의들은 생존자의 회복을 돕기 위해 장기적인 신뢰 관계를 구축해야 한다. 그러므로, 경제적인 불안정이나 직원 축소 그리고 그 밖의 직원 구성상의 변동은 사적인 영향뿐만 아니라 직업적이고 도덕적인 영향을 미친다.

조직은 계획을 개선하고 혼란을 최소화하기 위해 건전한 재정 구조와 직원들에게 투자해야 한다. 이것은 갑작스런 사업 부진 상황이 발생해도 조직이 내담자들에게 약속한 책무를 다할 수 있게 해줄 현금 준비금을 확립해두는 것을 포함한다. 고문 생존자에게 있는 커다란 두려움은 조직에 퍼져나간다. 이 책의 앞장들에서 이것을 임상적으로 대처하는 방법에 대해 논했다. 경영 대표부는 이 조직의 과업을 지지해주고

그 성공을 격려해줄 지역사회 및 힘있는 투자자들과 잘 연결되어 있는 조직을 창조함으로써 이 과정을 도울 수 있다.

고문 생존자들이 자신과 자신의 가족을 보호하기 위해 조직이 애쓴다고 느낄 때 치료 과정은 향상된다. 예를 들어 국회의원들과의 강력한 유대는 종종 난민 정착과 망명 소송 같은 선거구 서비스를 제공하는 지역 스태프를 통해 형성될 수 있다. 공무원들(시장, 주지사, 국회의원 등)이 직원과 내담자가 있는 센터를 방문하면 조직과 강한 유대 관계가 형성되고, 내담자에게는 힘 있는 사람들이 자신의 이야기를 경청하고 자신을 존중해주는 특별한 기회가 될 수 있다.

지역사회에서 고문 생존자를 위한 지원 네트워크를 구축하기 위한 교육

대부분의 안정된 고문 치료 프로그램은 건강과 사회복지 서비스 전문가들과 정책 입안자들에게 교육과 지원을 제공하기 시작했다. 그러한 주류 교육은 서비스를 받을 수 있는 고문 생존자 수를 늘릴 수 있고, 이민자 집단의 특별한 요구와 관련하여 다음 세대 전문가들을 교육시킬 수도 있다. 또한 지역사회의 영향력 있는 구성원들은 고문 문제에 대해 더 민감해져서 인권을 지켜내고 확장하는 데 적극적인 역할을 할 수 있다.

보다 확실히 자리를 잡은 고문 치료 프로그램들은 또한 고문 생존자 지지 세력을 확대하기 위한 전략으로 자원봉사자들을 교육한다.

자원봉사자들은 고문 생존자가 이용할 수 있는 서비스의 양과 폭을 넓히는 것 외

에도 프로그램 기증자, 프로그램 지지자 그리고 인권 옹호자로 기능할 수 있다. 또 다른 교육 접근법은 난민이 이끄는 상호 지원 협회나 난민 중심의 비영리 단체들과 깊이 있고 지속적인 상호 작용을 만들어가는 것이다. 이들은 고문 생존자에게 도움이 되는 특별 서비스들을 제공한다.

난민이 이끄는 단체들은 보통 다양한 요구 사항을 지닌 고문 생존자들을 돕는다. 어떤 단체들은 건강 교육이나 외상 교육을 실시하고, 어떤 단체들은 생존자를 위한 지지 그룹이나 교육 그룹을 제공한다.

그러한 서비스들은 고문 재활 센터 직원들과의 지속적인 상담을 통해 크게 향상된다. 난민 중심 단체들과 고문 치료 프로그램들 간의 협력은 서로에게 유익하다. 특정 사안들에 대한 전문적인 지식을 교환할 수 있고 전문적인 서비스를 의뢰할 수 있게 해 준다(예를 들면 난민 망명 신청자를 돕는 법률과 관련된 단체).

폭넓은 지지자 교육은 대단히 많은 수의 고문 생존자들을 수용하기 위해 제한적인 기금을 늘리고자 하는 분명한 호소를 담고 있다. 전문적인 고문 치료 프로그램들은 수많은 상이한 국가 출신의 고문 생존자들과 여러 해에 걸쳐 관계함으로써 최상의 실천을 위한 지식 토대를 만들어가고 있다.

지식의 전파는 전문적인 고문 치료 프로그램들이 계속 성장하고 계속 배워 나갈 때만 가능하다. 이 프로그램들은 전 세계 고문 생존자들을 위한 "탁월한 센터"이자 희망의 가시적인 신호등으로서 기능한다.

참고 문헌

Pearlman, L. A. & Saakvitne, K. W. (1995). 『외상과 치료사: 근친상간 생존자의 심리치료에서 역전이와 대리 외상체험』 *Trauma and the therapist: Countertransference and vicarious traumatization in psychotherapy with incest survivors*. New York: W.W. Norton & Co.

Rosenbloom, D., Pratt, A., & Pearlman, L. A. (1995). 『외상 작업에 대한 헬퍼들의 반응: 조직의 이해와 개입』 *Helpers' responses to trauma work: Understanding and intervening in an organization*. In B. Stamm (Ed.), 『2차 외상 스트레스: 임상의, 연구자, 교육자를 위한 자가 치료 이슈들』 *Secondary traumatic stress: Self-care issues for clinicians, researchers, and educators* (65-79). Lutherville, MD: Sidran.

추가 자료

<http://www.compasspoint.org>
CompassPoint Nonprofit Services

<http://www.mncn.org> Minnesota Council of Nonprofits
미네소타 비영리단체 협의회

이 단체는 비영리단체에 쓸모 있는 다양한 출판물들을 저렴한 값에 판다. 예를 들면 『놀랄 것 없음: 자원봉사자 관리에서 위험과 보상의 조화, 성공적인 비영리단체 출범을 위한 안내서』 (*No Surprises: Harmonizing Risk and Reward in Volunteer Management, Handbook for Starting a Successful Nonprofit*) 같은 책이 있다.

<http://www.nonprofitrisk.org>
Nonprofit Risk Management Center
비영리단체 위험 관리 센터

이 단체의 임무는 비영리단체들이 확실한 상황에 대처하는 것을 돕는 것이다. 다수의 위험 관리 주제(고용 관행에서부터 보험 구입, 내부 관리와 아동 학대 예방에 이르기까지)에 대한 다양한 서비스(소프트웨어에 대한 기술적인 도움부터 교육과 자문 도움까지)를 제공한다. 이 센터는 보험 상품을 판매하는 단체를 홍보하지 않는다.



부록

부록의 내용

- 국가 정보
- 언어
- 미국 내 고문 치료 프로그램
- 인권
- 공동체 자원
- 선진 교육 커리큘럼을 갖춘 단체들
- 온라인 교육
- 그 밖의 링크

고문 생존자에게 서비스를 제공하는 것에 관한 정보는 다양한 경로를 통해 얻을 수 있다. 수많은 온라인 자원은 물론 도서관에서도 관련 책과 저널을 볼 수 있다. 아래 정보는 포괄적인 자료는 아니지만 더 많은 정보를 찾는 사람들에게 좋은 출발점이 될 수 있다.

참고 자료와 관련하여 많은 도서관은 온라인에서 이메일과 실시간 채팅을 통해 도움을 제공한다. 도서관 도서 목록과 저널의 데이터베이스 또한 온라인으로 볼 수 있다. 모든 형태의 자료에 능숙한 사서들이 연구를 도와줄 것이다.

국가 정보

많은 국가 정보 소스가 온라인 상에 있다. 사실과 수치만을 제공하는 것도 있고 이미지와 분명한 관점을 지닌 정보를 제공하는 곳도 있다. 다음 중 네 곳은 다른 볼 만한 사이트로 링크가 되는 포털들이고, 두 곳은 지도 사이트이다. 다 믿을 만하고 대체로 관리도 잘 되고 있다. 보유하고 있는 정보는 최신의 것들이다. 개인 사이트도 포함했다.

www.cia.gov/cia/publications/factbook

The CIA World FactBook은 지리학적, 정치적, 인구통계학적 정보와 참고 지도, 그 밖의 정보를 제공한다.

www.state.gov/r/pa/ei/bgn

미 국무부가 전 세계 나라의 정보를 모아 놓은 곳. 국민, 역사, 정부, 정치 상황, 경제, 다양한 나라들과의 대외 관계 관련 정보를 담고 있다.



1999년 레바논 소재 팔레스타인 난민 캠프

www.amnesty.org

국제사면위원회 웹사이트. 현재 인권 문제, 위원회 간행물, 여러 언어로 된 보고서를 볼 수 있고, 인권 관련 다른 웹사이트들로 링크가 걸려 있다.

www.un.org

유엔 홈페이지

www.incore.ulst.ac.uk

국제 분쟁 연구 INCORE (International Conflict Research)는 분쟁과 민족성에 초점을 둔 일련의 국가 포털들로 구성된다. 다양한 형태의 온라인 뉴스 출처가 강조된다. 내용에 대한 판단은 독자의 몫이다.

www.lib.umich.edu/govdocs/foreign.html

미시간 대학 문서 센터(University of Michigan Documents Center): 외국 정부 리소스 Foreign Government Resources on the Web. 정부 문서 링크 관련 권위 있는 사이트로, 다른 리스트에는 없는 링크들이 많다. 정부, 정치학, 통계 자료와 뉴스 영역을 강조하면서 지역, 주, 연방, 외국 또는 국제 정보를 다룬다.

www.un.org/Depts/Cartographic/english/htmain.h

tm

유엔 지도제작부 (UN Cartographic Section): 유엔 지도제작 당국의 능숙한 지도제작 및 GIS 전문가들로 구성된 팀은 아주 상세한 지도를 만든다. 이 부서에서 만드는 많은 지도들은 유엔 문서의 필수적인 부분을 이루고, 안보이사회에서 쓸 목적으로 준비하며 일반 배급용이 아닌 지도도 있다. 내용은 규칙적으로 업데이트된다.

www.lib.utexas.edu/maps

텍사스 대학이 소장한 지도 중 현재 5,715개 이미지가 온라인에 올라와 있다. 따로 표시가 없는 한 전부 미국 CIA가 제작한 것들이다. 일반인이 무료로 다운로드 받고 출력할 수 있다. 국가 지도들은 유엔 것보다는 덜 상세하다. 특정 국가나 지역에 대한 지도는 거의 없거나 많은 것에 이르기까지 다르며, 역사 지도와 항해 지도도 있다.

언어

www.ethnologue.com

Ethnologue는 세계의 언어를 가장 포괄적으로 모아 놓은 웹사이트일 것이다. 50년 넘게 덜 알려진 언어들까지 파고들어 연구한 결과물이다. 언어 지도도 있다.

미국 고문 치료 프로그램

고문 생존자와 일하는 미국 내 서비스 제공자들 리스트는 108-111쪽에 걸쳐 있다. 이 리스트는 모든 치료자들을 포함하고 있지는 않다. 난민 정착 사무소에서 재정 지원을 하는 단체들과 전국 고문 치료 프로그램 협력단 (National Consortium of Torture Treatment Programs, NCTTP) 멤버들을 포함한다. 협력단은 고문 생존자 치료 관련 지식, 기술 능력과 리소스를 향상시키고, 전 세계적으로 고문을 예방하기 위해 집단적으로 행동한다. 21개 주 35개 단체가 소속되어 있다. 이 프로그램들과 관련한 더 많은 정보는 협력단 웹사이트 <http://ncttp.westside.com>에서 찾아볼 수 있다.

인권

www1.umn.edu/humanrts

미네소타 대학 인권도서관은 다양한 인권 관련 문제를 다룬 인권 주제 안내서를 발간한다. 이 책자들은 개념정의, 문제가 되는 핵심 권리들, 인권 기구들, 보호 및 지원 단체들을 소개한다.

www.un.org/Overview/rights.html

유엔 세계 인권 선언 (United Nations Universal Declaration of Human Rights)

www.unhchr.ch/udhr

300개 이상의 언어로 번역된 유엔 세계 인권 선언

www.ohchr.org

유엔 인권 고등 판무관실 (United Nations Office of the High Commissioner for Human Rights)

www.newtactics.org

새로운 전술 프로젝트 (New Tactics Project)는 전 세계 다양한 단체들과 의사들이 주도한 국제 계획이다. 고문피해자센터가 운용하고 있고, 새로운 전술의 창조자이자 치료센터로 성장했다. 특별한 입장 — 치료하는 곳이면서 시민의 리더십을 되찾고자 하는 —을 가지고 인권 보호를 주창한다.

이 사이트에서 읽거나 다운로드할 수 있는 것으로 200쪽 짜리 책 『새로운 인권 전술: 의사들을 위한 자원』 (*New Tactics in Human Rights: A Resource for Practitioners*)가 있다. 인권 보호를 위한 혁신적인 접근법들을 다룬다. 다양한 전술의 실천, 그 사용에 영향을 끼치는 요인들, 그 와중에 직면하는 도전들을 묘사하는 작전 노트 (Tactical Notebooks)도 있다. 이 웹사이트는 인권 침해 종식을 돕기 위한 검색 가능한 전술 데이터베이스를 갖고 있다. 영어는 물론 프랑스어, 러시아어, 스페인어, 터키어로 진행되는 토론회도 주최한다.

공동체 자료 (Community Resources)

www.searac.org

동남아시아 리소스 행동 센터 (Southeast Asia Resource Action Center)는 1979년 활동을 시작했다. 리더십 개발, 능력 배양, 공동체 역량강화를 통해 미국에 사는 캄보디아인, 라오스인, 베트남인들의 이익을 향상시키기 위해 일하는 전국 조직이다.

최근 동남아시아계 미국인 회계 자료를 펴냈는데, www.searac.org/seastatprofilemay04.pdf에서 볼 수 있다.

www.acf.hhs.gov/programs/orr

난민 정착 사무소는 난민과 입국자 정착 지원을 위한 종합 프로그램의 실천을 기획하고 개발하고 지휘한다. 또한 프로그램 방향을 제공하기 위해 프로그램 정책과 절차와 해석을 개발, 추천, 발행한다. 자금 마련 기회와 난민과 이민자에게 서비스를 제공하는 단체와 프로그램을 알아보려면 이 사이트를 검색하라.

www.acf.dhhs.gov/programs/orr/partners/coordina.htm

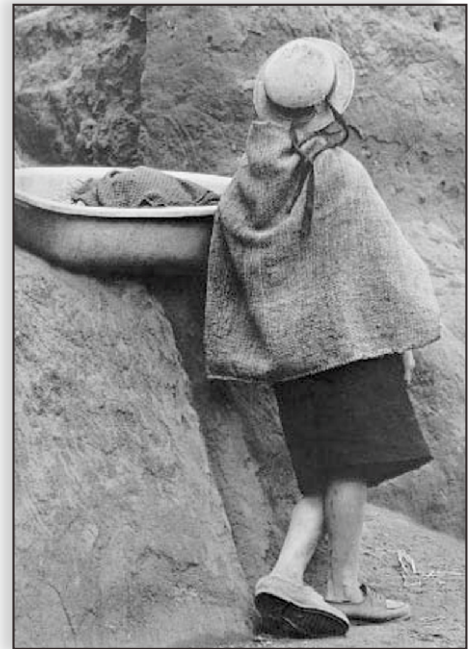
주(州) 난민 코디네이터들 연락처. 각 주나 지역에 있는 정착 사무소의 소재 파악을 돕는다. 전국 상호 지원 단체들도 링크되어 있다.

www.211.org

211은 굉장히 다양한 주제별 정보 및 연계활동과 관련하여 지원하는 서비스로 31개 주에서 활동 중이다. 211을 통해 제공되는 서비스가 지역사회마다 다른 가운데, 기본적인 인간의 욕구(푸드뱅크, 쉼터, 집세 지원), 신체적 정신적 건강 자원, 취업 지원 같은 서비스 접근권을 제공한다.

www.refugees.org

미국 난민 위원회 (United States Committee for Refugees, USCR) 사이트는 전 세계적인 난민 이슈와 관련 정보를 제공한다. 위원회는 월간 『난민 리포트』 (Refugee Reports)를 발행하며, 다음과 같은 사항의 심층 취재물을 제공한다. 미국 내 난민 정착, 난민과 망명 신청자에게 영향을 끼치는 연방 법, 난민에게 영향을 끼치는 법정 판결



© SEBASTIÃO SALGADO, MASTERS-OF-PHOTOGRAPHY.COM

분석, 전 세계 1차 망명 캠프들의 실태, 난민 누년 통계, 분쟁으로 인한 국내 이주민들(internally displaced persons)과 망명 신청자들. 난민, 망명 신청자, 추방자들에 영향을 미치는 난민 조건과 정부 정책을 검토하는 권위있는 보고서인 『난민 연례 조사』 (Annual Refugee Survey)도 펴낸다.

선진 교육 커리큘럼을 갖춘 단체들

미국에서 확실히 자리를 잡은 고문 치료 센터들은 고문 생존자 서비스 제공과 관련된 다양한 주제에 관하여 교육 커리큘럼을 개발해 왔다. 다양한 주제란 고문 생존자 확인과 치료, 2차 외상경험, 고문의 사회적 영향, 특정 집단에 대한 문화적으로 특화된 정보 같은 것들이다.

CVT에서는 ‘테 러에서 치유까지’ (From Terror to Healing)라는 비디오를 통해 1차 진료 의사들을 위한 자기 학습 과정을 제공한다. 두 파트로 된 비디오와 학습 교재는 홈페이지를 통해 구매할 수 있다.

심층 교육을 위해서는 뉴욕의 국제 외상 연구 프로그램 (International Trauma Studies Program)이 국제 외상 연구의 대학원 자격 연수 프로그램을 제공한다. 이것은 가정 폭력, 집단 폭력, 전쟁과 난민 외상, 자연 재해와 인재 생존자들과

일하는 전문가들을 위한 9개월 과정의 교육 프로그램이다. 더 알아보려면 www.nyu.edu/trauma.studies/programs_description.htm을 볼 것.

온라인 교육 강좌

www.bcrhr.org의 보스턴 난민 건강과 인권 센터 (Boston Center for Refugee Health and Human Rights)는 온라인 강좌 “난민과 고문 생존자를 위한 치료”를 제공한다. 건강 전문가들(의사, 간호사, 사회복지 및 공중 보건 전문가, 심리학자), 변호사, 연수생 그리고 고문 생존자와 난민 외상에 대해 공부하고 싶어하는 인권 활동가들을 위한 온라인 인권 입문 강좌이다.

관리자 리소스 센터 (Manager's Resource Center)는 <http://erc.msh.org>에서 “제공자를 위한 질(質)과 문화 가이드 The Providers Guide to Quality and Culture” 온라인 강좌를 제공한다. 이 강좌는 의료 단체들이 다민족 사람들에게 고품질의, 문화적으로 역량있는 서비스를 제공할 수 있도록 돕기 위해 마련되었다.

기타 웹사이트

www.jrct.org

고문 피해자를 위한 국제재활협회. 이 사이트는 전 세계 인권과 고문 치료 프로그램들을 연결한다. 이 협회는 검색 가능한 데이터베이스를 지닌 자료 센터를 운영하고 있고, 고문 관련 주제들을 다룬 온라인 토론회를 주최한다.

<http://kspeope.com/torvic/torture.php>

고문 생존자, 난민, 망명 신청자 그리고 전쟁에 영향을 입은 사람들을 위한 리소스. 이 사이트는 치료 센터, 온라인 교육, 망명과 피난 및 그 밖의 정보 관련 링크를 제공한다.

www.phrusa.org

인권 의사사회(Physicians for Human Rights) 웹사이트. 고문 평가 관련 아래와 같은 두 권의 간행물을 볼 수 있다. 주문하거나 PDF로 다운로드 받을 수 있다.

『이스탄불 의정서: 고문과 그 밖의 잔인하고 비인도적이거나 굴욕적인 대우나 처벌의 효과적인 조사와 기록에 대한 매뉴얼』, 유엔 문서, 1999년 8월
Istanbul Protocol: Manual on the Effective Investigation and Documentation of Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment
United Nations Document, August 1999

『망명 신청자 조사: 건강 전문가가 쓴 고문의 의학적 심리적 평가 안내서』

Examining Asylum Seekers: A Health Professional's Guide to Medical and Psychological Evaluation of Torture

www.crisisgroup.org

국제 위기 그룹 (International Crisis Group) 웹사이트는 전 세계 분쟁 상황에 관한 정보를 업데이트한다. 분쟁 역사, 지도, 기타 정보와 보고서를 제공한다.

www.afpnet.org

기금 마련 전문가들 연합 (Association of Fundraising Professionals) 웹사이트는 기금 마련에 대한 정보, 온라인 안내서, 검색 가능한 상담가 및 리소스 파트너 안내 책자를 제공한다.



© Ilkka Uimonen © WWW.RAWA.ORG
001-718-5224

ORGANIZATION	PHONE	FAX	ADDRESS	CITY	STATE	ZIP	WEBSITE
Center for the Prevention and Resolution of Violence	520-628-7525	520-295-0116	317 W. 23rd St.	Tucson	AZ	85713	www.hopifoundation.org
Center for Survivors of Torture (AACI)	408-975-2750 Ext. 250	408-975-2745	2400 Moorpark Ave., Suite #308	San Jose	CA	95128	www.aad.org
Institute for the Study of Psychosocial Trauma	650-424-1314	650-424-0304	380 Edlee Ave.	Palo Alto	CA	94306	
Legal Aid Foundation of Los Angeles	213-640-3921	213-640-3911	5228 E. Whittier Blvd.	Los Angeles	CA	90022	www.lafla.org
Program for Torture Victims	213-747-4944	213-747-4662	3655 S. Grand Ave., #290	Los Angeles	CA	90007	www.ptvla.org
St. Anselm's Cross-Cultural Community Center	714-437-0608 Ext. 302		13091 Galway St.	Garden Grove	CA	92844	www.saintanselmccg.org/ccc.htm
Survivors International	415-546-2080	415-546-2084	703 Market St., #301	San Francisco	CA	94103	www.survivorsintl.org
Survivors of Torture, International	619-278-2407	619-294-9429	P.O. Box 151240	San Diego	CA	92175	www.notorture.org
The Center for Justice and Accountability	415-544-0444	415-544-0456	870 Market St., Suite #684	San Francisco	CA	94102	www.cja.org
Rocky Mountain Survivors Center	303-321-3221, Ext. 206	303-321-3314	1547 Gaylord St.	Denver	CO	80206	www.rmsdenver.org
Khmer Health Advocates	860-561-3345	860-561-3538	29 Shadow Lane	West Hartford	CT	06110	www.cambodianhealth.org
Torture Abolition and Survivors Support Coalition (TASSC)	202-529-2991	202-526-4611	4121 N.E. Harewood Road, Suite B	Washington	DC	20017	www.tassc.org

ORGANIZATION	PHONE	FAX	ADDRESS	CITY	STATE	ZIP	WEBSITE
Florida Center for Survivors of Torture — A Program of Gulf Coast Jewish Family Services Inc.	727-450-7273	727-450-7285	407 S. Ardurus Ave.	Clearwater	FL	33765	www.gjfs.org
DeKalb County Board of Health	404-294-3813	404-508-7844	455 Winn Way Suite #150	Decatur	GA	30030	www.dekalbhealth.net
The Marjorie Kovler Center for the Treatment of Survivors of Torture	773-381-4070	773-381-4073	1331 W. Albion	Chicago	IL	60626	www.heartland-alliance.org
Boston Center for Refugee Health and Human Rights	617-414-5082	617-414-4796	1 Boston Medical Center Place Dowling 7	Boston	MA	02118-2393	www.bcrhr.org
Harvard Program in Refugee Trauma	617-876-7879	617-876-2360	22 Putnam Ave.	Cambridge	MA	02139	www.hprt-cambridge.org/
International Survivors Center c/o International Institute of Boston	617-695-9990	617-695-9191	1 Milk St.	Boston	MA	02109	www.iiboston.org
Lowell Community Health Center	978-746-7851	978-275-9890	585-597 Merrimack St.	Lowell	MA	01854	www.lchealth.org
Advocates for Survivors of Trauma and Torture	410-464-9006	410-464-9010	431 E. Balvedere	Baltimore	MD	21212	www.astl.org
Lutheran Immigration and Refugee Service, Detained Torture Survivor Legal Support Network	410-230-2718	410-230-2893	700 Light St.	Baltimore	MD	21230	www.lirs.org

ORGANIZATION	PHONE	FAX	ADDRESS	CITY	STATE	ZIP	WEBSITE
Safe Horizon / Solace	646-825-2227	718-457-6071	74-09 37th Ave., Room #412	Jackson Heights	NY	11372	www.safehorizon.org
Center for Victims of Torture at Jewish Family Services	614-559-0169	614-231-4978	1151 College Ave.	Columbus	OH	43209	www.jfscolumbus.org
Amigos Multicultural Services Center	541-484-2450	541-485-7293	P.O. Box 50473	Eugene	OR	97405	www.amigosmcs.org
Torture Treatment Center of Oregon	503-494-6148	503-494-6143	OHSU 3181 S.W. Sam Jackson Park Road UH-N 88	Portland	OR	97201- 3098	
Liberty Center for Survivors of Torture	215-747-7500 Ext. 249	215-276-5533	231 N. 63rd St.	Philadelphia	PA	19139- 1111	
Center for Survivors of Torture	218-887-4101	214-827-9246	4123 Junius	Dallas	TX	75206	www.cstdallas.org
Boat People SOS	281-530-6888	281-530-6838	11205 Bellaire Blvd., Suite B22	Houston	TX	77072	www.bpsos.org
Asian Association of Utah	801-467-6060	801-486-3007	1588 S. Major St.	Salt Lake City	UT	84115	www.aau-slc.org
Utah Health and Human Rights Project	801-363-4596	801-363-6068	309 E. 100 South, Suite #11	Salt Lake City	UT	84112	www.uhhp.org
Program for Survivors of Torture and Severe Trauma (PST) at CMHS	703-533-3302	703-237-2083	701 W. Broad St. Suite #305	Falls Church	VA	22046	www.cmhsweb.org

ORGANIZATION	PHONE	FAX	ADDRESS	CITY	STATE	ZIP	WEBSITE
Safe Horizon / Solace	646-825-2227	718-457-6071	74-09 37th Ave., Room #412	Jackson Heights	NY	11372	www.safehorizon.org
Center for Victims of Torture at Jewish Family Services	614-559-0169	614-231-4978	1151 College Ave.	Columbus	OH	43209	www.jfscolumbus.org
Amigos Multicultural Services Center	541-484-2450	541-485-7293	P.O. Box 50473	Eugene	OR	97405	www.amigosmsc.org
Torture Treatment Center of Oregon	503-494-6148	503-494-6143	OHSU 3181 S.W. Sam Jackson Park Road UH-N 88	Portland	OR	97201- 3098	
Liberty Center for Survivors of Torture	215-747-7500 Ext. 249	215-276-5533	231 N. 63rd St.	Philadelphia	PA	19139- 1111	
Center for Survivors of Torture	218-887-4101	214-827-9246	4123 Junius	Dallas	TX	75206	www.cstdallas.org
Boat People SOS	281-530-6888	281-530-6838	11205 Bellaire Blvd., Suite B22	Houston	TX	77072	www.bpsos.org
Asian Association of Utah	801-467-6060	801-486-3007	1588 S. Major St.	Salt Lake City	UT	84115	www.aau-sl.org
Utah Health and Human Rights Project	801-363-4596	801-363-6068	309 E. 100 South, Suite #11	Salt Lake City	UT	84112	www.uhhp.org
Program for Survivors of Torture and Severe Trauma (PST) at CMHS	703-533-3302	703-237-2083	701 W. Broad St. Suite #305	Falls Church	VA	22046	www.cmhsweb.org

상처 입은 자의 치유

HEALING THE HURT

2013년 8월 인쇄

2013년 8월 발행

발행 : 광주광역시, 보건복지부

기획 : 광주트라우마센터

502-827 광주광역시 서구 시청로 26 광주도시공사 10층

전화 : (대) 062-600-1980

팩스 : (대) 062-600-1989

번역 : 유현미(한국외국어대학교 영어과 졸업 / 작가, 미술치료사)